

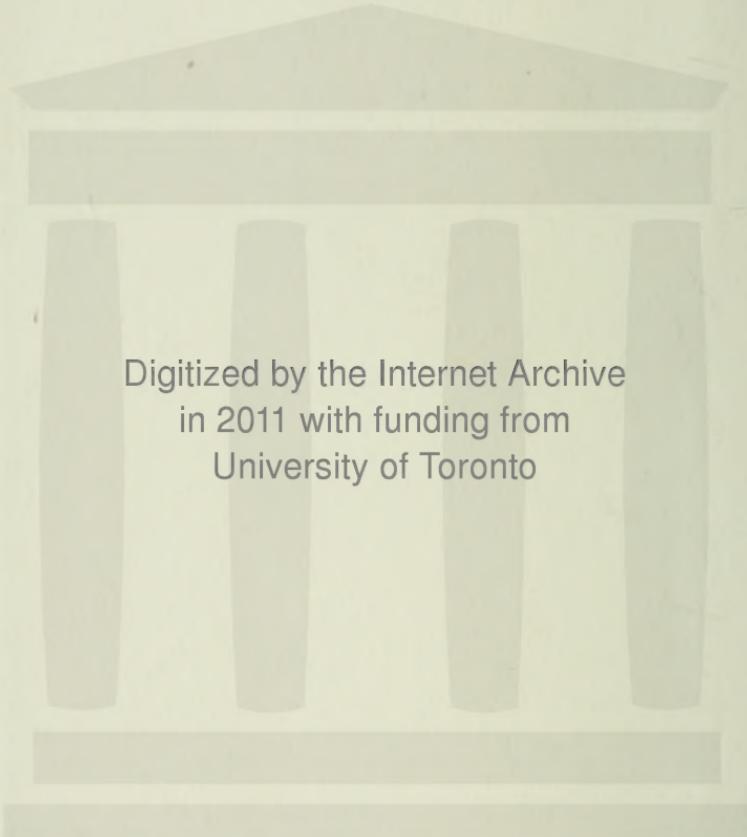
EAST-ASIAN LIB. UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 02954 3980







Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto

19

# JAPANESE READING FOR BEGINNERS

BY  
AUTHUR ROSE-INNES, *Arthur*

---

- Vol. I. *Kana*
- Vol. II. A Few Chinese Characters.
- Vol. III. More Chinese Characters.
- Vol. IV. The Literary Style.
- Vol. V. The Epistolary Style.

VOLUME IV.

## THE LITERARY STYLE.

---

KYŌ-BUN-KAN.

1, Shi-chōme, Ginza, TŌKYŌ.

(All rights reserved.)

All the pieces in this volume, have been taken from some old Elementary School Readers, vol. VI—XI, by kind permission of the *Mombushō*. Although the text itself has not been changed, we have used *kunji* instead of *kana* or vice-versa as suited our purpose. The paraphrases of the text in the spoken language, are the work of our Japanese assistant.

The idea of making a list of terminations in alphabetical order was due to the suggestion of a friend. A tentative list was published in March 1923; the present list is, we believe, an improvement and is sufficient for most purposes.

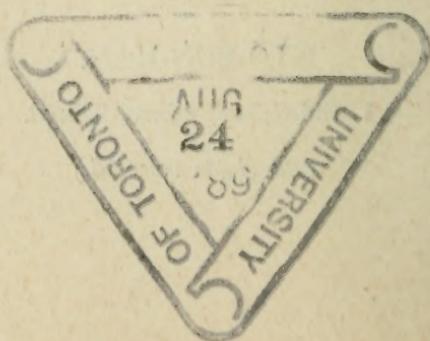
The synoptical chart is copied with certain modifications from that found in Verbeck-Peeke's A SYNOPSIS OF THE CONJUGATIONS OF THE JAPANESE VERB. Dr. Peeke has kindly allowed us to print it, and he has raised no objection to our modifications; though, of course, we alone are responsible for a few unorthodox statements contained therein.

We have also consulted and used Aston's GRAMMAR OF THE JAPANESE WRITTEN LANGUAGE; Chamberlain's A SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE JAPANESE LANGUAGE; and Millman's THE VERB OF THE JAPANESE WRITTEN LANGUAGE.

Indeed, little of the book is our own except the mistakes, and for these we crave the Reader's indulgence.

---

The Student of this volume is supposed to have a fair knowledge of the Spoken Language.



JAPANESE READING  
FOR  
BEGINNERS.

---

VOLUME IV.

THE LITERARY STYLE.

**The Literary Language** differs considerably from the Spoken. Not only are many words, phrases, and modes of speech different, but the verbs and adjectives are conjugated differently; so that even he who knows colloquial Japanese cannot understand something written in the Literary Style. Words and phrases can, of course, be looked up in a dictionary, but no dictionary will solve the difficulties arising out of the conjugation. That is why we have concentrated our efforts on trying to make this subject clear. Be it understood, however, that we endeavour only to assist the beginner to read Japanese; we do not pretend to teach him how to write in the Literary Style.

**Ways of Studying.** Roughly speaking there are three methods by which we might study the Literary Style verbs and adjectives.

(a) The first method of study is, paradoxically, that in which there is no method, and, so to speak, no study. It is the way the Japanese children learn, at least in the stages corresponding to the pieces in this volume. They know nothing of grammar, conjugations, bases, etc. They are simply told this is the way high-class Japanese is written, and they are given a translation in their own tongue, i. e. the colloquial, of what they don't understand. Thus, to take our first lesson, they are told that *kasananite* is *kasannatte*, that *to naru* is *ni naru*, that *aru* becomes *ari* at the end of a sentence, etc. By dint of repetition, the little children begin to recognize some of the new words and modes of speech, and the commoner verbal inflexions begin to have some meaning. If a foreign student wishes to try this method he can do so with this book, as we give a complete paraphrase in the spoken language of all the original text. He can then leave out all this grammatical introduction and start immediately on the reading lessons. We advise him, however, to read the paragraph, *Useful Hints*, p. XXII.

(b) The second method is the exact opposite. The student begins by thoroughly studying and memorizing the conjugations, bases, terminations, and the syntax of the verb, so that when he begins his reading and comes a-

cross a verbal form, he at once knows what it is, what it means, why it is used in that case, why it is followed by so and so, and everything else about it.

(c) The third method is something in between the other two, and it will probably appeal to the majority of foreign students. You study the verb so as to get a general idea of how it is conjugated, and how it is used; and without memorizing the details or understanding all the examples, you get sufficient knowledge of the subject to enable you to find the solution of your difficulties when you want to.

We have followed in our study of the verb two systems of analysis. According to the one the common terminations are given in alphabetical order so that they are very easy to look up; another table or chart shows how any termination, no matter how complicated, is built up. The student can use whichever of these tables suits him best. We are inclined to believe that the beginner will, at first, prefer the alphabetical list, as what he wants is the result, the meaning; but after he has advanced a little he will wish to know more about the process of building up the verbal expressions and complicated terminations, and will turn naturally to the synoptical chart where he will find the answer to his questions.

**The general construction of the Verb.** In a general way we may say that a verbal form may consist of three parts: FOUNDATION, BASE, and TERMINATION (*yo-bi-tari*); however, one or even two of these parts may be missing.

The FOUNDATION (*yo-*) is unchanged throughout the whole conjugation of the verb. In the BEGINNERS' DICTIONARY OF CHINESE-JAPANESE CHARACTERS, the Foundation is that part of the verb, as given, which comes before the parenthesis; thus, *yo(bu)*.

The BASES are always theoretically five (in the verb *yobu*, the bases are *bu*, *bi*, *bu*, *ba*, *be*; and in the example, the 2nd base, *bi*, is used). The Bases of any given verb vary only within narrow limits in the ordinary table of *Kana*, as the inspection of the Table of Bases (see page VI) will show.

The TERMINATIONS are very numerous; but each termination is added to a fixed Base, always the same; (e. g. *tari* is always added to Base 2, no matter what the Conjugation).

**Conjugation.** Verbs are classified into conjugations according to their Bases (see Table). There are four regular conjugations which we will call A, E, I, O. Conjugation A has one base ending in *a* and is the only conjugation that has a base ending in *a*. Conjugation E has three bases ending in

*e*, Conjugation I has two bases ending in *i*. Conjugation O (which also means zero) has two bases wanting.

Or look at it in this way: the 4th Base ends in *a* in Conjugation A, in *e* in Conjugation E, in *i* in conjugation I, and is wanting in conjugation O. These conjugations are subdivided into different classes according to the *kana* column to which the bases belong but there is perfect parallelism in *kana* between the subdivisions of any one conjugation as the inspection of the Table shows; i. e. all the bases of Conjugation A, for instance, are formed according to the same pattern, no matter to what column of *kana* they belong.

**Irregular Verbs.** There are fortunately only a few irregular verbs in Japanese; and these few are irregular only as regards Foundation and Bases, but not as regards Terminations. We designate irregular verbs by the vowel U (irregular). Seven are given in the Table of Bases.

Like *aru* are conjugated the following: *oru*, *naru*, *taru*, *shikaru*, *haberu*, *imasukaru* and *kotonaru*. All these mean 'to be' except *kotonaru* which means 'to differ'.

Like *shinuru* is conjugated the verb *inuru* 往 to go, leave: note, however, that there is another verb *inuru* 紫 to sleep, which is regular.

*Suru* and *Zuru*. This latter is merely the *nigori*'ed form of *suru*. They are used very frequently after the *on* reading of a character, sometimes after the *kun* reading. *Suru*, but not *zuru*, is very often used independently.

*Kuru* irregular, has a brother *kitaru* which is regular. They both mean about the same and are readings of the same character 來. The *kana* which follows the character, and custom, determine which reading is to be used in each particular case.

*Uru* 得 to get, and *furu* 經 to pass, are irregular only in that they have no Foundation or unchangeable part; their Bases are regular and belong to conjugation E.

Note that most irregular verbs have alternative Bases; we will explain the meaning of this later.

**Other irregularities.** We wish to call attention to three irregularities which may puzzle the student who is conscientiously trying to parse every verb he comes across.

(a) The gerund of the colloquial is not infrequently used instead of the corresponding form of the literary style; e. g. *mukatte* for *mukaite*. In our foot-notes, we call attention to most of these cases when they occur.

(b) The Base *hi* is sometimes changed into *u*; e. g. 仕うまつれる *tsuka-u*

## BASES

## CONJ. A

Shin-dan

## CONJ. E

Shimo ni-dan

## CONJ. I

Kami ni-dan

## CONJ. O

Ichi-dan

## IRREGULAR

Ru-kiso-dan

 Beginner's  
Dictionary  
Kana column  
Conventional  
Notation

1	2	3	4	5
Rentai Attr.	Renyo Indef.	Shushi Cor.cl.	Shozen Neg.	Kizen Condit.
(bu) ば Ab (gu) が Ag (ku) か Ak (mu) ま Am (ru) ら Ar (su) さ As (tsu) た At (u) ㄩ Ah	bu ぶ gu ぐ ku く mu む ru る su す tsu つ (f)u ふ	bi び gi ぎ ki き mi み ri り shi し chi ち (h)i ひ	bu ぶ gu ぐ ku く mu む ru る su す tsu つ (f)u ふ	ba ば ga が ka か ma ま ra ら sa さ ta た wa は
(beru) べ Eb (deru) で Ed (eru) エ Ew (h)eru へ Eh (geru) が Ez (keru) か Ek (meru) ま Em (n,eru) な En (reru) ら Er (seru) さ Es (teru) た Et (y,eru) や Ey (zeru) ざ Ez	buru ぶる zuru づる uru うる (f)uru ふる guru ぐる kuru くる muru むる nuru ぬる ruru るる suru する tsuru つる yuru ゆる zuru ずる	be べ de で e エ (h)e へ ge げ ke け me め ne ね re れ se せ te て yu ゆ ze ぜ	bu ぶ za づ u う (f)u ふ gu ぐ ku く mu む nu ぬ ru る su す tsu つ yu ゆ zu ず	be べ de で e エ (h)e へ ge げ ke け me め ne ね re れ se せ te て yu ゆ ze ぜ
(biru) び Ib (chiru) ち It (giru) が Ig (h)iru ひ Ih (jiru) じ Id (kiru) か Ik (miru) ま Im (riru) ら Ir (yiru) や Iy	bura ぶる tsuru つる guru ぐる (f)uru ふる zuru づる kuru くる muru むる ruru るる yuru ゆる	bi び chi ち gi ぎ (h)i ひ ji じ ki き mi み ri り i い	bu ぶ tsu つ gu ぐ (f)u ふ zu づ ku く mu む ru る yu ゆ	bi び chi ち gi ぎ (h)i ひ ji じ ki き mi み ri り i い
(-ru)	O ru る	—	ru る	—
be, etc. ら Ur	aru ある	ari あり	ari あり aru ある	ara あら
die, etc. し Un	shinuru しぬる	shinu しに	shinu しぬ	shinure しぬれ
do さ Us	suru する	shi し se セ	su す	sure すれ
” さ Uz	zurn づる	ji じ ze ゼ	zu づ	sure すれ se セ
come か, Uk	kuru くる	ki き ko こ	ku く	zure づれ ze ゼ
get あ Ua	uru うる	e え he へ	u う	ure うれ
pass ㄩ Uh	furu ふる	—	fu ふ	fure ふれ

## TABLE OF KANA

あ a	あ a	い i	う u	え e	お o
か k	か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko
さ s	さ sa	し shi	す su	せ se	そ so
た t	た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to
な n	な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no
は h	は ha, wa	ひ (h)i	ふ (f)u	へ (h)e	ほ ho
ま m	ま ma	み mi	む mu	め me	も mo
や y	や ya	い (y)i	ゅ yu	え (y)e	よ yo
ら r	ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro
わ w	わ wa	ゐ (w)i	う (w)u	ゑ (w)e	を wo
が g	が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go
ざ z	ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo
だ d	だ da	ぢ ji	づ zu	で de	ど do
ば b	ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo

*matsureru* (pronounced *tuskō matsureru*) for *tsukai matsureru*.

(c) The Termination *ku* of an adjective is sometimes changed to *u*; e. g. 近うして *chika-u shite* (pronounced *chikō shite*) for *chikaku shite*; 全うする *mattō suru* for *mattaku suru*. This is, of course, analogous to the adjective construction before *gozaru* in the colloquial, *chikō gozaimasu*, etc.

**Conventional Notation for the Classification of Verbs and Adjectives.** In our analysis a verb is given two letters, a capital letter and a small one. The capital letter (A, E, I, O, or U) refers to the conjugation regular or irregular; the small letter indicates the *kana* column to which the Bases belong, (see the Table of Bases). The sign  $\times$  serves to show that the word is not a verb but an adjective.

**Formation of the Bases.** The two letters of the conventional notation will enable us immediately to determine the Bases of the verb by means of the Table. Thus all verbs 'Ab' have for Bases *bu, bi, bu, ba, be*; if the verb is *tobu* (Ab) we have: 1 *tobu*, 2 *tobi*, 3 *tobu*, 4 *toba*, 5 *tobe*; in the case of *yobu*, we have: 1 *yobu*, 2 *yobi*, 3 *yobu*, 4 *yoba*, 5 *yobe*. It would be more logical to call these forms Foundation and Base; but this would be cumbersome and we believe no confusion is likely to arise if we speak of *yoba* as the 4th Base of *yobu*. Let us take another example: we know that all verbs 'Er' have for Bases: *ruru, re, ru, re, rure*; so we can easily form the Bases of, e. g., *midaruru* (Er), they are: 1 *midaruru*, 2 *midare*, 3 *midaru*, 4 *midare*, 5 *midarure*. Note carefully that 'Ur' serves to designate not only *aru* but all the verbs conjugated like *aru*: see p.V. Thus if we are told that *oru* is 'Ur' we know the Bases will be: 1 *oru*, 2 *ori*, 3 *ori, oru*], 4 *ora*, 5 *ore*. Likewise 'Un' serves not only for *shinuru* but also for *inuru* 往 which is conjugated like it. This forming of the Bases is of the utmost importance.

Foreigners use the colloquial form in naming a verb, or if they use the literary style, they generally use Base 1 (*rentai*): the Japanese themselves use Base 3 (*shūshi*). Therefore in an ordinary native dictionary you must not look, e. g., for *homaru* (colloquial), nor for *homuru* (Base 1), but for *homu* (Base 3).

**Alternative Bases.** There are several cases especially among the irregular verbs in which alongside the ordinary base a second, alternative base is given followed a by bracket, thus: *shinure, shine*]. This alternative base is to be used only when the termination begins with a bracket; for instance, in a case like this: 55 5+ [ri. (See p. XV.)

It comes to this: terminations, with no bracket are added to the ordinary base; terminations with an initial bracket are added to the alternative base

if there is one, or to the only base if there is no alternative base. An example will make this clear. The bases

of *yobu* (Ab) are: 1 *yobu*, 2 *yobi*, 3 *tobu*, 4 *yoba*, 5 *yobe*,  
of *shinuru*(Ur) „ 1 *shinuru*, 2 *shini*, 3 *shinu*, 4 *shina*, 5 *shinure*, *shine*].

The termination *ba* which is added to Base 5 gives: *yobeba*, *shinureba*. The termination [*ri* which is also added to Base 5 gives: *yoberi*, *shineri* (not *shinureri*).

**Three characteristic functions of Verbs and Adjectives.** In the spoken language we use the same form of the verb or adjective whether it is used attributively, i. e. before a noun which it qualifies, or conclusively, i. e. at the end of a sentence. Thus we say *hom eru hito* the man who praises (attributive), and *hito ga hom eru* the man praises (conclusive); we say *shiroi kami* white paper (attributive) and *kami ga shiroi* the paper is white (conclusive). In the literary style it is necessary to make a distinction. Taking the same examples we have *hom eru hito* the man who praises (attributive) but *hito ga homu* the man praises (conclusive); likewise, we have *shiroki kami*, white paper (attributive), but *kami ga shiroshi* the paper is white (conclusive). Another important use of the verb or adjective is one we may call indefinite; it occurs when the verb or adjective is used at the end of a clause which is not the end of a sentence: it leaves the meaning as if in suspense. E. g. *Tarō wa Ei-go mo hanashi Furansu-go mo hanasu*, Tarō speaks ~~not~~ only English but also French; *Fuyu wa samuku natsu wa atsushi*, I ~~am~~ cold in winter and hot in summer. When the verb (or adjective) is used thus at the end of a clause, it has no tense meaning of its own; it takes its tense from the following ordinary verb. In the above examples *hanashi* and *samuku* are present, because *hanasu* and *atsushi* are present. But consider other examples. *Amari samuki yue jochū ni meiji, hibachi ni hi wo okosasetari*. As it was so cold I ordered the servant and made her light the fire (i.e. I told the servant to light the fire). In this case *meiji* is past in meaning like *okosasetari*. *Nippon wo ide, umi wo koe, riku wo koe, higashi e, higashi e to susumeba, mata moto no Nippon ni kaeri kitaru*. If you leave Japan and cross seas and land, advancing always towards the east, you will come back again to Japan from where you started. In this example *ide*, *koe* and *koe* take their tense meaning from *susumeba*, and form part of a complex conditional clause.

If we leave out of account such secondary uses of the verb and adjective as the forming of compounds, being followed by particles, etc., we may say that all verbal and adjective forms are always used in one of the

three ways mentioned: attributively, qualifying the noun which follows; indefinitely, at the end of a clause which is not the end of the sentence; or conclusively at the end of the sentence. These three uses correspond to the typical uses of Base 1 (attributive); Base 2 (indefinite), and Base 3 (conclusive) as we shall presently see.

**Bases used without Termination.** Besides being used as something to which terminations are added, the Bases are used in other ways.

**BASE 1** is used in three ways:

**1 (a)** Used typically, i. e. Attributively, like an adjective, before a noun or the equivalent of a noun. Note especially such nouns as *koto*, *mono*, *tokoro*, *toki*, *sama*, *yō*, *mama*, and *tame*.

*Ōku MOCHIURU mono wa matsu nari.* What is most used is pine.

*Ware-ware wa sato wo MOCHIURU koto ōshi.* We all use a lot of sugar.  
*Shio wa taisetsu NARU mono nari.* Salt is an important thing.

*Shichū wo NAGARURU kawa wo Yodo-gawa to in.* The river that flows through the city is called the Yodo-gawa.

Between the verb used attributively and the noun to which it refers one or several words may intervene:

*Mukashi Kawanari to iu nadakaki GAKŌ ariki.* In older times there lived a famous artist, called Kawanari. (*Iu* refers to *gakō*.)

Sometimes the word *koto* to which the verb refers is not expressed:

*Hokane-bune no suijō wo HASHIRU, tako no sora takaku AGARU, kore mina hito no shizen no kaze wo riyō shitaru nari.* (Supply *koto* after *hashiru* and after *agaru*). The moving of sailing-vessels on the surface of the water, the flying of kites high up in the sky, these things are done by man's skilful utilization of the natural (force of the) wind.

**1 (b).** It is used conclusively in connection with interrogative words and certain emphatic particles, especially *ka*, *zo* and sometimes *ya*. In this case it may be followed by one of the particles mentioned in **3 (c)**.

*Kore zo tama NARU.* It is this which is the jewel.

*Sugino wa ima tenka wo OETARU zo.* Ah, now indeed, Sugino has exploded (the shell).

*Kore wa nani ni ka MOCHIURU?* What is this used for?

*Kono hito ni ko ARU ka?* Has this man a child?

*Kore ya waga motomuru yama NARU.* This is the mountain of which we were in search.

**1 (c).** Followed by particles, etc.: *wa*, *no*, *ga*, *ni*, *wo*, *wo molte*, *to*, *to iedomo*, *tomo*, *mo*, *ka*, *ya*, *kana*, *kara*, *yori*, *made*, *bakari*, *dani*, *sura*, *sae*, *koso*,

zo, -nomi, -goto, hodo, koro, aida, mae, noch, irai, saki, uchi, ue; also *gotoku*, also *naru*, *nari*, etc. Some of these words, as *aida*, *mae*, etc. may be considered nouns, they would then belong to class 1 (a).

*Yakimono wo TSUKURU ni wa nendo wo mochiu.* For making earthenware you use clay.

*Bun wo KAKU mae ni wa sō wo neru beshi.* Before writing a book it must be turned over thoroughly in the mind.

*Eda no TAWAMU hodo yoku minoritari.* It is so heavily laden with fruit as to make the branches bend.

The attributive verb followed by a postposition is sometimes equivalent in colloquial to a construction in which *koto*, *mono* or *no*, is placed after the verb: (*no* in these cases has the meaning of *koto* or *mono*).

*Shio to satō to wa mono no aji wo TSUKURU ni (tsukuru no ni) taisetsu nari.* Salt and sugar are very important for giving a flavour to food.

*Ōku mochiuru mono wa matsu ni shite, jōhin NARU wa (=na no wa) hinoki nari.* Pine is the wood which is most used, but *hinoki* is the wood of highest quality.

*Kuni no tame ni shinuru wa (=shinu no wa) umaki kana.* What an agreeable thing it is to die for one's country.

In cases like this last, you might, of course, consider that the verb was equal to a noun; you might, however, prefer to consider that it still behaves as an adjective, qualifying the noun *koto* or *mono* which is not expressed.

**BASE 2** is used in five ways:

**2 (a).** Used typically, i. e. Indefinitely at the end of a clause which is not the end of the sentence:

*Tarō wa Ei-go mo HANASHI, Furansu-go mo hanasu.* Tarō speaks not only English but also French.

*Niō-mon wo irite Kannon-dō wo haishi, sore yori suizokukan wo miru.* Entering by the Niō gate, we worship at the Kannon shrine, and then go to see the aquarium.

*Amari samuki yue jochū ni meiji, hibachi ni hi wo okosasetari.* As it was so cold I ordered the servant and made her light the fire in the brazier. (i. e. I told the servant to light etc.)

**2 (b).** As a noun, e. g. *hanashi* a tale, a conversation, from *hanasu* to say; *hakari* a balance, from *hakaru* to weigh; *hajime* the beginning, from *hajimuru* to begin; *shirase* news, from *shirasuru* to make known; etc. We have also: *ori-ori (ni)* occasionally, from *ori* occasion, from *oru* to bend, to double; and *omoi-omoi (ni)* as one pleases, from *omoi* a thought, from *omou*

to think, in examples like these two last the noun is repeated.

**2 (c).** Used sometimes as adverbs or conjunctions, as *amari* too, from *amaru* to be in excess; *oyobi* and, from *oyobu* to attain.

**2 (d).** As first component of compounds; i. e. before a verb, adjective or noun with which it forms a compound or quasi-compound.

Before verbs as: *TOBI-agaru*, to fly up, *BUCHI-korosu* to beat to death, *SHI-naosu*, to do over again, etc. Note especially the use of Base 2 before the verbs *iru*, *oru*, *aru*, *tamō*, *tatematsuru*, *suru*, *nasu*, *nasaru*; with these verbs the connection is often only loose.

Before adjectives as: *KIKI-gurushiki* harsh (to the ear); *NASHI-gataki* difficult to do; *SHI-yasuki* easy to do, etc.

Before nouns as: *ORI-mono* cloth; *YATOI-nin* employee; *KAERI-michi* the way back. Especially worthy of note are the nouns, *koto*, *mono*, *kata*, *sama*, *yō*.

When Base 2 is followed by another verb it is not always easy to determine whether they should be considered a compound or as separate verbs; if they are separate verbs the first one, i. e. Base 2, is used indefinitely as above in (a). To take examples from the corresponding construction in the colloquial, probably everybody will agree that in *Hon wo katte*, *kaerimashita*, the verbs are separate; in *Hon wo motte kimashita* they form a quasi-compound; in *Himo wo motte, iwaku* they are separate; in *Hon wo yonde iru* they form a quasi-compound; but how about *kite iru*? The meaning, of course is not 'he is coming' but 'he has come and is still here.' In a case like this, we believe it would not be absurd to consider the verbs as forming a quasi-compound, neither would it be absurd to consider *kite* as the end of a clause, and *iru* an independent verb.

**2 (e).** Followed by particles: *mo*, *wa*, *no*, *ni*, *to*, *tomo*, *dani*, *nomi*, *zokoso*, *sura*, *sae*, *ya*, *nochi*, *nagara*.

*Hon wo KAI ni yikitari.* He went to buy a book.

*Nimotsu wo TORI ni kitareri* He came for the parcel.

*Meshi wo KUI nagara hanasu.* To talk while one is eating

**BASE 3** is used in three ways:

**3 (a).** Used typically, i. e. Conclusively at the end of a sentence:

*Hi kasanarite, tsuki to NARU.* Days added together become a month. (This *naru* is the regular verb *Ar*, not the irregular *Ur*).

*Ichi-nen ni wa jū-ni-ka-getsu ari.* A year has twelve months.

*Matsu wa fune wo tsukuru ni MOCHIU.* Pine is used in building ships.

**3 (b).** In repeated form; in this case it has the force of an

adverb :

*Haha wa NAKU-NAKU* (= *naki nagara*) *imashimetari*. The mother admonished him, crying bitterly.

*Takumi wa OSORU-OSORU* (= *osore nagara*) *chika-yoritari*. Takumi, trembling, drew near.

**3 (c).** Followed by particles : *to, tote, tomo, to iedomo, mo, ya, yo, bakari*.

*Taiwan nite wa bashō wo sansu to iu*. They say that Formosa produces great quantities of bananas.

‘*Myōnichi MAIRU*’ *tote kaereri*. ‘I shall come tomorrow’ he said, and went away.

**BASE 4** is always used with a termination added.

**BASE 5** is used in three ways :

**5 (a).** Conclusively after *koso*.

*Kore koso tama NARE*. It is this and this only which is the jewel. But you would say : *Kore wa tama nari* this is a jewel ; or *Kore zo tama naru* this indeed is a jewel ; see **1 (c)**.

**5 (b).** Imperative in conjugation A, Ur and Un ; it is then used conclusively.

*Yawaraka naru mono mo ni-jū-shichi-do KAME*. Masticate even soft food twenty seven times.

**5 (c).** Followed by particles. When Base 5 is used conclusively it may be followed by particles like those used after Base 3, especially *to, tote* and *ya*.

‘*Irite mi-TAMAE*’ *to iitari*. ‘Please go in and see’ he said.

*Nanori TAMAE ya*. What is your name please ?

**Adjective Foundation** (referred to by the number 6), is that part of the adjective which does not change. It can be deduced from the ordinary colloquial form given in the BEGINNERS’ DICTIONARY OF CHINESE-JAPANESE CHARACTERS by suppressing the final *i* ; except in the case of adjectives ending in *ji*, like *onaji*, when nothing need be suppressed. It is used in four ways :

**6 (a).** As a noun :

*Kono moyō ni wa AKA ōshi*. In this pattern there is a great deal of red.

*Kore ga tame ni ikkō no yōi seru mizu mo nokori SUKUNA ni nareru*. On account of that there remained only a little water out of what the caravan had brought along with them.

**6 (b).** As first component of compounds ; i. e. before a verb, another adjective, or a noun. E. g. *CHIKA-yoru* to draw near, from *chikaki* near, *yoru* to approach ; *hosō-nagaki* slender, from *hosoki* slender, and *nagaki* long ; *AKA-go*

baby, from *akaki* red, and *ko* child.

**6 (c).** In the case of certain special adjectives, viz, those whose foundation ends in *shi* or *ji*, the foundation is used conclusively without any termination being added. In ordinary adjectives *shi* is added to the foundation when used conclusively in the present; but these special adjectives do not take this *shi* in order to avoid the disagreeable sound of the double *shi*. These special adjectives are referred to, when necessary, by the sign  $\Delta$ .

*Inu wa yoru wo mamorashimuru ni YOROSHI.* A dog is good for keeping watch at night.

*Yō naki toki tsume wo kakusu koto, tora mo neko mo ai-onaji.* When they are not using them, they hide their claws; in this the tiger and the cat are alike!

**6 (d).** In the case of the special adjectives just mentioned, it is evident that when the adjective foundation is used conclusively it may be followed by particles like those used after Base 3; see **3 (c).**

*Inu wa yoru wo mamorashimuru ni YOROSHI to iu.* They say that a dog is good for keeping watch at night.

#### Short list of verbal and adjectival terminations.

As a rule each entry consists of:

A reference number;  
 The verbal base (1, 2, 3, 4, 5) or adjective foundation (6) to which the termination is added;  
 The termination itself;  
 A number (1, 2, 3, or 5) in parenthesis which shows the syntactical functions of the termination, viz: that it is used like Base 1, 2, 3, or 5;  
 A translation, with a concrete verb, into the colloquial;  
 A translation into English.

**7** 4+BA (2); *iku naraba*; if he goes.  
**8** 5+BA (2); *iku kara*; *iku to*; as, since, he goes.  
**9** 3+[BEKARA-ZARU (1); *iku koto wa deki-nai, itte wa nara-nai*; that cannot go.  
**10** 3+[BEKARA-ZU (3); *iku koto wa deki-nai, itte wa nara-nai, itte wa ike-nai*; he cannot go.  
**11** 3+[BEKEREBEA (2); *iku kara*; as, since, he goes.  
**12** 3+[BEKI (1); *iku darō, iku koto ga dekiru, ika-nakereba nara-nai*; that will go, can go, must go.  
**13** 3+[BEKU (2); *iku darō, iku koto ga deki*; he will go, can go.  
**14** 3+[BEKU(M)BA (2); *iku koto ga dekiru naraba, ika-nakereba nara-nai nara-nai*; he can go, if he must go.  
**15** 3+[BEKU MO (2); *iku koto ga dekite mo*; even if he can go.  
**16** 3+[BESHI (3); *iku darō, iku koto ga dekiru, itte mo ii, ike*; he will go, can, may go, go!  
**17** 4+DE (2); *ika-nakute*; (by) not going, (by) not having gone.  
**18** 5+DO(MO) (2); *iku keredomo, itte mo*; though he goes.  
**19** 2+ITAREBA (2); *shitte ita kara*; as, since, he knew.

**20** 2+ITARI (3); *shitte ita*; he knew.

**21** 4+JI (3); *ika-nai darō, ikumai*; he will (probably) not go.

**22** 6+KARAN (3, 1); *ii darō*; will (probably) be good.

**23** 6+KARASHIM- Derived verb; bases: 1 *karashimuru*, 2 *karashime*, 3 *karashimu*, 4 *karashime*, 5 *karashimure*.

**24** 6+KARA-ZAREDO(MO) (2); *yoku nai keredomo*; though . . . is not good.

**25** 6+KARA-ZARIKI (3); *yoku nakatta*; that was not good.

**26** 6+KARA-ZU (3, 2); *yoku nai, yoku nakute*; is not good.

**27** 6+KARIKI (3); *yokatta*; was good.

**28** 6+KARISHI (1); *yokatta*; that was good.

**29** 6+KARU BESHI (3); *ii darō*; should be good.

**30** 2+KEN (3, 1); *itta darō*; he probably went.

**31** 6+KERE (5); *ii*; good.

**32** 6+KEREBA (2); *ii kara*; as, since . . . is good.

**33** 6+KEREDO(MO) (2); *ii ga*; though . . . is good.

**34** 2+KI (3); *itta*; he went.

**35** 6+KI (1); *ii*; good.

**36** 1+KOTO NAKARE (3); *iku na, itte wa ike-nai*; go not, do not go !

**37** 1+KOTO NAKU(M)BA (2); *ika-nai naraba*; if he does not go.

**38** 6+KU (2); *yokute, yoku*; is good, well.

**39** 6+KU MO (2); *yokute mo*; even if . . . is good.

**40** 6+KU SHITE (2); *yokute*; being good.

**41** 6+KU TO MO (2); *yokute mo*; even if . . . is good.

**42** 3+[MAJI (3); *ika-nai darō, ikumai*; he probably will not go, should not go.  
In conj. O and sometimes in passives, *maji* is added to 2 instead of to 3.

**43** 4+ME (5); *ikō, iku darō*; he will (probably) go.

**44** 1+MO (2); *itte mo*; even if he goes.

**45** 4+N (3, 1); *ikō, iku darō*; he will (probably) go.

**46** 1+NARAN (3, 1); *iku darō*; he will (probably) go.

**47** 1+NAREBA (2); *itta kara, iku to*; as, since, he went.

**48** 1+NARI (3); *iku, iku no desu*; he goes.

**49** 1+NARU BESHI (3); *iku darō*; he will (probably) go.

**50** 2+NU (3); *itta*; he went.

**51** 4+NU (1); *ika-nai*; that does not go.

**52** 4+RARE In E, I, O, Us, Uz, Uk, Ua, Uh, part of Passive; bases: 1 *raruru*,

**53** 4+RARU 2 *rare*, 3 *raru*, 4 *rare*, 5 *rarure*.

**54** 4+RE. In A, Ur, Un, part of Passive; bases: 1 *ruru*, 2 *re*, 3 *ru*, 4 *re*, 5 *rure*.

**55** 5+[RI (3); (A, Ur, Un, Us, Uz); *itta*; he went.

**56** 4+RU. In A, Ur, Un, part of Passive; bases: 1 *ruru*, 2 *re*, 3 *ru*, 4 *re*, 5 *rure*.

**57** 5+[RU (1); (A, Ur, Un, Us, Uz); *itta*; that went.

**58** 5+[RU NARI (3); (A, Ur, Un, Us, Uz); *itta*; he went.

**59** 4+SA. In E, I, Us, Uz, Uk, Ua, Uh, part of Causative; bases: 1 *sasure*, 2 *sase*, 3 *sasu*, 4 *sase*, 5 *sasure*.

**60** 4+SE. In A, Ur, Un, part of Causative; bases: 1 *suru*, 2 *se*, 3 *su*, 4 *se*, 5 *sure*.

**61** 4+SESHI. In conj. O part of Causative; bases: 1 *seshimuru*, 2 *seshime*, 3 *seshimu*, 4 *seshime*, 5 *seshimure*. *Seshi* is also the past of *suru*; it may be found after Base 2 with which it forms a quasi compound.

62 6+SHI (3); *yoi*; good. When the adjective foundation ends in *shi*, the termination *shi* is omitted, so as to avoid the double *shi*, in these cases the adjective termination itself, without any termination, is used conclusively.

63 2+[SHI (1); *itta*; that went

64 2+[SHIKABA (2); *itta kara*; as, since, he went

65 2+[SHIKADO(mo) (2); *itta keredomo*; though he went.

In verbs As, the ordinary Base 2 is often used instead of the alternative.

66 4+SHIME|In A, E, I, O, Us, Uz, Uk, Ua, Uh, part of Causative; bases:

67 4+SHIMU|1 *shimuru*, 2 *shime*, 3 *shimu*, 4 *shime*, 5 *shimure*.

68 2+[SHII NARAN (3, 1); *itta darō*; he probably went.

In verbs As, the ordinary Base 2 is often used instead of the alternative.

69 2+[SHI NARI (3); *itta no da*; he went.

70 4+SU. In A, Ur, Un, part of Causative; bases: 1 *suru*, 2 *se*, 3 *su*, 4 *se*, 5 *sure*.

71 2+TAKI (1); *ikitai*; that wishes to go.

72 2+TARA-ZU (3); *nite i-nai*; is not like.

73 2+TAREBA (2); *itta kara*; as, since, he went.

74 2+TAREDO(MO) (2); *itta keredomo*; though he went.

75 2+TARI (3); *itta*; he went.

76 2+TARIKI (3); *itta*; he went.

77 2+TARISHI (1); *itta*; that went.

78 2+TARU (1); *itta*; that went.

79 2+TARU NARI (3); *itta no da*; he went.

80 2+TASHI (3); *ikitai*; he wishes to go.

81 2+TE (2); *itte*; (by) going; (by) having gone.

82 2+TE MO (2); *itte mo*; even if he goes.

83 3+TO IEDOMO (2); *iku keredomo*; though he goes.

84 3+TO MO (2); *itte mo*; though he goes.

85 2+TSUTSU (2); *iki nagara*; while going.

86 6+U (not *fu*). *U* after an adjective foundation is equivalent to *ku*; *chikau shite*=*chikaku shite*. *U* after a verb foundation is equivalent to *hi*; *tsukau n.atsureru*=*tsukai matsu*.

87 4+YO (3); (E, I, O, Us, Uz, Uk, Ua, Uh); *oshiero*; teach!

88 4+ZARAN (3, 1); *ika-nai darō*; he will probably go.

89 4+ZAREBA (2); *ika-nai kara*; as, since, he does not go.

90 4+ZAREDO(MO) (2); *ika-nai keredomo*; though he does not go.

91 4+ZARIKI (3); *ika-nakatta*; he did not go.

92 4+ZARISHI (1); *ika-nakatta*; that did not go.

93 4+ZARU (1); *ika-nai*; that does not go.

94 4+ZARU BEKARA-ZU (3); *ika nakereba nara-nai*; he must go.

95 4+ZARU BESHI (3); *ika-nai darō*; he will probably not go.

96 4+ZARU NASHI (3); *ika-nai koto wa nai*; he goes sometimes; *ika-nai (tokoro) wa nai*; he has been to all (those places).

97 4+ZU (3, 2); *ika-nai*, *ika-nakute*; he does not go, (by) not going, (by) not having gone.

98 4+ZU(M)BA (2); *ika-nai naraba*; if he does not go.

99 4+ZU SHITE (2); *ika-nakute*; (by) not going, (by) not having gone.

All the above, and only the above, terminations are used in this volume. The fact that, together with the bases, they number exactly 99 is not due to purpose, but merely to a lucky chance. For convenience of reference, this short list of terminations is also given at the back of the Synoptical Chart. These same terminations, roughly grouped together according to tenses, will be found in Appendix II. A more complete list of terminations is given in Appendix I. Examples showing the use of most of the common terminations, and information about various important words are given in Appendix III. The student may sometimes find it profitable to consult this list.

**Translations.** As far as possible we advise the student to rely more on the translations in the colloquial, and less on the English versions. Frequently, these latter will have to be very much modified before they are of much use in the translation of a sentence. Especially in the case of the auxiliary verbs, shall, will, should, would, can, could, may, might, must, and ought to, you must pick out the one that suits the case, and not necessarily the one given. It is hardly worth while mentioning that the subject (he, I, etc.), the verb (go, know, praise, etc.), and the adjective (good, many, white, etc.) given, have no special significance: they must be replaced by the proper words according to the text.

**Parsing** or analysing a verb or adjective consists in stating its inflexion, how it is built up and how it is related to the sentence. The student should naturally aspire to being able to parse by himself; but he may find it easier at first to follow an analysis worked out for him. That is why we have given in full the parsing of all the verbs and adjectives of the first twenty Lessons. If the student studies these, he will probably be able to parse most of the rest of the book by himself. So from Lesson 21 on, we only give the parsing of those verbs which are a little difficult.

It is not strictly true to say that we give the parsing of all the verbs and adjectives of the first lessons, as we have left out most of those cases in which Base 2 and the Adjective Foundation are used as nouns, and when they are used as first component of a compound, (2 b, 2 d, 6 a, 6 b). We have omitted these because, as a rule, they are extremely simple and obvious, and they are functions with which we are familiar from our studies of the colloquial. The first part of the analysis only, viz. those numbers which are less than 100, refers to the above List of Terminations; the second part, after the —, with numbers of three digits, refers to the Synoptical Chart which we shall study later.

Let us now consider a few examples in detail:

On page 3, line 1, we have *kasnarite* (Ar, 81—). 'Ar' means, as we have seen, that the Bases are: 1 *kasnaru*, 2 *kasnari*, 3 *kasnaru*, 4 *kasnara*, 5 *kasnare*. '81' means, according to the List of Terminations, that to Base 2 (*kasnari*) you add *te* and that this behaves like Base 2, i. e. it is used at the end of a clause which is not the end of the sentence.

p. 3, l. 2: *naru* (Ar, 3—). 'Ar' means that the Bases are 1 *naru*, 2 *nari*, 3 *naru*, 4 *nara*, 5 *nare*. '3' means that this is Base 3 (*naru*), and as there is no further indication we know that it is used typically, i. e. conclusively.

p. 3, l. 7: *atsushi* (×, 62—). '×' means that this is not a verb but an adjective. '62' means that to the foundation, you add the termination *shi* and that this behaves like Base 3, i. e. conclusively.

p. 5, l. 11: *oritaru* (Ar, 78—) *mono*. 'Ar' means that the Bases are: 1 *oru*, 2 *ori*, 3 *oru*, 4 *ora*, 5 *ore*. '78' means that to Base 2 (*ori*) you add the termination *taru* and that this behaves like Base 1, i. e. attributively, qualifying a noun, viz. *mono*.

p. 7, l. 12: *tsukuru* (Ek, 1c—) *ni*. 'Ek' means that the Bases are: 1 *tsukuru*, 2 *tsuke*, 3 *tsuku*, 4 *tsuke*, 5 *tsukure*. '1c' means that this is Base 1; not however used in the ordinary way, but followed by a particle, viz. *ni*.

p. 13, l. 5: *kamabisushi* (Δ, 6c—). 'Δ' means that this is a special adjective whose Foundation ends in the *shi*. '6c' means that it is used conclusively without any termination.

p. 13, l. 14: *tara-zu* (Ar, 97, 3c—) *to*. 'Ar' means that the Bases are: 1 *taru*, 2 *tari*, 3 *taru*, 4 *tara*, 5 *tare*. '97' means that you add *zu* to Base 4 (*tara*) and that this behaves like Base 3 or Base 2. '3c' means that in the present case it behaves like Base 3c, i. e. it is followed by a particle, viz. *to*.

p. 39, l. 1: *naru beshi* (Ur, 16—). 'Ur' means that the Bases are: 1 *naru*, 2 *nari*, 3 *nari*, *naru*, 4 *nara*, 5 *nare*. '16' means that [*beshi* is added to Base 3. As the termination [*beshi* is preceded by a bracket, and Base 3 in this case has an alternative form, the second form has been taken, viz. that with the final bracket. '16' also means that this inflexion behaves like Base 3, i. e. it is used conclusively.

p. 23, l. 11: *mochitarishi* (Ih, 77, c—) *ga*. 'Ih' means that the Bases are: 1 *mochiuru*, 2 *mochii*, 3 *mochiu*, 4 *mochii*, 5 *mochiure*. '77' means that to Base 2 (*mochii*) you add *tarishi*, and that this behaves like Base 1. 'c' means that instead of the typical use of Base 1 we must take 1c, i. e. it is followed by a particle, viz. *ga*.

**Derived Verbs.** The principal are the passive and the causative verbs: these are all formed from Base 4 and belong to conjugation E.

**B A S E S**

PASSIVE	1	2	3	4	5
in A, Ur, Un	4+ruru	re'	ru	re	rure
in E, I, O, Us, Uz, Uk, Ua, Uh	4+raruru	rare	raru	rare	rarure

**CAUSATIVE**

in A	{ 4+shimuru and/or 4+suru	shime	shimu	shime	shimure
in E, I, Us, Uz, Uk, Ua, Uh	{ 4+shimuru and/or 4+sasuru	shime	shimu	shime	shimure
in O	{ 4+shimuru and/or 4+seshimuru	shime	shimu	shime	shimure
in Ur, Un	4+suru	se	su	se	sure

Besides these we have also the passive of the causative.

In the literary style the passive has frequently the force of an honorific.

The passive of the causative is sometimes used with a highly honorific meaning; e. g. *araserare* (from *aru* to be), *mesaserare* (from *mesu* to summon).

The negative of the causative is formed by taking the ordinary negative of the above causative verbs or by means of the verb *4+zarashimuru* (Conj. Em).

Besides the above derived verbs which come from verbs, there are some others which are formed from the adjective foundation. By adding *karashimuru* (Conj. Em) we get a causative of the adjective, e. g. *hoshikarashimuru* to cause a person to desire, from *hoshiki* desirous. Other verbs are formed by adding *garu* and *mu* (Conj. Ar and Am), e. g. *itagaru* and *itamu* to pain, from *itaki* painful; rarely *guru* and *muru* (Conj. Eg and Em).

**Notation of derived verbs in our parsing.** The method will be readily gathered from the following examples:

On p. 23, l. 9 we have: *seraretaru* (Us, 52, 78—) *mono*. 'Us' means

the irregular verb *suru*; the bases are: 1 *suru*, 2 *shi, se*], 3 *su*, 4 *se*, 5 *sure, se*]. '52' means that to Base 4, *se*, is added *rare*, and that the result is some inflexion of the passive of *suru*; the bases are: 1 *seraruru*, 2 *serare*, 3 *seraru*, 4 *serare*, 5 *serarure*. '78' means that to Base 2, *serare*, of this passive verb, you add the termination *taru*, and that this behaves like Base 1, i. e. it is used attributively before a noun, *mono*.

p. 39, l. 3: *tsukurashimetaru* (Ar, 66, 78— ) *meijō*. 'Ar' means that the bases are: 1 *tsukuru*, 2 *tsukuri*, 3 *tsukuru*, 4 *tsukura*, 5 *tsukure*. '66' means that to Base 4, *tsukura*, is added *shime*, and that the result is some inflexion of the causative of *tsukuru*; the bases are: 1 *tsukurashimuru*, 2 *tsukurashime*, 3 *tsukurashimu*, 4 *tsukurashime*, 5 *tsukurashimure*. '78' means that to Base 2, *tsukurashime*, of this causative verb, you add the termination *taru*, and that this behaves like Base 1, i. e. it is used attributively before a noun, *meijō*.

**How to parse.** As we have said, one thing is to understand a given analysis, another and more important thing is to be able to work out one's own analyses. The process will be something like this:—

Let us take the case of 教えたること *oshietaru koto*. If we look up 教 in the BEGINNERS' DICTIONARY, we shall find *oshi(h)eru*. '(h)eru' means, (see Table of Bases), that the verb is Eh; the bases will be: 1 *oshiuru*, 2 *oshiie*, 3 *oshiu*, 4 *oshie*, 5 *oshiure*. We are in doubt here whether we are dealing with Base 2 or with Base 4, as both are *oshie*. However, this does not matter, as we know the termination begins with *ta*; and the List of Terminations shows that 78, i. e. 2+*taru* (1), is the one which meets the case. '(1)' shows that the termination behaves like Base 1. We have therefore to consider whether it is used as in (a), (b) or (c); we can easily see that here it is used in the typical way, i. e. attributively, before the noun *koto*.

思へば *omoeba*. The BEGINNERS' DICTIONARY gives 思 *omo(u)*. Therefore the verb is Ah; the bases are: 1 *omou*, 2 *omoi*, 3 *omou*, 4 *omowa*, 5 *omoe*. The termination is *ba*, but the List of Terminations gives two terminations *ba*, 7 and 8; one after Base 4, the other after Base 5. Here evidently we have termination 8, i. e. 5+*ba*.

Let us take a more difficult case. あらせられ *araserare*. As no *kan-ji* is used the BEGINNERS' DICTIONARY does not help us to determine the conjugation: however, a moderate knowledge of Japanese will lead us to suspect that this inflexion is part of *aru* 'Ur'. The bases are: 1 *aru*, 2 *ari*, 3 *ari, aru*], 4 *ara*, 5 *are*. We see that to Base 4, *ara*, has been added *serare*. Termination 60 is 4+*se*, and we are told this is part of the causative; the bases: 1 *arasuru*, 2 *arase*, 3 *arasu*, 4 *arase*, 5 *arasure*. As the inflexion we

are considering is *araserare* we see that we are dealing with either Base 2 or Base 4 of the above, and that the termination *rare* has been added. Termination 52 is 4 + *rare* and this is part of the passive: so *araserare* is the passive of the causative of *aru*. The bases are: 1 *aruseraruru*, 2 *araserare*, 3 *araseraru*, 4 *araserare*, 5 *araserarure*; and as Base 4 is never used by itself, the inflexion in question must be Base 2.

**Verbal inflexions which have lost their verbal character.** We have seen that Base 2 is sometimes used as an adverb or as a conjunction. Something similar happens with certain inflexions which behave like Base 2. E. g. *hajimete* (termination 81), *kiwamete* (81), *tatoeba* (8), *nokorazu* (97), and *taezu* (97) may be adverbs; and *shikaredomo* (18) and *shikaraba* (7) conjunctions.

**Exceptional inflexions and contracted verbs.** The termination *ku* is added to Base 4 of certain verbs with a present meaning; e. g. *iwaku* (from *iu*, Ah) he says, *negawaku* (from *negau*, Ah) I pray. The termination *raku* is added to Base 5 with a past meaning; e. g. *ieraku* he said, *omoeraku* (from *omou*, Ah) I thought. All these forms are used to introduce a quotation. The verbs are all of Conj. Ah.

*Saraba*, *sareba*, and *saredo(mo)* (other inflexions not much used), are contractions of *sa araba*, *sa areba*, and *sa aredomo*: they are conjunctions. *Kakaru* adjective, and *kakute* adverb, are contractions of *kaku aru* and *kaku arite*. Other notable cases of contraction are: *naru* (Ur) from *ni aru*, and *taru*, the independent verb, from *to aru*.

**Ornamental and honorific verbs.** Certain verbs are sometimes prefixed to other verbs without adding substantially to their meaning; thus, *ai-naru* (= *naru*), *ai-kawara-zu* (= *kawara-zu*), *makari-deru* (= *deru*), *makari-sumu* (= *sumu*), *uchi-tōsu* (= *tōsu*), *uchi-wasururu* (= *wasururu*), *sashi-kakaru* (= *kakaru*), *sashi-tōsu* (= *tōsu*), *kaki-kumotte* (= *kumotte*), *kaki-kesu* (= *kesu*). They are little more than ornaments and serve merely to improve the style. Likewise, the irregular verb *naru* in its various inflexions is used very frequently after all sorts of verbs, serving only to round off the sentence, very much like the *no desu* of the colloquial. The verbs *tamō*, *matsuru*, *tatematsuru*, and *nasaru*, used as suffixes are honorific; some more and some less. The verb *sōrō* is used as an honorific suffix in the epistolary style.

**Phonetically irregular verbs.** The verbs *uryōru* (Eh) and *yō* (Ah) are worthy of note because they are very irregular phonetically, though perfectly regular in *kana*, as may be seen.

うれふる	うれへ	うれふ	うれへ	うれふれ
uryōru	uree	uryō	uree	uryōre
ゑふ	ゑひ	ゑふ	ゑは	ゑへ
yō	ei	yō	ewa	ee

Other verbs, especially certain verbs belonging to conjugation Eh, are also somewhat disconcerting phonetically; e. g. the colloquial *kotaeru* is *kōtōru* (*ko-ta-fu-ru*) in the literary style, *kuwaeru* is *kuōru* (*ku-wa-fu-ru*), *ataeru* is *atōru* (*a-ta-fu-ru*), and so forth. Even common verbs like *kau* pronounced *kō* in the literary style, *au* pronounced *ō* and many others, might trouble the student who is translating a romanized text or trying to understand something read aloud to him by another; but all these phonetic peculiarities will not bother a person who is studying the Japanese text itself; and this is the usual case.

### Useful hints.

(a) There are two verbs *naru* which may easily be confused. One is the regular verb *naru* 'Ar' to become, used in the literary style in a very similar way to that in which it is used in the colloquial. However, the *ni* which precedes *naru* in the colloquial, usually changes to *to* in the literary style; thus *yama ni naru* becomes *yama to naru*. The other *naru* is irregular 'Ur'; it means to be: it often corresponds to *de aru*, or to *na* in the colloquial: *haru nari=haru de aru=haru da*; *taisetsu naru mono=taisetsu na mono*. Remember that *naru* to become, is generally preceded by *ni* or *to*; *naru* to be, never is.

(b) The verb *deru* 出 is *izuru* in the literary style; it belongs to conjugation Ed.

(c) Verbs which are written not in *kan-ji* but in *kana* are sometimes difficult to recognize. Note especially some short inflexions of the verb *suru* like *shi* (Base 2); *su* (Base 3) and *sen* (45); also the corresponding *nigori*ed forms, *ji*, *zu*, *zen*. Remember that *suru* in its original form or in its *nigori*ed form *zuru* is very frequently added to a character to verbalize it. The character is then almost always read according to the Chinese, *on*, reading.

(d) The termination *ru* (57) may easily be mistaken for a base. Thus 立てる *tateru* in the literary style is not the colloquial *tateru*; but the past tense of *tatsu*, viz. Base 5, *tate*, + termination 57, *ru*. The colloquial *tateru* (Et) is *tatsuru* (attributive) or *tatsu* (conclusive) in the literary style. Likewise 讀める *yomeru* in the literary style is Am, 57; it is not the colloquial potential *yomeru* can read. The colloquial *yomeru* (Et) would be *yomuru* (attributive) or *yomu* (conclusive) in the literary style.

**The Synoptical Chart.** Those who want to know not only the meaning

of the various verbal inflexions, 'but also wish to understand how they are built up, cannot do better than study the accompanying Synoptical Chart and learn how to use it. At first sight it looks rather formidable, but on close acquaintance it will be found to be less complicated than it looks.

This Chart may be considered as a mere amplification of the Table of Bases given previously. The difference between the two consists in this : (a) in the Synoptical Chart you will find not only the Bases themselves at the left of each of the principal columns, but at the right are given the uses to which each Base is put and the terminations which may be added to it ; (b) the Chart comprises not only the verbs, but also the adjectives.

For convenience of reference the uses and the terminations are numbered thus : 100, 101, etc. correspond to Base 1 ; 200, 201 etc. correspond to Base 2 ; and so forth.

The student will notice that many of the terminations are inflected : these inflexions behave like the Bases and are capable of taking in their turn another termination ; if this again is an inflected termination, it may take yet another one, and we may thus get quite a string of terminations forming one complex termination. For instance, Base 3 may take suffix 304 *beka*, this behaves like Base 4 and may take suffix *ra* 494, this again behaves like Base 4 and may take suffix *zaru* 421 ; we thus obtain a compound suffix *bekara-zaru* added to Base 3.

Not all the theoretically possible combinations are used in practice ; but all the combinations which occur in practice are contained potentially in the Chart.

The parsing according to the Chart of all the verbs and adjectives of the first 20 Lessons is given in full ; and we believe that at some point in his studies, which the student must determine for himself, it will be desirable to follow, by means of the Chart, the analyses given ; and later, to work out his own analyses. This will be an excellent preparation for whatever studies he may make later on.

**Parsing with reference to the Chart.** Let us consider this example : . . . . *warō bekara-zaru* (Ah, 304, 494, 421, 100) *koto ari* (Ur, 300). 'Ah' shows us how to form the Bases of the verb, viz. : 1 *warau*, 2 *warai*, 3 *warau*, 4 *warawa*, 5 *warae*. As 304 begins with a 3 we must take Base 3, *warau* (pronounced, in the literary style, *warō*) ; '304' is *beka*, a potential adjective ; '494' is *ra* added to an adjective ; '421' is *zaru* a negative ; and '100' tells us that this combination is used attributively, in this case it qualifies *koto*. So the whole combination *warō bekara-zaru* is the negative potential of

*warau*, qualifying *koto*.

It is interesting to note that the last digit of 304, is the same as the first digit of the following number 494 (304, 494); the last digit of 494, is the same as the first digit of the following number 421 (494, 421); the last digit of 421 is the same as the first digit of the following number 100 (421, 100). This happens always and in every case until we come to a number that ends in 0, which shows that we are at the end of our analysis as far as the possibilities of the present Chart are concerned.

The other verb is *ari* (Ur, 300). 'Ur' tells us it is the irregular verb *aru* (or one conjugated like it); '300' that we have here Base 3 used conclusively.

Take another example: . . . . *naru beshi* (Ur, 303, 300). 'Ur' tells us the verb *naru* is irregular and conjugated like *aru*; the Bases, therefore, are: 1 *naru*, 2 *nari*, 3 *nari, naru*, 4 *nara*, 5 *nare*. As '303' begins with a 3 we must take Base 3. But '303' is [beshi, with a bracket at the beginning: this means that it is added to the alternative form of Base 3 if such an alternative form exists. In this case Base 3 has an alternative form, viz. *naru*, so we have *naru beshi*. '300' informs us that the combination is used conclusively.

In the text the verbs and adjectives are analysed with reference to the alphabetical List of Terminations, and also with reference to the Synoptical Chart. As the reference numbers of the List of Terminations are all less than 100, and the reference numbers of the Synoptical Chart are from 100 upwards we believe no confusion will arise: however, as a further precaution, we have separated the two analyses by a —.

We wish to warn the student that the true derivation of many adjective terminations, in fact of all those beginning with *kar-*, is not that shown in the Chart. Such a termination as *kariki* does not really come from *ka-ri-ki*, but from *ku-ari-ki*, the *u* having been dropped. We have given *ka* as Base 4 of the adjective to simplify the Chart.

After the student has had a little practice, he will find that it is usually not necessary to form the bases in order to ascertain the termination. Most verbal terminations begin at the second *kana* symbol after the *kan-ji*: terminations *ba* and *domo* begin at the third in verbs E, I, Un: various terminations begin at the first in verbs O, Uk, Ua, Uh and in adjectives. Verbs O are not numerous; the commonest are: *miru* to look, *iru* to be, *kiru* to wear, *dekiru* to be able, *niru* to resemble, *niru* to boil, *hiru* to dry in the sun, *iru* to shoot with a bow and arrow, and *iru* to cast metal.

# **READING LESSONS**

**TAKEN FROM THE**

**GOVERNMENT SCHOOL READERS**

## 第一四季

日重ナリテ月トナル。月重ナリテ年トナル。一年ニハ十二ヶ月アリ。一年ヲ春、夏、秋、冬ノ四季ニ分ツ。

三月ノ初ヨリ五月ノ終マデハ春ナリ。六月ノ初ヨリ八月ノ終マデハ夏ナリ。春ハ暖ク夏ハ暑シ。九月ノ初ヨリ十一月ノ終マデハ秋ナリ。十二月ノ初ヨリ翌クル年ノ二月ノ終マデハ冬ナリ。秋ハ涼シク、冬ハ寒シ。

## 第二物差ト柾トハカリ

物ノ長サハ物差ニテ測ル。長サヲ測ルニハ尺ヲ基トス。尺ノ十倍ヲ丈、尺ノ十分ノ一ヲ寸、寸ノ十分ノ一ヲ分、分ノ十分ノ一ヲ厘ト云フ。

物差ニハカネ尺ト鯨尺トアリ。カネ尺ハ鯨尺ヨリ少シ短ク、ソノ一尺ハ鯨尺ノ八寸ニ

物の長さは物差で測る。長さを測るには尺を基にする。尺の十倍を丈、尺の十分の一を寸、寸の十分の一を分、分の十分の一を厘といふ。

物差にはかね尺と鯨尺である。かね尺は鯨尺より少し短くて、その一尺は鯨尺の八寸に

日が重なつて月になる。月が重なつて年になる。一年には十二ヶ月ある。一年を春、夏、秋、冬の四季に分ける。

三月の初から五月の終までは春である。六月の初から八月の終までは夏である。春は暖くて夏は暑い。九月の初から十一月の終までは秋である。十二月の初から翌年の二月の終まである。十二月の初から翌年の二月の終までは冬である。秋は涼しくて、冬は寒い。

## 第二物差ニ柾ニはかり

**DAI ICHI.—SHI-KI.** Hi kasanarite (Ar, 81—202, 200) tsuki to naru (Ar, 3—300). Tsuki kasanarite (Ar, 81—202, 200) toshi to naru (Ar, 3—300). Ichi-nen ni wa jū-ni-ka-getsu ari (Ur, 3—300). Ichi-nen wo haru, natsu, aki, fuyu no shi-ki ni wakatsu (At, 3—300). San-gatsu no hajime<sup>(1)</sup> yori go-gatsu no owari made wa haru nari (Ur, 3—300). Roku-gatsu no hajime yori hachi-gatsu no owari made wa natsu nari (Ur, 3—300). Haru wa atatakaku (x, 38—200), natsu wa atsushi (x, 62—300). Ku-gatsu no hajime yori jū-ichi-gatsu no owari made wa aki nari (Ur, 3—300). Jū-ni-gatsu no hajime yori akuru (Ek, 1—100) toshi no ni-gatsu no owari made wa fuyu nari (Ur, 3—300). Aki wa suzushiku (x, 38—200), fuyu wa samushi (x, 62—300).

**DAI NI.—MONOSASHI TO MASU TO HAKARI.**

Mono no nagasa wa monosashi nite hakaru (Ar, 3—300). Nagasa wo hakaru (Ar, 1c—120) ni wa shaku wo moto to su (Us, 3—300). Shaku no jū-bai wo jō, shaku no jū-bun no ichi wo sun, sun no jū-bun no ichi wo bu, bu no jū-bun no ichi wo rin to iu (Ah, 3—300). Monosashi ni wa kane-jaku to kujira-jaku to ari (Ur, 3—300). Kane-jaku wa kujira-jaku yori sukoshi mijikaku (x, 38—200), sono is-shaku wa kujira-jaku no has-sun

(1) *Hajime* is Em, 2b—210, i.e. Base 2 used as a noun. We have already said we do not, as a rule, intend to analyse these cases.

當ル。

物ノカサハ樹ニテ計ル。カサヲ計ルニハ升ヲ基トス。升ノ十倍ヲ斗、斗ノ十倍ヲ石トイヒ、升ノ十分ノ一ヲ合、合ノ十分ノ一ヲ勺トイフ。

物ノ重サハハカリニテ計ル。ハカリニモ色色アリ。重サヲ計ルニハ貫ヲ基トス。貫ノ千分ノ一ヲ匁、匁ノ十分ノ一ヲ分、分ノ十分ノ一ヲ厘トイフ。

### 第三 織物

織物ニハ絹織物、木綿織物、麻織物、毛織物ナド色々アリ。絹糸ニテ織リタルモノヲ絹織物トイフ。着物、羽織、袴、帶ナドノ價高キモノハ大抵コノ絹織物ニテ造ル。

木綿糸ニテ織リタルモノヲ木綿織物トイフ。我等ノ着物ハ多クコノ木綿織物ニテ造ル。麻又ハカラムシノ糸ニテ織リタルモノヲ麻

當る。

物のかさは樹で計る。かさを計るには升を基にする。升の十倍を斗、斗の十倍を石といつて、升の十分の一を合、合の十分の一を勺といふ。

物の重さはばかりで計る。ばかりにも色々ある。重さを計るには貫を基にする。貫の千分の一を匁、匁の十分の一を分、分の十分の一を厘といふ。

### 第三 織物

織物には絹織物、木綿織物、麻織物、毛織物など色々ある。絹糸で織つたものを絹織物といふ。着物、羽織、袴、帶などのねだんの高いものは大抵この絹織物で造る。

木綿糸で織つたものを木綿織物といふ。私共の着物は多くこの木綿織物で造る。麻又はからむしの糸で織つたものを麻

ni ataru (Ar, 3—300). Mono no kasa wa masu nite hakaru (Ar, 3—300). Kasa wo hakaru (Ar, 1c—120) ni wa shō wo moto to su (Us, 3—300). Shō no jū-bai wo to, to no jū-bai wo koku to ii (Ah, 2—200), shō no jū-bun no ichi wo gō, gō no jū-bun no ichi wo shaku to iu (Ah, 3—300). Mono no omosa wa hakari nite hakaru (Ar, 3—300). Hakari ni mo iro-iro ari (Ur, 3—300). Omosa wo hakaru (Ar, 1c—120) ni wa kan wo moto to su (Us, 3—300). Kan no sem-bun no ichi wo momme, momme no jū-bun no ichi wo fun, fun no jū-bun no ichi wo rin to iu (Ah, 3—300).

**DAI SAN.—ORI-MONO.**<sup>(1)</sup> Ori-mono ni wa kinu-orimono, momen-orimono, asa-orimono, ke-orimono nado iro-iro ari (Ur, 3—300). Kinu-ito nite oritaru (Ar, 78—221, 100) mono wo kinu-orimono to iu (Ah, 3—300). Kimono, haori, hakama, obi nado no atai takaki (x, 35—100) mono wa taitei kono kinu-orimono nite tsukuru (Ar, 3—300). Momen-ito nite oritaru (Ar, 78—221, 100) mono wo momen-orimono to iu (Ah, 3—300). Ware-ra no kimono wa ōku (x, 38c—220) kono momen-orimono nite tsukuru (Ar, 3—300). Asa mata wa karamushi no ito nite oritaru (Ar, 78—221, 100) mono wo asa-orimono

(1) *Ori* is Ar, 2d—230; i.e. Base 2 used as first component of a compound. We shall not as a rule analyse cases like these.

織物トイフ。麻糸ニテ織リタルモノハ蚊帳ナドニ造リ、カラムシノ糸ニテ織リタルモノハ帷子ナドニ造ル。

フランネル、羅紗、メリンスナドノ如ク獸ノ毛ヲ紡ギテ織リタルモノヲ毛織物トイフ。

#### 第四 鹽ト砂糖

鹽ハカラク、砂糖ハ甘シ。漬物ハ總テ鹽ニテ漬ケ、ミソモ醤油モ鹽ヲ入レテ造ル。菓子ノ中ニハ砂糖ヲ含マザルモノ少シ。煮物ヲスルニモ砂糖ヲ用フルコトアリ。鹽ト砂糖トハ物ノ味ヲ附クルニ大切ナルモノニシテ、コノ二ツノ物無ケレバ、物ノ味ハウマカラズ。鹽ハ山ヨリモ出ヅレドモ、我國ニテハ海ノ水ヨリ造ル。砂糖ハ種々ノモノヨリ採レドモ、砂糖泰ヨリ造レルモノ多シ。

織物といふ。麻糸で織つたものは蚊帳などに造り、からむしの糸で織つたものは帷子などに造る。

#### 第四 鹽ご砂糖

鹽はからくて、砂糖は甘い。漬物はみんな鹽で漬け、みそも醤油も鹽を入れて造る。菓子の中には砂糖を含まないものは少い。煮物をするにも砂糖をつかふことがある。鹽ご砂糖とは物の味を附けるのに大切なものであつて、この二つの物が無ければ、物の味はうまくない。鹽は山からも出るけれども、日本では海の水から造る。砂糖は色々のものから採れるけれども、砂糖泰から造つたものが多い。

#### 第五 材木

材木ニハ松、杉、檜、栗、櫻ナドアリ。最

材木には松、杉、檜、栗、櫻などがある。一番

to iu (Ah, 3—300). Asa-ito nite oritaru (Ar, 78—221, 100) mono wa kaya nado ni tsukuri (Ar, 2—200), karamushi no ito nite oritaru (Ar 78—221, 100) mono wa katabira nado ni tsukuru (Ar, 3—300). Furanneru, rasha, merinsu nado no gotoku (x, 2—200), kemono no ke wo tsumugite (Ag, 81—202, 200) oritaru (Ar, 78—221, 100) mono wo ke-orimono to iu (Ah, 3—300).

**DAI SHI.—SHIO TO SATŌ.** Shio wa karaku (x, 38—200), satō wa amashi (x, 62—300). Tsuke-mono<sup>(1)</sup> wa subete shio nite tsuke (Ek, 2—200), miso mo shōyu mo shio wo irete (Er, 81—202, 200) tsukuru (Ar, 3—300). Kashi no uchi ni wa satō wo fukuma-zaru (Am, 93—421, 100) mono sukunashi (x, 62—300). Ni-mono wo suru (Us, 1c—120) ni mo satō wo mochiuru (Ih, 1—100) koto ari (Ur, 3—300). Shio to satō to wa mono no aji wo tsukuru (Ar, 1c—120) ni taisetsu naru (Ur, 1—100) mono ni shite (Us, 81—202, 200), kono futatsu no mono nakereba (x, 32—512, 200), mono no aji wa umakara-zu (x, 26—494, 413, 300). Shio wa yama yori mo izuredomo (Ed, 18—512, 200), waga kuni nite wa umi no mizu yori tsukuru (Ar, 3—300). Satō wa shuju no mono yori toredomo (Ar, 18—512, 200), satō-kibi yori tsukureru (Ar, 57—501, 100) mono ōshi (x, 62—300).

**DAI GO.—ZAIMOKU.** Zaimoku ni wa matsu, sugi, hinoki, kuri, keyaki nado ari (Ur, 3—300). Mottomo ōku (x, 38c—220) mochiuru (Ih,

(1) Note that *tsuke* comes from the verb *tsukuru* Ek, to pickle; a little further on *tsukuru* Ar, means to make.

モ多ク用フルモノハ松ト杉トニシテ、上品ナルハ檜、堅キハ栗ナリ。

松、杉、檜、櫛ハ板又ハ柱トシテ家ヲ建テ、橋ヲカケ、船ヲ作ルニ用フ。杉ハ電信柱ニ用ヒ、又箱、桶、樽ナドヲ作ルニ用フルコト多シ。

栗ハ堅クシテ、長ク腐ラザレバ、家ノ土臺又ハ鐵道ノ枕木ナドトス。

桐ハ柔クシテ弱キ木ナレバ、家ヲ建ツル材木トシテハ用ヒラレザレドモ、輕クシテ美シケレバ、机、本箱、簞笥、履物ナドヲ作ルニ用フ。

材木ヲ山ヨリ切り出ス者ハソマナリ。材木ヲヒキテ、板又ハ柱トナス者ハコビキナリ。材木ヲ用ヒテ家ヲ建ツル者ハ大工ニシテ、机、本箱、簞笥ナドヲ作ル者ハサシモノシナリ。

多くつかふものは松と杉とであつて、上品なのは檜で、堅いのは栗である。

松、杉、檜、櫛、は板又は柱にして家を建て、橋をかけ、船を作るにつかふ。杉は電信柱につかひ、又箱、桶、樽などを作るにつかふことが多い。

栗は堅くて、長く腐らないから、家の土臺又は鐵道の枕木などにする。

桐は柔くて弱い木だから、家を建てる材木としてはつかはれないけれども、軽くて美しいから、机、本箱、簞笥、履物などを作るのにつかふ。

材木を山から切り出す者はそまである。材木をひいて、板又は柱にする者はこびきである。材木をつかつて家を建てる者は大工であつて、机、本箱、簞笥などを作る者はさしものしである。

1—100) mono wa matsu to sugi to ni shite (Us, 81—202, 200), jōhin naru (Ur, 1c—120) wa hinoki, kataki (x, 35c—120) wa kuri nari (Ur, 3—300). Matsu, sugi, hinoki, keyaki wa ita mata wa hashira to shite (Us, 81—202, 200) ie wo tate (Et, 2—200), hashi wo kake (Ek, 2—200), fune wo tsukuru (Ar, 1c—120) ni mochiu (Ih, 3—300). Sugi wa denshin-bashira ni mochii (Ih, 2—200). mata hako, oke, taru nado wo tsukuru (Ar, 1c—120) ni mochiuru (Ih, 1—100) koto ōshi (x, 62—300). Kuri wa kataku shite (x, 40—240),<sup>(1)</sup> nagaku (x, 38c—220) kusara-zareba (Ar, 89—425, 512, 200), ie no dodai, mata wa tetsudō no makura-gi nado to su (Us, 3—300). Kiri wa yawarakaku shite (x, 40—240), yowaki (x, 35—100) ki nareba (Ur, 8—512, 200), ie wo tatsuru (Et, 1—100) zaimoku to shite (Us, 81c—240) wa mochiirare-zaredomo (Ih, 52, 90—444, 425, 512, 200), karuku shite (x, 40—240) utsukushikereba (x, 32—512, 200), tsukue, hon-bako, tansu, hakimono nado wo tsukuru (Ar, 1c—120) ni mochiu (Ih, 3—300). Zaimoku wo yama yori kiri-idasu (As, 1—100) mono wa soma nari (Ur, 3—300). Zaimoku wo hikite (Ak, 81—202, 200), ita mata wa hashira to nasu (As, 1—100) mono wa kobiki nari (Ur, 3—300). Zaimoku wo mochiite (Ih, 81—202, 200) ie wo tatsuru (Et, 1—100) mono wa daiku ni shite (Us, 81—202, 200), tsukue, hon-bako, tansu nado wo tsukuru (Ar, 1—100) mono wa sashimonoshi nari (Ur, 3—300).

(1) This may also be analysed thus: kataku (x, 38c—220) shite (Us, 81—202, 200).

## 第六 燃物ト塗物

### 第六

### 燃物ト塗物

茶碗、土瓶、皿、鉢などは燃物にして、膳、椀、盆、重箱などは塗物なり。

茶碗、土瓶、皿、鉢などは燃物であつて、膳、椀、盆、重箱などは塗物である。

燃物を造るには、土又は石の粉を練り固めて乾かし、釜に入れて焼く。かくして出来たるものを素焼といふ。我等の常に用ふる茶碗、皿、鉢の類は、この素焼にうは薬を掛けて、再び焼きたるものなり。花鳥、山水、人物などの模様は、うは薬を掛くる前に畫がく。

茶碗、土瓶、皿、鉢などは燃物であつて、膳、椀、盆、重箱などは塗物である。

塗物はくりたる木又は組合せたる木、竹又は紙などに漆を塗りて作る。塗物に黄、赤、黒、青など様々の色あるは、皆漆に色を着けたるなり。漆の上に金又は銀にて畫がきたるものと藤繪といふ。

茶碗、土瓶、皿、鉢などは燃物であつて、膳、椀、盆、重箱などは塗物である。

**DAI ROKU.—YAKIMONO TO NURIMONO.** Chawan, dobin, sara, hachi nado wa yakimono ni shite (Us, 81—202, 200), zen, wan, bon, jūbako nado wa nurimono nari (Ur, 3—300). Yakimono wo tsukuru (Ar, 1c—120) ni wa, tsuchi mata wa ishi no ko wo neri-katamete (Em, 81—202, 200) kawakashi (As, 2—200), kama ni irete (Er, 81—202, 200) yaku (Ak, 3—300). Kaku shite (Us, 81—202, 200) dekitaru (O, 78—221, 100) mono wo suyaki to iu (Ah, 3—300). Ware-ra no tsune ni mochiuru (Ih, 1—100) chawan, sara, hachi no rui wa kono suyaki ni uwagusuri wo kakete (Ek, 81—202, 200), futatabi yikitaru (Ak, 78—221, 100) mono nari (Ur, 3—300). Kachō, sansui, jimbutsu nado no moyō wa, uwagusuri wo kakuru (Ek, 1c—120) mae ni egaku (Ak, 3—300). Nurimono wa kuritaru (Ar, 78—221, 100) ki mata wa kumi-awasetaru (Es, 78—221, 100; or else Ah, 60, 78—462, 221, 100) ki, take, mata kami nado ni urushi wo nurite (Ar, 81—202, 200) tsukuru (Ar, 3—300). Nurimono ni ki, aka,<sup>(1)</sup> kuro, ao nado sama-zama no iro aru (Ur, 1c—120) wa mina urushi ni iro wo tsuketaru nari (Ek, 79—221, 103, 300). Urushi no ue ni kin mata wa gin nite egakitaru (Ak, 78—221, 100) mono wo makie to iu (Ah, 3—300).

(1) *Aka* is × 6a; i.e. an adjective foundation used as a noun. We do not think it necessary to parse cases like these.

## 第七 東京見物

## 第七 東京見物

新橋停車場ヲ出デテ、上野行ノ電車ニ乗ル。  
 銀座通ノ販ハシサ先ヅ目ヲ驚カス。十五分程ニテ日本橋ニ至ル。右ノ方ハ魚市場ニテ、賣買ノ聲カマビスシ。ソレヨリ二十分餘リニテ上野公園ニ着ク。上野公園ニハ廣キ動物園アリテ、種々ノ珍シキ動物ヲ集メタリ。ソノ他博物館バノラマナドアリ。コ、ニハ櫻ノ木多シ。春ノ花盛リ如何ニ美シカラシ。

櫻ヶ岡ヨリ見下セバ、見ユル限りハ皆人家ナリ。サレドモコ、ニテ見ユルハ東京ノ三分ノ一ニモ足ラズト云フ。淺草ノ觀音堂モ東ノ方ニ見ユ。上野ノ山ヲ下リテ、淺草行ノ電車ニ乗ル。

雷門ニテ電車ヲ下リテ、觀音堂ニ向ツテ行ケバ、兩側ニアマタノ店有リ。勸工場ニ入リタル心地ス。仁王門ヲ入リテ、觀音堂ヲ拜シ、ニ乗る。

雷門で電車を下りて、觀音堂に向つて行く。兩側に澤山の店がある。勸工場に入つた心地がするし、仁王門を入つて、觀音堂を拜み、

新橋停車場を出て、上野行の電車に乗る。  
 銀座通の賑はしさが先づ目を驚かせる。十五分程で日本橋に着く。右の方は魚市場で、賣買の聲がやかましい。それから二十分餘りで上野公園に着く。上野公園には廣い動物園が、つて、種々の珍しい動物を集めてある。その他博物館バノラマなぞがある。こゝには櫻の木が多い。春の花盛りはどんなに美しいだらう。

櫻ヶ岡から見下すと、見える限りは皆人家である。けれどもこゝで見えるのは東京の三分の一にも足りないと云ふことである。淺草の觀音堂も東の方に見える。上野の山を下りて、淺草行の電車に乗る。

雷門で電車を下りて、觀音堂に向つて行く。兩側に澤山の店がある。勸工場に入つた心地がするし、仁王門を入つて、觀音堂を拜み、

**DAI SHICHI.—TŌKYŌ KEMBUTSU.** Shimbashi teishaba wo idete (Ed, 81—202, 200), Ueno-yuki no densha ni noru (Ar, 3—300). Ginza-dōri no nigiwashisa mazu me wo odorokasu (Ar, 3—300). Jū-go-fun hodo nite Nihombashi ni itaru (Ar, 3—300). Migi no hō wa uo-ichiba nite, baibai no koe kamabisushi (△, 6c—300). Sore yori ni-jip-pun amari (Ar, 2b—210) nite Ueno kōen ni tsuku (Ak, 3—300). Ueno kōen ni wa hiroki (×, 35—100) dōbutsu-en arite (Ur, 81—202, 200), shuju no mezurashiki (×, 35—100) dōbutsu wo atsumetari (Em, 75—223, 300). Sono ta Hakubutsukan, panorama nado ari (Ur, 3—300). Koko ni wa sakura no ki ōshi (×, 62—300). Haru no hana-zakari ika ni utsukushikaran (×, 22, 3—494, 403, 300). Sakuragaoka yori mi-oroseba (As, 8—512, 200), miyuru (Ey, 1—100) kagiri (Ar, 2b—210) wa mina jinka nari (Ur, 3—300). Saredomo<sup>(1)</sup> koko nite miyuru (Ey, 1c—120) wa Tōkyō no sam-bun no ichi ni mo tara-zu (Ar, 97, 3c—413, 320) to iu (Ah, 3—300). Asakusa no Kannon-dō mo higashi no hō ni miyu (Em, 3—300). Ueno no yama wo orite (Ir, 81—202, 200), Asakusa-yuki no densha ni noru (Ar, 3—300). Kaminarimon nite densha wo orite (Ir, 81—202, 200), Kannon-dō ni mukatte<sup>(2)</sup> yukeba (Ak, 8—512, 200), ryōgawa ni amata no mise ari (Ur, 3—300). Kankōba ni iritaru (Ar, 78—221, 100) kokochi su (Us, 3—300). Niōmon wo irite (Ar, 81—202, 200), Kannon-dō wo haishi (Us, 2—200), sore yori

(1) See page

(2) The colloquial gerund of *mukau*, instead of 向ひて the corresponding literary-style inflexion.

ソレヨリ水族館ヲ見ル。淺草公園ニハ種々ノ見セ物アリ。

コ、ヲ一メグリシテ隅田川ノホトリニ出ヅ。川ノ向側ハ向島ニテ、櫻ノ名所ナリ。

廣キ東京ノ見物ハ一日ニテハ盡シガタシ。

今日ハ先づ丸ノ内ニ行キテ宮城ヲ拜シ奉ル。宮城ノ御堀ニハ、カネテ寫眞ニテ見知リタルニ重橋カ、レリ。宮城ノ前ノ廣場ニハ楠木正成ノ銅像アリ。

櫻田門ヲ出ヅレバ、日比谷公園アリ。コノ公園ハ新シクシテ、古木多カラザレド、種々ノ草花ウルハシク咲キ亂レタリ。コ、ニハ美シキ池アリ。廣キ運動場モアリ。

公園ヲ出ヅレバ、海軍省ヲ始メ多クノ官省アリ。イヅレモ洋風ノ煉瓦造リニテ立派ナリ。電車ニテ九段坂ノ上ニ至リ、靖國神社ニ參詣ス。社ノ傍ニ遊就館アリ。歸リ道ニ坂ノ上ヨリ見下セバ、コ、モマタ見渡ス限り、人家

それから水族館を見る。淺草公園には種々の見セ物がある。

こゝを一めぐりして隅田川のあたりに出る。川の向側は向島で、櫻の名所である。

今日は先づ丸の内に行つて宮城を拜す。

宮城の御堀には、かねて寫眞で見知つてゐた二重橋がかゝつてゐる。宮城の前の廣場には楠木正成の銅像がある。

櫻田門を出ると、日比谷公園がある。この公園は新しくて、古木が多くないけれども、色々の草花がきれいに咲き亂れてゐる。こゝには美しい池がある。廣い運動場もある。

公園を出ると、海軍省を始め多くの官省がある。それも洋風の煉瓦造りで立派である。電車で九段坂の上に行き靖國神社に参詣する。社の傍に遊就館がある。歸り道に坂の上から見下すと、こゝもまた見渡す限り、人家

suizokukan wo miru (0, 3—300). Asakusa kōen ni wa shuju no mise-mono ari (Ur, 3—300). Koko wo hito-meguri shite (Us, 81—202, 200) Sumida-gawa no hotori ni izu (Ed, 3—300). Kawa no mukō-gawa wa Mukō-jima nite, sakura no meisho nari (Ur, 3—300). Hiroki (×, 35—100) Tōkyō no kembutsu wa ichi-nichi nite wa tsukushi-gatashi (×, 62—300).

Kyō wa mazu Marunouchi ni yukite (Ak, 81—202, 200) Kyūjō wo haishi<sup>(3)</sup> tatematsuru (Ar, 3—300). Kyūjō no o hori ni wa kanete shashin nite mi-shiritaru (Ar, 78—221, 100) Ni-jū-bashi kakareru (Ar, 55—503, 300). Kyūjō no mae no hiroba ni wa Kusunoki Masashige no dōzō ari (Ur, 3—300). Sakuradamon wo izureba (Ed, 8—512, 200), Hibiya kōen ari (Ur, 3—300). Kono kōen wa atarashiku shite (×, 40—240), koboku ōkara-zaredo (×, 24—494, 425, 512, 200), shuju no kusa-bana uruwashiku (×, 38c—220) saki-midaretari (Er, 75—223, 300). Koko ni wa utsukushiki (×, 35—100) ike ari (Ur, 3—300). Hiroki (×, 35—100) undō-ba mo ari (Ur, 3—300). Kōen wo izureba (Ed, 8—512, 200), Kaigun-shō wo hajime (Em, 2—220), ōku (×, 38b—210) no kanshō ari (Ur, 3—300). Izure mo yōfū no renga-zukuri nite, rippa nari (Ur, 3—300). Densha nite Kudan-zaka no ue ni itari (Ar, 2—200), Yasukuni Jinja ni sankei su (Us, 3—300). Yashiro no katawara ni Yūshū kan ari (Ur, 3—300). Kaeri-michi-ni saka no ue yori mi-oroseba (As, 8—512, 200), koko mo mata mi-watasu (As, 1—100) kagiri (Ar, 2b—210)

(3) *Haishi* (Us, 2d—230) is a verbalized *on* reading; it forms a quasi-compound with following verb.

ナラザルハナシ。

明日ハ芝公園ヲ見テ、ソレヨリ四十七士ノ  
墓ニマウデントス。

でない所はない。

明日は芝公園を見て、それから四十七士の  
墓にお参りしよう。

## 第八 犬

犬の種類は頗る多し。大なるは小馬の如く、  
小なるは猫よりも小さし。あばら骨の數へら  
るゝ程やせ細りたるものあり。歩く時肉のゆ  
れ動く程肥え太りたるものあり。毛の至つて  
短きものは指先にてもつまめぬ程なれど、長  
きものは羊の如く、立ちても其の毛はなほ地  
面に達す。

あるものは頭大きく丸くして、獅子の如く  
あるものは顔長く尖りて、狐の如し。耳の垂  
れたるもの、立ちたるもの、尾の延びたも  
の、垂れたるもの、巻きたるもの、足の短いも  
の、長きものなど、一々數へがたし。

## 第八 犬

犬の種類は大層多い。大きなのは小馬のやうで、  
小さいのは猫よりも小さい。あばら骨が數へら  
れる程やせ細つたものがある。歩く時肉がゆ  
れ動く程肥え太つたものもある。毛のごく  
短いものは指先でもつまめぬ程であるが、長  
いものは羊のやうに、立つても其の毛はまだ地  
面にさゞく。

あるものは頭が大きく丸くて、獅子のやうで、  
あるものは顔が長く尖つて狐のやうである。耳の垂  
れたもの、立つたもの、尾の延びたも  
の、垂れたもの、巻いたもの、足の短いも  
の、長いものなど、一々數へられるい。

jinka nara-zaru (Ur, 93c—421, 120) wa nashi (x, 62—300). Asu wa Shiba kōen wo mite (0, 81—202, 200) sore yori Shi-jū-shichi-shi no haka ni mōden (Ed, 45, 3c—403, 320) to su (Us, 3—300).

**DAI HACHI—INU.** Inu no shurui wa sukoburu ōshi (x, 62—300). Dai naru (Ur, 1c—120) wa ko-uma no gotoku (x, 38—200), shō naru (Ur, 1c—120) wa neko yori mo chiisashi (x, 62—300). Abara-bone no kazoeraruru (Eh, 53, 1c—441, 120) hodo yase-hosoritaru (Ar, 78—221, 100) mono ari (Ur, 3—300). Aruku (Ak, 1—100) toki niku no yure-ugoku (Ak, 1c—120) hodo koe-futoritaru (Ar, 78—221, 100) mono ari (Ur, 3—300). Ke nō itatte<sup>(1)</sup> mijikaki (x, 35—100) mono wa yubi-saki nite mo tsumame-nu (Em, 51c—411, 120) hodo naredo (Ur, 18—512, 200), nōgaki (x, 35—100) mono wa hitsuji no gotoku (x, 38—200), tachite mo (At, 82—202, 240) sono ke wa nao jimen ni tassu (Us, 3—300). Aru (Ur, 1—100) mono wa kashira ōkiku (x, 38—200) maruku shite (x, 40—240), shishi no gotoku (x, 38—200), aru (Ur, 1—100) mono wa kao nagaku (x, 38c—220) togarite (Ar, 81—202, 200), kitsune no gotoshi (x, 62—300). Mimi no taretaru (Er, 78—221, 100) mono, tachitaru (At, 78—221, 100) mono, o no nobitaru (Ib, 78—221, 100) mono, taretaru (Er, 78—221, 100) mono, makitaru (Ak, 78—221, 100) mono, ashi no mijikaki (x, 35—100) mono, nagaki (x, 35—100) mono nado, ichi-

(1) *Itatte*, colloquial form of gerund used as adverb.

總て犬は人になれ易く、賢くして、よく主人の命を守る。昔より「犬は三日飼へば、三年その恩を忘れず。」といへり。

犬は耳ざとき動物にして、眠れる時も人の足音を聞けばたちに目をさます。されば夜を守らしむるに宜し。又その鼻はよく物の香ひをかぎ分くるをもつて、狩に用ひて、獲物を搜さしむるに適す。

外國にては、犬をして牛飼羊飼の手傳をなさしむ。二三匹の犬、よく二三百頭の牛、二三千頭の羊を追ひ廻して、主人の行く方へ行かしむといふ。又寒き國にては、犬をしてそりを引かしむ。八九頭の犬勢よく數人を乗せたるそりを引きて、雪の道を走り行くさま誠に勇まし。

或る山國にては、犬の首に薬品・食物などを入れたる籠を掛け置きて、疲れた旅人を

犬はそれでも人になれ易く、賢くて、よく主人のいひつけを守る。昔から「犬は三日飼ふと、三年その恩を忘れない。」と云つてゐる。

犬は耳のさとくい動物であつて、眠つてゐる時でも人の足音を聞くと、すぐに目をさます。であるから夜を守らせるのによい。又その鼻はよく物の香ひをかぎ分けるので、狩に用ひて、獲物を搜させるに適してゐる。

外國では、犬に牛飼や羊飼の手傳をさせらる。二三匹の犬が、よく二三百頭の牛や、二三千頭の羊を追ひ廻して、主人の行く方へ行かせるといふことである。又寒い國では、犬にそりを引かせる。八九頭の犬が勢よく數人の人を乗せたるそりを引いて、雪の道を走つて行く有様は、誠に勇ましい。

或る山國では、犬の首に薬品や食物などを入れた籠を掛け置いて、疲れた旅人を

ichi kazoe-gatashi (×, 62—300). Subete inu wa hito ni nare-yasuku (×, 38—200), kashikoku shite (×, 40—240), yoku (×, 38c—220) shujin no mei wo mamoru (Ar, 3—300). Mukashi yori “Inu wa mikka kaeба (Ah, 8—512, 200), san-nen sono on wo wasure-zu (Er, 97, 3c—413, 320).” To ieri (Ah, 55—503, 300). Inu wa mimizatoki (×, 35—100) dōbutsu ni shite (Us, 81—202, 200), nemureru (Ar, 57—501, 100) toki mo hito no ashi-oto wo kikeba (Ak, 8—512, 200), tadachi ni me wo samasu (As, 3—300). Sareba<sup>(2)</sup> yoru wo mamorashimuru (Ar, 67, 1c—451, 120) ni yoroshi (×, 62—300). Mata sono nana wa yoku (×, 38c—220) mono no nioi wo kagi-wakuru (Ek, 1c—120) wo motte,<sup>(3)</sup> kari ni mochiite (Ih, 81—202, 200), emono wo sagasashimuru (As, 67, 1c—451, 120) ni tekisu (Us, 3—300). Gaikoku nite wa inu wo shite (Us, 81—202, 200) ushi-kai, hitsuji-kai no tetsudai wo nasashimu (As, 67, 3—453, 300). Ni-san-biki no inu yoku (×, 38c—220) ni-san-byakutō no ushi, ni-san-zen-tō no hitsuji wo oi-mawashite (As, 81—202, 200), shujin no yuku (Ak, 1—100) hō e yukashimu (Ak, 67, 3c—453, 320) to iu (Ah, 3—300). Mata samuki (×, 35—100) kuni nite wa inu wo shite (Us, 81—202, 200) sori wo hikashimu (Ak, 67, 3—453, 300). Hakku-tō no inu ikioi yoku (×, 38c—220) sū-nin wo nosetaru (Es, 78—221, 100) sori wo hikite (Ak, 81—202, 200) yuki no michi wo hashiri-yuku (Ak, 1—100) sama makoto ni isamashi (△, 6c—300). Aru (Ur, 1—100) yama-guni nite wa, inu no kubi ni yakuhin, shokumotsu nado wo iretaru (Er, 78—221, 100) kago wo kake-okite (Ak, 81—202, 200), tsukaretaru (Er, 78—221, 100) tabibito wo sukuwashimuru (Ah, 67, 1—451, 100) koto ari (Ur, 3—300).

(2) See page

(3) *Wo motte*, post-positional phrase.

救はしむる事あり。又近頃は戦場にも犬を用ひて、倒れたる兵士を捜さしむといふ。

救はせる事がある。又近頃は戦場にも犬を用ひて、倒れた兵士を捜させるといふことである。

## 第九 マツチ

マツチハ一箱ノ價三四厘ナレバ、一圓ニテハ三百箱モ買フコトヲ得。カクノ如ク價ノ安キ物ニテカクノ如ク便利ナル物ハ世ニ少カルベシ。我等ハ平生マツチヲ用ヒ慣レタレバ、サ程ニハ思ハザレドモ、此ノモノノ無カリシ昔ヲ思ヒ出ストキハ、今更ニ其ノ便利ナルニ驚カル、ナリ。

諸子ハ未ダマツチノ製造場ヲ見タルコト無カルベシ。マツチノ製造ニハ驚クベキ手數ノ掛カルモノナリ。マヅ木材ヲ切りテ、湯氣ニテ蒸シ、削リテ薄板トシ、細ク刻ミテ軸木トシ、火ニ乾カシテ、頭ニ薬ヲ附ケ、其ノ固マルヲ待チテ、箱ニ入ル。箱ハ薄キ木片ヲ折

マツチは一箱の直段が三四厘であるから、一圓では三百箱も買ふことが出来る。このやうに直段の安い物でこのやうに便利な物は世に少いであらう。私共は平生マツチを使ひ慣れたから、それ程には思はないけれども、マツチが無かつた昔を思ひ出すときは、今はじめてのやうに其の便利であるのに驚かれるのである。

皆さんはまだマツチの製造場を見たことは無いであらう。マツチの製造には驚くほど手數の掛かるものである。第一に木材を切つて、湯氣で蒸し、削つて薄い板にし、細く刻んで軸木にし、火に乾かして、頭に薬を附け、其のが固まるのを待つて、箱に入れる。箱は薄い木のきれを折

Mata chika-goro wa senjō ni mo inu wo mochiite (Ih, 81—202, 200), taore-taru (Er, 78—221, 100) heishi wo sagasashimu (As, 67, 3c—453, 320) to iu (Ah, 3—300).

**DAI KU.—MATCHI.** Matchi wa hito-hako no atai san-yo-rin nareba (Ur, 8—512, 200), ichi-yen nite wa, san-byaku-hako mo kō (Ah, 1—100) koto wo u (Ua, 3—300). Kaku no gotoku (x, 38—200) atai no yasuki (x, 35—100) mono nite, kaku no gotoku (x, 38—200) benri naru (Ur, 1—100) mono wa yo ni sukunakaru beshi (x, 29—493, 303, 300). Ware-ra wa heizei matchi wo mochii-naretareba (Er, 73—225, 512, 200), sahodo ni wa omowa-zaredomo (Ah, 90—425, 512, 200), kono mono no nakarishi (x, 28—492, 241, 100) mukashi wo omoi-idasu (As, 1—100) toki wa, imasara ni sono benri naru (Ur, 1c—120) ni odorokaruru nari (Ak, 56, 48—431, 103, 300). Shoshi wa imada matchi no seizō-ba wo mitaru (0, 78—221, 100) koto nakaru beshi (x, 29—493, 303, 300). Matchi no seizō ni wa odoroku beki (Ak, 12—301, 100) tesū no kakaru (Ar, 1—100) mono nari (Ur, 3—300). Mazu mokuzai wo kirite (Ar, 81—202, 200), yuge nite mushi (As, 2—200), kezurite (Ar, 81—202, 200) usu-itā to shi (Us, 2—200), hosoku (x, 38c—220) kizamite (Am, 81—202, 200) jikugi to shi (Us, 2—200), hi ni kawakashite (As, 81—202, 200), kashira ni kusuri wo tsuke (Ek, 2—200), sono katamaru (Ar, 1c—120) wo machite (At, 81—202, 200), hako ni iru (Ar, 3—300). Hako wa usuki

リ、其ノ上ニ紙ヲ張リテ造リ、外側ニ薬ヲ塗ルナリ。

此ノ上ニ、山ヨリ木ヲ切出シ、紙ヲスキ、薬ヲ製スル等ノ手數マデ數へ上グレバ、一箱ノマツチガ我等ノ手ニ入ル迄ニハ、何十人ノ人手ヲ要スルカヲ知ラズ。之ヲ思ハバ一本ノマツチモ粗末ニハ使フベカラズ。

マツチハ今ヨリ凡ソ百年前、外國ニテ發明セラレタルモノナリ。我ガ國ニテハ、初ハ専ラ輸入品ヲ用ヒタリシガ、明治八年ヨリ内地ニテモ之ヲ製造スルニ至レリ。今日ニテハ其ノ製造甚ダ盛ニシテ、外國へ輸出スルモノノミニテモ、一年間一千萬圓ノ金高ニ達シ、我ガ國輸出品中ノ重要ナル物ノ一つナレリ。

つて、其の上ニ紙を張つてこしらへ、外側に薬を塗るのである。

此の上に山から木を切出したり。紙をすいたり、薬をこしらへたりするなごの手數まで數へ上げるご、一箱のマツチが私共の手にはいる迄には、何十人の人手がいるかわからない。之を思ふならば一本のマツチも粗末に使つてはならない。

マツチは今から凡そ百年前に外國で發明されたものである。我が國では初はみんな輸入品をつかつてゐたが、明治八年から内地でも之を製造するやうになつた。今では其の製造が大變盛であつて、外國へ輸出するものだけでも、一年間に一千萬圓の金高にとどき、我が國の輸出品の中の大切な物の一つとなつた。

## 第十 胃と身體

### 第十 胃と身體

或時口・耳・目・手・足等一同申し合せて

或時口・耳・目・手・足たちがみんな言ひ合せて

(×, 35—100) moku-hen wo ori (Ar, 2—200), sono ue ni kami wo harite (Ar, 81—202, 200) tsukuri (Ar, 2—200), soto-gawa ni kusuri wo nuru nari (Ar, 48—103, 300). Kono ue ni yama yori ki wo kiri-idashi (As, 2—200), kami wo suki (Ak, 2—200), kusuri wo seisuru (Us, 1—100) tō no tesū made kazoe-agureba (Eg, 8—512, 200), hito-hako no matchi ga, ware-ra no te ni iru (Ar, 1c—120) made ni wa nan-jū-nin no hito-de wo yōsuru (Us, 1c—120) ka wo shira-zu (Ar, 97, 3—413, 300). Kore wo omowaba (Ah, 7—400), ip-pon no matchi mo somatsu ni wa tsukō bekara-zu (Ah, 10—304, 494, 413, 300). Matchi wa ima yori oyoso hyaku-nen zen gaikoku nite hatsumei seraretaru (Us, 52, 78—442, 221, 100) mono nari (Ur, 3—300). Waga kuni nite wa, hajime wa moppara yunyū-hin wo mochiitarishi (Ih, 77c—222, 241, 120) ga, Meiji hachi-nen yori naichi nite mo kore wo seizō suru (Us, 1c—120) ni itarerī (Ar, 55—503, 300). Konnichi nite wa sono seizō hanahadaakan ni shite (Us, 81—202, 200), gaikoku e yushutsu suru (Us, 1—100) mono nomi nite mo ichinen-kan is-sen-man-yen no kindaka ni tasshi (Us, 2—200), waga kuni yushutsuhin-chū no jūyō naru (Ur, 1—100) mono no hitotsu tō narerī (Ar, 55—503, 300).

**DAI JŪ.—I TO SHINTAI.** Aru (Ur, 1—100) toki kuchi, mimi, me, te, ashi tō ichidō mōshi-awasete (Es, 81—202, 200), i ni mukatte<sup>(1)</sup>

(1) *Mukatte*, colloquial form.

胃に向つて言ふやう、

「我等は常に忙しく働くに、汝はたゞ坐して食ふのみにて、少しも我等に報ゆる所なし。我等一同申し合せて、今日より働くことを止むべければ、左様心得られたし。」

さて、これより後は耳は食事の知らせを聞きても知らぬ風をし、目は食物を見ても見ぬふりをして過し、手は食物を口に入るゝことを止め、足は食堂へ行くことを止めたり。斯くて二三日を過せしに、耳鳴り、目暗み手足なえ、勤くこと叶はず、皮膚の色さへ青ざめて、身體は全く力なきに至れり。こゝに於て、胃は一同に向つて曰く、

「諸君は知らずや、我はたゞ坐して食ふ者にあらず。我的職務は食物をこなして、之を血の製造場へ送るにあり。我若し食物をこなす事なくば、全身を養ふ血は如何にし

胃に向つて言ふのに、

「私どもはいつでも忙しく働いてゐるのにお前はただ坐つて食ふばかりで、少しも私どもに恩を返さない。私どもみんなが言ひ合せて、今日から働くことを止めるからさう思つてもらひたい。」

といつて、これから後は耳は食事の知らせを聞いても知らぬ風をし、目は食物を見ても見ないふりをして暮し、手は食物を口に入れることを止め、足は食堂へ行くことを止めた。

このやうにして二三日を暮したら、耳は鳴り、目は見えなくなり、手や足には力が無くなつて、動くことが出来ず、皮膚の色まで青くなつて、身體はすつかり力が無くなつた。この時、胃がみんなに向つて言ふには、

「皆さんは知らないのか、私はたゞ坐つて食ふ者ではない。私の職務は食物をこなして、之を血の製造場へ送るのです。私が若し食物をこなさなかつたら、全身を養ふ血はどうし

iu (Ah, 1—100) yō : “ Ware-ra wa tsune ni isogashiku (×, 38c—220) hataraku (Ak, 57c—501, 120) ni, nanji wa tada zashite (Us, 81—202, 200) kū (Ah, 1c—120) nomi nite, sukoshi mo ware-ra ni mukuyuru (Iy, 1—100) tokoro nashi (×, 62—300). Ware-ra ichidō mōshi-awasete (Es, 81—202, 200) konnichi yori hataraku (Ak, 1—100) koto wo yamu bekereba (Em, 11—305, 512, 200), sayō kokoro-eraretashi (Us, 52, 80c—442, 253, 320).” Tote, kore yori nochī wa mimi wa shokujī no shirase wo kikite mo (Ak, 82—202, 240) shira-nu (Ar, 51—411, 100) fū wo shi (Us, 2—200), me wa shokumotsu wo mite mo (0, 82—202, 240) mi-nu (0, 51—411, 100) furi wo shite (Us, 81—202, 200) sugoshi (As, 2—200), te wa shokumotsu wo kuchi ni iruru (Er, 1—100) koto wo yame (Em, 2—200), ashi wa shokudō e yuku (Ak, 1—100) koto wo yametari (Em, 75—223, 300). Kakute,<sup>(2)</sup> ni-san-nichi wo sugoseshi (As, 63c—241, 120) ni, mimi nari (Ar, 2—200), me kurami (Am, 2—200), te-ashi naete (Ey, 81—202, 200), ugoku (Ak, 1—100) koto kanawa-zu (Ah, 97, 2—412, 200), hifu no iro sae ao-zamete (Em, 81—202, 200), shintai wa mattaku (×, 38c—220) chikara naki (×, 35c—120) ni itarerī (Ar, 55—503, 300). Koko ni oite<sup>(3)</sup> i wa ichidō ni mukatte<sup>(4)</sup> iwaku :<sup>(5)</sup> “ Shokun wa shira-zu (Ar, 97, 3c—413, 320) ya, ware wa tada zashite (Us, 81—202, 200) kū (Ah, 1—100) mono ni ara-zu (Ur, 3—413, 300). Ware no shokumu wa shokumotsu wo konashite (As, 81—202, 200), kore wo chi no seizō-ba e okuru (Ar, 1c—120) ni ari (Ur, 3—300). Ware moshi shokumotsu wo konasu koto nakuba (As, 37—100 : ×, 400) zenshin wo yashinō (Ah, 1—100) chi wa ika ni shite (Us, 81—202, 200) eraru beki (Ua, 53,

(2) See page

(3) 於 *Oite* is an adverb. This word comes from 置きて (Ak, 81c—202, 220), but is now written with a different character.

(4) *Mukatte*, colloquial form.

(5) Defective verb, see page

て得らるべき。諸君我を苦しめんとして、此の數日間少しも食物を送らざるが故に、新しき血出來ずして、諸君は皆却つて自ら苦しむに至れり。これ諸君の自ら招く所なり。諸君は今にして諸君の誤れるを悟りしならん。諸君若し我に食物を送る爲に働きたりと言はば、我もまた諸君を養ふ爲に勞したりと言はん。今より後は互に親密に暮すべし。世は總べて相待なり。」と云ふに、手足等一同成程ご感心せり。

## 第十一 虎ト猫

「猫デナイ證據ニ竹ヲ書イテ置キ。」ト云フ

コトアリ。虎ト猫トハ最モヨク相似タル獸ナリ。虎モ猫モアゴ短ク、首太シ。アゴ短ケレバ、物ヲ咬ム力強ク、頸太ケレバ他ノ獸類ヲ捕ヘタル時、之ヲ運ビ去ルニ便ナリ。

足モマタ太クシテ、力強シ。虎ハ前足ノ一

て出來るか。皆さんは我を苦しめよ」として、此の數日の間少しも食物を送らないから、

新しい血が出來ないで、皆さんは皆あべこべに自分から苦しむやうになつたのです。これは皆さんが自分からしたことです。皆さんは今始めて皆さんの間違つて居たのがわかつたでせう。皆さんが若し私に食物を送る爲に働いたといふならば、私もまた皆さんを養ふ爲に骨を折つたといひませう。今から後はお互に親密に暮しませう。世はみんな相持です。」

## 第十一 虎ご猫

「猫でない證據に竹を書いて置き。」と云ふ

ここがある。虎ご猫とは一番よく似た獸である。虎も猫もあごが短くて、首が太い。あごが短いから、物を咬む力が強く、頸が太いから、他の獸類をとつた時に、之を運んで持ち去るのに便利である。足もまた太くて力が強い。虎は前足の一

12b—443, 301, 110)? Shokun ware wo kurushimen (Em, 45, 3c—403, 320) to shite (Us, 81—202, 200), kono sūjitsu-kan sukoshi mo shokumotsu wo okura-zaru (Ar, 93c—421, 120) ga yue ni, atarashiki (×, 35—100) chi deki-zu shite (0, 99—412, 240), shokun wa mina kaette<sup>(5)</sup> mizukara kurushimu (Am, 1c—120) ni itareru (Ar, 55—503, 300). Kore shokun no mizukara maneku (Ak, 1—100) tokoro nari (Ur, 3—300). Shokun wa ima ni shite (Us, 81—202, 200) shokun no ayamareru (Ar, 57c—501, 120) wo satorishi naran (Ar, 68, 3—241, 104, 403, 300). Shokun moshi ware ni shokumotsu wo okuru (Ar, 1—100) tame ni hatarakitari (Ak, 75c—223, 320) to iwaba (Ah, 7—400), ware mo mata shokun wo yashinō (Ah, 1—100) tame ni rōshitari (Us, 75c—223, 320) to iwan (Ah, 45, 3—403, 300). Ima yori nochī wa tagai ni shim-mitsu ni kurasu beshi (As, 16—303, 300). Yo wa subete aimochi nari (Ur, 3c—320)." To iu (Ah, 1c—120) ni, te, ashi-ra ichidō naruhodo to kanshin seri (Us, 55—503, 300).

**DAI JŪ-ICHI.—TORA TO NEKO.** "Neko de nai shēko ni take wo kaite oki."<sup>(1)</sup> To iu (Ah, 1—100) koto ari (Ur, 3—300). Tora to neko to wa mottomo yoku (×, 38c—220) ai-nitaru (0, 78—221, 100) kemono nari (Ur, 3—300). Tora mo neko mo ago mijikaku (×, 38—200), kubi futoshi (×, 62—300). Ago mijikakereba (×, 32—512, 200), mono wo kamu (Am, 1—100) chikara tsuyoku (×, 38—200), kubi futokereba (×, 32—512, 200), ta no jū-rui wo toraetaru (Eh, 78—221, 100) toki kore wo hakobi-saru (Ar, 1c—120) ni ben nari (Ur, 3—300). Ashi mo mata futoku shite (×, 40—240), chikara tsuyoshi (×, 62—300). Tora wa mae-ashi no hito-uchi nite

(5) 却 *Kaette* is an adverb. This word comes from *返りて* (Ar, 81c—202, 220), but is now written with a different character.

(1) This quotation is a kind of poem, called *Senryū*. It is in the colloquial. In these poems, Base 2 is often found at the end of the sentence.

擊ニテ鹿ナドヲタフスコト、猫ノ鼠ヲ捕フル  
ガ如シ。足ノ先ニハ銳クシテ曲レル爪アリ。  
用ナキ時之ヲ隱スコト、虎モ猫モ相同ジ。

猫ノ口ニハ上下ニ二本ヅツノ銳キ牙アリテ  
肉ヲ裂クニ適ス。又其ノ舌ニハ内方ニ向ツテ  
生エタル太キ毛ノ如キ刺アリ、骨ニ附キタル  
肉ヲ食取ルニ便ナリ。虎モマタ同ジ。

虎モ猫モ足ノ裏柔カナレバ、歩ム時音ヲ立  
テズシテ、靜ニ他獸ニ近ヨリ、急ニ飛び附キ  
テ之ヲ捕フ。虎モマタ猫ノ如ク、ヨク木ニヨ  
デ上ルコトヲ得。

此ノ外目・鼻・耳ノ形ヨリ、尾ノ長ク、ヒ  
ゲノ太キマデ、相似タル所甚ダ多シ。タゞ猫  
ノ毛色ニハ黒・白・三毛ナド様々アレド、虎  
ハ一樣ナリ。猫ノ中ニモ其ノ毛色虎ニ似タル  
モノアリ、之ヲ虎猫トイフ。

用の無い時には之を隱すことは、猫が鼠を捕るやう  
である。足の先には鋭くて曲つてゐる爪がある。

猫の口には上下に二本づつの鋭い牙があつて  
肉を裂くのに丁度いゝ。又其の舌には内の方に向つて  
生えた太い毛のやうな刺が有つて、骨に附いた  
肉を食取るのに便利である。虎もまた同じである。  
虎も猫も足の裏が柔かであるから、歩く時に音を立  
てないで、靜に他の獸に近よつて、急に飛び附い  
て之を捕る。虎もまた猫のやうに、よく木によ  
ち上ることが出来る。

此の外目・鼻・耳の形から、尾が長くて、ひ  
げの太いのまで、似た所が大變多い。たゞ猫  
の毛色には黒・白・三毛など様々あるが、虎  
は皆同じである。猫の中にも其の毛色が虎に似て居る  
ものがあつて、之を虎猫といふ。

shika nado wo taosu (As, 1—100) koto, neko no nezumi wo torōru (Eh, 1c—120) ga gotoshi (×, 62—300). Ashi no saki ni wa surudoku shite (×, 40—240) magareru (Ar, 57—501, 100) tsume ari (Ur, 3—300). Yō naki (×, 35—100) toki kore wo kakusu (As, 1—100) koto, tora mo neko mo ai-onaji (△, 6c—300). Neko no kuchi ni wa ue-shita ni ni-hon zutsu no surudoku (×, 35—100) kiba arite (Ur, 81—202, 200), niku wo saku (Ak, 1c—120) ni tekisu (Us, 3—300). Mata sono shita ni wa naihō ni mukatte<sup>(2)</sup> haetaru (Ey, 78—221, 100) futoki (×, 35—100) ke no gotoki (×, 35—100) toge ari (Ur, 3—300): hone ni tsukitaru (Ak, 78—221, 100) niku wo kui-toru (Ar, 1c—120) ni ben nari (Ur, 3—300). Tora mo mata onaji (△, 6c—300). Tora mo neko mo ashi no ura yawaraka nareba (Ur, 8—512, 200), ayumu (Am, 1—100) toki oto wo tate-zu shite (Et, 99—412, 240) shizuka ni tajū ni chika-yori (Ar, 2—200), kyū ni tobi-tsukite (Ak, 81—202, 200) kore wo torō (Eh, 3—300). Tora mo mata neko no gotoku (×, 38—200) yoku (×, 38c—220) ki ni yoji-noboru (Ar, 1—100) koto wo u (Ua, 3—300). Kono hoka me, hana, mimi no katachi yori, o no nagaku, (×, 38—200) hige no futoki (×, 35c—120) made ai-nitaru (0, 78—221, 100) tokoro hanahada ōshi (×, 62—300). Tada neko no ke-iro ni wa kuro, shiro, mike nado sama-zama aredo (Ur, 18—512, 200), tora wa ichi-yō nari (Ur, 3—300). Neko no naka ni mo sono ke-iro tora ni nitaru (0, 78—221, 100) mono ari (Ur, 3—300): kore wo tora-neko to iu (Ah, 3—300).

---

(2) *Mukatte*, colloquial form.

## 第十二 世界の話

我が大日本帝國はアジャ大陸の東の海中に在る島國なり。我等若し汽船に乗りて、我が帝國の港を出で東へ東へと進み行かば、凡そ二週間の後にはアメリカ大陸に着くべし。アメリカ大陸は北アメリカと南アメリカとに分る。北アメリカにはアメリカ合衆國あり。農業・工業・商業共に盛にして、國甚だ富めり。此の國にて商業の最も盛なる都會をニューヨークといふ。

こゝより汽船に乗りて、再び東へ進めば、數日の後イギリス國の港に着く。

イギリスは我が日本帝國の如き島國にして商業・工業いづれも盛に、海軍強く商船多し。首府ロンドンは世界の都市中にて、人口最も多き處なり。

ヨーロッパ大陸にはフランス・ドイツ・ロシ

わが大日本帝國はアジャ大陸の東の海中に在る島國である。私どもが若し汽船に乗つて、我が帝國の港を出で東へ東へと進んで行けば、凡そ二週間の後にはアメリカ大陸に着くであらう。アメリカ大陸は北アメリカと南アメリカとに分れて居る。北アメリカにはアメリカ合衆國がある。農業・工業・商業共に盛であつて、國が大變富んでゐる。此の國で商業の一一番盛である都會をニューヨークといふ。

こゝから汽船に乗つて、又東へ進むと、數日の後にイギリス國の港に着く。

イギリスは私どもの日本帝國のやうな島國であつて商業・工業どれも盛であり、海軍が強く商船が多い。首府のロンドンは世界の都市の中で、人口が一番多い處である。

ヨーロッパ大陸にはフランス・ドイツ・ロシ

## 第十二 世界の話

**DAI JŪ-NI.—SEKAI NO HANASHI.** Waga Dai Nippon Teikoku wa Ajiya tairiku no higashi no kai-chū ni aru (Ur, 1—100)shima-guni nari (Ur, 3—300). Ware-ra moshi kisen ni norite (Ar, 81—202, 200), waga Teikoku no minato wo ide (Ed, 2—200), higashi e, higashi e to susumi-yukaba (Ak, 7—400), oyoso ni-shūkan no nochi ni wa Amerika tairiku ni tsuku beshi (Ak, 16—303, 300). Amerika tairiku wa Kita Amerika to Minami Amerika to ni wakaru (Er, 3—300). Kita Amerika ni wa Amerika Gasshū-koku ari (Ur, 3—300). Nōgyō, kōgyō, shōgyō tomo niakan ni shite (Us, 81—202, 200), kuni hanahada tomeri (Am, 55—503, 300). Kono kuni nite shōgyō no mottomoakan naru (Ur, 1—100) tokai wo Nyū Yōku to iu (Ah, 3—300). Koko yori kisen ni norite (Ar, 81—202, 200) futatabi higashi e susumeba (Am, 8—512, 200), sū-jitsu no nochi Igirisu-koku no minato ni tsuku (Ak, 3—300). Igirisu wa waga Nippon Teikoku no gotoki (×, 35—100)shima-guni ni shite (Us, 81—202, 200), shōgyō, kōgyō izure moakan ni, kaigun tsuyoku (×, 38—200), shōsen ōshi (×, 62—300). Shufu Rondon wa sekai no toshi-chū nite jinkō mottomo ōki (×, 35—100) tokoroni nari (Ur, 3—300). Yōroppa tairiku ni wa Furansu, Doitsu, Roshiya tō no

ヤ等の國々あり。フランスは海を隔ててイギリスの南に在り。早くより工藝美術の發達したる國なり。首府をパリーといひ、世界中最も美しき都なり。フランスの隣國にて、其の東北に在るドイツは學問のよく開けたる國なり。

ロシヤはヨーロッパ大陸の東部に廣がれる國にして、其の領地甚だ廣く、アジャ大陸のシベリヤもまた其の一部なり。

アジャ大陸には印度・シヤム・支那等あり。アジャ大陸の西、ヨーロッパ大陸の南に在る大陸をアフリカといふ。

ヨーロッパより船にて日本へ歸るにはヨーロッパ大陸とアフリカ大陸との中間にある地中海を過ぎ印度洋を渡りて、東へ東へと進むを得べし。

ヨーロッパより船にて日本へ歸るにはヨーロッパ大陸とアフリカ大陸との間にある地中海を過ぎ印度洋を渡つて、東へ東へと進む

ヤなど國々がある。フランスは海を隔ててイギリスの南に在る。早くから工藝美術の發達した國である。首府をパリーといつて、世界中一番美しい都である。フランスの隣國で、其の東北に在るドイツは學問のよく開けたる國である。

ロシヤはヨーロッパ大陸の東の方に廣がつてゐる國であつて、其の領地が大變廣くて、アジャ大陸のシベリヤもまた其の一部である。

アジャ大陸には印度・シヤム・支那などがある。アジャ大陸の西でヨーロッパ大陸の南に在る大陸をアフリカといふ。

ヨーロッパから汽船で日本へ歸るにはヨーロッパ大陸とアフリカ大陸との間にある地中海を過ぎ印度洋を渡つて、東へ東へと進む出來る。

ヨーロッパから汽船で日本へ歸るにはヨーロッパ大陸とアフリカ大陸との間にある地中海を過ぎ印度洋を渡つて、東へ東へと進む

kuni-guni ari (Ur, 3—300). Furansu wa umi wo hedatete (Et, 81—202, 200) Igirisu no minami ni ari (Ur, 3—300). Hayaku (×, 38b—210) yori kōgei, bijutsu no hattatsu shitaru (Us, 78—221, 100) kuni nari (Ur, 3—300). Shufu wo Parii to ii (Ah, 2—200), sekai-chū mottomo utsukushiki (×, 35—100) miyako nari (Ur, 3—300). Furansu no rin-goku nite sono higashi-kita ni aru (Ur, 1—100) Doitsu wa gakumon no yoku (×, 38c—220) hiraketaru (Ek, 78—221, 100) kuni nari (Ur, 3—300). Roshiya wa Yōroppa tairiku no tōbu ni hirogareru (Ar, 57—501, 100) kuni ni shite (Us, 81—202, 200), sono ryōchi hanahada hiroku (×, 38—200), Ajiya tairiku no Shiberiya mo mata sono ichi-bu nari (Ur, 3—300). Ajiya tairiku ni wa Indo, Shamu, Shina tō ari (Ur, 3—300). Ajiya tairiku no nishi, Yōroppa tairiku no minami ni aru (Ur, 1—100) tairiku wo Afurika to iu (Ah, 3—300). Yōroppa yori Shiberiya tetsudō nite, tōhō e mukawaba (Ah, 7—400) ni-shūkan amari ni shite (Us, 81—202, 200) Nippon ni kichaku suru (Us, 1—100) koto wo u beshi (Ua, 16—303, 300). Yōroppa yori fune nite Nippon e kae (Ar, 1c—120) ni wa Yōroppa tairiku to Afurika tairiku to no chūkan ni aru (Ur, 1—100) Chichūkai wo sugi (Ag, 2—200), Indo-yō wo watarite (Ar, 81—202, 200), higashi e, higashi e to susumu nari (Am, 48—103, 300). Kaku no gotoku (×, 38—200) Nippon

なり。

斯くの如く日本を出で、海を越え、陸を越え、東へ東へと進めば、又元の日本に歸り来る。西へ西へと進むもまた同じ。これ世界の圓きが爲にして、若し平たき物ならば、行けば行く程出發點に遠ざかるべきはずならずや。

我等の住む世界は圓きもの故、名づけて地球といふ。地球の表面の凡そ三分の二は海にして、三分の一は陸なり。

地球を南北の兩半球に分てば、北半球は南半球よりも陸地多し。北半球と南半球とは時候全く相反し、北半球の夏は南半球の冬なり。北半球にて百花咲き亂れて、蝶の飛ぶ春の时节は、南半球にては木の葉散りしきて、蟲の鳴く秋の時候なり。

北極・南極に近き地方にては、半年は晝にして、半年は夜なる所あり。斯かる地方にては氣候常に寒冷にして、美しき花木を見るこ

のである。

このやうに日本を出て、海を越え、陸を越えて、東へ東へと進むと、又元の日本に歸つて来る。西へ西へと進んでもまた同じである。これは世界が圓い爲であつて、若し平たい物ならば、行けば行く程出發點に遠くなるはずではないか。

我々の住む世界は圓いものであるから、名をつけて地球といふ。地球の表面の凡そ三分の二は海であつて、三分の一は陸である。

地球を南北の兩半球に分けると、北半球は南半球よりも陸地が多い。北半球と南半球とは時候がまるであべこべで、北半球の夏は南半球の冬である。北半球で多くの花咲き亂れて、蝶の飛ぶ春の时节は、南半球では木の葉が澤山散つて、蟲の鳴く秋の時候である。

北極・南極に近い地方では、半年は晝であつて、半年は夜である所がある。このやうな地方では氣候がいつも寒くて、美しい花や木を見るこ

we ide (Ed, 2—200), umi wo koe (Ey, 2—200), riku wo koe (Ey, 2—200), higashi e, higashi e, to susumeba (Am, 8—512, 200), mata moto no Nippon ni kaeri kitaru (Ar, 3—300). Nishi e nishi e to susumu (Am, 1c—120) mo mata onaji (△, 6c—300). Kore sekai no maruki (×, 35c—120) ga tame ni shite (Us, 81—202, 200), moshi hirataki (×, 35—100) mono naraba (Ur, 7—400), yukeba (Ak, 8—512, 200) yuku (Ak, 1c—120) hodo shuppatsu-ten ni tōzakaru beki (Ar, 12—301, 100) hazu nara-zu (Ur, 97, 3c—413, 320) ya?

Ware-ra no sumu (Am, 1—100) sekai wa maruki (×, 35—100) mono yue na-zukete (Ek, 81—202, 200) chikyū to iu (Ah, 3—300). Chikyū no hyōmen no oyoso sam-bun no ni wa umi ni shite (Us, 81—202, 200), sam-bun no ichi wa riku nari (Ur, 3—300). Chikyū wo nam-boku no ryō-hankyū ni wakateba (At, 8—512, 200), kita-hankyū wa minami-hankyū yori mo riku-chi ōshi (×, 62—300). Kita-hankyū to minami-hankyū to wa jikō mattaku (×, 38c—220) ai-hanshi<sup>(1)</sup> (Us, 2—200), kita-hankyū no natsu wa minami-hankyū no fuyu nari (Ur, 3—300). Kita-hankyū nite hyak-ka saki-midarete (Er, 81—202, 200), chō no tobu (Ab, 1—100) haru no jisetsu wa minami-hankyū nite wa ki no ha chirishi-kite (Ak, 81—202, 200), mushi no naku (Ak, 1—100) aki no jikō nari (Ur, 3—300). Hok-kyoku, nan-kyoku ni chikaki (×, 35—100) chihō nite wa han-toshi wa hiru ni shite (Us, 81—202, 200), han-toshi wa yoru naru (Ur, 1—100) tokoro ari (Ur, 3—300). Kakaru<sup>(2)</sup> chihō nite wa kikō tsune ni kanrei ni shite (Us, 81—202, 200), utsukushiki (×, 35—100) ka-boku wo miru (O, 1—100) koto atawa-zu (Ah, 97, 3—413, 300). Aru

(1) *Ai-hansuru* is a compound verb. The second component is the *on* reading of a character verbalized by the verb *suru*.

(2) See page

と能はず。或土人の如きは氷を以て家を造りて住めり。

又世界の中には、年中夏の氣候にして甚だ暑く、少しも氷雪を知らざる國あり。かかる地方にては、人は皆裸にして、布片を身體の一部に纏ふに過ぎず。我が日本の國の大部分は冬も甚だしく寒からず、夏も甚だしく暑からず、雪月花の眺めも折節に變りて面白く、山川の風景もうるはし。

地球上に住む人類は總數十六億ありて、其の人種は様々なり。ヨーロッパ人は概ね皮膚白く、髪赤く、眼の色青し。アフリカ人は皮膚黒く、髪ちぢれたり。我等日本人は髪も黒く、眼も黒く、皮膚の色は黃なり。

とが出來ない。或土人なごは氷で家を造つて住んで居る。

又世界の中には、年中夏の氣候であつて大變暑く、少しも氷や雪を知らない國がある。このやうな地方では、人は皆裸であつて、布ざれを身體の一部に巻附ける位なものである。私どもの日本の國の大部分は冬もひどく寒くなく、夏もひどく暑くなくて、雪月花の眺めも時々に變つて面白いし、山や川の風景も美しい。

地球の上に住む人類は總數が十六億あつて、其の人種は様々である。ヨーロッパ人は大抵皮膚が白く、髪は赤く、眼の色が青い。アフリカ人は皮膚が黒く、髪はちぢれて居る。私ども日本人は髪も黒く、眼も黒く、皮膚の色は黃色である。

東海道の旅行中、最も多く衆人の目を引く

## 第十三 名古屋

## 第十三 名古屋

東海道の旅行中で、一番多く大勢の人の目を引く

(Ur, 1—100) dojin no gotoki (×, 35c—120) wa kōri wo motte<sup>(3)</sup> ie wo tsukurite (Ar, 81—202, 200) sumeri (Am, 55—503, 300). Mata sekai no uchi ni wa nen-jū natsu no kikō ni shite (Us, 81—202, 200), hanahada atsuku (×, 38—200), sukoshi mo hyōsetsu wo shira-zaru (Ar, 93—421, 100) kuni ari (Ur, 3—300). Kakaru<sup>(4)</sup> chihō nite wa hito wa mina hadaka ni shite (Us, 81—202, 200), fuhen wo shintai no ichi-bu ni matō (Ah, 1c—120) ni sugi-zu (Ig, 97, 3—413, 300). Waga Nippon no kuni no dai-bubun wa fuyu mo hanahada-shiku (×, 38c—220) samukara-zu (×, 26, 2—494, 412, 200), natsu mo hanahadashiku (×, 38c—220) atsukara-zu (×, 26, 2—494, 412, 200), setsugek-ka no nagame mo ori-fushi ni kawarite (Ar, 81—202, 200), omoshiroku (×, 38—200), san-sen no fūkei mo uruwashi (△, 6c—300). Chikyū-jō ni sumu (Am, 1—100) jin-rui wa sō-sū jū-roku-oku arite (Ur, 81—202, 200), sono jinshu wa samia-zama nari (Ur, 3—300). Yōroppa-jin wa ōmune hifu shiroku (×, 38—200), kami akaku (×, 38—200), me no iro aoshi (×, 62—300). Afurika-jin wa hifu kuroku (×, 38—200), kami chijire-tari (Er, 75—223, 300). Ware-ra Nippon-jin wa kami mo kuroku (×, 38—200) me mo kuroku (×, 38—200), hifu no iro wa ki nari (Ur, 3—300).

**DAI JŪ-SAN.—NAGOYA.** Tōkaidō no ryokō-chū mottomo ōku (×, 38, c—220) shūjin no me wo hiku (Ak, 1—100) mono wa Fuji-san

(3) *Wo motte* is a postpositional phrase.

(4) See page

ものは、富士山と名古屋城の金のしやち鉢となるべし。

名古屋城は今より凡そ三百年前、徳川家康が諸大名に課して造らしめたる名城にして、其の天守閣は加藤清正の築きしものなり。名高き金のしやち鉢は此の天守閣の棟の兩端にあり。高さ八尺五寸、朝日・夕日に輝きて、遠く數里の外よりも望み見ることを得べし。名古屋は此の城あるに依りて名高く、「尾張名古屋は城で持つ。」と歌はれたり。

名古屋は平野の間に在り。四通八達の要路に當れるを以て、早くより東海道一の大都會なりしが、鐵道の開通せしより、商工業の發達著しく、焼物・塗物・扇・綿絲・織物等の產出頗る盛なり。戸口もまた年々に増加す。

名古屋の南に熱田あり。今合して名古屋市の一一部となれり。近年新しき港も成りたれば古屋市の一一部となつた。近年は新しい港も出來たから、名古屋は此の城で持つて居る。名古屋は平野の間にある。四方八方にとほつて居る要路に當つて居るので、早くから東海道第一の大都會であつたが、鐵道が開通してから、商業や工業の發達がきはだつて來て、焼物・塗物・扇・綿絲・織物などの產出が大變盛である。戸口もまた年々に増加する。

to Nagoya-jō no kin no shachihoko to naru beshi (Ur, 16—303, 300). Nagoya-jō wa ima yori oyoso sam-byaku-nen zen Tokugawa Ieyasu ga shodaimyō ni kashite (Us, 81—202, 200), tsukurashimetaru (Ar, 66, 78—452, 221, 100) meijō ni shite (Us, 81—202, 200), sono tenshukaku wa Katō Kiymasa no kizukishi (Ak, 63—241, 100) mono nari (Ur, 3—300). Nadakaki (×, 35—100) kin no shachihoko wa kono tenshukaku no mune no ryōhashi ni ari (Ur, 3—300). Takasa has-shaku go-sun, asa-hi, yū-hi ni kagayakite (Ak, 81—202, 200), tōku (×, 38, b—210) sū-ri no hoka yori mo nozomi<sup>(1)</sup> miru (O, 1—100) koto wo u beshi (Ua, 16—303, 300). Nagoya wa kono shiro aru (Ur, 1c—120) ni yorite (Ar, 81—202, 200) nadakaku (×, 38—200), “Owari<sup>(2)</sup> Nagoya wa shiro de motsu.” To utawaretari (Ah, 54, 75—432, 223, 300). Nagoya wa heiya no aida ni ari (Ur, 3—300). Shi-tsū hattatsu no yōro ni atareru (Ar, 57, c—501, 120) wo motte<sup>(3)</sup> hayaku (×, 38, b—210) yori Tōkaidō-ichi no dai-tokai narishi (Ur, 63, c—241, 120) ga, tetsudō no kaitsū seshi (Us, 63, c—241, 120) yori, shō-kōgyō no hattatsu ichijirushiku (×, 38—200), yakimono, nurimono, ōgi, menshi, orimono tō no sanshutsu sukoburuakan nari (Ur, 3—300). Kokō mo mata nen-nen ni zōka su (Us, 3—300). Nagoya no minami ni Atsuta ari (Ur, 3—300). Ima gasshite (Us, 81—202, 200) Nagoya-shi no ichi-bu to nareri (Ar, 55—503, 300). Kin-nen atarashiki (×, 35—100) minato mo naritareba (Ar, 73—225, 512, 200), kai-

(1) *Nozomi* forms a quasi-compound with the following.

(2) This quotation is from a poem: it is a popular saying: it is not in the literary style.

(3) *Wo motte* is a post-positional phrase.

海陸運輸の便益、開け、産業の發達は今後愈々著しからん。

海も陸も運輸の便利が益々開けて、産業の發達はこの後愈々さはだつだらう。

## 第十四 大阪

## 第十四 大阪

大阪ハ昔ハ難波ト云ヒテ、仁徳天皇ノ都シタマヒシ所ナリ。秀吉コ、ニ城ヲ築キシヨリ次第ニ商業ノ盛ナル大都會トナレリ。

昔仁徳天皇ハ立上ル煙ノ少キヲ見テ、民ノ貧シキヲ憐ミタマヒキ。今ハ工業モ大イニ開ケテ、煙突ノ煙ハ空ヲ覆ヘリ。

市中ヲ流ル、川ヲ淀川ト云フ、淀川ハ幾筋ニモ分レテ海ニ注グ。又多クノ堀アリテ、川ト川トヲツナゲリ。堀ト橋トノ多キヲ以テ名高シ。

港ニハ船ノ出入繁ク、停車場ニハ汽車ノ發着絶エズ。

大阪は昔は難波と云つて、仁徳天皇が都に

なさつた所である。秀吉がこゝに城を築いてから次第に商業の盛な大都會になつた。

昔仁徳天皇は立上る煙の少いのを見て、民の貧しいのをお憐みなさつた。今は工業もたいへんに開けて、煙突の煙は空を覆つてゐる。

市中を流れる川を淀川と云ふ。淀川は幾筋にも分れて海に注いで居る。又多くの堀があつて、川と川とをつないで居る。堀と橋とが多いので名高い。

港には船の出入が繁くて、停車場には汽車の發着が絶えない。

riku un-yu no ben masu-masu (As, 3b—310) hirake (Ak, 2—200), sangyō no hattatsu wa kongo iyo-iyo ichijirushikaran (×, 22, 3—494, 403, 300).

**DAI JŪ-SHI.—ŌSAKA.** Ōsaka wa mukashi wa Naniwa to iite (Ah, 81—202, 200), Nintoku Tennō no miyako shi<sup>(1)</sup> tamaishi (Ah, 63—241, 100) tokoro nari (Ur, 3—300). Hideyoshi koko ni shiro wo kizukishi (Ak, 63, c—241, 120) yori, shidai ni shōgyō no sakan naru (Ur, 1—100) dai-tokai to nareru (Ar, 55—503, 300). Mukashi Nintoku Tennō wa tachi-noboru (Ar, 1—100) kemuri no sukunaki (×, 35, c—120) wo mite (O, 81—202, 200), tami no mazushiki (×, 35, c—120) wo awaremi<sup>(2)</sup> tamaiki (Ah, 34—243, 300). Ima wa kōgyō mo ōi<sup>(3)</sup> ni hirakete (Ek, 81—202, 200), entotsu no kemuri wa sora wo ōeri (Ah, 55—503, 300). Shi-chū wo nagaruru (Er, 1—100) kawa wo Yodo-gawa to iu (Ah, 3—300). Yodo-gawa wa iku-suji ni mo wakarete (Er, 81—202, 200) umi ni sosogu (Ag, 3—300). Mata ōku (×, 38, b—210) no hori arite (Ur, 81—202, 200), kawa to kawa to wo tsunageri (A, 55—503, 300). Hori to hashi to no ōki (×, 35, c—120) wo motte<sup>(4)</sup> nadakashi (×, 62—300). Minato ni wa fune no shutsunyū shigeku (×, 38—200), teishaba ni wa kisha no hatchaku tae-zu (Ey, 97, 3—413, 300).

(1) *Shi* forms a quasi-compound with the following.

(2) *Awaremi* forms a quasi-compound with the following.

(3) *Ōi* is a noun.

(4) *Wo motte* post-positional phrase.

## 第十五 壇保己一

## 第十五 壇保己一

目ハ見ユレドモ、字ノ讀メザル人ヲアキメ  
クラトイフ。然ルニ目ハ見エズシテ、大學者  
トナリシ人アリ、壇保己一コレナリ。

保己一ハ五歳ノ時メクラトナリシガ、人ニ  
書物ヲ讀マセ、之ヲ聞キテ、一心ニ勉強セシ  
カハ、後ニハ名高キ學者トナリ、多クノ書物  
ヲ著セリ。保己一ノ家ハ今ノ東京、ソノ頃ノ  
江戸ノ番町ニアリ、多クノ弟子保己一ニ就キ  
テ學ビシカバ、時ノ人

番町デ目アキ目クラニ物ヲ聞キ。

ト言ヒタリト云フ。

或夜弟子ヲ集メテ、書物ノ講義ヲセシ時、  
風俄ニ吹キテ、トモシビ消エタリ。保己一ハ  
ソレトモ知ラズ、講義ヲ續ケタレバ弟子共ハ、  
「先生、少シオ待チ下サイマセ。今風デア  
カリガ消エマシタ。」

目は見えて、字の讀めない人をあきめ  
くらといふ。けれども目が見えないで、大學者  
となつた人がある、壇保己一はそれである。

保己一は五歳の時めくらとなつたが、人に  
書物を讀ませて、之を聞いて、一心に勉強した  
ので、後には名高い學者となつて、澤山の書物  
を著した。保己一の家は今東京、その頃の  
江戸の番町にあつて、澤山の弟子が保己一に就い  
て學んで居つたので、時の人は  
番町では目あきが目くらに物を聞く。

と言つたと云ふことである。

或夜弟子ヲ集めて、書物の講義をしてゐた時、  
風俄ニ吹いて、ともしびが消えた。保己一は  
それとも知らないで、講義を續けたので弟子達は、  
「先生、少しお待ち下さい。今風であ  
かりが消えました。」

**DAI JŪ-GO.—HANAWA HOKIICHI.** Me wa miyuredomo (Ey, 18—512, 200), ji no yome-zaru<sup>(1)</sup> (Em, 93—421, 100) hito wo aki-mekura to iu (Ah, 3—300). Shikaru (Ur, 1c—120) ni<sup>(2)</sup> me wa mie-zu shite (Ey, 99—412, 240), dai-gakusha to narishi (Ar, 63—241, 100) hito ari (Ur, 3—300); Hanawa Hokiichi kore nari (Ur, 3—300). Hokiichi wa go-sai no toki mekura to narishi (Ar, 63c,—241, 120) ga, hito ni shomotsu wo yomase (Am, 60, 2—462, 200), kore wo kikite (Ak, 81—202, 200), isshin ni benkyō seshi-kaba (Us, 64—245, 512, 200), noch ni wa nadakaki (x, 35—100) gakusha to nari (Ar, 2—200), ōku (x, 38b,—210) no shomotsu wo arawaseri (As, 55—503, 300). Hokiichi no ie wa ima no Tōkyō, sono koro no Edo no Banchō ni ari (Ur, 3—300); ōku (x, 38b,—210) no deshi Hokiichi ni tsukite (Ak, 81—202, 200), manabishikaba (Ab, 64—245, 512, 200), toki no hito, “Banchō<sup>(3)</sup> de me-aki mekura ni mono wo kiki.” To iitari (Ah, 75c,—223, 320) to iu (Ah, 3—300). Aru (Ur, 1—100) yo deshi wo atsumete (Em, 81—202, 200), shomotsu no kōgi wo seshi (Us, 63—241, 100) toki, kaze niwaka ni fukite (Ak, 81—202, 200), tomoshibi kietari (Ey, 75—223, 300). Hokiichi wa sore tomo shira-zu (Ar, 97, 2—412, 200), kōgi wo tsuzuketareba (Ek, 73—225, 512, 200), deshi-domo wa, “Sensei,<sup>(4)</sup> sukoshi o machi kudasaimase. Ima kaze de akari ga kiemashita.” To iu (Ah, 3—300). Hokiichi wa

(1) This is not the ordinary transitive verb *yomu*, Am; but the corresponding intransitive or potential verb *yomeru* in colloquial, *yomuru* in the literary style.

(2) *Shikaru ni* is a conjunctival phrase.

(3) This quotation is a *Senryū* poem. See note on p. 27.

(4) This quotation is in the colloquial.

トイフ。保已一ハ笑ヒテ、

「サテ〜、目アキトイフ者ハ不自由ナモノダ。」ト言ヒタリトゾ。

といつた。保已一は笑つて、  
「さて〜、目あきこいふ者は不自由なものだ。」と言つたと云ふことである。

## 第十六 廣瀬中佐

## 第十六 廣瀬中佐

大砲ノ響ハ、天モ落チ、海モ裂クルカト思フバカリナリ。

廣瀬中佐ノ乗レル福井丸ハ、今旅順ノ港口ニ進ミタリ。爆發ノ聲タチマチ船底ニ響ク。

中佐ハ靜カニ、

「杉野ハ今點火ヲ終ヘタルゾ。總員ボート

ヘ。」

ボートハヤガテ福井丸ノ傍ラニ卸サレテ、一同乗リ移レリ。見渡セバ杉野ナシ。中佐ハ

心配ゲニ、

「ヨシ、尋ネ來ン。」

ト、タゞ一人クマナク船内ヲ尋ネタレドモ、

大砲の響は、天も落ち、海も裂けるかと思ふ程である。

廣瀬中佐の乗つてゐる福井丸は、今旅順の港口に進んだ。爆發の聲が急に船底に響いた。

中佐は靜かに、

「杉野は今點火を終へたぞ。總員はボート

ヘ。」

ボートは直ぐに福井丸の傍らに卸されて、一同は乗り移つた。見渡すと杉野がゐない。中佐は

心配げに、

「よし、尋ねて來よう。」

と、たつた一人で残る所なく船内を尋ねたけれども、

waraite (Ah, 81—202, 200), “Sate-sate,<sup>(5)</sup> me-aki to iu mono wa fu-jiyū na mono da.” To iitari (Ah, 75c,—223, 320) to zo.

**DAI JŪ-ROKU.—HIROSE CHŪSA.** Taihō no hibiki wa ten mo ochi (It, 2—200), umi mo sakuru (Ek, 1c—120) ka to omō (Ah, 1c—120) bakari nari (Ur, 3—300). Hirose Chūsa no noreru (Ar, 57—501, 100) Fukui Maru wa ima Ryojun no minato-guchi ni susumitari (Am, 75—223, 300). Bakuhatsu no koe tachimachi funa-zoko ni hibiku (Ak, 3—300). Chūsa wa shizuka ni “Sugino wa ima tenka wo oetaru (Eh, 78b,—221, 110) zo. Sōin bōto e.” Bōto wa yagate Fukui Maru no katawara ni orosarete (As, 54, 81—432, 202, 200), ichidō nori-utsureri (Ar, 55—503, 300). Mi-wataseba (As, 8—512, 200) Sugino nashi (×, 62—300). Chūsa wa shimpai-ge ni, “Yoshi (×, 62—300); tazune-kon (Uk, 45, 3c—403, 320).” To, tada hitori kuma naku (×, 38—200) sennai wo tazunetaredomo (En, 74—225, 512, 200), Sugino no

---

(5) This quotation is in the colloquial.

杉野ノ妻ナシ。

「殘念ナリ、今一度。」

ト、中佐ハマタモ船内ヲ驅ケメグレリ。

「杉野々々。」

中佐ノ銳キ聲ハ敵ノ擊チ出ス砲聲ノ中ニ聞  
ユ。サレド杉野ハ見當ラズ。

「今一度。」ト、中佐ハ三タビ尋ネ廻レリ。

「杉野々々。」

船ハ次第ニ沈ミ行キテ、水ハ既ニ甲板ヲヒ  
タセリ。

「今ハ是非ナシ。」

ト、中佐ハボートニ乗リ移レリ。

四雙ノ船ハ皆爆沈シテ、乗員ハ思ヒ／＼ニ

漕ギ去ラントシ、敵ノ砲臺ヨリハ砲丸ヲアビ

セカクルコトイヨ／＼盛ナリ。中ニモ福井丸

ノボートニハ敵ノ砲丸雨ノ如クニ降リ注ゲ

リ。ボートハ水ニ落ツル砲丸ノシズキニ包マ

レタリ。中佐ハボートニ坐シテ、ナホモ杉野

杉野の妻は見えない。

「殘念だ、もう一度。」

ト、中佐は又船内を走り廻つた。

「杉野々々。」

中佐の銳い聲は敵が擊ち出す砲聲の中で聞  
える。けれども杉野は見當らない。

「もう一度。」ト、中佐は三度尋ね廻つた。

「杉野々々。」

船は次第に沈んで行つて、水はもう甲板をひ  
たした。

「今はもうしやうがない。」

ト、中佐はボートに乗り移つた。

四雙の船は皆爆沈して、乗員は思ひ／＼に

漕ギ去らうとし、敵の砲臺からはます／＼盛に砲丸

をあびせかける。中にも福井丸

のボートには敵の砲丸が雨のやうに降り注い

だ。ボートは水に落ちる砲丸のしぶきに包ま

れた。中佐はボートに坐つて、杉野

sugata nashi (×, 62—300). “Zannen nari (Ur, 3—300), ima ichi-do.” To, Chūsa wa mata mo sennai wo kake-megureri (Ar, 55—503, 300). “Sugino, Sugino.” Chūsa no surudoki (×, 35—100) koe wa teki no uchi-dasu (As, 1—100) hōsei no naka ni kikoyu (Ey, 3—300). Saredo<sup>(1)</sup> Sugino wa mi-atara-zu (Ar, 97, 3—413, 300). “Ima ichi-do.” To, Chūsa wa mi-tabi tazune-mawareru (Ar, 55—503, 300). “Sugino, Sugino.” Fune wa shidai ni shizumi-yukite (Ak, 81—202, 200), mizu wa sude ni kampan wo hitaseri (As, 55—503, 300). “Ima wa zehi nashi (×, 62c,—320).” To, Chūsa wa bōto ni nori-utsureri (Ar, 55—503, 300). Shi-seki no fune wa mina bakuchin shite (Us, 81—202, 200), jōin wa omoi-omoi<sup>(2)</sup> ni kogi-saran (Ar, 45, 3c—403, 320) to shi (Us, 2—200), teki no hōdai yori wa hōgan wo abisekakuru (Ek, 1—100) koto iyo-iyoakan nari (Ur, 3—300). Naka ni mo Fukui Maru no bōto ni wa teki no hōgan ame no gotoku (×, 38e,—240) ni furi-sosogeri (Ag, 55—503, 300). Bōto wa mizu ni otsuru (It, 1—100) hōgan no shibuki ni tsutsumaretari (Am, 54, 75—432, 223, 300). Chūsa wa bōto ni zashite (Us, 81—202, 200), nao mo Sugino wo ushinaitaru (Ah, 78c,—221, 120) wo nageki

(1) *Saredo*, see p. xxi.

(2) *Omōi-omoi*. The first *omoi* is Ah, 2d—230; the second, is Ah, 2b, 210; both together form thus a compound noun; with the added *ni*, they form an adverbial expression.

ヲ失ヒタルヲ嘆キキタリ。一發ノ砲丸ハ忽チ  
中佐ノ身ヲ拂ヘリ。中佐ハ一片ノ肉ヲポート  
ニ残シテ、海ノ中ニ葬ラレタリ。

を失つた事をひどく嘆いてゐた。一發の砲丸はにはか  
に中佐の身を拂つた。中佐は一片の肉をポート  
に残して、海の中に葬られてしまつた。

## 第十七 皇大神宮

代々の天皇は皇大神宮を尊び給ふこと極めて厚く、國民もまた深く敬ひ奉りて、一生に一度は、必ず伊勢に參拜せんこ心掛ざる者なし。諸子は皇大神宮の斯くばかり尊きいはれを知れりや。

代々の天皇は皇大神宮をお尊びになることが大變に厚く、國民もまた深く敬ひ奉つて、一生に一度は、きっと伊勢にお參りしようこ心掛ない者はない。みなさんは、皇大神宮がこんなに尊いわけを知つてゐますか。

神代の昔皇祖天照大神、瓊々杵尊を此の國に降し給はんとせし時、八咫鏡を授け給ひて、「この鏡を見ること我を見るが如くせよ。」と仰せられたり。その神勅によりて代々の天皇は之を宮中にあがめ給ひしが、後神殿を今のが五十鈴の川上に造り、この御鏡を御神體として、皇祖天照大神を祭り給へるなり。神殿は

## 第十七 皇大神宮

神代の昔皇祖天照大神は、瓊々杵尊を此の國にお降しにならうとした時、八咫鏡をお授けになつて、「此の鏡を見ることを私を見るやうにせよ。」とおつしやつた。その神勅に従つて、代々の天皇は之を宮中でおあがめになつたが、後に神殿を今のが五十鈴の川上に造つて、この御鏡を御神體にして、皇祖天照大神をお祭りになつたのである。神殿は

itari (O, 75—223, 300). Ip-patsu no hōgan wa tachimachi Chūsa no mi wo haraeri (Ah, 55—503, 300). Chūsa wa ip-pen no niku wo bōto ni nokoshite (As, 81—202, 200), umi no naka ni hōmuraretari (Ar, 54, 75—432, 223, 300).

**DAI JŪ-SHICHI.—KŌTAI JINGŪ.** Yoyo no Tennō wa Kōtai jingū wo tōtobi tamō (Ah, 1—100) koto kiwamete (Em, 81c—202, 220) atsuku (×, 38—200), kokumin mo mata fukaku (×, 38c—220) uyamai tatematsurite (Ar, 81—202, 200), isshō ni ichi-do wa kanarazu Ise ni sampai sen (Us, 45, 3c—403, 320) to kokorogake-zaru (Ek, 93—421, 100) mono nashi (×, 62—300). Shoshi wa Kōtai jingū no kaku bakari tōtoki iware wo shireri (Ar, 55c—503, 320) ya? Kami-yo no mukashi Kōso Amaterasu-Ōmi-Kami, Ninigi-no-Mikoto wo kono kuni ni kudashi tamawan (Ah, 45c—403, 320) to seshi (Us, 63—241, 100) toki, Yata-no-Kagami wo sazuke tamaite (Ah, 81—202, 200), “Kono kagami wo miru (O, 1—100) koto ware wo miru (O, 1c—120) ga gotoku (×, 38c—220) seyo (Us, 87c—400).” To ōseraretari.<sup>(1)</sup> Sono shinchoku ni yorite (Ar, 81—202, 200), yoyo no Tennō wa kore wo kyūchū ni agame tamaishi (Ah, 63c—241, 120) ga, nochī shinden wo ima no Isuzu no kawa-kami ni tsukuri (Ar, 2—200), kono Mi-Kagami wo go shintai to shite (Us, 81—202, 200), Kōso Amaterasu-Ōmi-Kami wo matsuri tamaeru nari (Ah, 58—501, 103, 300). Shinden wa mukashi nagara

(1) *Ōseraretari* (Es, 52, 75—442, 223, 300) Comes from the verb *ōseru*; this verb is more used, as here, in the passive voice, and is then highly honorific.

昔ながらの白木造にして、二十年毎に新しく  
造らせ給ふ御定なりと承る。

斯かる尊き御宮なれば、一年中の重だつた  
祭日には勅使を差立て給ひ、皇室及び國家  
に大事あれば、必ず之を告げ給ふ。明治三十  
七八年戦役の終りたる後も、明治天皇御参拜  
あらせられ、平和の成りたるを告げ給ひしが、  
その御式の盛なること前古たぐひ無かりきと  
申す。

## 第十八 松下禪尼

## 第十八 松下禪尼

北條時頼ノ母松下禪尼、或日時頼ヲ招待セ  
ントテ、ス、ケタル障子ノ破レヲ繕ヒキタリ。  
禪尼ノ兄義景之ヲ見テ、

北條時頼の母の松下禪尼が、或日時頼を招待しよう  
として、すゝけた障子の破れを繕つて居た。  
禪尼の兄の義景が之を見て、

「召使ノ中ニ斯カル事ヲヨク心得タル者ア  
リ。ソレニ命ジタマヘ。」

ト云ヒシニ、

「召使の中にこのやうな事をよく心得てゐる者が  
ある。それに言ひつけなさい。」

と云つたのに、

昔の通りの白木造で、二十年毎に新しく  
お造りになる御定めであると聞いてゐる。

このやうに尊い御宮であるから、一年中の重だつた  
祭日には勅使をおやりになり、皇室及び國家  
に大事があれば、きつと之をお告げになる。明治三十  
七八年戦役の終つた後も、明治天皇がお参りに  
なつて、平和になつたのをお告げになつたが、  
その御式の盛であつたことは、昔から比べるもののが無  
かつたと云ふことである。

no shira-ki zukuri ni shite (Us, 81—202, 200), ni-jū-nen goto ni atarashiku (x, 38c—220) tsukurase<sup>(2)</sup> tamō (Ah, 1—100) on sadame nari (Ur, 3c—320) to uketamawaru (Ar, 3—300). Kakaru<sup>(3)</sup> tōtoki on miya nareba (Ur, 8—512, 200), ichi-nenjū no omodachitaru (At, 78—221, 100) sai-jitsu ni wa chokushi wo sashitate tamai (Ah, 2—200), Kōshitsu oyobi,<sup>(4)</sup> kokka ni daiji areba (Ur, 8—512, 200), kanarazu kore wo tsuge tamō (Ah, 3—300). Meiji san-jū-shichi-hachi-nen sen-eki no owaritaru (Ar, 78c—221, 120) nochimō, Meiji Tennō go sampai araserare,<sup>(5)</sup> heiwa no naritaru (Ar, 78c—221, 120) wo tsuge tamaishi (Ah, 63c—241, 120) ga, sono on shiki no sakan naru (Ur, 1—100) koto zenko tagui nakariki (x, 27c—492, 243, 320) to mōsu (As, 3—300).

**DAI JŪ-HACHI.—MATSUSHITA ZENNI.** Hōjō Tokiyori no haha Matsushita Zenni, aru (Ur, 1—100) hi Tokiyori wo shōdai sen (Us, 45, 3c—403, 320) tote, susuketaru (Ek, 78—221, 100) shōji no yabure wo tsukuroi itari (Ah, 20—Ah, 230: O, 223, 300). Zenni no ani Yoshikage kore wo mite (O, 81—202, 200), “ Meshitsukai no naka ni kakaru<sup>(1)</sup> koto wo yoku (x, 38c—220) kokoro-etaru (Ua, 78—221, 100) mono ari (Ur, 3—300). Sore ni meiji<sup>(2)</sup> tamae (Ah, 5b, c—510).” To iishi (Ah, 63c—241, 120) ni,

(2) *Tsukurase* (Ar, 60, 2d—462, 230), forms quasi-compound with following.

(3) *Kakaru*, see p. xxi.

(4) *Oyobi* (Ab, 2c—220) is here a conjunction.

(5) *Araserare* (Ur, 60, 52, 2—464, 442, 200); passive of the causative of *aru*, highly honorific.

(1) *Kakaru*, see p. xxi.

(2) *Ji* (Uz, 2d—230) forms quasi-compound with following.

「我モコレ程ノ事ハ心得タリ。人手ヲ借ルニモ及バズ。」

「私もこれ位の事は知つて居ます。人手を借りるにも及びません。」

トテ、覺束ナキ手ツキニテ、破レタル所ヲ一間ヅツ張レリ。義景重ネテ、

「サラバ悉ク張リ替ヘ給ヘ。切張ハマダラニナリテ見苦シ。」

ト云ヘバ、

「我モ後ニハ悉ク張リ替ヘント思ヘドモ、總ベテ物ハ破レタル所ノミ縛ヒテ用フルト

キハ暫クハ用ヲナスベキコトヲ、若キ者ニ知ラセントテ斯クスルナリ。」

ト答ヘタリトゾ。

時賴ガ心正シク、常ニ節儉ヲ守リテ、ヨク天下ヲ治メタルモ、斯カル母ニ養ハレタルニヨルナルベシ。

## 第十九 ワザクラベ

昔百濟川成トイフ名高キ畫工アリキ。其ノ

「私も後にはみんな張り替へようと思ひますけれども、何でも物は破れた所だけ縛つて使ふと

きは暫くの間は使はれるものであるといふ事を、若い者に知らせようと思つてこのやうにするのです。」

と云ふと、

「時賴が心を正しくして、いつも節儉を守つて、よく天下を治めたのも、このやうな母に育てられたからであらう。」

と答へたといふ事である。

時賴が心を正しくして、いつも節儉を守つて、よく天下を治めたのも、このやうな母に育てられたからであらう。

## 第十九 わざくらべ

昔百濟川成といふ名高い畫工があつた。其の

“Ware mo kore hodo no koto wa kokoro-etari (Ua, 75—223, 300). Hito-de wo karu (Ar, 1c—120) ni mo oyoba-zu (Ab, 97, 3c—413, 320).” ‘Tote, obotsukanaki (×, 35—100) te-tsuki nite, yaburetaru (Er, 78—221, 100) tokoro wo hito-ma zutsu hareri (Ar, 55—503, 300). Yoshikage kasanete (En, 81—202, 200), “Saraba<sup>(3)</sup> kotogotoku hari-kae tamae (Ah, 5b—510). Kiribari wa madara ni narite (Ar, 81—202, 200) mi-gurushi (△, 6d—320).” To ieба (Ah, 8—512, 200), “Ware mo nochи ni wa kotogotoku hari-kaen (Eh, 45, 3c—403, 320) to omoedomo (Ah, 18—512, 200), subete mono wa yaburetaru (Er, 78—221, 100) tokoro nomi tsukuroite (Ah, 81—202, 200) mochiuru (Ih, 1—100) toki wa shibaraku wa yō wo nasu beki (As, 12—301, 100) koto wo wakaki (×, 35—100) mono ni shirasen (Es, 45 3c—403, 320) tote kaku suru nari (Us, 48c—103, 320).” To kotaetari (Eh, 75c—223, 320) to zo. Tokiyori ga kokoro todashiku (×, 38—200), tsune ni sekken wo mamorite (Ar, 81—202, 200), yoku (×, 38c—220) tenka wo osametaru (Em, 78c—221, 120) mo kakaru<sup>(4)</sup> haha ni yashinawaretaru (Ah, 54, 78c—432, 221, 120) ni yoru naru beshi (Ar, 49—103, 303, 300).

**DAI JŪ-KU.—WAZA-KURABE.** Mukashi Kudara-no-Kawanari to iu (Ah, 1—100) nadakaki (×, 35—100) gakō ariki (Ur, 34—243,

(3) *Saraba*, see p. xxi.

(4) *Kakaru*, see p. xxi.

友ニ飛驒工トテ世ニ聞エタル大工アリ。一日  
川成ニ向ヒテ、

「我、此頃小サキ堂ヲ建テタリ。四方ノ壁  
ニ繪ヲ書キテタマハリタシ。」

ト云ヘリ。

川成行キテ見ルニ、小サキ四角四面ノ堂ア  
リテ、四方ノ戸皆開キタリ。

「入リテ見給ヘ。」

ト云フニ、何心ナク縁ニ上リテ、南ノ口ヨリ  
入ラントスレバ、其ノ戸ハタト閉ヅ。驚キテ  
西ノ口ヨリ入ラントスレバ、其ノ戸又ハタト  
閉デテ、南ノ戸開キタリ。北へ廻レバ、西ノ  
戸開キ、東へ廻レバ、北ノ戸開ク。幾度カ廻  
リタレドモ、入ルコトヲ得ズ、口惜シクモ工  
ノ笑聲ヲ後ニシテ歸レリ。

數日ノ後、川成ヨリ

「見セ申シ度キ繪出來タリ。御出アリタシ。」

ト、工ノモトニ言ヒ來レリ。工、川成ヲ音ナ

友達に飛驒工といつて名高い大工があつた。或日川  
成に向つて、

「私は此頃小さい堂を建てました。四方の壁  
に繪を書いて下さい。」

と云つた。

川成が行つて見ると、小さい四角四面の堂があ  
つて、四方の戸が皆開いてゐる。

「はいつて御覧なさい。」

と云ふので、何心なく縁に上つて、南の口から  
はいらうとする。其の戸はばたりと繰つてしまふ。驚  
いて西の口からはいらうとする。其の戸が又ばたり  
と繰つて、南の戸が開いた。北へ廻れば、西の  
戸が開くし、東へ廻れば、北の戸が開く。幾度も廻つ  
たけれども、はいることが出来ず、口惜しいが工  
の笑聲を後にして歸つた。

數日の後に、川成から

「お見せ申したい繪が出来ました。御出下さい。」

と、工のところに言つて來た。工が川成を訪ね

300). Sono tomo ni Hida-no-Takumi tote yo ni kikotaru (Ey, 78—221, 100) daiku ari (Ur, 3—300). Ichi-jitsu Kawanari ni mukaite (Ah, 81—202, 200), “Ware kono-goro chiisaki (×, 35—100) dō wo tatetari (Et, 75—223, 300). Shi-hō no kabe ni e wo kakite (Ak, 81—202, 200) tamawaritashi (Ar, 80c,—253, 320).” To ieri (Ah, 55—503, 300). Kawanari yukite (Ak, 81—202, 200) miru (O, 1c—120) ni, chiisaki (×, 35—100) shi-kaku shi-men no dō arite (Ur, 81—202, 200), shi-hō no to mina hirikitari (Ak, 75—223, 300). “Irite (Ar, 81—202, 200) mi tamae (Ah, 5b, c—510).” To iu (Ah, 1c—120) ni, nani-gokoro naku (×, 38—200) en ni noborite (Ar, 81—202, 200), minami no kuchi yori iran (Ar, 45, 3c—403, 320) to sureba (Us, 8—512, 200), sono to hata to tozu (Id, 3—300). Odorokite (Ak, 81—202, 200), nishi no kuchi yori iran (Ar, 45, 3c—403, 320) to sureba (Us, 8—512, 200), sono to mata hata to tojite (Id, 81—202, 200), minami no to hirikitari (Ak, 75—223, 300). Kita e mawareba (Ar, 8—512, 200), nishi no to hiraku (Ak, 2—200), higashi e mawareba (Ar, 8—512, 200), kita no to hiraku (Ak, 3—300). Iku-tabi ka mawaritaredomo (Ar, 74—225, 512, 200), iru (Ar, 1—100) koto wo e-zu (Ua, 97, 3—413, 300): kuchioshiku mo (×, 39—240) Takumi no shōsei wo ato ni shite (Us, 81—202, 200) kaereri (Ar, 55—503, 300).

Sū-jitsu no nochī Kawanari yori “Mise-mōshitaki (As, 71—251, 100) e dekitari (O, 75—223, 300). On-ide (Ed, 2d—230) aritashi (Ur, 80c,—253, 320).” To, Takumi no moto ni ii-kitarer (Ar, 55—503, 300). Takumi Kawanari wo otonaeba (Ah, 8—512, 200), “Iza, konata e.” To iu (Ah, 3—

へバ、

「イザ、コナタへ。」

ト云フ。サラバトテ入ラントスルニ、内ニハ  
黒ブクレニナリテ腐リタル死人横タハリテ、  
臭氣鼻ヲツクガ如シ。工驚キ、アツト聲立テ  
テ逃ゲ出セバ、川成腹ヲ抱ヘテ笑ヒナガラ、  
「カク我ノ居ルニ、何故ニ入り給ハザル  
カ。」

トイフ。工恐ルノ、近ヨリテ見レバ、コハ如  
何ニ、カノ死人ト見エシハ、フスマニエガケ  
ル繪ナリシナリ。

て行くと、

「さあ、こちらへ。」

と云ふ。それならばと云つてはいらうとする、内ニ  
は黒ぶくれになつて腐つた死人が横になつて居て、  
臭氣が鼻をつくやうである。工は驚いて、あつと聲を  
立てて逃げ出すと、川成は腹を抱へて笑ひながら、

「こんなに私がこゝにあるのに、なぜおはいりなさ  
らないのです。」

といふ。工は恐るゝ近よつて見ると、これはどうし  
たことか、あの死人のやうに見えたのは、ふすまにか  
いた繪であつたのである。

## 第二十 藤原鎌足

今ヨリ凡ソ千三百年前、皇極天皇ノ御代、  
蘇我入鹿勢ヲホシイマ、ニシテ、父蝦夷ト共  
ニ不忠ノ振舞多カリキ。中臣鎌足コレヲ憂ヘ  
テ、國ノ爲ニ入鹿父子ヲ除カント思ヒ立チタ  
リ。

## 第二十 藤原鎌足

今から凡そ千三百年前の皇極天皇の御代に、  
蘇我入鹿が勢があるので何でも自分の思ふやうにして  
父の蝦夷と共に不忠の行ひが多かつた。中臣鎌足はこ  
れを氣遣つて、國の爲に入鹿父子を殺さうと思ひ立つ  
た。

300). Saraba<sup>(1)</sup> tote iran (Ar, 45, 3c—403, 320) to suru (Us, 1c—120) ni, uchi ni wa kurobukure ni narite (Ar, 81—202, 200) kusaritaru (Ar, 78—221, 100) shinin yokotawarite (Ar, 81—202, 200), shūki hana wo tsuku (Ak, 1c—120) ga gotoshi (×, 62—300). Takumi odoroki (Ak, 2—200) atto koe tatete (Et, 81—202, 200) nige-idaseba (As, 8—512, 200), Kawanari hara wo kakaete (Eh, 81—202, 200) warai (Ah, 2e—240) nagara, “Kaku ware no oru (Ur, 1c—120) ni, nani-yue ni iri tamawa-zaru (Ah, 93b—421, 110) ka?” To iu (Ah, 3—300). Takumi osoru-osoru (Er, 3b—310) chika-yorite (Ar, 81—202, 200) mireba (O, 8—512, 200), ko wa ika ni, kano shinin to mieshi (Ey, 63c—241, 120) wa, fusuma ni e-gakeru (Ak, 57—501, 100) e narishi nari (Ur, 69—241, 103, 300).

**DAI NI-JŪ.—FUJIWARA-NO-KAMATARI.** Ima yori oyoso sen-san-byaku-nen mae, Kōgyoku Tennō no mi-yo, Soga-no-Iruka ikioi wo hoshii mama ni shite (Us, 81—202, 200), chichi Emishi to tomo ni fu-chū no furumai ōkariki (×, 27—492, 243, 300). Nakatomi-no-Kamatari kore wo ureete (Eh, 81—202, 200), kuni no tame ni Iruka fushi wo nozokan (Ak, 45, 3c—403, 320) to omoi-tachitari (At, 75—223, 300). Kono koro Nakano-Ōe-

(1) *Sareba*, see p. xxi.

此ノ頃中大兄皇子ト申ス賢キ皇子アリキ。

鎌足早クヨリ其ノ人トナリヲ慕ヒ奉リ、大事ヲ成スニハ此ノ皇子ヲ戴キ奉ルヨリ他ニ道無シト思ヒシガ、未ダ近ヅキ奉ル折ヲ得ザリキ。

或日皇子、寺ノ庭ニテ蹴マリノ會ヲナシ給ヒ、鎌足モ參リ合セタリ。御遊ナカバニシテマリヲ蹴給フハズミニ、皇子ノ靴脱ゲタリ。鎌足之ヲ拾ヒテ、ヒザマヅキテ皇子ニ捧ゲシニ、皇子モマタヒザマヅキテ、之ヲ受ケ給ヘリ。コレヨリ鎌足、皇子ト親シミ奉ルコトヲ得テ、同志ノ人々モ語ラヒテ、ヒソカニ時ノ到ルヲ待テリ。

サル程ニ三韓ノ使貢ヲ奉ルニヨリテ、入鹿ノ參内スルコトアリ。鎌足等此ノ日ヲ以テ大事ヲ行ハントシ、豫メ其ノ手ハズヲ定メタリ。サテイヨ／＼其ノ日トナレリ。天皇大極殿ニ出デサセ給ヒ、入鹿傍ラニ侍ス。中大兄皇子命ジテ宮門ヲ閉デサセ、長キ槍ヲ執ツテ物

此の頃中大兄皇子ごおつしやる賢い皇子があつた。

鎌足は早くから其の人の柄を慕つて、大事な事をするには此の皇子に頭となつていてよく外に道無いと思つたが、まだお側近くに参る折がなかつた。

或日皇子が、寺の庭で蹴まりの會をなさつて、鎌足も參り合せて居た。御遊の中途で、まりを

お蹴りにならうとした拍子に、皇子のお靴が脱げた。鎌足は之を拾つて、ひざまづいて皇子に差上げたのに、皇子もまたひざまづいて、之をお受けになつた。これから鎌足は皇子ごお心安くする事が出来て、同志の人々とも相談して、そつと時の来るのを待つた。

その内に三韓の使が貢を差上げるので、入鹿が參内することがあつた。鎌足たちは此の日に殺さうとして、前から其の手はずをきめた。そしていよいよ其の日となつた。皇極天皇は大極殿に御出になり、入鹿は御側にお附して居る。中大兄皇子は言ひつけて宮門を閉めさせて、長い槍を執つて物

no-Ōji to mōsu (As, 1—100) kashikoki (×, 35—100) ōji ariki (Ur, 34—243, 300). Kamatari hayaku (×, 38b,—210) yori sono hitotonari wo shitai tatematsuri (Ar, 2—200), daiji wo nasu (As, 1c—120) ni wa kono ōji wo itadaki tatematsuru (Ar, 1c—120) yori tā-ni michi nashi (×, 62c—320) to omoishi (Ah, 63c,—241, 120) ga, imada chikazuki tatematsuru (Ar, 1—100) ori wo e-zariki (Ua, 91—422, 243, 300). Aru (Ur, 1—100) hi ōji tera no niwa nite kemari no kai wo nashi tamai (Ah, 2—200), Kamatari mo mairi-awasetari (Es, 75—223, 300). On asobi nakaba ni shite (Us, 81—202, 200), mari wo ke tamō (Ah, 1—100) hazumi ni ōji no kutsu nugetari (Eg, 75—223, 300). Kamatari kore wo hiroite (Ah, 81—202, 200), hizamazukite (Ak, 81—202, 200), ōji ni sasageshi (Eg, 63c,—241, 120) ni, ōji mo mata hizamazukite (Ak, 81—202, 200) kore wo uke tamaeri (Ah, 55—503, 300). Kore yori Kamatari ōji to shitashimi tatematsuru (Ar, 1—100) koto wo ete (Ua, 81—202, 200), dōshi no hito-bitō wo mo kataraitē (Ah, 81—202, 200), hisoka ni toki no itaru (Ar, 1c—120) wo materi (At, 55—503, 300). Saru<sup>(1)</sup> hodo ni San-kan no tsukai mitsugi wo tatematsuru (Ar, 1c—120) ni yorite (Ar, 81—202, 200), Iruka no sandai suru (Us, 1—100) koto ari (Ur, 3—300). Kamatari-ra kono hi wo motte<sup>(2)</sup> daiji wo okonawan (Ah, 45, 3c—403, 320) to shi (Us, 2—200), arakajime sono tehazu wo sadametari (Em, 75—223, 300). Sate iyo-iyo sono hi to narerī (Ar, 55—503, 300). Tennō Daigoku-den ni idesase (Ed, 59, 2d—472, 230) tamai (Ah, 2—200), Iruka katawara ni jisu (Us, 3—300). Nakano-Ōe-no-Ōji meijite (Uz, 81—202, 200), kyūmon wo tojisase (Id, 59, 2—472, 200), nagaki (×, 35—100) yari wo totte<sup>(3)</sup> mono-kage ni kakure

(1) *Saru* is Ar, 1c—120; *saru hodo ni* is a conjunctival phrase.

(2) *Wo motte*, post-positional phrase.

(3) *Totte*, the colloquial form.

蔭ニ隠レ給フ。鎌足ハ弓矢ヲ持ツテ御後ニ從ヘリ。ヤガテ同志ノ一人御前ニ進ミテ、三韓ノ表文ヲ讀ムニ、手ワナ、キ聲震フ。入鹿怪シミテ「何故ゾ。」ト問ヘバ、「御前近ウシテ。」ト答フ。他ノ二人ハ此ノ間ニ入鹿ヲ討ツベキ手ハズナリシガ、恐レテ出デズ。今シバシタメラハバ事顯レントス。皇子コラヘカネテ、躍リ出デテ、入鹿ノ肩ヲ斬リ給フ。之ヲ見テ他ノ一人進ミ出デテ、入鹿ノ足ヲ斬ル。入鹿遂ニ殺サレタリ。蝦夷モマタ其ノ家ニテ自殺セリ。

中大兄皇子ハ後天皇ノ位ニツキ給フ。天智天皇ト申シ奉ルハ即チ此ノ御方ナリ。鎌足其ノ後モ天皇ヲ助ケ奉リテ功アリシカバ、天皇重ク用ヒテ大臣トナシ、藤原ノ姓ヲタマヘリ。藤原氏ノ一門コレヨリ永ク榮エタリ。

蔭にお隠れになる。鎌足は弓矢を持つて御後に從つた。その内に同志の一人が御前に進んで、三韓の表文を讀んだが、手や聲が震へる。入鹿は不思議に思つて「なせだ。」と問ふと、「御前が近いので。」と答へる。他の二人は此の間に入鹿を討つ積りの手はすであつたが、恐れて出て來ない。もう少しぐぐずするど其の事が顯れさうになつた。皇子はこらへて居ることが出來なくなつて、飛出して、入鹿の肩をお斬りになつた。之を見て他の一人が飛出して、入鹿の足を斬つた。入鹿はとう／＼殺されてしまつた。蝦夷もまた其の家で自殺した。

中大兄皇子は後に天皇の位におつきになつた。天智天皇と申上げるのは即ち此の御方である。鎌足は其の後も天子様をお助けして功があつたから、天子様が重い役に引き上げて大臣にして、藤原の姓をお授けになつた。藤原氏の一門はこれから永く榮えた。

tamō (Ah, 3—300). Kamatari wa yumi-ya wo motte<sup>(4)</sup> on ushiro ni shitagaeri (Ah, 55—503, 300). Yagate, dōshi no ichi-nin On mae<sup>(5)</sup> ni susumite (Am, 81—202, 200), San-kan no hyōbun wo yomu (Am, 1c—120) ni, te wananaiki (Ak, 2—200), koe furū (Ah, 3—300). Iruka ayashimite (Am, 81—202, 200), “Nani-yue zo?” To toeба (Ah, 8—512, 200), “On mae chikō shite<sup>(6)</sup> (×, 86, 40e,—240).” To kotō (Eh, 3—300). Ta no ni-nin wa kono aida ni Iruka wo utsu beki (At, 12—301, 100) tehazu narishi (Ur, 63c,—241, 120) ga, osorete (Er, 81—202, 200) ide-zu (Ed, 97, 3—413, 300). Ima shibashi tamerawaba (Ah, 7—400) koto arawaren (Er, 45, 3c—403, 320) to su (Us, 3—300). Ōji korae-kanete (En, 81—202, 200), odori-idete (Ed, 81—202, 200) Iruka no kata wo kiri tamō (Ah, 3—300). Kore wo mite (O, 81—202, 200) ta no ichi-nin susumi-idete (Ed, 81—202, 200) Iruka no ashi wo kиру (Ar, 3—300). Iruka tsui ni korosaretari (As, 54, 75—432, 223, 300). Emishi mo mata sono ie nitejisatsu seri (Us, 55—503, 300). Nakano-Ōc-no-Ōji wa nochi Tennō no kurai ni tsuki tamō (Ah, 3—300). Tenji Tennō to mōshi tatematsuru (Ar, 1c—120) wa sunawachi kono on kata nari (Ur, 3—300). Kamatari sono nochi mo Tennō wo tasuke tatematsurite (Ar, 81—202, 200) kō arishikaba (Ur, 64—245, 512, 200), Tennō omoku (×, 38c,—220) mochiite (Ih, 81—202, 200), daijin to nashi (As, 2—200), Fujiwara no sei wo tamaeri (Af, 55—503, 300). Fujiwara-uchi no ichi-mon kore yori nagaku (×, 38c—220) sakaetari (Ey, 75—223, 300).

(4) *Wo motte* is not the post-positional phrase; this *motte* is a real verb, viz. the colloquial gerund of *motsu* to hold in the hand.

(5) *On mae*. The Emperor's person or presence.

(6) This sentence is elliptical; that is why *shite* is followed by *to* as if it were conclusive. We might complete the sentence thus: *On mae chiko shite koe furū*.

## 第二十一 利根川

## 第二十一 利根川

利根川ハ日本東部ノ大川ニシテ、全長凡ソ  
七十三里、古ヨリ坂東太郎ノ名アリ。

上野ノ東北部、越後ノ國境ナル利根岳ヨリ  
發スルサ、ヤカナル細谷川ハ、流レ下ルニ隨

ヒテ、數多ノ小流ヲ集メ、沼田町ニ至ル。是  
ヨリ南流シテ吾妻川ヲ合セ、赤城・榛名ノ二

山ノ間ヲ流レ、前橋市ノ西ヲ過グ。前橋市ハ  
人口四萬餘リ、有名ナル生糸ノ市場ナリ。

更ニ東南ニ流レテ、上野・武藏ノ國境ヲ過  
ギ、渡良瀬川ヲ合セテ栗橋ニ至ル。栗橋ハ東  
北鐵道ノ通路ニ方リ、一大鐵橋カ、レ  
リ。

利根川は日本の東部の大川であつて、全長が凡そ  
七十三里あつて、昔から坂東太郎といふ名がある。

上野の東北部にあつて、越後との國境である利根岳  
から出る小さな細谷川は、流れ下るに隨

つて、澤山の小流を集めて、沼田町に行く。是

から南に流れて吾妻川を合せて、赤城・榛名の二  
つの山の間を流れて、前橋市の西を通る。前橋市は  
人口が四萬餘りあつて、有名な生糸の市場である。

別に東南に流れ、上野・武藏の國境を過  
ぎて、渡良瀬川を合せて栗橋に行く。栗橋は東  
北鐵道の通路に方つてゐて、大きな鐵橋が一つかゝつ  
て居る。

栗橋ヲ過ギテ、間モ無ク二ツニ分ル。北ナ  
ルヲ赤堀川トイヒ、南ナルヲ權現堂川トイフ。

赤堀川ハ關宿ノ北ニテ再び二ツニ分レ、一ハ  
東南ニ流レテ利根ノ本流ヲナシ、一ハ西南ニ

栗橋を過ぎて、間もなく二つに分れる。北のを  
赤堀川といつて、南のを權現堂川といふ。

赤堀川は關宿の北で又二つに分れて、一つは  
東南に流れて利根の本流になり、一つは西南に

**DAI NI-JŪ-ICHI.—TONE-GAWA.** Tone-gawa wa Nippon tōbu no taisen ni shite, zenchō oyoso shichi-jū-san-ri, inishie yori Bandō Tarō no na ari. Kōzuke no tōhoku-bu, Echigo no kokkyō naru Tone-dake yori hassuru sasayaka naru hosotani-gawa wa nagare-kudaru ni shitagaite, amata no shōryū wo atsume, Numata machi ni itaru. Kore yori nanryū shite, Agatsuma-gawa wo awase, Akagi, Haruna no ni-san no aida wo nagare, Maebashi-shi no nishi wo sugu. Maebashi-shi wa jinkō shi-man amari, yūmei naru ki-ito no shijō nari. Sara ni tōnan ni nagarete, Kōzuke, Musashi no kuni-zakai wo sugi, Watarase-gawa wo awasete, Kurihashi ni itaru. Kurihashi wa Tōhoku tetsudō no tsūro ni atari, ichi-dai tekkyō kakareru. Kurihashi wo sugite ma mo naku futatsu ni wakaru. Kita naru wo Akahori-gawa to ii, minami naru wo Gongendō-gawa to iu. Akahori-gawa wa Sekiyado no kita nite futatabi futatsu ni wakare, itsu wa tōnan ni nagarete, Tone no hon-ryū wo nashi, itsu wa seinan ni mukai Gongendō-gawa ni gasshite Edo-gawa to natu.

向ヒ、權現堂川ニ合シテ江戸川トナル。江戸川ハ南流シテ海ニ入ル。其ノ流ハ下總・武藏ノ國境ヲナセリ。

利根川ノ本流ハ東南ニ流レテ鬼怒川・小貝川ヲ合セ、益々其ノ大イサヲ増ス。鬼怒川ノ落合フ所ヨリ少シク下流ニ方リテ船戸アリ。コ、ヨリ江戸川ニ通ズル運河ハ、東京ヨリ江戸川ヲ溯リテ利根川ニ通ズル汽船ノ通路ニシテ、水運ノ便少カラズ。本流ハ下リテ下總・常陸ノ國境ヲ流レテ太平洋ニ入ル。下總ノ手賀沼・印旛沼・長沼等ノ水ハ南ヨリ之ニ注ギ常陸ノ霞浦・北浦ノ水ハ北ヨリ之ニ注グ。霞浦・北浦等ノ合流スルアタリニハ名勝ノ地少カラズ。中ニモ香取・息栖ノ兩社ハ北浦ノホトリナル鹿島ト共ニ三社ノ名アリ。香取・息栖ノ一ノ鳥居ハ何レモ川ノ中ニ立テリ。

河口ニ銚子港アリ。醤油ノ產地トシテ知ラル。銚子港ノ東南一里餘、犬吠崎ニハ燈臺ア

向つて、權現堂川と一緒になつて江戸川となる。江戸川は南に流れて海にはいる。其の流は下總・武藏の國境になつて居る。

利根川の本流は東南に流れて鬼怒川・小貝川を合せて、益々其の大きさを増す。鬼怒川の落合ふ所から少し下流に方つて船戸がある。

こゝから江戸川に通じて居る運河は、東京から江戸川を溯つて利根川を通る汽船の通路であつて、水運の便が少くない。本流は下つて、下總の手

賀沼・印旛沼・長沼などの中の水は南から本流に流れはいる。中でも香取・息栖の兩社は北浦のそり常陸の霞浦・北浦の水は北から本流に流れはいる。霞浦・北浦などが流れてはいる邊には名勝の地が少くない。中でも香取・息栖の兩社は北浦のそばに在る鹿島と合せて三社の名がある。香取・息栖の一の鳥居はどれも川の中に立つて居る。

河口に銚子港がある。醤油の產地として知られて居る。銚子港の東南で一里餘の犬吠崎には燈臺が

Edo-gawa wa nanryū shite umi ni iru. Sono nagare wa Shimōsa, Musashi no kokkyō wo naseri. Tone-gawa no hon-ryū wa tōnan ni nagarete Kinu-gawa, Kogai-gawa wo awase, masu-masu sono ōisa wo masu. Kinu-gawa no ochi-ō tokoro yori sukoshiku karyū ni atarite Funado ari. Koko yori Edo-gawa ni tsūzuru unga wa Tōkyō yori Edo-gawa woakanoborite Tone-gawa ni tsūzuru kisen no tsūro ni shite, suiun no ben sukunakara-zu. Hon-ryū wa kudarite, Shimōsa, Hitachi no kokkyō wo nagarete Taiheiyō ni iru. Shimōsa no Teganuma, Imba-numa, Naga-numa tō no mizu wa minami yori kore ni sosogi, Hitachi no Kasumi-ga-ura, Kita-ura no mizu wa kita yori kore ni sosogu. Kasumi-ga-ura, Kita-ura tō no gōryū suru atari ni wa meishō no chi suku-nakara-zu. Naka ni mo Katori, Ikisu no ryō-sha wa Kita-ura no hotori naru Kashima to tomo ni san-sha no na ari. Katori, Ikisu no ichi no torii wa izure mo kawa no naka ni tateri. Kakō ni Chōshi minato ari. Shōyu no sanchi to shite shiraru (Ar, 56, 3—433, 300). Chōshi minato no tōnan ichi-ri yo, Inubō-zaki ni wa tōdai ari. Higashi Taiheiyō ni menshi, fūkei no bi wo motte

リ。東太平洋ニ面シ、風景ノ美ヲ以テ名高シ。

利根川ハ所謂關東平野ヲ貫流シ本流・支流ノ長サヲ合スレバ、一千餘里ニ及ブ。大小ノ船舶此ノ川ヲ上下シテ、運輸ノ便頗ル多シ。

## 第二十二 我が陸軍

我が國は國民皆兵なり、男子は十七歳より四十歳迄の間、何れも兵役に服する義務あり。かしこくも天皇陛下は大元帥として親しく陸海軍をすべ給ふ。

陸軍の兵種には五あり。歩兵は戦爭の主力にして、其の數最も多し。騎兵は進退敏活にして、多くは友軍の前方に出でて敵状を捜る。砲兵は大砲を以て遠方より敵を砲撃し、友軍を前進し易からしむ。工兵は陣地を築き、道を開き、橋をかけ、鐵道を造り、電信を通す

ある。東は太平洋に向つて居て、景色が美しいので名高い。

利根川は所謂關東平野を貫流して居つて、本流・支流の長さを合せると、一千餘里になる。大小の船舶が此の川を上り下りして、運輸の便がたいへん多い。

## 第二十二 我が陸軍

我が國は國民が皆兵である、男子は十七歳から四十歳迄の間、誰でも兵役に服す義務がある。

かしこくも天皇陛下は大元帥として御自分から陸海軍をお治めになつて居る。

陸軍の兵種には五つある。歩兵は戦争の主力であつて、其の數が一番多い。騎兵は進退が敏活であつて、大抵は友軍の前方に出でて敵の様子を捜る。砲兵は大砲で遠方から敵を砲撃して、友軍を前進し易いやうにする。工兵は陣地をこしらへ、道を開き、橋をかけ、鐵道を造り、電信を通じ

nadakashi. Tone-gawa wa iwayuru Kantō heiya wo kanryū shi hon-ryū, shiryū no nagasa wo gassureba, is-sen yo-ri ni oyobu. Dai-shō no sempaku kono kawa wo jōge shite, un-yu no ben sukoburu ōshi.

**DAI NI-JŪ-NI.—WAGA RIKUGUN.** Waga kuni wa kokumin mina hei nari: danshi wa jū-shichi-sai yori shi-jis-sai made no aida, izure mo heieki ni fukusuru gimu ari. Kashikoku mo Tennō Heika wa Dai Gensui to shite, shitashiku riku-kaigun wo sube tamō. Rikugun no heishu ni wa go ari. Hohei wa sensō no shuryoku ni shite, sono sū mottomo ōshi. Kihei wa shintai binkatsu ni shite, ōku wa yūgun no zempō ni idete teki-jō wo saguru. Höhei wa taihō wo motte empō yori teki wo högeki shi, yūgun wo zenshin shi yasukarashimu (x, 23, 3—494, 453, 300). Kōhei wa jinchi wo kizuki, michi wo hiraki, hashi wo kake, tetsudō wo tsukuri, denshin wo tsūzuru tō, moppara

る等、専ら技術の事に從ふ。又別に輜重兵ありて、後方より兵糧・彈薬等を運ぶ。歩兵・騎兵・砲兵・工兵・輜重兵は何れも戦争に必要にして、其の任務には輕重の別あることなし。

將校には大將・中將・少將・大佐・中佐・少佐・大尉・中尉・少尉あり。其の下に下士あり、兵卒あり。上下の別明かにして、何れも上官の命令を守るは諸子の能く知る所なるべし。

歩兵は平時凡そ百五十人を一中隊とし、之を三箇小隊に分つ。四箇中隊を大隊、三箇大隊を聯隊、二箇聯隊を旅團とす。二箇旅團の歩兵にそこばくの騎兵・砲兵・工兵・輜重兵を加へたるものを師團といふ。

明治二十七八年の戰役迄は、我が國の陸軍は僅かに七箇師團に過ぎざりしが、戰役後十三箇師團となり、三十七八年の戰役後は第一

るなご、専ら技術の事に從つてゐる。又別に輜重兵があつて、後方から兵糧・彈薬などを運ぶ。歩兵・騎兵・砲兵・工兵・輜重兵はどれも戦争に必要であつて、其の任務には輕重のちがひのあることはない。

將校には大將・中將・少將・大佐・中佐・少佐・大尉・中尉・少尉がある。其の下に下士があり、兵卒がある。上下の區別が明かであつて、何れも上官の命令を守るのは皆さんのが能く知つて居る事であらう。

歩兵は平生は凡そ百五十人を一中隊として、之を三箇の小隊に分ける。四箇の中隊を大隊、三箇の大隊を聯隊、二箇の聯隊を旅團とする。二箇の旅團の歩兵に幾らかの騎兵・砲兵・工兵・輜重兵を加へたものを師團といふ。

明治二十七八年の戰役迄は、我が國の陸軍は僅かに七箇師團に過ぎなかつたが、戰役の後に十三箇師團となり、三十七八年の戰役の後は第一

gijutsu no koto ni shitagō. Mata betsu ni shichōhei arite, kōhō yori hyōrō, dan-yaku tō wo hakobu. Hohei, kihei, hōhei, kōhei, shichōhei wa izure mo sensō ni hitsuyō ni shite, sono nimmu ni wa keijū no betsu aru koto nashi. Shōkō ni wa, taishō, chūjō, shōshō, taisa, chūsa, shōsa, taii, chūi, shōi ari. Sono shita ni kashi ari, heisotsu ari. Jōge no betsu akiraka ni shite, izure mo jōkan no meirei wo mamoru wa shoshi no yoku shiru tokoro naru beshi. Hohei wa heiiji oyoso hyaku-go-jū-nin wo it-chūtai to shi, kore wo san-ko shōtai ni wakatsu. Shi-ko chūtai wo daitai, san-ko daitai wo rentai, ni-ko rentai wo ryōdan to su. Ni-ko ryōdan no hohei ni sokobaku no kihei, hōhei, kōhei, shichōhei wo kuwaetaru mono wo shidan to iu. Meiji ni-jū-shichi-hachi-nen no sen-eki made wa waga kuni no rikugun wa wazuka ni shichi-ko shidan ni sugi-zarishi ga, sen-eki go jū-san-ko shidan to nari, san-jū-shichi-hachi-nen no sen-eki go

師團より第十八師團に至る十八箇師團、外に近衛師團を合せて十九箇師團となれり。

廣島・熊本等軍事上重要な地なり。

## 第二十三 靖國神社

靖國神社ハ東京九段坂ノ上ニアリ。維新前後國事ニ斃レタル人々ヲ始メ、其ノ後ノ諸戦役ニ戰死シタル忠勇ノ士ヲ祀レル所ナリ。

此ノ神社ヲ建テラレタルハ明治二年ニシテ社殿ハ上古ノ風ヲ移シテ造リ、本殿ニハカシコクモ明治天皇ノ御製ノ御歌ヲカ、ゲタリ。

境内ニハ櫻最モ多ク、春ノ盛リニハ花ノ雲タナビキテ、「花ハ櫻木、人ハ武士。」ノ諺モ自ラ思ヒ出デラル。社殿ノ後ニハ美シク作リタル庭アリ。木石ノ配合趣多シ。社殿ノ傍ナル西洋風ノ建物ヲ遊就館トイヒ、

## 第二十三 靖國神社

靖國神社は東京九段坂の上にある。維新の前後に國の爲に死んだ人々を始め、其の後の度々の戦役に戰死した忠勇の士を祀つてある所である。

此の神社を建てられたのは明治二年であつて社殿は上古の風を移して造り、本殿にはかしこくも明治天皇の御製の御歌をかゝげてある。

境内には櫻が一番多くあつて、春の盛りには花の雲がたなびいて、「花の中では櫻木が一番よく、人の中では武士がよい。」の諺も自然に思ひ出される。社殿の後には美しく作つた庭がある。木や石の配合は趣が多い。

社殿の傍にある西洋風の建物を遊就館といつて、

師團から第十八師團までの十八箇師團と、外に近衛師團を合せて十九箇師團となつた。

廣島・熊本など軍事上重要な地である。

wa dai is-shidan yori dai jū-has-shidan ni itaru jū-hak-ko shidan, hoka ni konoe shidan wo awasete, jū-ku-ko shidan to nareru. Shidan shireibu no aru tokoro wa Tōkyō, Ōsaka, Nagoya, Hiroshima, Kumamoto tō, gunji-jō jūyō naru chi nari.

**DAI NI-JŪ-SAN.—YASUKUNI JINJA.** Yasukuni Jinja wa Tōkyō Kudan-zaka no ue ni ari. Ishin zengo kokuji ni taoretaru hito-bitō wo hajime, sono nochi no sho-sen-eki ni senshi shitaru chūyū no shi wo matsu-reru tokoro nari. Kono jinja wo tateraretaru (Et, 52, 78c,—442, 221, 120) wa Meiji ni-nen ni shite, shaden wa jōko no fū wo utsushite tsukuri, hon-den ni wa kashikoku mo Meiji Tennō no gyosei no on uta wo kakagetari. Keidai ni wa sakura mottomo ōku, haru no sakari ni wa hana no kumo tanabikite, “Hana wa sakura-gi, hito wa bushi” no kotowaza mo onozukara omoi-ideraru. Shaden no ushiro ni wa utsukushiku tsukuritaru niwa ari. Bokuseki no haigō omomuki ōshi. Shaden no katawara naru seiyō-fū no tatemono wo Yūshūkan

内外古今ノ武器其ノ他軍事ニ關スル物ヲ多く集メタリ。

社前ナル青銅ノ鳥居ハ、昔ノ諸大名ノ納メタル大砲ヲ集メテ造リタルモノニシテ、日本第一ノ金ノ大鳥居ナリ。大鳥居ノ前ノ大廣場ニハ大村益次郎ノ銅像アリ。益次郎ハ維新ノ際軍事ニ功勞多カリシ人ナリ。

本社ノ大祭ハ春秋二季ニ行ハル。近年マデハ春ハ五月、秋ハ十一月ニ行ハレシガ今ハ春祭ハ四月三十日、秋祭ハ十月二十三日ニ行ハル、コトトナレリ。兩度ノ大祭ニハ必ず勅使ヲ差立テラレ、陸海軍將卒ノ參拜アリ、種々ノ餘興モ行ハレテ甚ダ賑ヤカナリ。明治ノ御代臨時大祭ノ時行幸啓アラセラレシコトモ度アリキ。斯クノ如ク國事ニタフレタル人々憐ミ給フコトノ深ク且厚キヲ見ル者、誰ハ義勇奉公ノ心ヲ起サザラン。

内外古今の武器や其の他軍事に關する物を多く集めてある。

社前にある青銅の鳥居は、昔の大名達の納めた大砲を集めて造つたものであつて、日本第一の大鳥居である。大鳥居の前の大廣場には大村益次郎の銅像がある。益次郎は維新の際に軍事に功勞多かつた人である。

此の社の大祭は春と秋の二季に行はれる。近年迄は春は五月、秋は十一月に行はれたが今は春祭は四月三十日に、秋祭は十月二十三日に行はれることがになつた。兩度の大祭には必ず勅使をお遣しになり、陸海軍の將卒の參拜もあるし、種々の餘興も行はれてたいへん賑やかである。明治の御代に臨時大祭の時行幸や行啓のあつたことも度あつた。このやうに國の爲に死んだ人々をお憐みになることが深く且厚いのを見る者は、誰が義勇奉公の心を起さないものがあらうか。

to ii, naigai kokon no buki, sono ta gunji ni kansuru mono wo ōku atsumetari. Shazen naru seidō no torii wa mukashi no sho-daimyō no osametaru taihō wo atsumete tsukuritaru mono ni shite, Nippon dai-ichi no kane no ō-torii nari. Ō-torii no mae no ō-hiroba ni wa Ōmura Masujirō no dōzō ari. Masujirō wa ishin no sai gunji ni kōrō ōkarishi hito nari. Honsha no taisai wa shunjū ni-ki ni okonawaru (Ah, 56, 3—433, 300). Kinnen made wa haru wa go-gatsu, aki wa jū-ichi-gatsu ni okonawareshi (Ah, 54, 63c,—432, 241, 120) ga, ima wa haru-matsuri wa shi-gatsu san-jū-nichi, aki-matsuri wa jū-gatsu ni-jū-san-nichi ni okonawaruru koto to narer. Ryō-do no taisai ni wa kanarazu Chokushi wo sashitaterare, riku-kaigun shōsotsu no sampai ari. Shuju no yokyō mo okonawarete hanahada nigiyaka nari. Meiji no miyo rinji taisai no toki gyōkōkei araserareshi (Ur, 60, 52, 63—464, 442, 241, 100) koto mo tabi-tabi ariki. Kaku no gotoku kokuji ni taoretaru hito-bitō wo awaremi tamō koto no fukaku katsu atsuki wo miru mono, tare ka wa giyū hōkō no kokoro wo okosa-zaran.

## 第二十四 箱根山

箱根山ハ相模・駿河・伊豆三國ノ境ニ跨ガル。東海道ノ通路ニ當レルヲ以テ、昔ハ人馬ノ往來甚ダ盛ナリキ。山上ナル蘆ノ湖ノホトリニ關所アリテ、日暮ヨリ後ハ一切旅人ノ通行ヲ差止メタレバ、諸大名其ノ他旅客ノ宿泊スルモノ多ク、湖水ノホトリニハ賑ヤカナル市街アリキ。

然ルニ明治維新ノ後ハ大名ノ往來全ク絶エ、鐵道開通後ハ旅客ハ皆汽車ノ便ニ依ルヲ以テ、今ハ此ノ山坂ヲ越ユル者少シ。昔ノ關所ハ僅カニ其ノ跡ヲ止ムルノミ。市街ハ甚ダサビシクナレリ。然レドモカノ名高キ箱根七年ニ其ノ數ヲ加フルニ至レリ。七湯トハ湯本・塔ノ澤・堂ヶ島・宮ノ下・底倉・木賀及ビ蘆ノ湯ヲイフ。今ハ此ノ七湯ノ外ニ新シキ

箱根山は相模・駿河・伊豆の三國の境に跨がつて居る。東海道の通路に當つて居るので、昔は人馬の往來がたいへん盛であつた。山上に在る蘆ノ湖のそばに關所があつて、日暮から後は一切旅人の通行を止めたから、多くの大名や其の他の旅客の宿泊するものが多くて、湖水のそばには賑やかな市街があつた。

それだのに明治維新の後は大名の往來がすつかり絶えて、鐵道が開通して後は旅客は皆汽車の便に依るので、今は此の山坂を越える者が少い。昔の關所は僅かに其の跡が残つて居るばかりである。市街はたいへんさびしくなつた。けれどもあの名高い箱根湯は、開けて行く御代と共に益々榮えて、浴客が年々其の數を増すやうになつた。七湯とは湯本・塔ノ澤・堂ヶ島・宮ノ下・底倉・木賀及ビ蘆ノ湯をいふ。今は此の七湯の外に新しい

**DAI NI-JŪ-SHI.—HAKONE-YAMA.** Hakone-yama wa Sagami, Suruga, Izu san-goku no sakai ni matagaru. Tōkaidō no tsūro ni atareru wo motte,<sup>(1)</sup> mukashi wa jimba no ōrai hanahadaakanariki. Sanjō naru Ashi-no-ko no hotori ni seki-sho arite, higure yori nochī wa issai ryojin no tsūkō wo sashitometareba, sho-daimyō sono ta ryokyaku no shukuhaku suru mono ōku, kosui no hotori ni wa nigiyaka naru shigai ariki. Shikaru<sup>(2)</sup> ni Meiji ishin no nochī wa daimyō no ōrai mattaku tae, tetsudō kaitsū-go wa ryokyaku wa mina kisha no ben ni yoru wo motte,<sup>(1)</sup> ima wa kono yama-saka wo koyuru mono sukunashi. Mukashi no seki-sho wa wazuka ni sono ato wo todomuru nomi. Shigai wa hai ahada sabishiku nareru. Shikaredomo (Ur, 18c,—512, 220) kano nadakaki Hakone shichi-tō wa hirake-yuku miyo to tomo ni masu-masu<sup>(3)</sup> sakaete, yokkaku toshi ni sono sū wo kuōru ni itareru. Shichi-tō to wa Yumoto, Tōnosawa, Dōgashima, Miyanoshita, Sokokura, Kiga oyobi Ashi-no-yu wo iu. Ima wa kono shichi-tō no hoka ni atarashiki onsen-ba mo hirake,

(1) *Wo motte*, post-positional phrase.

(2) *Shikaru ni*, is a conjunctional phrase.

(3) *Masu-masu*, more and more, is derived from 増 *masu* to increase, though written now with another character; (3b—310).

温泉場モ開ケ、廣キ新道モ出來、山ノ麓ナル  
湯本マデハ電車サヘ開通セリ。

昔ヲ知レル人、若シ舊道ノ今ノサビシサト、昔ノ賑ハシサトヲ比べ見バ、世ノ轉變ノ如何ニ甚ダシキニ驚クナラン。然レドモ自然ノ轉變ハ更ニ是ヨリモ甚ダシキモノアルヲ知ラズヤ。旅人ノ往來盛ナリシ箱根驛モ、浴客ノ多ク集レル今ノ箱根七湯モ、遠キ昔ハ共ニ恐ロシキ噴火山ナリシナリ。若シ鳥ノ如ク高ク大空ヨリ箱根山ヲ見下サバ、全體ノ形ノスリ鉢ヲ倒ニシタルニヒトシキヲ見ルベシ。此ノスリ鉢ノ底ニアタレル所ハ大ナル噴火口ニシテ、ソレヨリ噴出シタル物ノ四方ニナダレテ、冷エ固マリタルガ、今ノ箱根山ヲ成セルナリ。噴火一旦止ミテ後、其ノ噴火口中ニ更ニ四ツノ噴火山ヲ出セリ。上二子・下二子・神山・駒岳是ナリ。此ノ四山ノ噴火モ今ハ全ク止ミタリ。是等ノ山ト元ノ噴火口ノマハリ

温泉一も開けたし、廣い新道も出來たし、山の麓にあ  
る湯本までは電車さへ開通した。

昔を知つて居る人が、若し舊道の今さびしさ、昔の賑やかさを比べて見たら、世の轉變がどんなにひどいかといふことを驚くであらう。けれども自然の轉變は是よりも一層ひどいといふことを知らないか。旅人の往來が盛であつた箱根驛も、浴客の多く集つて居る今ノ箱根七湯も、遠い昔は共に恐ろしい噴火山であつたのである。若し鳥のやうに高く大空から箱根山を見下したならば、全體の形がすり鉢を倒したのに似て居るのを見るであらう。此のすり鉢の底にあたつて居る所は大きな噴火口であつて、そこから噴出した物が四方に流れ落ちて、冷え固まつたのが、今ノ箱根山となつて居るのである。噴火が一旦止んだ後、其の噴火口の中に又四つの噴火山を出した。上二子・下二子・神山・駒岳が是である。此の四山の噴火口も今はすつかり止んだ。是等の山と元の噴火口のまはり

hiroki shindō mo deki, yama no fumoto naru Yumoto made wa densha sae kaitsū seri. Mukashi wo shireru hito moshi kyūdō no ima no sabishisa to mukashi no nigiwashisa to wo kurabe-miba, yo no tempen no ika ni hanahadashiki ni odoroku naran. Shikaredomo shizen no tempen wa sara ni kore yori mo hanahadashiki mono aru wo shira-zu ya? Ryojin no ōraiakan narishi Hakone-eki mo, yokkaku no ōku atsumareru ima no Hakone shichi-tō mo tōki mukashi wa tomo ni osoroshiki funkazan narishi nari. Moshi tori no gotoku cakaku ō-zora yori Hakone-yama wo mi-orosaba, zentai no katachi no suri-bachi wo sakasama ni shitaru ni hitoshiki wo miru beshi. Kono suri-bachi no soko ni atareru tokoro wa ōi naru funkakō ni shite, sore yori funshutsu shitaru mono no shi-hō ni nadarete, hie-katamaritaru ga ima no Hakone-yama wo naseru nari. Funka ittan yamite nochī, sono funkakō-chū ni sara ni yotsu no funkazan wo idaseri. Kami-futago, Shimo-futago, Kamiyama, Komagatake kore nari. Kono shi-zan no funkazan mo ima wa mattaku yamitari. Kore-ra no yama to moto no funkakō no mawari no yama to no aida ni mizu no tamari-

ノ山トノ間ニ水ノ溜リタルモノハ蘆ノ湖ニシテ、湖水ノ溢レテ流ル、モノハ即チ早川ナリ。水ノ滴モ度重ナレバ石ヲモ穿ツトイフ。マシテ幾萬年ノ久シキ間、此ノ大ナル湖水ヨリ流レ落チタル水ノ力ハ測リ知ルベカラズ。山ヲ削リ、谷ヲ穿チ、カ、リテハ瀧トナリ、ヨドミテハ淵トナリ、又切レテハ急流トナリ遂ニ今日ノ如キ美シキ景色トナリシナリ。

## 第二十五 駱駝乘

## 第二十五 駱駝<sup>の</sup>乘

昔アラビヤの或町にハツサンといふ者あり駱駝に乗りて隊商の仲間に加り、大沙漠を往来するを業させり。或時旅行先より手紙を送りて、其の子のアリに駱駝を連れて、荷物を取りに来るべしと言ひ遣はしたり。

アリは十歳ばかりの子供なりしが、父の手紙を讀みて心勇み、年頃飼ひ慣らした駱

昔アラビヤの或町にハツサンといふ者があつて、駱駝に乗つて隊商の仲間に加り、大沙漠を往来するのを業させり。或時旅行先から手紙を送つて、其の子のアリに「駱駝を連れて、荷物を取りにお出で」と言つてやつた。

アリは十歳ばかりの子供であつたが、父の手紙を讀んで、勇氣を出し、長い間飼ひ慣らした駱

の山との間に水の溜つたものは蘆ノ湖であつて、湖水が溢れて流れるものは即ち早川である。水の滴も度重なると石をも穿つといふことある。まして幾万年の久しい間、此の大きな湖水がある。まして幾万年の久しい間、此の大きな湖水から流れ落ちた水の力は測り知ることが出来ない。山を削り、谷を穿ち、落ちては瀧となり、たまつては淵となり、又切れては急流となり、どう／＼今日のやうな美しい景色となつたのである。

taru mono wa Ashi-no-ko ni shite, kosui no afurete nagaruru mono wa sunawachi Haya-kawa nari. Mizu no shizuku mo tabi kasanareba ishi wo mo ugatsu to iu. Mashite iku-man-nen no hisashiki aida kono ōi naru kosui yori nagare-ochitaru mizu no chikara wa hakari-shiru bekara-zu. Yama wo kezuri, tani wo ugachi, kakarite wa taki to nari, yodomite wa fuchi to nari, mata kirete wa kyūryū to nari, tsui ni konnichi no gotoki utsukushiki keshiki to narishi nari.

**DAI NI-JŪ-GO.—RAKUDA-NORI.** Mukashi Arabiya no aru machi ni Hassan to iu mono ari. Rakuda ni norite taishō no nakama ni kuwawari, dai-sabaku wo ōrai suru wo gyō to seri. Aru toki ryokōsaki yori tegami wo okurite, sono ko no Ari ni rakuda wo tsurete, nimotsu wo tori ni kitaru beshi to ii-tsukawashitari. Ari wa jis-sai bakari no kodomo narishi ga, chichi no tegami wo yomite kokoro isami, toshi-goro kai-narashitaru

駄に乗り、飲用水其の外何くれと用意して、隊商と共に出立したり。

さていよ／＼沙漠に入りしが、木の蔭一つもなき砂原つゞきなれば、其の苦しさたゞへんに物なし。日暮るれば、一同テントを張りて夜を過す。アリは子供のことなれば、話相手もなく、たゞ父に逢はんを樂みに一日々々と旅行を續けたり。四日目の正午頃、大風吹起りて、砂煙は天を覆へり。一同はやむことを、進行を止めて風の治まるを待てり。

すべて沙漠の旅行は、以前に通りし駱駝の足跡を目當に行くなり。然るに此の大風の爲に、今までの駱駝の足跡消えたれば、翌日風なぎて出立したれども、一同は行くべき方に迷ひて、右に往き、左に往き、空しく一日を過せり。之が爲に一行の用意せる水も残り少になれり。

さていよ／＼沙漠にはいつたが、木の蔭が一つもない砂原つゞきなので、其の苦しさはたゞへる物もない。日が暮れゝば、一同はテントを張つて夜を明す。アリは子供のことだから、話相手もなく、たゞ父に逢ふのを樂しみに一日々々と旅行を續けた。四日目の正午頃、大風が吹き出して、砂煙は天を覆うた。一同は仕方

なしに、進行を止めて、風の治まるのを待つた。

すべて沙漠の旅行は、前に通つた駱駝の足跡を目當に行くのである。ところが此の大風の爲に、今迄の駱駝の足跡が消えたから、翌日風がやんで出立はしたけれども、一同は行かうと思ふ方角に迷つて、右に往つたり、左に往つたりして、むだに一日を過した。この爲に一行が用意した水も残りが少くなつた。

其の夜アリがふご目をさまして、人々の語るの

rakuda ni nori, in-yō-sui sono hoka nanikureto yōi shite taishō to tomo ni shuttatsu shitari. Sate iyo-iyo sabaku ni irishi ga, ki no kage hitotsu mo naki suna-hara tsuzuki nareba, sono kurushisa tatoen ni mono nashi. Hi kurureba ichidō tento wo harite yo wo sugosu. Ari wa kodomo no koto nareba, hanashi-ate mo naku, tada chichi ni awan wo tanoshimi ni ichi-nichi, ichi-nichi to ryokō wo tsuzuketari. Yokka-me no shōgo goro ō-kaze fuki-okorite, suna-kemuri wa ten wo ōeri. Ichidō wa yamu koto wo e-zu, shinkō wo todomete, kaze no osamaru wo materi. Subete sabaku no ryokō wa izen ni tōrishi rakuda no ashi-ato wo me-ate ni yuku nari. Shikaru ni<sup>(1)</sup> kono ō-kaze no tame ni ima made no rakuda no ashi-ato kietareba, yokujitsu kaze nagite shuttatsu shitare-domo, ichidō wa yuku beki kata ni mayoite, migi ni yuki hidari ni yuki, munashiku ichi-nichi wo sugoseri. Kore ga tame ni ikkō no yōi seru mizu mo nokori sukuna ni nareru. Sono yo Ari futo me wo samashite, hito-bito no

<sup>(1)</sup> *Shikaru ni*, is a conjunctional phrase.

を聞けば、一人の曰く、

「若し明日中に水のある所に着かずば、駱駝を殺して、其の胃の中の水を飲むより外な  
かるべし。」

又一人、

「然らばかの子供の乗れる駱駝を殺さん。」

といふ。之を聞けるアリの驚は一方ならず、さては此の儘にては過されじと、人々の寢静まるをうかゞひ、ひそかに駱駝に打乗りて、そこより逃れ出でたり。

晴れたる大空には無數の星輝けり。アリは幸にも星に依りて方角を見定むることを知り居たれば、それを便りに進行せり。

夜明くれば、砂の上に新しき駱駝の足跡あり。之に力を得て、南へ／＼と急がするに、其の日の夕方、一組の隊商の宿れるテントを見たり。アリはそこに行きて、ありし事を物語り、ねんごろに同行を頼みしに、一同快く

を聞くと、一人がいふのに、

「若し明日中に水のある所に着かなければ、駱駝を殺して、其の胃の中の水を飲むより外はな  
いであらう。」

又一人が、

「それならばあの子供の乗つて居る駱駝を殺さう。」

といふ。之を聞いたアリの驚は一通りではなく、それでは此の儘では過されないと、人々の寢静まるのをうかゞつて、そつと駱駝に乗つて、

そこから逃げ出した。

晴れた大空には無数の星が輝いて居た。アリは幸にも星に依つて方角を見定めることを知つて居たので、それを便りに進行した。

夜が明けてみると、砂の上に新しき駱駝の足跡がある。之で力が出て、南へ／＼と急がせると、其の日の夕方、一組の隊商の宿つて居るテントを見た。アリはそこに行つて、あつた事を話して、丁寧に同行を頼んだら、一同は快く

kataru wo kikeba, ichi-nin no iwaku,<sup>(2)</sup> “Moshi myōnichi-jū ni mizu no aru tokoro ni tsuka-zuba rakuda wo koroshite sono i no naka no mizu wo nomu yori hoka nakaru beshi.” Mata ichi-nin, “Shikaraba (Ur, 7c,—400) kano kodomo no noreru rakuda wo korosan.” To iu. Kore wo kikeru Ari no odoroki wa hitokata nara-zu. Sate wa kono mama nite wa sugosare-ji (As, 54, 21c,—434, 400) to, hito-bitō no ne-shizumaru wo ukagai, hisoka ni rakuda ni uchi-norite, soko yori nogare-idetari. Haretaru ō-zora ni wa musū no hoshi kagayakeri. Ari wa saiwai ni mo hoshi ni yorite hōgaku wo mi-sadamuru koto wo shiri-itareba, sore wo tayori ni shinkō seri. Yo akureba suna no ue ni atarashiki rakuda no ashi-ato ari. Kore ni chikara wo ete, minami e, minami e to isogasuru (Ag, 70, 1c—461, 120) ni, sono hi no yūgata, hito-kumi no taishō no yadoreru tento wo mitari. Ari wa soko ni yukite, arishi koto wo monogatari, nengoro ni dōkō wo tanomishi ni, ichidō kokoroyoku hikiuketari. Kakaru<sup>(3)</sup>

<sup>(2)</sup> *Iwaku*, defective verb, see p. xxi.

<sup>(3)</sup> *Kakaru*, see p. xxi.

引受けたり。

斯かる間に、又向ふより一組の隊商到着せ  
しが、其の中にはアリの父ハッサンもまじれ  
り。聞けばハッサンはアリの來ることの餘り  
に遅ければ、道連のありしを幸ひ、迎へかた  
がたこゝに來りしなり。互に心もとなく思ひ  
合ひし父子の、今無事にて相見し喜は如何な  
りしそ。やがて親子打連れて、心樂しく發足  
したり。

## 第二十六 動物の體色

田ニ住ム蛙ハ土色ニシテ、木ノ葉ニ宿ル雨  
蛙ハ綠色ナリ。黃色ノ蝶ハ菜種ノ花ニ群リ、  
白色ノ蝶ハ大根畠ニ集ル。晝ハ暗キ所ニ潛ミ  
日暮ヨリ出デテ飛ブカウモリハ暗黒色ニシ  
テ、海ノ底ノ砂ノ上ニ住ムヒラメ・カレヒノ  
類ハ、其ノ體ノ一面、砂ノ色ニ似タリ。

引受けた。

斯ういふ間に、又向ふから一組の隊商が音い  
たが、其の中にはアリの父のハッサンもまじつて居  
た。聞くとハッサンはアリの來ることが餘り  
遅いので、道連のあつたのを幸ひ、出迎へかた  
がたこゝに來たのである。互に不安心に思ひ  
合つてゐた父と子が、今無事で相見た喜はどんなで  
あつたらう。それから親子は連れだつて面白く出かけ  
て行つた。

## 第二十六 動物の體色

田に住む蛙は土色であつて、木の葉に宿る雨  
蛙は綠色である。黃色の蝶は菜種の花に群るし、  
白色の蝶は大根畠に集る。晝は暗い所に潛んで居て、  
日暮から出て飛ぶかうもりは暗黒色であつ  
て、海の底の砂の上に住むひらめ・かれひの  
類は、其の體の一面が砂の色に似て居る。

aida ni, mata mukō yori hito-kumi no taishō tōchaku seshi ga, sono naka ni wa Ari no chichi Hassan mo majireri. Kikeba Hassan wa Ari no kitaru koto no amari ni osokereba, michi-zure no arishi wo sawai, mukae kata-gata koko ni kitarishi nari. Tagai ni kokoromotonaku omoi-aishi fushi no, ima buji nite ai-mishi yorokobi wa ika narishi (Ur, 63b—241,110) zo? Yagate oya-ko uchi-tsurete kokoro tanoshiku hossoku shitari.

### DAI NI-JŪ-ROKU.—DŌBUTSU NO TAISHOKU.

Ta ni sumu kaeru wa tuchi-iro ni shite, ki no ha ni yadoru ama-gaeru wa midori-iro nari. Ki-iro no chō wa natane no hana ni muragari, hakushoku no chō wa daikon-batake ni atsumaru. Hiru wa kuraki tokoro ni hisomi, hi-gure yori idete tobu kōmori wa ankoku-shoku ni shite, umi no soko no suna no ue ni sumu hirame, karei no rui wa sono tai no ichi-men suna no iro ni nitari. Kaku no

カクノ如ク動物ノ體色ニハ其ノ住メル周圍ノ物ノ色ニ似タルモノアリテ、自ラ其ノ周圍ノ物ノ色ト紛レテ、タヤスク他ノ動物ニ見附ケラル、コトナシ。隨ツテ敵ニ襲ハル、憂少ク、我ヨリ敵ヲ襲フニハ便ナリ。此ノ種ノ體色ヲ保護色ト名ヅク。

動物ノ中ニハ其ノ周圍ノ物ノ色ノ變ズルニ隨ツテ、保護色ノ變ズルモノアリ。例ヘバ北國ニ住ム野兎ハ、其ノ毛色枯葉ノ色ト同ジケレドモ、雪ノ降ル頃トナレバ、全ク白色ニ變ジ、鳥賊ハ水中ニオヨグ間ハ水色ナレドモ、岩石ナドニ附着スル時ハ岩石ト同ジ色ニ見ユ。

保護色ノ變ズルハ既ニ面白キコトナリ。ソレヨリモ尙ホ面白キハ、其ノ動物ノ身振ニヨリテ、形サヘ其ノ周圍ノ物ニ似ルモノノ有ルコトナリ。例ヘバ桑ノ木ニ居ルエダシャクトリハ、其ノ體色ノ桑ノ木ニ似タル上、其ノ體ノ後ノ端ヲ桑ノ木ニ附ケ、體ヲ斜ニ突出スルト

このやうに動物の體色には、住んで居る周圍の物の色に似て居るものがあつて、自然に其の周圍の物の色と紛れて、たやすく他の動物に見附けられることがない。隨つて敵に襲はれる氣遣が少く、自分の方から敵を襲ふには便利である。此の種類の體色を保護色と名づける。

動物の中には其の周圍の物の色が變るに隨つて、保護色の變るものがある。例ヘバ北國に住む野兎は、其の毛色が枯葉の色と同じいけれども、雪の降る頃となると、すつかり白色に變り、鳥賊は水中に泳ぐ間は水色であるけれども、岩石などに着いて居る時は岩石と同じ色に見える。

保護色の變るといふことがそれだけでも面白いことである。がそれよりもまだ面白いのは、其の動物の身振によつて、形までも其の周圍の物に似るものがあることである。例ヘバ桑の木に居るえだしやくどりは、其の體色が桑の木に似て居る上に、其の體の後端を桑の木に附けて、體を斜に突き出すご

gotoku dōbutsu no taishoku ni wa sono sumeru shūi no mono no iro ni nitaru mono arite, onozukara sono shūi no mono no iro to magirete, tayasuku ta no dōbutsu ni mitsukeraruru (Ek, 53, 1—441, 100) koto nashi. Shitagatte<sup>(1)</sup> teki ni osowaruru (Ah, 56, 1—431, 100) urē sukunaku, ware yori teki wo osō ni wa ben nari. Kono shu no taishoku wo hogo-shoku to nazuku. Dōbutsu no uchi ni wa sono shūi no mono no iro no henzuru ni shitagatte,<sup>(2)</sup> hogo-shoku no henzuru mono ari. Tatoeba (Eh, 7c—400) hok-koku ni sumu no-usagi wa sono ke-iro kare-ha no iro to onajikeredomo, yuki no furu koro to nareba, mattaku haku-shoku ni henji, ika wa suichū ni oyogu aida wa mizu-iro nare-domo ganseki nado ni fuchaku suru toki wa ganseki to onaji<sup>(3)</sup> iro ni miyu. Hogo-shoku no henzuru wa sude ni omoshiroki koto nari. Sore yori mo nao omoshiroki wa, sono dōbutsu no miburi ni yorite, katachi sae sono shūi no mono ni niru mono no aru koto nari. Tatoeba kuwa no ki ni iru eda-shakutori wa, sono taishoku no kuwa no ki ni nitaru ue, sono karada no ato no hashi wo kuwa no ki ni tsuke, karada wo naname ni tosshutsu suru toki wa, sono

(1) *Shitagatte*, colloquial form of gerund, used as adverb; (81c—202, 220).

(2) *Shitagatte*, colloquial form of gerund, not used as adverb here, but used in the ordinary way; (81a—202, 200).

(3) *Onaji*, the colloquial form, instead of *onajiki*. This dropping of the termination *ki* when used attributively is a peculiarity sometimes found in *onaji* but never in other adjectives.

キハ、其ノ形桑ノ小枝ニ異ナラズ。農夫ナドハ小枝ト見違ヘテ、土瓶ヲ掛け、落シテ割ルコトアリ。故ニ或地方ニテハ之ヲドビンワリトイフ。

沖繩ニ産スル木ノ葉蝶ハ、其ノ羽ノ表ノ方ニハ美シキ色ドリアレドモ、裏面ハ枯葉ニ似タルガ故ニ、羽ヲ閉デテ、草木ノ枝ニトマル時ハ、サナガラ枯葉ノ如ク見ユ。

或動物ハ之ニ反シテ、周圍ノ物ト紛レザルヤウ、殊ニ鮮カナル體色ヲ有ス。是等ハ多クハ他ノ動物ノ恐ル、武器又ハ他ノ動物ノイトフ惡味惡臭ヲ有スルモノニシテ、他ノ動物ハ其ノ體色ニ依リテ、タヤスク之ヲ認メ、之ニ近ヅクコトナキガ故ニ、却ツテ其ノ身ノ安全ヲ保ツコトヲ得ルナリ。此ノ種ノ體色ヲ警戒色ト名ヅク。例ヘバ毒汁ヲ有スル蜂ノ體色ハ黃ト黒トノダンダラニテ、惡味アル揚羽ノ蝶ノ羽ニハ美シキ色ドリアルガ如シ。

さは、其の形が桑の小枝に違はない。農夫などは小枝と見違へて、土瓶を掛けて、落して割ることがある。だから或地方ではごびんわりといふ。

沖繩に生れる木の葉蝶は、其の羽の表の方には美しい色どりがあるけれども、裏面は枯葉に似て居る爲に、羽を閉ぢて、草木の枝にとまる時は、丁度枯葉のやうに見える。

或動物は之と反対に、周圍の物と紛れないやうに、特別に鮮かな體色を有つて居る。是等は大抵他の動物の恐れる武器や又は他の動物のいやがる惡味・惡臭を有つて居るものであつて、他の動物は其の體色に依つて、たやすく之を見附けて、之に近づくことがない爲に、却つて其の身の安全を保つことが出来るのである。此の種類の體色を警戒色と名づける。例へば毒汁を有つて居る蜂の體色は黄と黒とのだんだらで、惡味のある揚羽の蝶の羽には美しい色どりがあるやうなものである。

katachi kuwa no ko-edo ni kotonara-zu. Nōfu nado wa ko-edo to mi-chigaete, dobin wo kake, otoshite waru koto ari. Yue ni aru chihō nite wa kore wo dobin-wari to iu. Okinawa ni sansuru konoha-chō wa sono hane no omote no hō ni wa utsukushiki irodori aredomo, rimen wa kare-ha ni nitaru ga yue ni, hane wo tojite, kusaki no eda ni tomaru toki wa, sanagara kare-ha no gotoku miyu. Aru dōbutsu wa kore ni hanshite, shūi no mono to magire-zaru yō, koto ni azayaka naru taishoku wo yūsu. Kore-ra wa ōku wa ta no dōbutsu no osoruru buki mata wa ta no dōbutsu no itō akumi, akushū wo yūsuru mono ni shite, ta no dōbutsu wa sono taishoku ni yorite, tayasuku kore wo mitome, kore ni chikazuku koto naki ga yue ni, kaette<sup>(4)</sup> sono mi no anzen wo tamotsu koto wo uru nari. Kono shu no taishoku wo keikai-shoku to nazuku. Tatoeba (Eh, 7c—400) doku-shiru wo yūsuru hachi no taishoku wa ki to kuro to no dandara nite, akumi aru ageha-no-chō no hane ni wa utsukushiki irodori aru ga gotoshi.

<sup>(4)</sup> *Kaette*, see note, p. 27.

## 第二十七 養生

「病は口より入る。」慎むべきは飲食なり。  
口に旨しどと多く食ふこと勿れ。多く飲むこと勿れ。今一口といふ所にて止めよ。  
食物はよく噛みこなすべし。八十歳を越えて病を知らざる或老人に、長生の方法を問ひしに、「柔かなる物も二十七度かめ。」と答へたりといふ。

熟せざる果物生煮の肉、腐りたる魚などを食ひて、一命を失ふ者少からず。汚き水を飲みて、恐ろしき病に罹る者多し。酒・煙草の害は今更に言ふまでもなし。

不潔もまた病の種となる。屢々入浴し、身體を清潔にすべし。汚れし手にて目をこすりて目をわづらひし人あり。衣服もよく洗ひて汚れたるをば着ること勿れ。住居もなるべくきれいにせよ。よき心持のみにても病を防ぐ

「病は口からはいる。」慎まなければならぬのは飲食である。口に旨いからといつて多く食べてはならない。多く飲んではならない。今一口といふ所で止めよ。  
食物はよく噛みこなせ。八十歳を越えて病を知らない或老人に、長生の方法をきいたら、「柔かなる物も二十七度かめ。」と答へたといふ。

熟して居ない果物や生煮の肉、腐つた魚などを食つて、命を失ふ者が少くない。汚い水を飲んで、恐ろしい病に罹る者が多い。酒・煙草の害は今あらためて言ふまでもない。

不潔もまた病の種となる。度々入浴して、身體を清潔にせよ。汚れた手で目をこすつて目をわづらつた人がある。衣服もよく洗つて、汚れたのを着てはならない。住居もなるべくきれいにせよ。よい心持だけでも病を防ぐの

**DAI NI-JŪ-SHICHI.—YŌJŌ.** “Yamai wa kuchi yori  
iru.” Tsutsushima beki wa inshoku nari. Kuchi ni umashi tote ōku kurō koto  
nakare. Ōku nomu koto nakare. Ima hito-kuchi to iu tokoro nite yameyo.  
Shokumotsu wa yoku kami-konasu beshi. Hachi-jis-sai wo koete yamai wo  
shira-zaru aru<sup>(1)</sup> rōjin ni naga-iki no hōhō wo toishi ni, “Yawaraka naru mono  
mo ni-jū-shichi-do kame.” To kotaetari to iu. Jukuse-zaru kudamono,  
namanie no niku, kusaritaru uo nado wo kuite, ichimei wo ushinō mono sukuna-  
kara-zu. Kitanaki mizu wo nomite osoroshiki yamai ni kakaru mono ōshi.  
Sake, tabako no gai wa imasara ni iu made mo nashi. Fuketsu mo mata yamai  
no tane to naru. Shiba-shiba nyūyoku shi, shintai wo seiketsu ni su beshi.  
Yogoreshi te nite me wo kosurite me wo wazuraishi hito ari. Ifuku mo yoku  
araite, yogoretaru wo ba<sup>(2)</sup> kiru koto nakare. Sumai mo narubeku kirei ni  
seyo. Yoki kokoro-mochi nomi nite mo yamai wo fusegu ni taran. Undō

(1) Both *shira-zaru* and *aru* are attributive to *rōjin*.

(2) *Wo ba*, post-positional phrase.

に足らん。

運動不足なれば、食物のこなれ悪く血のめぐり鈍く、身體弱りて、氣分も塞ぐ。常に無病にして、醫者に罹りたることなき人あり、平生の養生法を問へば、「我は天氣にも相談せず、毎日運動するが故に、醫者にも相談する必要なきなり。」といへり。然れども運動多きに過ぐれば、却つて病を起すことあり。「過ぎたるは及ばざるが如し。」と知るべし。

よく働かんとする者はよく眠るべし。身體の勞を直すはよく眠るに如くはなし。「夜半十二時前一時間の眠は、十二時後二時間の眠にまさる。」といへり。早く寝ねて早く起くべし。空氣の大切なることも食物に劣らす。閉ぢたる室内には汚れたる空氣こもる。時々障子を明放ちて、新しき空氣を流通せしむべし。人多き都會に住む者は、折々野外に出でて、新しき空氣を吸ひ、又朝早く起きて木立しげ

に足りるであらう。

運動が不足であると、食物のこなれが悪く血のめぐりが鈍く、身體が弱つて、氣分も塞ぐ。いつも無病であつて、醫者に罹つたことのない人がある、平生の養生法をきくと、「私は天氣にも相談しないで、毎日運動するから、醫者にも相談する必要がないのである。」といつた。けれども運動が多過ぎると、却つて病を起すことがある。「過ぎたのは及ばないのと同じである。」と思へ。

よく働かうとする者はよく眠れ。身體の勞を直すにはよく眠るに越したことはない。「夜中の十二時前の一時間の眠は、十二時後の二時間の眠にまさる。」といふことだ。早くねて早く起きよ。

空氣の大切なるとも食物に劣らない。したま室内には汚れたる空氣がこもつて居る。時々障子を明放して、新しき空氣を流通させよ。人の多き都會に住む者は、折々野外に出でて、新しい空氣を吸ひ、又朝は早く起きて、木立の多

fusoku nareba, shokumotsu no konare ashiku, chi no meguri nibuku, shintai yowarite, kibun mo fusagu. Tsune ni mubyō ni shite, isha ni kakaritaru koto naki hito ari: heizei no yōjō-hō wo toeba, “Ware wa tenki ni mo sōdan sezu, mai-nichi undō suru ga yue ni, isha ni mo sōdan suru hitsuyō naki nari.” To ieri. Shikaredomo (Ur, 18c—512, 220) undō ōki ni sugureba kaette<sup>(3)</sup> yamai wo okosu koto ari. “Sugitaru wa oyoba-zaru ga gotoshi.” To shiru beshi. Yoku hatarakan to suru mono wa yoku nemuru beshi. Shintai no tsukare wo naosu wa yoku nemuru ni shiku wa nashi. “Yahan jū-ni-ji mae ichi-jikan no nemuri wa jū-ni-ji go ni-jikan no nemuri ni masaru.” To ieri. Hayaku inete<sup>(4)</sup> hayaku oku beshi. Kūki no taisetsu naru koto mo shokumotsu ni otora-zu. Tojitaru shitsunai ni wa yogoretaru kūki komoru. Tokidoki shōji wo ake-hanachite, atarashiki kūki wo ryūtsū seshimu beshi (Us, 67, 16—453, 303, 300). Hito ōki tokai ni sumu mono wa ori-ori yagai ni idete, atarashiki kūki wo sui, mata asa hayaku okite, kodachi shigeki kōen tō wo

(3) *Kaette*, see note p. 27.

(4) Do not confound this verb 寢 *inuru* to sleep, which is regular, En, with 往 *inuru* to go, which is irregular, Un.

き公園等を散歩すべし。

室内にのみ居て、外出すること少き人の、色青ざめて元氣なきは、日光に浴せざるが爲なり。家を建つるには日當りよき所を擇び、夜具・衣服の類は屢々日光に乾かすべし。西洋の諺にも「よく日光の見舞ふ家には醫者は見舞はず。」といへり。

飲食に注意し、身體の清潔を保ち、適度の運動を怠らず、早く寝ね、早く起き、新しき空氣を吸ひ、常に日光に浴して、なほ病に罹らば、是我が罪にあらず。

## 第二十八 坂上田村麻呂

蝦夷は東北の地に住して、叛服常ならず、景行天皇の御代日本武尊之を征し給ひ、齊明天皇の御時阿倍比羅夫又之を討ちしが、其の後も度々叛きて、征東將軍を遣はされし事しば／＼なりき。桓武天皇の御代に至り、將軍

い公園なごを散步せよ。

室内にばかり居て、外出することが少い人の、色が青ざめて元氣のないのは、日光にあたらない爲である。家を建てるには日當りのよい所を擇び、夜具や衣服の類は度々日光に乾かせ。西

洋の諺にも「よく日光の見舞ふ家には醫者は見舞はない。」といつてゐる。

飲食に注意し、身體の清潔を保ち、適度の運動を怠らずに、早く寝て、早く起き、新しき空氣を吸ひ、しじゆう日光にあたつて、それで病に罹つたなら、是は自分の罪ではない。

## 第二十八 坂上田村麻呂

蝦夷は東北の地に住つて、叛服がきまらない、景行天皇の御代に日本武尊が之を御征伐になり、齊明天皇の御時には阿部比羅夫が又之を討つたが、其の後も度々叛いて、征東將軍をお遣しになつた事も度々であつた。桓武天皇の御代になつて、將軍

sampo su beshi. Shitsunai ni nomi ite, gaishutsu suru koto sukunaki hito no, iro aozamete genki naki wa nikkō ni yokuse-zaru ga tame nari. Ie wo tatsuru ni wa hi-atari yoki tokoro wo erabi, yagu, ifuku no rui wa shiba-shiba nikkō ni kawakasu beshi. Seiyō no kotowaza ni mo: “Yoku nikkō no mimō ie ni wa isha wa mimawa-zu.” To ieri. Inshoku ni chūi shi, shintai no seiketsu wo tamochi, tekido no undō wo okotara-zu, hayaku ine, hayaku oki, atarashiki kuki wo sui, tsune ni nikkō ni yokushite, nao yamai ni kakaraba, kore waga tsumi ni ara-zu.

**DAI NI-JŪ-HACHI. — SAKA-NO - UE-NO - TA-MURAMARO.** Ezo wa tōhoku no chi ni jūshite, hampuku tsune nara-zu, Keikō Tennō no miyo, Yamato Takeru-no-Mikoto kore wo seishi tamai, Saimei Tennō no on toki Abe-no-Hirafu mata kore wo uchishi ga, sono nochī mo tabi-tabi somukite, seitō shōgun wo tsukawa-sareshi (As, 54, 63—432, 241, 100) koto shiba-shiba nariki. Kammu Tennō no miyo ni itari, shōgun Saka-no-Ue-no-Tamuramaro kore wo

坂上田村麻呂之を平定して、大なる功勞を立てたり。

田村麻呂は身の丈五尺八寸、胸の厚さ一尺二寸、體重は三十貫を越え、眼の光ははやぶさの如く銳く、ひげは針金の如くこはく、力あくまで強き人にて、怒る時は猛き獸も恐れたり。されども又いつくしみ深き人にて、笑ふ時は子供もなつき親しみたりといふ。

將軍田村麻呂の東北の地を征するや、恩威並び行はれて、向ふ所敵なく、さしもに強かりし蝦夷も、遂に全く皇威に服するに至れり。

かばかりの大功ありし人故、天皇の御信任も厚く、其の薨せし時、天皇は深く之を惜み給ひき。之を葬りし時は、鎧・劍・弓・矢等を共に納め、屍を宮城の方に向ひて立たせ、永く皇城を守護せしめたりといふ。

坂上田村麻呂が之を平定して、大へんな功勞を立てた。

田村麻呂は身の丈が五尺八寸、胸の厚さが一尺二寸、體重は三十貫を越え、眼の光ははやぶさの様に銳く、ひげは針金の様にこはく、力はどこまでも強い人で、怒る時は強い獸も恐れた。けれども又いつくしみの深い人で、笑ふ時は子供もなれ親しんだといふ。

將軍田村麻呂が東北の地を征伐するに恩と威とが兩方とも知れ渡つて、向ふ所に敵がなく、あれほどに強かつた蝦夷も、どうくすつかり皇威に従ふ様になつた。

こんなにも大功のあつた人だから、天皇の御信任も厚く、其のなくなつた時に、天皇は深く之をお惜みになつた。田村麻呂を葬つた時は、鎧・劍・弓・矢などを共に納めて、死がいを宮城の方に向つて立たせ、永く皇城を守護させたといふ。

heitei shite, dai naru kōrō wo taterari. Tamuramaro wa mi no tak<sup>3</sup> go-shaku has-sun, mune no atsusa is-shaku ni-sun, taijū wa san-jik-kan wo koei me no hikari wa hayabusa no gotoku surudoku, hige wa hari-gane no gotoku kowaku, chikara akumade tsuyoki hito nite, ikaru toki wa takeki kemono mo osoretari. Saredomo,<sup>(1)</sup> mata itsukushima fukaki hito nite, warō toki wa kodomo mo natsuki shitashimitari to iu. Shōgun Tamuramaro no tōhoku no chi wo seisuru ya,<sup>(2)</sup> on-i narabi okonawarete, mukō tokoro teki naku, sashimo ni tsuyokarishi Ezo mo tsui ni mattaku Kōi ni fukusuru ni itarer. Kabakari no taikō arishi hito yue, Tennō no go shinnin mo atsuku, sono kōzeshi toki, Tennō wa fukaku kore wo oshimi tamaiki. Kore wo hōmurishi toki wa yoroi, tsurugi, yumi, ya tō wo tomo ni osame, kabane wo Kyūjō no hō ni mukaite tatase, nagaku Kōjō wo shugo seshimetari to iu.

(1) *Saredomo*, see p. xxi.

(2) This *ya* is not interrogative or dubitative, it is equivalent to *toki n* when, as soon as.

## 第二十九 空氣

## 第二十九 空氣

扇を使へば風起り、鞭をふるへば音を發す。是我等の周圍に空氣のあればなり。

空氣は形もなく、色もなければ、目には見えざれども、机の引出しにも、袂の中にも、節穴の中にも、握りこぶしの間にも、凡そ少しにても隙間ある所には、必ず存在せずといふことを無し。

試みに茶碗の底にしるしをつけ、之を倒にして、靜に水中に入れよ。其のしるしは水に濡ることなからべし。是茶碗の中に空氣ありて、水の進入するを防げばなり。

火は空氣無ければ燃えず。臺所にて火吹竹を使ふも、鍛冶屋にてふいごを用ふるも、皆空氣を送りて、火の勢を盛な

扇を使ふご風が起るし、鞭をふると音がでる。私は私どもの周圍に空氣があるからである。

空氣は形もなく、色もないから、目には見えないけれども、机の引出しにも、袂の中にも、節穴の中にも、握りこぶしの間にも、凡そ少しでも隙間のある所には、必ず無いといふことは無い。

ためしに茶碗の底にしるしをつけて、之を倒にして、靜に水の中に入れてみよ。其のしるしは水に濡ることはないだらう。これは茶碗の中に空氣があつて、水のはいるのを防ぐからである。

火は空氣が無ければ燃えない。臺所で火吹竹を使ふのも、鍛冶屋でふいごを使ふのも、皆空氣を送つて、火の勢を盛に

**DAI NI-JŪ-KU.—KŪKI.** Ōgi wo tsukaeba kaze okori, muchi wo furueba oto wo hassu. Kore ware-ra no shūi ni kūki no areba nari. Kūki wa katachi mo naku iro mo nakereba me ni wa mie-zaredomo, tsukue no hikidashi ni mo, tamoto no naka ni mo, fushi-ana no naka ni mo, nigirikobushi no aida ni mo, oyoso sukoshi nite mo suki-ma aru tokoro ni wa kanarazu sonzai se-zu to iu koto nashi. Kokoromi ni chawan no soko ni shirushi wo tsuke, kore wo sakasama ni shite, shizuka ni suichū ni ireyo. Sono shirushi wa mizu ni nururu koto nakaru beshi. Kore chawan no naka ni kūki arite, mizu no shinnyū suru wo fusegeba nari. Hi wa kūki nakereba moe-zu. Daidokoro nite hifukidake wo tsukō mo, kaji-ya nite fuigo wo mochiuru mo, mina kūki wo okurite, hi no ikioi wo sakan narashimuru (Ar, 67, 1—451, 100) tame ni shite, hikeshi-

らしむる爲にして、火消壺の火の消ゆるは空氣の供給絶ゆるが爲なり。然れども空氣の流通餘りに強き時は、却つて火の消ゆることあるべし。燈の火の風に吹消さるゝが如き是なり。

我等は常に此の空氣を吸はんが爲に呼吸す。若し空氣無からんには、人も鳥獸も草本も多くの生物は其の生を保つこと能はざるべし。

空氣流動する時は風を生ず。帆掛船の水上を走る、帆の空高く上る、是皆人の自然の風を利用したるなり。又人は空氣を動かし、風を起して、種々の用に供す。オルガンにて美しき音を發せしむるが如き、唐箕の車を廻して、もみとしひなどをあふぎ分くるが如き皆然り。

するためであつて、火消壺の火の消えるのは空氣の供給が絶えるからである。けれども空氣の流通が餘り無い時は、却つて火の消えることある。燈の火が風に吹消されるやうなのはこれである。

私どもは常に此の空氣を吸ふ爲に呼吸をする。若し空氣が無かつたら、人も鳥獸も草木も多くの生物は其の命を保つことが出來ないだらう。

空氣が流動する時は風が起る。帆掛船が水の上を走り、帆が空を高く上るのは、どれも皆人が自然の風の力を利用したのである。又人は空氣を動かし、風を起して、種々の用にもちひる。オルガンで美しい音を出させるのや、唐箕の車を廻して、もみとしひなどをあふぎ分けるのは皆さうである。

tsubo no hi no kiyuru wa kūki no kyōkyū tayuru ga tame nari. Shikuredomo, (Ur, 18c,—512, 220) kūki no ryūtsū amari ni tsuyoki toki wa, kaette<sup>(1)</sup> hi no kiyuru koto aru beshi. Tomoshibi no hi no kaze ni fuki-kesaruru ga gotoki kore nari. Ware-ra wa tsune ni kono kūki wo suwan ga tame ni kokyū su. Moshi kūki nakaran ni wa, hito mo chōjū mo sōmoku mo ōku (x 38b,—210) no seibusu wa sono sei wo tamotsu koto atawa-zaru beshi. Kūki ryūdō suru toki wa kaze wo shōzu. Hokake-bune no suiō wo hashiru,<sup>(2)</sup> tako no sora takaku agaru,<sup>(2)</sup> kore mina hito no shizen no kaze wo riyō shitaru nari. Mata hito wa kūki wo ugokashi, kaze wo okoshite, shuju no yō ni kyōsu. Orugan nite utsukushiki oto wo hasseshimuru ga gotoki,<sup>(2)</sup> tōmi no kuruma wo mawashite, momi to shiina to wo aogi-wakuru ga gotoki<sup>(2)</sup> mina shikari.

(1) *Kaette*, see note, p. 27.

(2) *Koto* is understood after *hashiru*, *agaru* and *gotoki*.

## 第三十 貯金

一日ニ一錢・二錢ヅツニテモ積立ツル時ハ  
五年・十年ノ後ニハ、餘程ノ金高トナリテ、  
ヤ、高價ナル必要品モ買フコトヲ得ベク、家  
業ノ元手ノ一部分トモナスコトヲ得ベシ。又  
病氣其ノ他ノ場合ニモ、他人ノ救ヲ受クルガ  
如キコトナカルベシ。

金錢ヲ安全ニ貯フルニハ郵便貯金トナスヲ  
ヨシトス。郵便貯金ニテハ一度ノ預ケ高一人  
拾錢以上ナリ。一度ニ拾錢以上ノ貯金ヲナス  
コト能ハザル者ノ爲ニハ、郵便切手ニヨリテ  
貯金スル便法アリ。貯金臺紙トイフモノヲ郵  
便局ヨリモラヒ、貯金セントスル金錢ニテ、  
三錢以下ノ同種類ノ郵便切手ヲ買ヒテ其ノ臺  
紙ニハリツケ、全部ハリ終ヘタル時、之ヲ郵  
便局ニ差出シテ、郵便貯金トスルナリ。

又銀行ニ貯金スル方法モアリ。普通ノ銀行

## 第三十 貯金

一日に一錢・二錢づつでも積立てる事、  
五年・十年の後には、餘程の金高となつて、  
かなり高價な必要品も買ふことが出来、家  
業の元手の一部分ともすることが出来る。又  
病氣や其の他の場合にも、他人の救を受ける  
やうな事がないだらう。

金錢を安全に貯へるには郵便貯金とするが  
よい。郵便貯金では一度の預け高は、一人  
が拾錢以上である。一度に拾錢以上の貯金をする  
ことの出来ない者の爲には、郵便切手によつて  
貯金する便法がある。貯金臺紙といふものを郵  
便局からもらひ、貯金しようとする金錢で、  
三錢以下の同種類の郵便切手を買つて其の臺  
紙にはりつけ、全部はり終へた時、之を郵  
便局に差出して、郵便貯金とするのである。

又銀行に貯金する方法もある。普通の銀行

**DAI SAN-JŪ.—CHOKIN.** Ichi-nichi ni is-sen, ni-sen zutsu  
nite mo tsumitatsuru toki wa, go-nen jū-nen no nochi ni wa yohodo no kin-daka  
to narite, yaya kōka naru hitsuyō-hin mo kō koto wo u beku, kagyō no motode  
no ichi-bubun to mo nasu koto wo u beshi. Mata byōki, sono ta no baai ni  
mo, tanin no sukui wo ukuru ga gotoki koto nakaru beshi. Kinsen wo anzen  
ni takuōru ni wa yūbin chokin to nasu wo yoshi to su. Yūbin chokin nite wa  
ichi-do no azuke-daka ichi-nin jis-sen ijō nari. Ichi-do ni jis-sen ijō no chokin  
wo nasu koto atawa-zaru mono no tame ni wa, yūbin kitte ni yorite chokin  
suru bempō ari. Chokin daishi to iu mono wo yūbin-kyoku yori morai,  
chokin sen to suru kinsen nite san-sen ika no dō-shurui no yūbin kitte wo  
kaite, sono daishi ni haritsuke, zembu hari-oetaru toki, kore wo yūbin-kyoku  
ni sashidashite, yūbin chokin to suru nari. Mata ginkō ni chokin suru hōhō

ニテハ一度ニ五圓以上ノ預金ノミヲ取扱ヘド  
モ、貯蓄銀行ニテハ五圓ヨリ少キ金ニテモ預  
カル。

郵便局ニテモ銀行ニテモ、金錢ヲ預ケタル  
者ニハ、其ノ金高ヲ書入レタル通帳ヲ渡ス。  
此ノ通帳ハ此ノ後金錢ヲ預クル時又ハ引出ス  
時共ニ必要ナルモノナレバ、大切ニ保存スベ  
シ。

銀行貯金ニテモ、郵便貯金ニテモ、預ケタ  
ル金高ノ次第ニ上リ行クハ樂シキモノナリ。  
サレバ平生ノ收入中ヨリ成ルべく無用ノ入費  
ヲ省キテ、一錢・二錢ヅツニテモ貯ヘンコト  
ヲ心掛ケシ。但シ貯金センガ爲ニ必要ナル  
費用マデモ惜ムガ如キハ、ホムベキ事ニアラ  
ズ。

では一度に五圓以上の預金だけを取扱ふけれど  
も、貯蓄銀行では五圓より少い金でも預  
かる。

郵便局でも銀行でも、金錢を預けた  
者には、其の金高を書入れた通帳を渡す。  
此の通帳は此の後金錢を預ける時にも、又引出す  
時にも、共に必要なものであるから、大切に保存しな  
ければならない。

銀行貯金でも、郵便貯金でも、預けた  
金高の次第に上つて行くのは樂しいものである。  
だから平生の收入の中から成るべく無用の入費  
を省いて、一錢・二錢づつでも貯へるやうに  
心掛けなければならぬ。但し貯金をするために必要  
な費用までも惜むやうなのは、ほむべきことではな  
い。

## 第三十一 貨幣

賣買トイフコト無カリシ遠き昔ニハ、必要

賣買といふことの無かつた遠い昔には、必要

mo ari. Futsū no ginkō nite wa ichi-do ni go-yen ijō no yokin nomi wo tori-atsukaedomo, chochiku ginkō nite wa go-yen yori sukunaki kane nite mo azukaru. Yūbin-kyoku nite mo ginkō nite mo, kinsen wo azuketaru mono ni wa, sono kin-daka wo kaki-iretaru tsūchō wo watasu. Kono tsūchō wa kono nochī kinsen wo azukuru toki mata wa hiki-dasu toki tomo ni hitsuyō naru mono nareba, taisetsu ni hozon su beshi. Ginkō chokin nite mo yūbin chokin nite mo, azuketaru kin-daka no shidai ni nobori-yuku wa tanoshiki mono nāri. Sareba<sup>(1)</sup> heizei no shūnyū-chū yori narubeku<sup>(2)</sup> muyō no nyūhi wo habukite, is-sen, ni-sen zutsu nite mo takuwaen koto wo kokorogaku beshi. Tada-shi chokin sen ga tame ni hitsuyō naru hiyō made mo oshimu ga gotoki wa homu beki koto ni ara-zu.

**DAI SAN-JŪ-ICHI.—KAHEI.** Baibai to iu koto nakarishi tōki mukashi ni wa hitsuyō no baai ni mono to mono to wo tori-kaete yūmu

(1) *Sareba* see p. xxi.

(2) *Narubeku*, originally Ar, 13c—302, 220; afterwards it became a mere adverb.

ノ場合ニ物ト物トヲ取換ヘテ、有無相通ジタ  
ルニ過ギザリキ。若シ今ノ世ニモナホ斯カル  
事アリトセバ、其ノ不便如何バカリナラン。  
例ヘバコ、ニ漁夫アリテ、魚ヲ米ニ取換ヘン  
トテ、先ヅ甲ノ農夫ヲ尋ネタリトセヨ。其ノ  
農夫若シ魚ヲ望マズバ、更ニ乙ノ農夫ノ所ニ  
行カザルベカラズ。乙ノ農夫モ亦魚ヲ望マズ  
バ、更ニ丙丁ノ農夫ニ談ゼザルベカラズ。カ  
クテ持チ歩ク中ニハ、其ノ魚ハ腐リテ、一合  
ノ米ニモ換ヘ難キニ至ルベシ。

サレバ何レノ國ニテモ、世ノ進ムニ隨ヒ、  
或種類ノ物品ヲ定メテ之ヲ仲ダチトシ、物ト  
物トヲ交換スル不便ヲ省クニ至レリ。貨幣即  
チ是ナリ。貨幣トシタル物品ハ時代ニヨリ、  
場所ニヨリテ一定セズ。貝・毛皮・穀物・牛  
等ヲ用ヒタルコトアリ。賣ル・買フ財產ノ財、  
貨幣ノ貨等ノ字ノ一部ニ貝ノ字アルハ、支那  
ノ古代ニ貝ヲ用ヒタルガ故ナリトイフ。今ノ

の場合に物と物とを取換へて、有るものと無いものを  
づり合つて居たに過ぎなかつた。若し今ノ世にも矢張この  
やうな事があるとすれば、其の不便はどんなであらう。  
例へばこゝに漁夫があつて、魚を米と取換へよう

として、先づ甲の農夫を尋ねたとして見る。其の  
農夫が若し魚を望まなかつたら、更に乙の農夫の所に  
行かなければならぬ。乙の農夫も亦魚を望まなければ  
ば、更に丙丁の農夫に話さなければならぬ。かう  
して持ち歩く中には、其の魚は腐つて、一合  
の米にも換へることが出来なくなるであらう。

それであるから何處の國でも世が進むに隨つて、  
或種類の品物を定めて之を仲だちとし、物と  
物とを交換する不便を省くやうになつた。貨幣が即  
ち是である。貨幣とした品物は時代や、  
場所によつて一定しない。貝・毛皮・穀物・牛  
等を用ひたことがある。賣る・買ふ、財產の財、  
貨幣の貨等の字の一部に貝の字のあるのは、支那  
の古代に貝を用ひた故だといふことである。今ノ

ai-tsūjitaru<sup>(1)</sup> ni sugi-zariki. Moshi ima no yo ni mo nao kakaru<sup>(2)</sup> koto ari to seba, sono fuben ika bākari naran. Tatoeba (Eh, 7c,—400) koko ni gyofu arite, uo wo kome ni tori-kaen tote, mazu kō no nōfu wo tazunetari to seyo. Sono nōfu moshi uo wo nozoma-zuba, sara ni otsu no nōfu no tokoro ni yuka-zaru bekara-zu (Ak, 94—423, 304, 494, 413, 300). Otsu no nōfu mo mata uo wo nozoma-zuba, sara ni hei, tei no nōfu ni danze-zaru bekara-zu. Kakute<sup>(3)</sup> mochi-aruku uchi ni wa sono uo wa kusarite, ichi-gō no kome ni mo kae-gataki ni itaru beshi. Sareba<sup>(4)</sup> izure no kuni nite mo, yo no susumu ni shitagai, aru shurui no buppin wo sadamete kore wo nakadachi to shi, mono to mono to wo kōkan suru fuben wo habuku ni itarer. Kahei sunawachi kore nari. Kahei to shitaru buppin wa jidai ni yori, basho ni yorite ittei se-zu. Kai, kegawa, kokumotsu, ushi tō wo mochiitaru koto ari. Uru, kō<sup>(5)</sup> zaisan no zai, kahei no ka tō no ji no ichi-bu ni kai no ji aru wa, Shina no kodai ni kai wo mochiitaru ga yue nari to iu. Ima no bummei shokoku no kahei ni wa

(1) This compound is formed of Base 2 of *au*, and the verb *tsūzuru* which is the *on* reading of a character followed by the *nigori*'ed form of *suru*.

(2) *Kakaru*, see p. xxi.

(3) *Kakute*, see p. xxi.

(4) *Sareba*, see p. xxi.

(5) *Uru*, *kō* are not real verbs here, but merely the names of the characters. The meaning is: 'The character for *uru* (to sell), the character for *kau* (to buy), the first characters of *zaisan* and *kahei*. . . . .'

文明諸國ノ貨幣ニハ主トシテ金銀ヲ用フ。是金銀ハ價高ク、保存スルニモ都合ヨク、又分合スルコトモタヤスクシテ、分合ノ爲ニ直段ノ割合ヲ變ズルコトナク、產地異ナリトモ、成分ニ異同ナクシテ、直段ノ變動モ少キ等、貨幣トスルニ最モ便利ナレバナリ。

現今我ガ國ノ貨幣ニハ金貨・銀貨・銅貨ノ三種アリ。銀貨・銅貨ハ廣ク用ヒラルレドモ金貨ハ日常流通スルコト少シ。是金貨ニ代ル紙幣ノ行ハル、ニヨル。

紙幣ハ貨幣ノ代用トナルモノニシテ、輕クシテ取扱ニ都合ヨキコトハ貨幣ニ優レリ。我ガ國ノ紙幣ハ日本銀行ヨリ發行スルモノニシテ、一圓・五圓・十圓・百圓ノ四種流通ス。之ヲ日本銀行ニ持行カバ、何時ニテモ金貨ト交換スルコトヲ得ベシ。

文明諸國の貨幣には重に金銀を用ひてゐる。これは金銀は價が高く、保存するにも都合がよく、又分合することもたやすく、分合の爲に直段の割合を變へることが無く、產地が異つても、成分に異同がなくて、直段の變動も少いなど、貨幣とするのに最も便利であるからである。

現今我が國の貨幣には金貨・銀貨・銅貨の三種がある。銀貨・銅貨は廣く用ひられるけれども金貨は日常流通することが少い。是は金貨に代る紙幣が用ひられるからである。

紙幣は貨幣の代用となるものであつて、軽くて、取扱に都合のよいことは貨幣に優つてゐる。我が國の紙幣は日本銀行から發行するものであつて、一圓・五圓・十圓・百圓の四種が流通してゐる。之を日本銀行に持つて行くと、何時でも金貨と交換することが出来る。

shu to shite, kin, gin wo mochiu. Kore kin, gin wa atai takaku, hozon suru ni mo tsugō yoku, mata bungō suru koto mo tayasuku shite, bungō no tame ni nedan no wariai wo henzuru koto naku, sanchi kotonari tomo, seibun ni idō naku shite, nedan no hendō mo sukunaki tō, kahei to suru ni mottomo benri naresha nari. Genkon waga kuni no kahei ni wa kinka, ginka, dōka no san-shu ari. Ginka, dōka wa hiroku mochiiraruredomo (Ih, 53, 18—445, 512, 200), kinka wa nichijō ryūtsū suru koto sukunashi. Kore kinka ni kawaru shihei no okonawaruru (Ah, 56, 1c—431, 120) ni yoru. Shihei wa kahei no daiyō to naru mono ni shite, karuku shite, toriatsukai ni tsugō yoki koto wa kahei ni masareru. Waga kuni no shihei wa Nippon Ginkō yori hakkō suru mono ni shite, ichi-yen, go-yen, jū-yen, hyaku-yen no shi-shu ryūtsū su. Kore wo Nippon Ginkō ni mochi-yukaba, itsu nite mo kinka to kōkan suru koto wo u beshi.

## 第三十二 日光山

## 第三十二 日光山

日光の市街盡くる所に大谷川あり。岩に碎くる清流、雪と散り、玉と飛ぶ。其の上にかかる朱塗の橋、美觀先づ目を驚かす。是即ち有名なる神橋にして、「日光の結構。」こゝに始る。

日光の市街の盡きる所に大谷川がある。岩に碎ける清流は雪のやうに散り、玉のやうに飛んで居る。其の上にかかる朱塗の橋の美觀は先づ人の目を驚かせる。是れが即ち有名な神橋であつて、「日光の結構。」はこゝで始るのである。

川を渡りて坂路を上れば、東照宮の正面に出づ。石の大鳥居高さ三丈餘。左に五重塔あり。表門より進んで陽明門に至る。此の門一に日暮門の名あるは、日暮るゝまで見れども飽かずとの意なりとぞ。金銀の光、丹青の色目もまばゆきばかりなり。次の門を唐門といふ。木材は一切唐木を用ひたり。之を過ぎて拜殿あり、拜殿の後に本殿あり、何れも善盡し、美盡せり。是より西南に方りて、家光の廟がある、建築の善美を盡して居るのは又相似たり。

天然の美は更に人工美のよりも勝れたり。

川を渡つて坂路を上ると、東照宮の正面に出る。石の大鳥居の高さは三丈餘り。左には五重塔がある。表門から進んで陽明門に行く。此の門にもう一つ日暮門といふ名のあるは、日が暮れるまで見ても飽きないといふ意味ださうである。金銀の光や丹青の色目もまばゆいばかりである。次の門を唐門といふ。木材は一切唐木を用ひてある。之を過ぎると拜殿があり、拜殿の後に本殿がある。どちらも善盡し、美を盡して居る。是から西南に方つて、家光の廟がある、建築の善美を盡して居るのは又相似て居る。

天然の美は人工の美よりも一層勝れて居る。

**DAI SAN-JŪ-NI.—NIKKŌ-ZAN.** Nikkō no shigai tsukuru tokoro ni Daiya-gawa ari. Iwa ni kudakuru seiryū, yuki to chiri, tama to tobu. Sono ue ni kakareru shu-nuri no hashi, bikan mazu me wo odorokasu. Kore sunawachi yūmei naru Mihashi ni shite, "Nikkō no kekkō" koko ni hajimaru. Kawa wo watarite saka-michi wo noboreba, Tōshōgū no shōmen ni izu. Ishi no ō-torii takasa san-jō yo. Hidari ni go-jū-no-tō ari. Omote-mon yori susunde,<sup>(1)</sup> Yōmei-mon ni itaru. Kono mon itsu ni Higurashi-mon no na aru wa, hi kururu made miredomo aka-zu to no i nari to zo. Kin-gin no hikari, tansei no iro, me mo mabayuki<sup>(2)</sup> bakari nari. Tsugi no mon wo Karamon to iu. Mokuzai wa issai tōboku wo mochiitari. Kore wo sugite haiden ari: haiden no ushiro ni honden ari: izure mo zen tsukushi bi tsukuseri. Kore yori seinan ni atarite, Iemitsu no byō ari. Kenchiku no zembi wo tsukuseru<sup>(3)</sup> mata ai-nitari. Tennen no bi wa sara ni jinkō no bi yori mo suguretari.

(1) *Susunde*, colloquial form of gerund.

(2) Supply *koto* after *mabayuki*.

(3) Supply *koto* after *tsukuseru*.

東照宮の西三里ばかり、男體山のふもとに中禪寺湖あり、周回凡そ六里、湖面鏡の如く、四方の山々皆倒に影をうつせり。明治天皇かつてこゝに行幸あり、其の風景を賞し給ひて、幸湖の名を下し賜へり。此の湖の落口は華嚴瀧となる。直下四十丈、壯觀名狀すべからず。此の水即ち大谷川の上流を成せり。

我が國到るところ名勝の地に乏しからざれども、よく人工の美と天然の美とを併せたるは日光に如くはなし。されば一年中遊覧者跡を絶たず、夏の盛りの頃、秋の紅葉の折には來り遊ぶもの最も多し。外國人の我が國に來る者亦必ずこゝに遊びて、日光の結構を賞せざるものなし。

### 第三十三 日本一の物

日本一の高山は臺灣の新高山なり。其の高さは一萬三千七十餘尺にして、富士山より高

東照宮の西三里ばかり、男體山のふもとに中禪寺湖がある、周回は凡そ六里、湖面は鏡のやうで、四方の山々は皆倒に影をうつして居る。明治天皇が一度こゝに行幸になり、其の風景を賞し給ひて、幸湖といふ名をお下しになつた。此の湖の落口は華嚴瀧となつて居る。直下四十丈、壯觀は名狀するところが出来ない。此の水が即ち大谷川の上流を成して居るのである。

我が國は到るところ名勝の地に乏しくないけれども、人工の美と天然の美とを併せたので日光にまさるものはない。であるから一年中遊覧者が跡を絶たない。夏の盛りの頃や、秋の紅葉の折には来て遊ぶものが最も多い。外國人で我が國に來る者も亦必ずこゝに遊んで、日光の結構を賞さないものはない。

### 第三十三 日本一の物

日本一の高山は臺灣の新高山である。其の高さは一萬三千七十餘尺である。富士山より高

Tōshōgū no nishi san-ri bakari, Nantai-zan no fumoto ni Chūzenji-ko ari. Shūkai oyoso roku-ri, komen kagami no gotoku, shi-hō no yama-yama mina sakasama ni kage wo utsuseri. Meiji Tennō katsute koko ni gyōkō ari, sono fūkei wo shōshi tamaite, Sachino-umi no na wo kudashi tamaeri. Kono mizu-umi no ochi-guchi wa Kegon no taki to naru. Chokka shi-jū-jō, sōkan meijō su bekara-zu. Kono mizu sunawachi Daiya-gawa no jōryū wo naseri. Waga kuni itaru tokoro meishō no chi ni toboshikara-zaredomo, yoku jinkō no bi to tennen no bi to wo awasetaru wa Nikkō ni shiku wa nashi. Sareba ichinen-jū yūransha ato wo tata-zu : natsu no sakari no koro, aki no momiji no ori ni wa kitari asobu mono mottomo ōshi. Gaikoku-jin no waga kuni ni kitaru mono mata kanarazu koko ni asobite, Nikkō no kekkō wo shōse-zaru mono nashi.

### DAI SAN-JŪ-SAN.—NIPPON-ICHI NO MONO.

Nippon-ichi no kōzan wa Taiwan no Niitaka-yama nari. Sono takasa wa ichi-man san-zen shichi-jū yo shaku ni shite, Fuji-san yori takaki koto oyoso is-sen-

きこと凡そ一千尺なり。昔より富士は日本一の高山と稱せられしが、明治二十七八年戰役の後、臺灣の我が領土となりしより、富士は第二位に落ちたり。然れども四時雪を戴きて潔く、其の形白扇を倒に懸けたるが如く美しいは、なほ我が國第一の山といふべく、寧ろ世界一の名山とも稱すべし。

日本一の湖水は近江の琵琶湖にして、周回六十里。いづこより見ても山に遮られ、霞に隔てられて、其の全景を見ること能はず。近江一國の川流は殆んど全く此の湖水に入り、湖水より出づる瀬田川は下流宇治川となり、淀川となりて、大阪に至りて海に注ぐ。日本一の長流は、朝鮮の國境にある鴨綠江を除けば信濃川なり。其の長さ九十四里。

日本一の大トンネルは中央線の笛子峠にあり。其の長さ一萬五千二百七十六呎、即ち一里六町四十間五尺。汽車は此のトンネルを通

いこと一千尺である。昔から富士は日本一の高山といはれて居たが、明治二十七八年戰役の後、臺灣が我が國の領土となつてから、富士は第二位に落ちた。然れども四時雪を戴いて潔く、其の形が白扇を倒に懸けたやうに美しいのは、やはり我が國第一の山といふよりも、寧ろ世界一の名山ともいはなければならない。

日本一の湖水は近江の琵琶湖であつて、周回六十里。どこから見ても山に遮られたり、霞に隔てられたりして、其の全景を見ることが出来ない。近江一國の川流は大方みんな此の湖水に入り、湖水から出る瀬田川は下流が宇治川となり、淀川となつて、大阪に行つて海に注いで居る。日本一の長流は、朝鮮の國境にある鴨綠江を除けば信濃川である。其の長さは九十四里。

日本一の大トンネルは中央線の笛子峠にあり。其の長さは一萬五千二百七十六呎、即ち一里六町四十間五尺。汽車は此のトンネルを通

jaku nari. Mukashi yori Fuji wa Nippon-ichi no kōzan to shōserareshi (Us, 52, 63c.—442, 241, 120) ga, Meiji ni-jū-shichi-hachi-nen sen-eki no nochi, Taiwan no waga ryōdo to narishi yori, Fuji wa dai ni-i ni ochitari. Shikaredomo, (Ur, 18c.—512, 220) shi-jī yuki wo itadakite isagiyoku, sono katachi hakusen wo sakasama ni kaketaru ga gotoku utsukushiki wa, nao waga kuni dai-ichi no yama to iu beku, mushiro sekai-ichi no meizan to mo shōsu beshi. Nippon-ichi no kosui wa Ōmi no Biwa-ko ni shite shūkai roku-jū-ri. Izuko yori mite mo yama ni saegirare, (Ig, 52, 2—442, 200) kasumi ni hedaterarete, (Et, 52, 81—442, 202, 200) sono zenkei wo miru koto atawa-zu. Ōmi ik-koku no senryū wa hotondo mattaku kono kosui ni iri, kosui yori izuru Seta-gawa wa karyū Uji-gawa to nari, (Ar, 2—200) Yodo-gawa to narite, Ōsaka ni itarite umi ni sosogu. Nippon-ichi no chōryū wa, Chōsen no kokkyō ni aru Ōryok-kō wo nozokeba Shinano-gawa nari. Sono nagasa ku-jū yo ri. Nippon-ichi no dai-tonneru wa Chūō-sen no Sasago-tōge ni ari. Sono nagasa ichi-man go-sen ni-hyaku shichi-jū-roku-fito; sunawachi ichi-ri roku-chō shi-jik-ken go-shaku. Kisha wa kono tonneru wo tsūka suru ni shichi-hachi-fun wo tsui-

過するに七八分を費す。其の工事の總費用は百九十萬圓餘にして、一里の長さだけ十圓金貨を並べたるに等しいと云ふ。

日本一の古き建物の今に残れるは、大和の法隆寺なり。我が國の建物はおほむね木造なれば、古社寺等も昔のまゝにて今に残れるは甚だ少し。然るに此の寺は今より凡そ一千二百年以前のものにて、昔ながらの形を存せり。恐らくは木造建築物中世界最舊のものなるべし。

全國無數の佛像中、奈良の大佛の大きさの日本一なることは諸子既に之を知れり。諸子よ、試みに此の外に諸子が日本一と思ふ物を數へ見よ。

過するのに七八分かかる。其の工事の總費用は百九十萬圓餘であつて、一里の長さだけ十圓金貨を並べたるに等しいといふ事である。

日本一の古い建物で今に残つて居るのは、大和の法隆寺である。我が國の建物は大抵木造であるから、古社寺等も昔のまゝで今まで残つて居るのは甚だ少い。それなのに此の寺は今から凡そ一千二百年以前のもので、昔のまゝの形を存して居る。恐らく木造建築物中世界で最もふるいものであらう。

全國無數の佛像中、奈良の大佛の大きさが日本一である事は諸子が既に知つて居る事である。諸子よ、試みに此の外に諸子が日本一と思ふ物を數へて見給へ。

### 第三十四 保安林

### 第三十四 保安林

炭・薪・材木等の森林より出づることは何人も知れる所なり。されど森林の與ふる利益

炭・薪・材木等の森林から出ることは誰でも知つて居る事である。けれども森林の與へる利益

yasu. Sono kōji no sō-hiyō wa hyaku-ku-jū-man-yen yo ni shite, ichi-ri no nagasa dake jū-yen kinka wo narabetaru ni hitoshi to iu. Nippon-ichi no furuki tatemono no ima ni nokoreru wa Yamato no Hōryūji nari. Waga kuni no tatemono wa ōmune mokuzō nareba, koshaji tō mo mukashi no mama nite ima ni nokoreru wa hanahada sukulashi. Shikaru ni<sup>(1)</sup> kono tera wa ima yori oyoso is-sen ni-hyaku-nen izen no mono nite, mukashi nagara no katachi wo sonseri. Osoraku wa mokuzō kenchikubutsu-chū sekai saikyū no mono naru beshi. Zenkoku musū no butsuzō-chū, Nara no Daibutsu no ōkisa no Nippon-ichi naru koto wa shoshi sude ni kore wo shireri. Shoshi yo, kokoromi ni kono hoka ni shoshi ga Nippon-ichi to omō mono wo kazoe miyo.

**DAI SAN-JŪ-SHI.—HOANRIN.** Sumi, takigi, zaimoku tō no shinrin yori izuru koto wa nani-bitō mo shireru tokoro nari. Saredo<sup>(2)</sup> shinrin no atōru rieki wa kore nomi ni wa todomara-zu. Shinrin no jumoku

(1) *Shikaru ni*, see p. 43.

(2) *Saredo*, see p. xxi.

は是のみには止らす。

森林の樹木は互ひに其の枝を交へて、雨の一度に地上に落つるを止め、又地上の水分の一時に蒸發するを防ぐ。しかのみならず落葉・苔及び網の如く擴がれる木の根などは、地上に落ちたる水を含み支ふること、恰も海綿の如くなるを以て、水をして少しづつ靜かに流れ出でしむ。故に若しみだりに森林を伐り荒す時は、數時間の暴雨にも忽ち大水出で、數日のひでりにも河水全くかれ果つべし。

森林は能く暴風を支へ、其の力を殺ぐを以て、土砂の飛散を防ぎ、又常に土地を潤ほして、土砂を落付かしむ。森林無ければ、土砂附近の田畠に飛散りて、其の土地を荒すこと多し。

は是だけには止らない。

森林の樹木は互ひに其の枝を交へて、雨が一度に地上に落ちるのを止め、又地上の水分が一時に蒸發するのを防ぐ。そればかりでなく落葉や苔や又網のやうに擴がつた木の根などは、地上に落ちた水を含み支へることが、ちやうど海綿のやうであるから、水を少しづつ靜かに流れ出させる。それであるから若しみだりに森林を伐り荒す時は、數時間の暴雨にも忽ち大水が出で、数日のひでりにも河水が全くかれ果てるだらう。

森林は能く暴風を支へ、其の力を殺ぐいで、土砂の飛散を防ぎ、又常に土地を潤ほして、土砂を落付かせる。森林が無ければ、土砂が附近の田畠に飛散つて、其の土地を荒すことが多い。

wa tagai ni sono eda wo majiete, ame no ichido ni chijō ni otsuru wo todome, mata chijō no suibun no ichiji ni jōhatsu suru wo fusegu. Shikanominarazu, ochiba, koke, oyobi ami no gotoku hirogareru ki no ne nado wa, chijō ni ochitaru mizu wo fukumi sasōru koto, atakamo kaimen no gotoku naru wo motte,<sup>(1)</sup> mizu wo shite sukoshi zutsu shizuka ni nagare-ideshimu (Ed, 67, 3—453, 300). Yue ni moshi midari ni shinrin wo kiri-arasu toki wa, sū-jikan no bōu ni mo tachimachi ō-mizu ide, sū-jitsu no hideri ni mo kawa-mizu mattaku kare-hatsu beshi. Shinrin wa yoku bōfū wo sasae, sono chikara wo soga wo motte,<sup>(1)</sup> dosha no hisan wo fusegi, mata tsune ni tochi wo uruoshite, dosha wo ochitsukashimu (Ak, 67, 3—453, 300). Shinrin nakereba, dosha fukin no ta-hata ni tobi-chirite, sono tochi wo arasu koto ōshi. Subete gyorui wa kuraki tokoro wo yorokobi, shinrin no kage sasu suichū ni wa ōku atsumari-kitaru mono naru wo motte,<sup>(1)</sup> shinrin wa gyogyō no tame ni mo ōi naru rieki wo atō.

(1) *Wo motte*, post-positional phrase.

は河岸の森林を伐拂ひたる爲に、漁業の利を失ひたる地方も少からず。

其の他森林は氣候を和げ、土砂の流出を防ぎ、神社・佛閣又は名勝の地に一種の風景を添ふる等、其の効用あげて數ふべからず。

森林の効用かくの如く著しきを以て、近年一定の森林を指定し、其の樹木を一時に伐取ることを禁せり。かく保護せられたる森林を保安林といふ。

### 第三十五 甘 諸

甘諸ノ名ハ地方ニヨリテ異ナリ。關東ニテハ薩摩芋トイヒ、薩摩ニテハ琉球芋トイヒ、琉球ニテハ唐芋トイフ。名稱ノカク異ナルヲ以テモ、此ノ芋ノ次第ニ西方ヨリ傳來セシコトヲ知ルベシ。原產地ハアメリカニシテアメリカヨリルソンニ傳ハリ、ルソンヨリ支那ニ入リシガ、支那ヨリ琉球、琉球ヨリ薩摩ニ傳ハ

は河岸の森林を伐拂つた爲に、漁業の利を失つた地方も少くない。

其の他森林は氣候を和げたり、土砂の流出を防いだり、神社・佛閣又は名勝の地に一種の風景を添へるなど、其の効用は數へたてる事ができない。森林の効用がこのやうに著しいので、近年一定の森林を指定し、其の樹木を一時に伐取ることを禁じた。かうして保護された森林を保安林といふのである。

### 第三十五 甘 諸

甘諸の名は地方によつて違つてゐる。關東では薩摩芋といひ、薩摩では琉球芋といひ、琉球では唐芋といふ。名稱がこのやうに違つてゐるのを見ても、此の芋が次第に西方から傳來したと云ふことが知れる。原產地はアメリカであつて、アメリカからルソンに傳はり、ルソンから支那に入つたのであるが、支那から琉球、琉球から薩摩に傳は

Kaigan mata wa kagan no shinrin wo kiri-haraitaru tame ni gyogyō no ri wo ushinaitaru chihō mo sukunakara-zu. Sono ta shinrin wa kikō wo yawarage, dosha no ryūshutsu wo fusegi, jinja, bukkaku mata wa meishō no chi ni isshu no fūkei wo sōru<sup>(2)</sup> tō, sono kōyō agete kazō bekara-zu. Shinrin no kōyō kaku no gotoku ichijirushiki wo motte,<sup>(3)</sup> kinnen ittei no shinrin wo shitei shi, sono jumoku wo ichiji ni kiri-toru koto wo kinzeri. Kaku hogo seraretaru (Us, 52, 78—442, 221, 100) shinrin wo hoanrin to iu.

**DAI SAN-JŪ-GO.—KANSHO.** Kansho no na wa chihō ni yorite kotonari. Kantō nite wa Satsuma-imo to ii, Satsuma nite wa Ryūkyū-imo to ii, Ryūkyū nite wa Kara-imo to iu. Meishō no kaku kotonaru wo motte<sup>(3)</sup> mo, kono imo no shidai ni seihō yori denrai seshi koto wo shiru beshi. Gen-sanchi wa Amerika ni shite, Amerika yori Ruson ni tsutawari, Ruson yori Shina ni irishi ga, Shina yori Ryūkyū, Ryūkyū yori Satsuma ni tsutawari, tsui

(2) Supply *koto* after *sōru*.

(3) *Wo motte*, post-positional phrase.

リ、遂ニ全國ニ擴ガリシナリ。

此ノ芋ノ始メテ琉球ニ傳ハリシハ今ヨリ三

百年以前ニシテ、内地ヘノ渡來ハ其ノ後百餘年ノコトナリ。然ルニ今日ノ如ク全國到ル處ニ作ラル、ニ至リシハ、主トシテ井戸平左衛

門ト青木昆陽トノ盡力ニ依ル。二人ガ之ヲ弘

メントセシハ、不作ノ年餓死スル人ノ多キヲ憐ミ、之ヲ救ハントスル義心ヨリ起レリ。

平左衛門ハ石見ノ國ノ役人ニテ、百七十餘

年程前ノ人ナリ。日頃穀類ノ外ニ民ノ常食ニスペキモノヲ心掛けシガ、或時旅僧ヨリ此

ノ芋ノ話ヲ聞キテ、大イニ喜ビ、直チニ種芋

ヲ薩摩ヨリ取寄セテ、之ヲ試植セシニ、其ノ出來非常ニ良カリシヲ以テ、數年ナラズシテ

石見一國ニ擴ガリ、是ヨリ後ハ五穀不作ノ年ニモ、國中一人ノ餓死スル者無キニ至レ

リ。隣國ノ人モ聞傳ヘテ之ヲ植エ、遂ニ

ハ中國地方全體ニ及ブニ至レリト云フ。

つて、遂に全國に擴がつたのである。

此の芋が始めて琉球に傳はつたのは今から三百年以前であつて、内地への渡來は其の後百餘年のことである。それであるのに今日のやうに全國到る處

に作られるやうになつたのは、主に井戸平左衛門と青木昆陽との盡力に依る。二人が之を弘

めようとしたのは、不作の年に餓死する人が多いのを憐み、之を救はふとする義心から起つたのである。

平左衛門は石見の國の役人であつて、百七十餘年程前の人である。日頃穀類の外に民の常食にするものを心掛けてゐたが、或時旅僧から此

の芋の話を聞いて、大いに喜び、すぐに種芋

を薩摩から取寄せて、之を試植したところが、其の出來が非常に良かつたので、數年のうちに

石見一國に擴がつて、是から後は五穀の不作の年にも、國中一人の餓死する者も無いやうになつた。隣國の人も聞傳へて之を植ゑ、とうく

中國地方全體に及ぶやうになつたと云ふことである。

ni zenkoku ni hirogarishi nari. Kono imo no hajimete Ryūkyū ni tsutawarishi wa ima yori sam-byaku-nen izen ni shite, naichi e no torai wa sono go hyaku yo nen no koto nari. Shikaru ni<sup>(1)</sup> konnichi no gotoku zenkoku itaru tokoro ni tsukuraruru ni itarishi wa, shu to shite, Ido Heizaemon to Aoki Kon-yō to no jinryoku ni yoru. Ni-nin ga kore wo hiromen to seshi wa, fusaku no toshi uejini suru hito no ōki wo awaremi, kore wo sukuwan to suru gishin yori okoreri. Heizaemon wa Iwami no kuni no yakunin nite, hyaku-shichi-jū yo nen hodo mae no hito nari. Higoro kokurui no hoka ni tami no jōshoku ni su beki mono wo to kokorogakeshi ga, aru toki tabi-sō yori kono imo no hanashi wo kikite, ōi ni yorokobi, tadachi ni tane-imo wo Satsuma yori tori-yosete, kore wo shishoku seshi ni, sono deki hijō ni yokarishi wo motte, sū-nen nara-zu shite Iwami ikkoku ni hirogari, kore yori nochī wa go-koku fusaku no toshi ni mo, kokuchū ichi-nin no uejini suru mono naki ni itarerī. Ringoku no hito mo kiki-tsutaete kore wo ue, tsui ni wa Chūgoku chihō zentai ni oyobu ni itarerī

---

(1) *Shiaru ni*, see p. 43.

サレバ平左衛門ノ死セシ時ハ、中國ノ人々、知ルモ知ラヌモ父母ニ別ル、如ク悲シミタリトナリ。

昆陽ハ有名ナル學者ニテ平左衛門ヨリハ少シ後ノ人ナリ。當時ハ遠島ト稱シテ、罪人ヲ遠キ島ニ流スコトアリシガ、是等ノ島ニハ作物ノ出來ザル荒地多ケレバ、罪人ドモハ魚類・果實等ニテ命ヲツナグノミニテ、餓死スル者年々少カラザリキ。昆陽ハ之ヲ救フニハ、此ノ芋ヲ植ウルニ如クハナシト思ヒ或年試ミニ之ヲ作リシニ、其ノ結果甚ダ良カリキ。ヨリテ委シク其ノ作方、貯藏ノ方法等ヲ記シテ幕府ニ奉レリ。幕府ハ此ノ書物ニ種芋ヲ添ヘテ島々ヲ始メ、内地ノ所々へ配布セシカバ、間モナク全國ニ作ラル、ニ至レリ。

昆陽ハ七十二歳ニテ死セリ。東京ノ西南、目黒ナル墓石ノ面ニ「甘諸先生墓」トアリ。

それで平左衛門が死んだ時は、中國の人々は、知つてゐる者も知らぬ者も父母に別れるやうに悲しんだと云ふことである。

昆陽は有名な學者で平左衛門よりは少しがらの後の人である。當時は遠島といつて、罪人を遠い島に流すことがあつたが、是等の島には作物の出来ない荒地が多いから、罪人どもは魚類・果實等で命をつなぐだけで、餓死する者が年々少くなかった。昆陽は之を救ふには、此の芋を植ゑるに越したことはないと思つて、或年試みに之を作つたところが、其の結果が大變よかつた。そこで委しく其の作方、貯藏の方法等を記して幕府に奉つた。幕府は此の書物に種芋を添へて島々を始め、内地の所々へ配布したので、間もなく全國に作られるやうになつた。

昆陽は七十二歳で死んだ。東京の西南、目黒の墓石の面には「甘諸先生墓」としてある。

to iu. Sareba<sup>(2)</sup> Heizaemon no shiseshi toki wa Chūgoku no hito-bitō shiru mo shira-nu mo fubo ni wakaruru gotoku kanashimitari to nari. Kon-yō wa yūmei naru gakusha nite, Heizaemon yori wa sukoshi nochi no hito nari. Tōji wa entō to shōshite zainin wo tōki shima ni nagasu koto arishi ga, kore-ra no shima ni wa sakumotsu no deki-zaru are-chi ōkereba, zainin-domo wa gyorui, kajitsu tō nite inochi wo tsunagu nomi nite, uejini suru mono nen-nen suku-nakara-zariki. Kon-yō wa kore wo sukuu ni wa, kono imo wo uuru ni shiku wa nashi to omoi, aru toshi kokoromi ni kore wo tsukurishi ni, sono kekka hanahada yokariki. Yorite kuwashiku sono tsukuri-kata, chōzō no hōhō tō wo shirushite bakufu ni tatematsureri. Bakufu wa kono shomotsu ni tane-imo wo soete shima-jima wo hajime, naichi no shosho e haifu seshikaba, ma mo naku zenkoku ni tsukuraruru ni itarer. Kon-yō wa shichi-jū-ni-sai nite shiseri. Tōkyō no seinan, Meguro naru boseki no men ni “Kansho Sensei no Haka” to ari.

(2) *Sareba*, see p. xxi.

## 第三十六 花 篓

## 第三十六 花 篓

蘭ハ水草ナリ。莖ハ圓クシテ、長サ四尺バ  
カリ、短キハ二尺位ナルモアリ。我等ノ家ニ  
敷ケル疊ノ表ハ、此ノ莖ヲアミテ造リタルモ  
ノナリ。又此ノ莖ヲ染分ケテ、花鳥等ノ美シ  
キ模様ヲ織出セル花筵ハ我ガ國輸出品ノ一ナ  
リ。

花筵ヲ最モ多ク產スルハ岡山・廣島・福岡・  
大分等ノ諸縣ニシテ、其ノ織方ヲ發明シタル  
ハ岡山縣ノ磯崎眠龜トイフ人ナリ。明治九年  
頃ヨリ專ラ花筵ノ改良ニ志シ、先づ之ヲ織ル  
機械ノ製作ニ工夫ヲ凝ラセシガ、失敗ノ上ニ  
失敗ヲ重ネテ、一時ハ赤貧洗フガ如キ有様ト  
ナレリ。然レドモ少シモ其ノ志ヲタワメズ、イ  
ヨイヨ勇氣ヲ奮ヒテ考案ヲ續ケ、明治十一年  
ニ至リ、ヤウヤク一種ノ機械ヲ發明セリ。眠龜  
ハ此ノ機械ヲ用ヒテ、自ラ花筵數十種ヲ織出

蘭は水草である。莖は圓くて、長さ四尺ばかり、短いのは二尺位なものもある。我等の家に敷いてある疊の表は、此の莖をあんて造つたものである。又此の莖を染分けて、花鳥等の美しい模様を織出した花筵は我が國の輸出品の一つである。

花筵を最も多く產するのは岡山・廣島・福岡・  
大分等の諸縣であつて、其の織方を發明したのは岡山縣の磯崎眠龜といふ人である。明治九年頃から專ら花筵の改良に志して、先づ之を織る機械の製作に工夫を凝らしたが、失敗の上に失敗を重ねて、一時は赤貧洗ふやうな有様となつた。けれども少しも其の志をたわめず、ますます勇氣を奮つて考案を續け、明治十一年に至つて、やうやく一種の機械を發明した。眠龜は此の機械を用ひて、自分で花筵數十種を織出し

**DAI SAN-JŪ-ROKU.—HANA-MUSHIRO.** I wa suisō nari. Kuki wa maruku shite, nagasa shi-shaku bakari, mijikaki wa ni-shaku gurai naru mo ari. Ware-ra no ie ni shikeru tatami no omote wa kono kuki wo amite tsukuritaru mono nari. Mata kono kuki wo some-wakete, kachō tō no utsukushiki moyō wo ori-idaseru hana-mushiro wa waga kuni yushutsuhin no itsu nari. Hana-mushiro wo mottomo ōku sansuru wa Okayama, Hiroshima, Fukuoka, Ōita tō no shoken ni shite, sono ori-kata wo hatsumei shitaru wa Okayama-ken no Isozaki Minki to iu hito nari. Meiji ku-nen goro yori moppara hana-mushiro no kairyō ni kokorozashi, mazu kore wo oru kikai no seisaku ni kufū wo koraseshi ga, shippai no ue ni shippai wo kasanete, ichiji wa sekihin arō ga gotoki arisama to nareru. Shikaredomo sukoshi mo sono kokorozashi wo tawame-zu, iyo-iyo yūki wo furuite kōan wo tsuzuke, Meiji jū-ichi-nen ni itari, yōyaku isshu no kikai wo hatsumei seri. Minki wa kono kikai wo mochiite, mizukara hana-mushiro sū-jis-shu wo ori-idashi, kaigai ni

シ、海外ニ輸出セント試ミシガ、此ノ時ハナホ世人ノ注目スル所トナラズ、唯一商人アリテ、其ノ中ノ數種ヲ買取リタルノミナリキ。

其ノ商人ハ試ミニ之ヲ英・米二國ヘ送リシニ、翌年英國ヨリ註文アリシヲ始トシ、ドイツ・アメリカ等ノ諸國ヨリモ續々註文ヲ受ケ、販路次第開ケ、此ノ業ヲ營ムモノモ亦追々ニ増加シ、遂ニ今日ノ盛大ヲ見ルニ至リ。近年ノ輸出高ハ年々五六百萬圓ヲ下ラズトイフ。

眼龜ガ一身一家ヲ忘レテ、熱心ニ此ノ業ニ志シ、機械ヲ發明シ、國產ヲ廣メシハ大イナル功勞トイフベシ。

我ガ國銅山ノ中ニテ最モ盛ニ銅ヲ產出スルハ足尾・小坂・別子等ナリ。足尾銅山ハ日光山ノ西南ニアリ、今ヨリ三百年前、此ノ地ノ

が、其の中の數種を買取つただけであつた。だ世人には注目されないで、唯一人の商人

が、翌年英國から註文があつたのを始として、ドイツ・アメリカ等の諸國からも續々註文を受け、販路次第に開け、此の業を營むものも亦追々に増加し、遂に今日の盛大を見るに至つた。近年の輸出高は年々五六百萬圓を下らないといふことである。

眼龜が一身一家を忘れて、熱心に此の業に志し、機械を發明し、國產を廣めたのは大いなる功勞といはなければならぬ。

### 第三十七 足尾銅山

### 第三十七 足尾銅山

我が國の銅山の中で最も盛に銅を產出するのは足尾・小坂・別子等である。足尾銅山は日光山の西南にあつて、今から三百年前、此の地の

yushutsu sen to kokoromishi ga, kono toki wa nao sejin no chūmoku suru tokoro to nara-zu, tada ichi-shōnin arite, sono uchi no sū-shu wo kai-toritaru nomi nariki. Sono shōnin wa kokoromi ni kore wo Ei-Bei ni-koku e okurishi ni, yoku-nen Ei-koku yori chūmon arishi wo hajime to shi, Doitsu, Amerika tō no shokoku yori mo zoku-zoku chūmon wo uke, hanro shidai ni hirake, kono gyō wo itonamu mono mo mata oioi ni zōka shi, tsui ni konnichi no seidai wo miru ni itarer. Kinnen no yushutsu-daka wa nen-nen go-rop-pyaku-man-yen wo kudara-zu to iu. Minki ga isshin ikka wo wasurete, nesshin ni kono gyō ni kokorozashi, kikai wo hatsumei shi, kokusan wo hiromeshi wa ōi naru kōrō to iu beshi.

**DAI SAN-JŪ-SHICHI.—ASHIO DŌZAN.** Waga kuni dōzan no naka nite mottomo sakan ni dō wo sanshutsu suru wa Ashio, Kosaka, Besshi tō nari. Ashio dōzan wa Nikkō-zan no seinan ni ari: ima yori sam-byaku-nen zen kono chi no hito hajimete kore wo hakken seri to iu. Kono

人始メテ之ヲ發見セリトイフ。

此ノ銅山ハ發見ノ當初ヨリ產出高スコブル多ク、江戸城及ビ日光東照宮等ノ造營ニ用ヒタル銅ハ、大抵此ノ山ヨリ產出シタルモノナリトイフ。然レドモ其ノ頃ハ掘取リテフキ分クル方法ナホ不十分ナリシカバ、產出高ノ割合ニハ人手ヲ要スルコト多カリシナリ。

明治二十年頃、新式ノ機械ヲ用ヒシ以來、大イニ人力ヲ省クコトヲ得テ、產出高モ著シク増加シ、コニニ始メテ世界有數ノ大銅山トナレリ。

此ノ銅山ニハ數箇ノ大坑道アリ。其ノ左右上下更ニ無數ノ坑道アリ、又上下ニ通ズルナル堅坑アリ。カンテラノ光ヲ便リニ數千人ノ坑夫ガ銅鑛ヲ掘取ルコト、晝夜止ム時ナシ。

發掘シタル銅鑛ハ、或ハ電氣仕掛けノ機械ニテ巻上げ、或ハ坑内ニ敷キタルレールニヨリ

人が始めて之を發見したといふ。

此の銅山は發見の當初から產出高がたいそう多く、江戸城や日光東照宮などの造營に用ひた銅は、大抵此の山から產出したものであるといふことである。けれども其の頃は掘取つてふき分ける方法がまだ不十分であつたから、產出高の割合には人手を要することが多かつた。

明治二十年頃、新式の機械を用ひて以来、大いに人力を省くことが出来て、產出高も著しく増加して、こゝに始めて世界有數の大銅山となつた。

此の銅山には數箇の大坑道がある。其の左右上下には更に無數の坑道があり、又上下に通する大きな堅坑がある。かんてらの光を便りに數千人の坑夫が銅鑛を掘取つてゐることが、晝も夜も止む時無い。

發掘した銅鑛は、或は電氣仕掛けの機械で巻上げ、或は坑内に敷いたレールで

dōzan wa hakken no tōsho yori sanshutsu-daka sukoburu ōku. Edo-jō oyobi Nikkō Tōshōgū tō no zōei ni mochiitaru dō wa taitei kono yama yori sanshutsu shitaru mono nari to iu. Shikaredomo, sono koro wa hori-torite fuki-wakuru hōhō nao fu-jūbun narishikaba, sanshutsu-daka no wariai ni wa hito-de wo yōsuru koto ōkarishi nari. Meiji ni-jū-nen goro shinshiki no kikai wo mochishi irai, ōi ni jinryoku wo habuku koto wo ete, sanshutsu-daka mo ichijirushiku zōka shi, koko ni hajimete sekai yūsū no dai dōzan to nareru. Kono dōzan ni wa sūko no dai kōdō ari. Sono sayū, jōge, sara ni musū no kōdō ari. Mata, jōge ni tsūzuru<sup>(1)</sup> ōi naru tate-kō ari. Kantera no hikari wo tayori ni sū-sennin no kōfu ga dōkō wo hori-toru koto chūya yamu toki nashi. Hakkutsu shitaru dōkō wa aruiwa denki-jikake no kikai nite maki-age, aruiwa kōnai ni

(1) *Tsūzuru* qualifies *tate-kō*.

テ坑外ニ運ビ出シ、之ヲ選鑛場ニ送ル。選鑛場ニハ種々ノ機械アリ、此ノ機械ニカケテ、一々其ノ良否ヲ選リ分ク。

カク選リ分ケタルモノハ之ヲ製煉場ニ送ル。製煉場ニハ殊ニ大イナル爐アリテ、銅鑛ヨリ銅ヲフキ分クルナリ。

此ノアタリ、元ハ山間ノサビシキ村落ナリシガ、鑛業ノ盛大ニ赴クト共ニ次第ニ發達シテ、今ヤ足尾町ハ人口凡ソ三萬ヲ有スル一都會トナリ、學校・病院・銀行等皆備ラザルナシ。銅山ノ盛ナルコト、是ニテモ推シ測ラルベシ。

坑外に運び出し、之を選鑛場に送る。選鑛場には種々の機械があり、此の機械にかけて、一々其の良否を選り分ける。

かうして選り分けたものは之を製煉場に送る。製煉場には殊に大きな爐があつて、銅鑛から銅をふき分けるのである。

此のあたりは、元は山間のさびしい村落であつたが、鑛業が盛大に赴くと共に次第に發達して、今では足尾町は人口凡そ三萬を有する一都會となつて、學校・病院・銀行等皆備らないものはない。銅山の盛なことは是でも推し測られる。

### 第三十八 勇ましき少女

### 第三十八 勇ましき少女

英國東海岸の一島に燈臺あり。或夜にはかの嵐に吹かれて、此の燈臺附近の岩の上に乗上げたる帆前船あり。船體二つに碎けて、一半は、はや大波にさらはれたう。生殘れる水

英國東海岸の一島に燈臺があつた。或夜にはかの嵐に吹かれて、此の燈臺附近の岩の上に乗上げた帆前船があつた。船體が二つに碎けて、一半は、はや大波にさらはれて居た。生殘つた水

shikitaru rēru ni yorite kōgai ni hakobi-idashi, kore wo senkōjō ni okuru. Senkōjō ni wa shuju no kikai ari : kono kikai ni kakete, ichi-ichi sono ryōhi wo eri-waku. Kaku eriwaketaru mono wa kore wo seirenjō ni okuru. Seirenjō ni wa koto ni ōi naru ro arite, dōkō yori dō wo fuki-wakuru nari. Kono atari, moto wa sankan no sabishiki sonraku narishi ga, kōgyō no seidai ni omomuku to tomo ni shidai ni hattatsu shite, ima ya Ashio machi wa jinkō oyoso sammān wo yūsuru ichi-tokai to nari, gakkō, byōin, ginkō tō mina sonawara-zaru nashi. Dōzan no sakan naru koto kore nite mo oshihakararu beshi (Ar, 56, 16—433, 303, 300).

### DAI SAN-JŪ-HACHI.—ISAMASHIKI SHŌJO.

Ei-koku tōkaigan no it-tō ni tōdai ari. Aru yo niwaka no arashi ni fukarete, kono tōdai fukin no iwa no ue ni nori-agetaru homaesen ari. Sentai futatsu ni kudakete, ip-pan wa haya ō-nami ni sarawaretari (Ah, 54, 75—432, 223, 300).

夫は破れたる船體にすがり、逆巻く波にもまれて聲を限りに救を呼べり。

燈臺番の娘にグレース、ダーリングごて心優しき少女あり。波風にまじりて聞ゆる悲鳴の聲に目を覺し、眠れる父を搖起して、幾度か磯邊に出でて眺めしが、墨を流したる如き空模様にて一寸先をも見分くること能はず、心ならずも夜明を待ちたり。夜明けて見れば、岩の上に一隻の難破船横たはれり。水夫等はなほ帆柱に抱きつきて、息も絶えぐに救を呼べり。

少女は之を見て、「哀れなり、父上。早く船を出して救はん。早く！」とせき立つ。父は此の大波に何ごて行かるべきと思ひしが、娘の優しき心に勵まされて、ボートを用意す。やがて二人は荒波に打返さるゝ船の頭を立直しき、死力を盡して漕進む。岩に近づけば、波は益々荒く、ボートは幾度ごなく

夫は破れた船體にすがり、逆巻く波にもまれて聲を限りに救を呼んで居た。

燈臺番の娘にグレース、ダーリングごいつて心の優しい少女があつた。波風にまじつて聞える悲鳴の聲に目を覺し、眠つて居る父を搖り起して、幾度か磯邊に出でて眺めたが、墨を流したやうな空模様で一寸先も見分けることが出来ず、心ならずも夜明を待つて居た。夜が明けて見ると、岩の上に一隻の難破船が横はつて居た。水夫等はまだ帆柱に抱きついて、息も絶えぐに救を呼んで居た。

少女は之を見て、「かはいさうです、おとうさん。早く船を出して救ひませう。早く！」とせき立てた。父は此の大波にどうして行けるだらうと思つたが、娘の優しい心に勵まされて、ボートを用意した。やがて二人は荒波に打返される船の頭を立直しき、死力を盡して漕進んだ。岩に近づくと、波は益々荒く、ボートは幾度ごなく

Iki-nokoreru suifu wa yaburetaru sentai ni sugari, sakamaku nami ni momarete koe wo kagiri ni sukui wo yoberi. Tōdai-ban no musume ni Gurēsu Dāringu tote, kokoro yasashiki shōjo ari. Nami-kaze ni majirite kikoyuru himei no koe ni me wo samashi, nemureru chichi wo yuri-okoshite, iku-tabi ka isobe ni idete nagameshi ga, sumi wo nagashitaru gotoki sora-moyō nite, is-sun saki wo mo mi-wakuru koto atawa-zu: kokoronarazu (Ur, 97, 2c—412, 220) mo yo-ake wo machitari. Yo akete mireba, iwa no ue ni is-seki no nampa-sen yokotawareru. Suifu-ra wa nao hobashira ni idaki-tsukite, iki mo tae-dae ni sukui wo yoberi. Shōjo wa kore wo mite, "Aware nari: chichi-ue, hayaku fune wo idashite sukuwan. Hayaku, hayaku."<sup>(1)</sup> To sekitsatsu. Chichi wa kono ō-nami ni nani tote, yukaru beki (Ak, 56, 12b—433, 301, 110) to omoishi ga, musume no yasashiki kokoro ni hagemasarete, (As, 54, 81—432, 202, 200) bōto wo yōi su. Yagate, ni-nin wa ara-nami ni uchi-kaesaruru (As, 56, 1—431, 100) fune no kashira wo tate-naoshi, tate-naoshi, shiryoku wo tsukushite kogi-susumu. Iwa ni chikazukeba, nami wa masu-masu (As, 3b—310)

(1) This is evidently elliptical, the verb must be supplied.

打戻され打戻さるゝを、辛くして難波船に漕着けたり。父は直ちに勞れ果てたる水夫を助けて、ボートに移す。此の間岩にも當てず、波にも任せず、岩と波との間にボートを操り居たる少女の効は、人間業とは見えず。父はボートに引返し、二人はまた有らん限りの勇氣をふるひて、遂に岸邊に漕着けたり。

水夫は盡く燈臺番の小屋に入れられたり。

山なす大波を物ごもせず、男勝りの大力にてボートを操りしダーリングの手は、今や優しきをとめの手にかへりて、半死半生の水夫を親切に看護せり。數日の後、水夫は此の少女の手に熱き感謝の涙を注ぎて、各我が家に歸りたりこそ。

グレース、ダーリングの生家に程近き寺院の庭上には、右手にかいを握れる少女の銅像があり、永く此の勇ましく、優しく、且は麗しき昔物語を語れり。

打戻され打戻されするのを、やうやく難破船に漕着けた。父は直ぐに勞れ果てた水夫を助けて、ボートに移した。此の間岩にも當てず、波にも任せず、岩と波との間にボートを繰つて居た少女の効は、人間業とは見えなかつた。父はボートに引返して、二人はまた有らん限りの勇氣を奮つて、遂に岸邊に漕着けたり。

水夫は盡く燈臺番の小屋に入れられた。

山のやうな大波を物ごもせず、男勝りの大力でボートを繰つたダーリングの手は、今は優しいをとめの手にかへつて、半死半生の水夫を親切に看護した。數日の後に、水夫は此の少女の手に熱い感謝の涙を注いで、各我が家に歸つたといふことである。

グレース、ダーリングの生家に程近い寺院の庭上には、右手にかいを握つた少女の銅像があつて、永く此の勇ましく、優しく、また麗しい昔物語を語つて居る。

araku, bōto wā iku-do to naku uchi-modosare (As, 54, 2—432, 200) uchi-modosaruru wo, karaku shite nampa-sen ni kogi-tsuketari. Chichi wa tadachi ni tsukare-hatetaru suifu wo tasukete, bōto ni utsusu. Kono aida iwa ni mo ate-zu, nami ni mo makase-zu, iwa to nami to no aida ni bōto wo ayatsuri itaru shōjo no hataraki wa ningen-waza to wa mie-zu. Chichi wa bōto ni hiki-kaeshi, ni-nin wa mata aran kagiri no yūki wo furuite, tsui ni kishibe ni kogi-tsuketari. Suifu wa kotogotoku tōdai-ban no ko-ya ni ireraretari (Er, 52, 75—442, 223, 300). Yama nasu ō-nami wo mono to mo se-zu, otoko masari no dairiki nite, bōto wo ayatsurishi Dāringu no te wa ima ya yasashiki otome no te ni kaerite, han-shi, han-shō no suifu wo shinsetsu ni kango seri. Sū-jitsu no nochī, suifu wa kono shōjo no te ni atsuki kansha no namida wo sosogite, ono-onō waga ie ni kaeritari to zo. Gurēsu Dāringu no seika ni hodo chikaki jiin no teijō ni wa migi-te ni kai wo nigoruru shōjo no dōzō ari. Nagaku kono isamashiku, yasashiku, katsu wa uruwashiki mukashi monogatari wo katareri.

## 第三十九 溫 泉

地球の内部には熱氣あり。其の熱氣に温りたる水の自然に地上に湧き出づるもの、即ち温泉なり。絶えず湧き出づるものと、時を定めて湧き出づるものとあり。

地球の内部には熱氣がある。其の熱氣に温つた水が自然に地上に湧き出るものと、即ち温泉である。絶えず湧き出づるものと、時を定めて湧き出づるものとがある。

温泉の湧き出づる處はおほむね火山の附近に在りて、四圍の風光麗しく、神氣自らさわやかなるを覺ゆ。其の湯には大抵一種の臭氣あり、味あり、色あり。是種々の鹽分を含めるが故なり。温泉の諸種の病を治するは、ただに其の含める礦物の効のみならず、一つには浴客が地を轉じて清新なる空氣を吸ひ、美麗なる風光に接するによるなるべし。

我が國は火山國にして、全國到る處に温泉あり。伊豆半島のみにても三十箇所を數ふ。温泉の多きこと實に世界第一なり。中にも最も世に知られたるは、西に道後・有馬、東に

温泉の湧き出づる處は大抵火山の附近に在つて、四圍の風光が麗しく、神氣が自らさわやかになるのを覺える。其の湯には大抵一種の臭氣があり、味があり、色がある。是は種々の鹽分を含んでゐる故である。温泉が諸種の病を治すのは、ただ其の含んでゐる礦物の効だけでなく、一つには浴客が地を轉じて清新な空氣を吸ひ、美麗な風光に接するからである。

我が國は火山國であつて、全國到る處に温泉がある。伊豆半島だけでも三十箇所を數へる。温泉の多きこと實に世界第一である。中にも一番世に知られたのは、西では道後・有馬、東では

**DAI SAN-JŪ-KU.—ONSEN.** Chikyū no naibu ni wa nekki ari. Sono nekki ni atatamaritaru mizu no shizen ni chijō ni waki-izuru mono sunawachi onsen nari. Taezu (Ey, 97, 2c—412, 220) waki-izuru mono to, toki wo sadamete waki-izaru mono to ari. Onsen no waki-izuru tokoro wa ōmune kazan no fukin ni arite, shi-i no fūkō uruwashiku, shinki onozukara sawayaka naru wo oboyu. Sono yu ni wa taitei is-shu no shūki ari (Ur, 2—200), aji ari (Ur, 2—200), iro ari (Ur, 3—300). Kore shuju no embun wo fukumeru ga yue nari. Onsen no shoshu no yamai wo jisuru wa, tada ni sono fukumeru kōbutsu no kō nomi nara-zu, hitotsu ni wa yokkaku ga chi wo tenjite seishin naru kūki wo sui, birei naru fūkō ni sessuru ni yoru naru beshi. Waga kuni wa kazan-koku ni shite, zenkoku itaru tokoro ni onsen ari. Izu hantō nomi nite mo san-jik-ka-sho wo kazō. Onsen no ōki koto jitsu ni sekai dai-ichi nari. Naka ni mo mottomo yo ni shiraretaru (Ar, 54, 78, c

箱根・熱海・伊香保等あり。

道後は四國の伊豫にあり。湯の湧き出づる口僅かに一箇所にして、其の分量も少く、帝都を距ること遠けれども、古代より世に著れ、往昔天皇の行幸し給ひしこも數回に及べり。

道後に次ぎて早く世に知られたるは有馬の温泉にして、京都・大阪に近ければ、浴客多く集り、頗る繁榮せり。

箱根は温泉場の數も多く、廣大なる旅館も少からざれども、近く東京・横濱を控へたれば、盛夏の候は何れの旅館も空室なきに至るを常とす。

箱根は温泉場の數も多く、廣大な旅館も少くないけれども、近く東京・横濱を控へてゐるから、盛夏の候にはどの旅館も空室のないやうになるのが常である。

熱海は伊豆の東岸にあり。前面は海に臨み、後は山を負ひ、冬暖に夏涼し。湯の湧き出づる處二十餘箇所、大湯と稱するは一晝夜に數回噴出す。噴出する時は湯氣立ち上りて、鳴動の音すさまじい。

—432, 221; 120) wa nishi ni Dōgo, Arima, higashi ni Hakone, Atami, Ikaotō ari. Dōgo wa Shikoku no Iyo ni ari. Yu no waki-izuru kuchi wazuka ni ik-ka-sho ni shite, sono bunryō mo sukunaku, teito wo saru koto tōkeredomo, kodai yori yo ni aaware, ōseki Tennō no gyōkō shi tamaishi koto mo sū-kai ni oyoberi. Dōgo ni tsugite hayaku yo ni shiraretaru wa Arima no onsen ni shite, Kyōto, Ōsaka ni chikakereba, yokkaku ōku atsumari, sukoburu han-ei seri. Hakone wa onsen-ba no sū mo ōku, kōdai naru ryokan mo sukunakazaredomo, chikaku Tōkyō, Yokohama wo hikaetareba, seika no kō wa izure no ryokan mo kūshitsu naki ni itaru wo tsune to su. Atami wa Izu no tōgan ni ari. Zemmen wa umi ni nozomi, ushiro wa yama wo oi, fuyu atataka ni natsu suzushi (△, 6c—300). Yu no waki-izuru tokoro ni-jū yo ka-sho, Ōyu to shōsuru wa it-chūya ni sū-kai funshutsu su. Funshutsu suru toki wa yuge

伊香保も亦古くより知られたる温泉にして、榛名山のふもとにあり。湯元は一箇所にして、之を戸毎の浴室に引けり。旅館は山により、谷に臨みて、山水の眺めをほしいまゝにするを得べし。此の地も亦夏甚だ涼しくして、暑を避くるによろしければ、夏時浴客溢るゝばかりなり。

#### 第四十 人ノ身體

身體ノ中部ハ胸ト腹トニシテ、其ノ上ニ頭ヲ戴キ、左右ノ手ハ肩ヨリ分レ、二本ノ足ハ全身ヲ支フ。全身ニ二百餘ノ骨アリ。骨ハ筋肉ニ包マレ、皮膚更ニ其ノ上ヲ覆フ。

胸ノ左右ニハ肺アリ。肺ハ鼻・口ヨリ吸入ル、空氣ヲ以テ血ヲ清潔ニス。兩肺ノ間に心臓アリ。心臓ハ肺臓ヨリ來ル新シキ血ヲ全身ニ送リ、又身體ノ各部ヨリ歸リ來レル血ヲ集メテ、之ヲ肺臓ニ送ル。

伊香保も亦古くから知られた温泉であつて、榛名山のふもとにある。湯元は一箇所であつて、之を戸毎の浴室に引いてある。旅館は山により、谷に臨んで、山水の眺めを自由にすることが出来る。此の地も亦夏は非常に涼しくて、暑さを避けるにないので、夏時は浴客が溢るゝばかりである。

#### 第四十 人の身體

身體の中部は胸と腹とであつて、其の上に頭を戴き、左右の手は肩から分れ、二本の足は全身を支へる。全身には二百餘の骨がある。骨は筋肉に包まれ、皮膚は更に其の上を覆うてゐる。

胸の左右には肺がある。肺は鼻・口から吸入れる空氣で血を清潔にする。兩肺の間に心臓がある。心臓は肺臓から來る新しい血を全身に送り、又身體の各部から歸つて來た血を集めて、之を肺臓に送る。

tachi-noborite, meidō no oto susamaji. Ikaō mo mata furuku yori shiraretaru onsen ni shite, Haruna-san no fumoto ni ari. Yumoto wa ik-ka-sho ni shite, kore wo ko-goto no yokushitsu ni hikeri. Ryōkan wa yama ni yori, tani ni nozomite, san-sui no nagame wo hoshii mama ni suru wo u beshi. Kono chi mo mata natsu hanahada suzushiku shite sho wo sakuru ni yoroshikereba, kaji yokkaku afururu bakari nari.

**DAI SHI-JŪ.—HITO NO SHINTAI.** Shintai no chūbu wa mune to hara to ni shite, sono ue ni kashira wo itadaki, sayū no te wa kata yori wakare, ni-hon no ashi wa zenshin wo sasō. Zenshin ni ni-hyaku yo no hone ari. Hone wa kinniku ni tsutsumare, hifu sara ni sono ue wo oō. Mune no sayū ni wa hai ari. Hai wa hana, kuchi yori sui-iruru kūki wo motte chi wo seiketsu ni su. Ryō-hai no aida ni shinzō ari. Shinzō wa haizō yori kitaru atarashiki chi wo zenshin ni okuri, mata shintai no kakubu yori kaeri-kitareru chi wo atsumete, kore wo haizō ni okuru. Hara no naka ni wa

腹ノ中ニハ胃ト腸トアリ。胃ハ口ヨリ入來レル食物ヲコナシ、腸ハ胃ニテコナシ盡サザルモノヲコナシテ、其ノ不用ナルモノヲ體外ニ出ス。此ノ外腹ニハ種々ノ内臓アリ。

身體ノ最上部ナル頭ノ中ニハ腦アリ。腦ハ精神ノ宿ル所ニシテ、全身ヲ支配ス。物事ヲ知分クルモノ、善惡ヲ辨フルモノ、喜ブモノ怒ルモノ悲シムモノ皆腦ノ作用ナリ。

目・耳・鼻・口ハ何レモ腦ニ近キ位置ニ在リ。目ハ色・形ヲ見、耳ハ音聲ヲ聞き、鼻ハ香ヲカギ、口ハ味ヲ味ハヒテ、各之ヲ腦ニ報告ス。腦ハ其ノ報告ニヨツテ判別シ、手・足口等ニ命令シテ活動セシム。取ルモ捨ツルモノ、行クモ止ルモノ、食物ヲ食フモノ、言語ヲ發スルモノ、皆腦ノ命令ニヨル。總べテ重要ナル機關アル部分ハ、殊ニ強堅ナル骨ニテ包マレタリ。頭ノ骨ノ堅キハ脳ヲ護ランガ爲ナリ。胸部ノヨロヒノ如キ骨ニテ覆ハレタルハ肺臓及

腹はらのなかには胃わいと腸ちやうがある。胃は口からはいつて來る食物をこなし。腸は胃でこなし盡されないものをこなして、其の不用なものを體外たいがいに出す。此の外腹には種々の内臓がある。

身體の最上部である頭かしらの中には腦がある。腦は精神の宿る所ところであつて、全身を支配する。物事を知分けるも、善惡ぜんあくを辨わきまへるも、喜ぶも怒るも悲しむも皆腦の作用である。

目・耳・鼻・口はどれも腦に近い位置にある。目は色・形かたちを見、耳は音聲おんせいを聞き、鼻は香かをかぎ、口は味を味はつて、各之を腦に報告する。脳は其の報告によつて判別し、手・足等に命令して活動させる。取るも捨てるも、行くも止るも、食物を食ふも、言語を發するも、皆脳の命令による。總べて重要な機關のある部分は、殊に強堅な骨で包まれてある。頭の骨の堅いのは脳を護るためである。胸

i to chō to ari. I wa kuchi yori iri-kitareru shokumotsu wo konashi, chō wa i nite konashi tsukusa-zaru mono wo konashite, sono fu-yō naru mono wo taigai ni idasu. Kono hoka hara ni wa shuju no naizō ari. Shintai no sai-jōbu naru kashira no naka ni wa nō ari. Nō wa seishin no yadoru tokoro ni shite, zenshin wo shihai su. Monogoto wo shiri-wakuru mo, zen-aku wo wakimōru mo, yorokobu mo ikaru mo kanashimu mo mina nō no sayō nari. Me, mimi, hana, kuchi wa izure mo nō ni chikaki ichi ni ari. Me wa iro, katachi wo mi, mimi wa onsei wo kiki, hana wa ka wo kagi, kuchi wa aji wo ajiwaite, ono-ono kore wo nō ni hōkoku su. Nō wa sono hōkoku ni yotte hambetsu shi, te, ashi, kuchi tō ni meirei shite katsudō seshimu. Toru mo sutsuru mo, yuku mo todomaru mo, shokumotsu wo kū mo, gengo wo hassuru mo, mina nō no meirei ni yoru. Subete jūyō naru kikan aru bubun wa, koto ni kyōken naru hone nite tsutsumaretari (Am, 54, 75—432, 223, 300). Kashira no hone no kataki wa nō wo mamoran ga tame nari. Kyōbu no yoroi no gotoki hone nite

ビ心臓ヲ保護センガ爲ナリ。

強キ力ヲ要スル部分ニハ強キ筋肉アリ。又筋肉ハ之ヲ用フルニ隨ヒテ發達ス。擊劍家・水夫等ノ手ノ太キ、郵便配達人・車夫等ノ足ノ強キ、大工・鍛冶屋等ノタナゴコロノ堅キハ、ヨク之ヲ使用スルヲ以テナリ。又力士ノ如キハ、常ニ全身ニ力ヲ入ル、ヲ以テ、何レノ部分モヨク發達セリ。

身體ノ構造ハ極メテ複雜ナルモノニテ、一小部分ノ傷害モ直チニ全身ノ元氣ニ關スルモノナレバ、常ニ身體ヲ大切ニシ、之ヲ強健ニセザルベカラズ。西洋ノ古語ニ曰ク、「健全ナル精神ハ健全ナル身體ニ宿ル。」ト。身體ノ健全ナルトキハ精神モ亦常ニ快活ニシテ、何事ヲ爲シテモ良キ結果ヲ見ルナルベシ。

心臓を保護する爲である。

強い力のいる部分には強い筋肉がある。又筋肉は之を使ふに隨つて發達する。擊劍家・水夫等の手の太いのや、郵便配達人・車夫等の足の強いのや、大工・鍛冶屋等のたなごころの堅いのは、よく之を使用するからである。又力士のやうなのは、常に全身に力を入れるので、どの部分もよく發達してゐる。

身體の構造は極めて複雜なものであつて、一小部分の傷害も直ぐに全身の元氣に關するものであるから、常に身體を大切にし、之を強健にしなければならない。西洋の古語に、「健全な精神は健全な身體に宿る。」といつてゐる。身體が健全であるときは精神も亦常に快活であつて、何事を爲しても良い結果を見るであらう。

## 第四十一 あいぬの風俗

あいぬの男子は髪とひげとを長くのばし、

## 第四十一 あいぬの風俗

あいぬの男子は髪とひげとを長くのばし、

ōwaretaru (Ah, 54, 78c—432, 221, 120) wa haizō oyobi (Ab, 2c—220) shinzō wo hogo sen ga tame nari. Tsuyoki chikara wo yōsuru bubun ni wa tsuyoki kinniku ari. Mata kinniku wa kore wo mochiuru ni shitagaite hattatsu su. Gekken-ka, suifu-ra no te no futoki, yūbin haitatsu-nin, shafu-ra no ashi no tsuyoki, daiku, kaji-ya tō no tanagokoro no kataki wa, yoku kore wo shiyō suru wo motte nari. Mata rikishi no gotoki wa tsune ni zenshin ni chikara wo iruru wo motte, izure no bubun mo yoku hattatsu seri. Shintai no kōzō wa kiwamete (Em, 81c—202, 220) fukuzatsu naru mono nite, is-shō bubun no shōgai mo tadachi ni zenshin no genki ni kansuru mono nareba, tsune ni shintai wo taisetsu ni shi, kore wo kyōken ni se-zaru bekara-zu. Seiyō no kogo ni iwaku,<sup>(1)</sup> “Kenzen naru seishin wa kenzen naru shintai ni yadoru.” To. Shintai no kenzen naru toki wa seishin mo mata tsune ni kaikatsu ni shite, nanigoto wo nashite mo yoki kekka wo miru naru beshi.

**DAI SHI-JŪ-ICHI.—AINU NO FŪZOKU.** Ainu no danshi wa kami to hige to wo nagaku nobashi, mimi ni kinzoku-sei no wa wo

(1) *Iwaku*, exceptional inflexion, see p. xxi.

耳に金屬製の輪をはめ、腰に小刀をさぐ。女子は耳に耳輪をはむること男子に同じく、又口の周圍、手首、手の甲等には入墨を施せり。然れども入墨を施すことは今は全く禁せられたり。

あいぬの風俗はこれのみにても既に内地人と同じからず。其の衣服・食物・家屋の有様に至りても異なる所多し。男子も女子も寒さ時は犬の皮などにて造れる羽織の如きものを用ひ、又あつし織の短き筒袖を着、足にもあつし織のきやはんをはく。あつし織とはおひようごいふ木の皮を細く裂きて織りたる織物なり。

食物は粟・稗・うばゆりの根等を主とし、鹿の肉は珍味として之を賞美す。

其の家は掘立小屋の如く、床もなく、天井も無し。唯かづらなどにて、かやを結びて壁に代へ、又かやを並べて屋根となせり。屋内

耳に金屬製の輪をはめ、腰に小刀をさげて居る。女子は耳に耳輪をはめることは男子と同じく、又口の周圍、手首・手の甲等には入墨を施して居る。然れども入墨を施すことは今は全く禁じられた。

あいぬの風俗はこれだけでも既に内地人と同じくない。其の衣服・食物・家屋の有様に至つても達つた所が多い。男子も女子も寒い時は犬の皮などで作つた羽織のやうなものを用ひ、又あつし織の短い筒袖を着、足にもあつし織のきやはんをはく。あつし織とはおひようごいふ木の皮を細く裂いて織つた織物である。

食物は粟・稗・うばゆりの根等を主とし、鹿の肉は珍味として之を賞美する。

其の家は掘立小屋のやうに、床もなく、天井も無い。唯かづらなどで、かやを結んで壁に代へ、又かやを並べて屋根として居る。屋内

hame, koshi ni ko-gatana wo sagu. Joshi wa mimi ni mimi-wa wo hamuru koto danshi ni onajiku, mata kuchi no shūi, te-kubi, te no kō tō ni wa irezumi wo hodokoseri. Shikaredomo (Ur, 18c—512, 220), irezumi wo hodokosu koto wa ima wa mattaku kinzeraretari (Uz, 52, 75—442, 223, 300). Ainu no fūzoku wa kore nomi nite mo sude ni naichi-jin to onajikara-zu. Sono ifuku, shokumotsu, kaoku no arisama ni itarite mo kotonaru tokoro ōshi. Danshi mo joshi mo samuki toki wa inu no kawa nado nite tsukureru haori no gotoki mono wo mochii, mata atsushi-ori no mijikaki tsutsusode wo ki, ashi ni mo atsushi-ori no kyahan wo haku. Atsushi-ori to wa ohyō to iu ki no kawa wo hosoku sakite oritaru orimono nari. Shokumotsu wa awa, hie, ubayuri no ne tō wo shu to shi, shika no niku wa chimmi to shite kore wo shōbi su. Sono ie wa hottate-goya no gotoku, yuka mo naku, tenjō mo nashi. Tada kazura nado nite, kaya wo musubite kabe ni kae, mata kaya wo narabete yane to

には中央にゐろりを造り、一家之を圍みて談笑す。

あいぬは時々子熊を捕へ來り、一年の間養ひたる後、之を殺して盛大なる儀式を行ふことあり。あいぬの熊祭とて有名なり。殺したる熊の頭は垣に懸けて、永く之を保存するを以て、垣の上には多くの頭骨、風雨にさらされて残れり。

あいぬの言語は日本語とは全く異なり。彼等は元は読み書きも知らず、算數の考も乏しかりしが今は内地人と同じく、読み書き・計算をもなし得るものあるに至り、中には小學校教員となるるものもあり。

あいぬの數、古は甚だ多かりしが、近年次第に減少して、今は僅かに二萬人に足らず。されば北海道舊土人保護法と稱する法律ありて、農業を營まんとする者には土地を與へ、農具・種子等を給し、又政府の費用を以て學校

には中央にゐろりを造つて、一家で之を圍んで談笑する。

あいぬは時々子熊を捕へて來て、一年の間養つた後、之を殺して盛大な儀式を行ふことがある。あいぬの熊祭といつて有名である。殺したる熊の頭は垣に懸けて、永く之を保存するので、垣の上には多くの頭骨が、風雨にさらされて残つてゐる。

あいぬの言語は日本語とは全く違つて居る。彼等は元は読み書きも知らず、算數の考も乏しかつたが、今は内地人と同じく、読み書き・計算も出来るものがあるやうになり、中には小學校教員となつたものもある。

あいぬの數は、古はたいそう多かつたが、近年次第に減少して、今は僅かに二萬人に足りない。されば北海道舊土人保護法といふ法律があつて、農業を營まんとする者には土地を與へ、農具・種子等を給し、又政府の費用で學校

naseri. Okunai ni wa chūō ni irori wo tsukuri, ik-ka kore wo kakomite danshō su. Ainu wa toki-doki ko-guma wo torae kitari, ichi-nen no aida yashinaitaru nochī, kore wo koroshite seidai naru gishiki wo okonō koto ari. Ainu no kuma-matsuri tote yūmei nari. Koroshitaru kuma no atama wa kaki ni kakete, nagaku kore wo hozon suru wo motte, kaki no ue ni wa ōku no zukotsu fū ni sarasarete (As, 54, 81—432, 202, 200) nokoreri. Ainu no gengo wa Nippon-go to wa mattaku kotonari. Kare-ra wa moto wa yomi-kaki mo shira-zu, sansū no kangae mo toboshikarishi ga, ima wa naichi-jin to onajiku, yomi-kaki keisan wo mo nashi uru mono aru ni itari, naka ni wa shōgakkō kyōin to nareru mono mo ari. Ainu no sū, inishie wa hanahada ōkarishi ga, kinnen shidai ni genshō shite, ima wa wazuka ni ni-man-nin ni tara-zu. Sareba,<sup>(1)</sup> Hokkaidō kyū-dojin hogo-hō to shōsuru hōritsu arite, nōgyō wo itonaman to suru mono ni wa tochi wo atae, nōgu, shushi tō wo

(1) *Sareba*, see p. xxi.

を建つる等、厚く保護の方法を講せり。

を建てるなど、厚く保護の方法を講じてゐる。

## 第四十二 張良ト韓信

## 第四十二 張良と韓信

張良、橋上ニテ白髮ノ一老人ニ逢フ。老人片足ノ靴ヲ橋下ニ落シ、良ヲ顧ミテ、「拾ヒ來レ。」トイフ。良無禮ナリトハ思ヘドモ、老人ノ言ナレバ、命ノマ、ニ拾ヒ取リテ捧グ。老人足ニテ之ヲ受ケ、笑ヒテ去ル。驚キテ目送スレバ、ヤ、アリテ引返シ來リ、「汝ハ教フルニ足ル者ナリ、五日目ノ朝此ノ處ニテ我ヲ待ツベシ。」トイヒ捨テ、去レリ。

張良が橋の上で白髮の一老人に逢つた。老人は片足の靴を橋の下に落して、良を顧みて、「拾つて來い。」といつた。良は無禮だとは思つたけれども、老人の言であるから、命のまゝに拾ひ取つて捧げた。老人は足で之を受け、笑つて去つた。驚いて目送するど、しばらくたつて引返して來て、「お前は教へるに足る者である、五日目の朝此の處で私を待つて居れ。」といひ捨て去つた。

五日目ノ朝行キテ見レバ、老人既ニ來リテ、良ヲ待テリ。大イニ怒リテ、「長者ト約シテ後ル、ハ禮ニ非ズ。今ヨリ後五日目ノ朝再び來ルベシ。」トイフニ、良ヤムヲ得ズシテ歸レリ。

五日目の朝行つて見ると、老人は既に来て居つて、良を待つて居た。大いに怒つて、「長者と約して後れるのは禮でない。今から後五日目の朝再び來る」といふので、良はやむを得ず歸つた。

次ノ五日目ノ朝モ亦老人ニ先立タレタリ。

老人怒リテ、五日目ノ朝ヲ約スルコト亦前ノ如シ。良此ノ度コソハト、夜半ヨリ起キテ橋

老人は怒つて、又前のやうに五日目の朝を約した。良は此の度こそはと、夜半から起きて橋の

kyūshi, mata seifu no hiyō wo motte gakkō wo tatsuru<sup>(2)</sup> tō, atsuku hogo no hōhō wo kōzeri.

### DAI SHI-JŪ-NI.—CHŌ RYŌ TO KAN SHIN.

Chō Ryō, kyōjō nite hakuhatu no ichi-rōjin ni ō. Rōjin kata-ashi no kutsu wo kyōka ni otoshi, Ryō wo kaerimite, “Hiroi kitare” (Ar, 5b, c—510). To iu. Ryō burei nari to wa omoedomo, rōjin no koto nareba, mei no mama ni hiroi-torite sasagu. Rōjin ashi nite kore wo uke, waraite saru. Odorokite mokusō sureba yaya arite hiki-kaeshi kitari, “Nanji wa oshiu ni taru mono nari: itsuka-me no asa kono tokoro nite ware wo matsu beshi.” To ii-sutete sareri. Itsuka-me no asa yukite mireba, rōjin sude ni kitarite, Ryō wo materi. Ōi ni ikarite, “Chōja to yakushite okururu wa rei ni ara-zu. Ima yori nochī itsuka-me no asa futatabi kitaru beshi.” To iu ni, Ryō yamu wo e-zu shite kaereri. Tsugi no itsuka-me no asa mo mata rōjin ni saki-dataretari (At, 54, 75—432, 223, 300). Rōjin ikarite itsuka-me no asa wo yakusuru koto mata mae no gotoshi. Ryō kono tabi koso wa to, yahan yori okite kyōjō ni itareba, shibaraku arite,

---

(2) Supply *koto* after *tatsuru*.

上ニ至レバ、暫クアリテ、カノ老人來レリ。

懷ヨリ一卷ノ書ヲ取出シテイフヤウ、「汝ヨク

此ノ書ヲ學ババ、遂ニ王者ノ師タラン。

十餘年ノ後、我マタ汝ヲ見ルベシ。」トテ、其ノ

書ヲ與ヘテ去レリ。受ケテ見レバ、世ニモ得

難キ兵書ナリ。良大イニ喜ビテ、朝夕之ヲ讀

ミ、遂ニ兵法ヲ會得シタリ。

韓信大刀ヲオビテ市中ヲ行ク。無賴ノ少年

等口々ニ罵リテ止マズ。其ノ中ノ一人曰ク、

「汝長大ニシテ、劍ヲオブトイヘド

モ、心甚ダ弱シ。若シ勇氣アラバ我ヲ殺

セ。殺ス能ハズバ、我ガ脇ノ下ヲ潜

レ。」ト。韓信シバシ其ノ面ヲウチマモリシガ、

ヤガテ腹バヒテ脇ノ下ヲ潜ル。見ル者

アザケリ笑ハザルハナシ。

後張良・韓信共ニ漢ノ高祖ニ仕ヘ、良ハ内

ニ謀ヲ運ラシ、信ハ外ニ兵ヲ用ヒテ、遂ニ高

祖ヲシテ其ノ大業ヲ成サシメタリ。良ヤ老人

上に行くと、暫くして、かの老人が來た。

懐から一巻の書を取出していふには、「お前よく

此の書を學んだなら、仕舞には王者の師となるだらう。

十餘年の後、私は又お前を見よう。」といつて、其の

書を與へて去つた。受けて見ると、世にも得

難い兵書であつた。良は大いに喜び、朝夕之を讀

んで、どう／＼兵法を會得した。

韓信が大刀をおびて市中を歩いてゐた。無賴の少年

等が口々に罵つて止まなかつた。其の中の一人が、

「お前は父が高くからだが大きくて、劍をおびてゐるけ

れども心が甚だ弱い。若し勇氣があるならおれを殺し

て見よ。殺すことが出來なければ、おれの脇の下を潜

れ。」といつた。韓信はしばらく其の顔を見てゐたが、

やがて腹ばひになつて脇の下を潜つた。見てゐた者で

あざけり笑はないものはなかつた。

後張良も韓信も共に漢の高祖に仕へて、良は内

に謀を運らし、信は外に兵を用ひて、遂に高

祖に其の大業を成させた。良は老人

kano rōjin kitareri. Futokoro yori ik-kan no sho wo tori-idashite iu yō, “ Nanji yoku kono sho wo manababa, tsui ni ōsha no shi taran. Jū yo nen no nochī ware mata nanji wo miru beshi.” Tote, sono sho wo ataete sarerī. Ukete mireba yo ni mo e-gataki heisho nari. Ryō ōi ni yorokobite, chōseki kore wo yomi, tsui ni heihō wo etoku shitari.

Kan Shin taitō wo obite shi-chū wo yuku. Burai no shōnen-ra kuchi-guchi ni nonoshirite yama-zu. Sono uchi no ichi-nin iwaku, “ Nanji chōdai ni shite, ken wo obu to iedomo, kokoro hanahada yowashi. Moshi yūki araba ware wo korose. Korosu<sup>(1)</sup> atawa-zuba, waga mata no shita wo kugure ” (Ar, 5b, c—510). To.<sup>(2)</sup> Kan Shin shibashi sono omote wo uchimamorishi ga, yagate hara-baite mata no shita wo kuguru. Miru mono azakeri warawazaru wa nashi.

Nochi Chō Ryō, Kan Shin tomo ni Kan no Kōso ni tsukae, Ryō wa uchi ni hakarigoto wo megurashi, Shin wa soto ni hei wo mochiite, tsui ni Kōso wo shite, sono taigyō wo nasashimetari (As, 66, 75—452, 223, 300). Ryō ya

---

(1) Supply *koto* after *korosu*.

(2) Elliptical; supply the verb *iu*.

ノ無禮ヲトガメズ、信ヤ少年ノ笑罵ニ怒ラズ、其ノ初メ小事ニ忍ビシバ、後大功ヲ立ツルニ至リシ所以ナリ。

### 第四十三 蜜蜂

蜜蜂は群を爲して共同の生活を營み、一群の總數數萬に及ぶものあり。群中には必ず雌蜂・雄蜂・効蜂の三種あり。雌蜂は女王ともいひ、唯一匹にして、雄蜂は二三百匹、餘は皆効蜂なり。

終日労働して、一群の生計を維持するものは効蜂なり。効蜂の若きものは内に居て幼蟲を育て、又は其の居室を營み、力強く壯なるものは外に出て花の蜜を吸來る。百花満開の候には、外役の蜂は朝より夕に至るまで、營々として寸時も休まず。秋・冬の花少き季節に入りても、食物に不足することなきは、一に其の労役の結果なり。

の無禮をとがめなかつた、信は少年の笑馬に怒らなかつた、其の初めに小事を忍んだのが、後になつて大功を立てるやうになつた所以である。

### 第四十三 蜜蜂

蜜蜂は群を爲して共同の生活を營むもので、一群の總數數萬に及ぶものがある。群中には必ず雌蜂・雄蜂・効蜂の三種がある。雌蜂は女王ともいひ、唯一匹で、雄蜂は二三百匹、のこりは皆効蜂である。

終日労働して、一群の生計を維持するものは効蜂である。効蜂の若いものは内に居て幼蟲を育て、又は其の居室を營み、力が強く壯なるものは外に出て花の蜜を吸つて來る。百花満開の候には、外役の蜂は朝から夕まで、營々として寸時も休まない。秋・冬の花の少い季節に入つても、食物に不足することなきは、全く其の労役の結果である。

rōjin no burei wo togame-zu, Shin ya shōnen no shōba ni ikara-zu. Sono hajime shōji ni shinobishi wa, nochū taikō wo tatsuru ni itarishi yuen nari.

**DAI SHI-JŪ-SAN.—MITSU-BACHI.** Mitsu-bachi wa gun wo nashite kyōdō no seikatsu wo itonami, ichi-gun no sōsū sū-man ni oyobu mono ari. Gunchū ni wa kanarazu me-bachi, o-bachi, hataraki-bachi no san-shu ari. Me-bachi wa joō to mo ii, tada ip-piki ni shite, o-bachi wa nisam-byap-piki, yo wa mina hataraki-bachi nari. Shūjitsu rōdō shite, ichi-gun no seikei wo iji suru mono wa hataraki-bachi nari. Hataraki-bachi no wakaki mono wa uchi ni ite yōchū wo sodate, mata wa sono kyoshitsu wo itonami, chikara tsuyokuakan naru mono wa soto ni idete hana no mitsu wo sui-kitaru. Hyakka mankai no kō ni wa gaieki no hachi wa asa yori yū ni itaru made, eiei to shite sunji mo yasuma-zu. Aki, fuyu no hana sukunaki kisetsu ni irite **mo** shokumotsu ni fusoku suru koto naki wa, itsu ni **sono** rōeki no kekka nari.

働蜂中には蜂の集め来る蜜を検査する検査掛あり。又之を受取りて貯ふる貯蓄掛あり。

怠りて持歸らざるものあれば、検査掛は内に入るを許さず、強ひて入らんこすれば立ちどころに刺し殺す。雄蜂は唯働く蜂の集め來りたる物を食して生活するものにして、何等の労働をも爲さざるを以て、秋の初には皆働く蜂に刺し殺さる。

女王の任務は卵を産むにあり。氣候の暖なる間絶えず之を産出するを以て、一群の數は次第に増加す。其の數餘りに多くなる時は、女王は新しく生れたる雌蜂に其の位を譲り、臣下を率ゐて分離す。此の時箱・樽等を適當なる所に置けば、分離したる一群は直ちに其の中に入る。故に飼養者の注意に依つては、次第に其の群の數を増加することを得べし。

同群中の蜂は極めて親密に生活すれども、

働く蜂の中には蜂の集めて來た蜜を検査する検査掛がある。又之を受取つて貯へる貯蓄掛がある。

怠つて持歸らないものがあると、検査掛は内に入るのを許さず、強ひて入らうとするご其の場で刺し殺して了ふ。雄蜂は唯働く蜂の集めて來た物を食して生活するものであつて、何等の労働もしないので、秋の初には皆働く蜂に刺し殺される。

女王の任務は卵を産むのである。氣候の暖な間は絶えず之を産出するので、一群の數は次第に増加する。其の數が餘り多くなる時は、女王は新しく生れた雌蜂に其の位を譲つて、臣下を率ゐて分離する。此の時箱・樽などを適當な所に置くと、分離したる一群は直ぐ其の中に入る。それであるから飼養者の注意に依つては、次第に其の群の數を増加することが出来べし。

同群中の蜂はごく親密に生活するけれども、

Hataraki-bachi-chū ni wa hachi no atsume-kitaru mi:su wo kensa suru kensa-gakari ari. Mata kore wo uketorite takuōru chochiku-gakari ari. Okotarite mochi-kaera-zaru mono areba, kensa-gakari wa uchi ni iru wo yurusa-zu. Shiite iran to sureba tachidokoro ni sashi-korosu. O-bachi wa tada hataraki-bachi no atsume-kitaritaru mono wo shokushite seikatsu suru mono ni shite, nanra no rōdō wo mo nasa-zaru wo motte, aki no hajime ni wa mina hataraki-bachi ni sashi-korosaru. Joō no nimmu wa tamago wo umu ni ari. Kikō no atataka naru aida taezu (Ey, 97, 2c—412, 220) kore wo sanshutsu suru wo motte, ichi-gun no sū wa shidai ni zōka su. Sono sū amari ni ōku naru toki wa, joō wa atarashiku umaretaru me-bachi ni sono kurai wo yuzuri, shinka wo hikiite bunri su. Kono toki hako, taru tō wo tekitō naru tokoro ni okeba, bunri shitaru ichi-gun wa tadachi ni sono naka ni iru. Yue ni shiyō-sha no chūi ni yorite wa, shidai ni sono gun no sū wo zōka suru koto wo u beshi. Dōgun-chū no hachi wa kiwamete shimmitsu ni

他群の蜂は甚だしく之を敵視し、他群の蜂、我が群中に入り来れば、直ちに之を刺し殺す。されば氣候不順にして、花の乏しき時は蜂合戦の起ること珍しからず。働蜂の武器は體の後方にある鋭利なる針にして、攻撃にも防禦にも常に之を用ふ。

蜜蜂の群集生活を營むを得るは、共同團結して勞働をいとはず、有力なる武器を備へて敵軍に當り、團體の爲には身命を惜しまざるによる。

他群の蜂はひどく之を敵視して、他群の蜂が自分の群中にはいつて來るごと、直ぐに之を刺し殺す。それで氣候不順で、花の乏しい時は蜂合戦の起ることが珍しくない。働蜂の武器は體の後方にある鋭利な針であつて、攻撃にも防禦にも常に之を用ひる。

蜜蜂が群集生活を營むことの出來るのは、共同團結して勞働をいとはず、有力な武器を備へて敵軍に當り、團體の爲には身命を惜しまないか

らである。

## 第四十四 瀬戸内海

## 第四十四 瀬戸内海

本土の西近く九州と相接せんとする所、下關海峽あり。四國の西には佐田岬長く突出で、九州に迫りて豊豫海峽をなす。淡路島の北方、本土と相望む所、明石海峽となり、四國に近き所、鳴門海峽となる。此の四海峽に包まれたる細長き内海を瀬戸内海といふ。

本土の西が近く九州に接しようとする所に、下關海峽がある。四國の西には佐田岬が長く突出て、九州に迫つて豊豫海峽をなして居る。淡路島の北方が、本土と相望む所は、明石海峽となり、四國に近い所は、鳴門海峽となる。此の四海峽に包まれた細長い内海を瀬戸内海といふ。

seikatsu suredōmo, tagun no hachi wa hanahadashiku kore wo tekishi shi, tagun no hachi, waga gun-chū ni iri-kitareba, tadachi ni kore wo sashi-korosu. Sareba kikō fujun ni shite, hana no toboshiki toki wa hachi-gassen no okoru koto mezurashikara-zu. Hataraki-bachi no buki wa tai no kōhō ni aru eiri naru hari ni shite, kōgeki ni mo bōgyo ni mo tsune ni kore wo mochiu. Mitsu-bachi no gunshū seikatsu wo itonamu wo uru wa, kyōdō danketsu shite rōdō wo itowa-zu, yūryoku naru buki wo sonaete teki-gun ni atari, dantai no tame ni wa shimmei wo oshima-zaru ni yoru.

**DAI SHI-JŪ-SHI.—SETO NAIKAI.** Hondo no nishi chikaku Kyūshū to ai-sessen<sup>(1)</sup> to suru tokoro, Shimonoseki-kaikyō ari. Shikoku no nishi ni wa Sadanomisaki nagaku tsuki-ide, Kyūshū ni semarite Hōyo-kaikyō wo nasu. Awaji-shima no hoppō, hondo to ai-nozomu tokoro Akashi-kaikyō to nari, Shikoku ni chikaki tokoro, Naruto-kaikyō to naru. Kono shi-kaikyō ni tsutsumaretaru hoso-nagaki naikai wo Seto Naikai to iu. Seto Naikai ni wa

(1) The first component of this compound verb is Base 2 of *au*; the second component is the *on* reading of the character, *setsu*, followed by the verb *suru*, *ses-suru*; here in the future *ses-sen*.

瀬戸内海には到る處に岬あり、灣あり、大  
小無數の島々は各所に散在す。船の其の間を行くとき、島かと見れば岬なり。岬かと見れば島なり。一島未だ去らざるに、一島更に現れ、水路窮まるが如くにして、又忽ち開く。斯くして島轉じ、海廻りて、其の盡くる所を知らず。

春は島山霞に包まれて眠るが如く、夏は山海皆綠にして目覺むるばかり鮮かなり。秋の山は紅葉の錦を織り、冬の木は白雪の綿を重ぬ。兩岸及び島々、見渡す限り田園よく開けて、毛氈を敷けるが如く、白壁の民家其の間に點在す。

海の靜かなることは鏡の如く、朝日・夕日を負ひて、島隱れ行く白帆の影も長闊なり。月影の小波に碎け、漁火の波間に出現する夜景も亦一段の趣あり。

瀬戸内海の沿岸には高松・多度津・高濱・

瀬戸内海には到る處に岬があり、灣があり、大  
小無數の島々は各所に散在してゐる。船が其の間を行くとき、島かと思ふ岬であり。岬かと思ふと島である。一島がまだ去らないのに、一島が更に又現れ、水路が窮まるやうに見えて、また忽ち開ける。斯うして島が轉じ、海が廻つて、其の盡きる所を知らない。

春は島も山も霞に包まれて眠つてゐるやうで、夏は山も海も皆綠であつて目覺めるばかり鮮かである。秋の山は紅葉の錦を織り、冬の木は白雪の綿を重ねる。兩岸及び島々は、見渡す限り田園がよく開けて、毛氈を敷いてやうで、白壁の民家が其の間に點在する。

海の靜かなことは鏡のやうで、朝日・夕日を負うて、島隱れに行く白帆の影も長闊である。月影が小波に碎け、漁火が波間に出現する夜の景も亦一段の趣がある。

瀬戸内海の沿岸には高松・多度津・高濱・

itaru tokoro ni misaki ari, wan ari, daishō musū no shima-jima wa kakusho ni sanzai su. Fune no sono aida wo yuku toki, shima ka to mireba misaki nari. Misaki ka to mireba shima nari. It-tō imada sara-zaru ni it-tō sara ni aaware, suiro kiwamaru ga gotoku ni shite, mata tachimachi hiraku. Kaku shite, shima tenji, umi megurite, sono tsukuru tokoro wo shira-zu. Haru wa shima-yama kasumi ni tsutsumarete (Am, 54, 81—432, 202, 200) nemuru ga gotoku, natsu wa sankai mina midori ni shite me-samuru bakari azayaka nari. Aki no yama wa momiji no nishiki wo ori, fuyu no ki wa hakusetsu no wata wo kasanu. Ryō-gan oyobi shima-jima mi-watasu kagiri den-en yoku hirakete, mōsen wo shikeru ga gotoku, hakuheki no minka sono kan ni tenzai su. Umi no shizuka naru koto wa kagami no gotoku, asa-hi, yū-hi wo oite, shima-gakure, yuku shira-ho no kage mo nodoka nari. Tsuki-kage no sazanami ni kudake gyoka no nami-ma ni shutsubotsu suru yakei mo mata ichidan no omomuki ari. Seto Naikai no engan ni wa Takamatsu, Tadotsu,

尾道・宇品等の港多く、汽船絶えず通航して遠く近く黒煙の青空にたなびくを見る。

内海の沿岸及び島々には名勝の地少からず。嚴島は古より日本三景の一に數へられて殊に名高く、屋島・壇浦は源平の昔語に人の感興を動かすこと甚だ切なり。我が國に遊べる西洋人は此の瀬戸内海の風景を賞して、世界海上の一大公園なりと謂へり。

#### 第四十五 車と船

交通・運輸の便を與ふるもの、陸に車、水に船、其の種類も多く、其の形狀も様々なり。

上古の舟車と今日の汽車・汽船とを比べんには、誰か人智の進歩の大なるに驚かざらん。

二物相待つに非ざれば用を爲し難きを「車の兩輪の如し。」といへども、四國の猫車、臺灣の揃車の如きは唯一輪なり。自轉車の兩輪

尾道・宇品などの港が多く、汽船が絶えず通航して遠く近く黒煙が青空にたなびくのが見える。

内海の沿岸や島々には名勝の地が少くない。嚴島は昔から日本三景の一に數へられて殊に名高く、屋島・壇浦は源平の昔語に人の感興を動かすことが甚だ切である。我が國に遊んだ西洋人は此の瀬戸内海の風景を褒めて、世界海上の一大公園だと謂つた。

#### 第四十五 車と船

交通・運輸の便を與へるものは、陸には車、水には船、其の種類も多く、其の形狀も様々である。

上古の舟車と今日の汽車・汽船とを比べたならば、誰か人智の進歩の大きいのに驚かない者があらうか。

二物相待つに非ざれば用を爲し難いのを「車の兩輪のやうだ。」といふけれども、四國の猫車や、臺灣の揃車のやうなのは唯一輪である。自轉車の兩輪

Takahama, Onomichi, Ujina tō no minato ōku, kisen taezu (Ey, 97, 2c—412, 220) tsūkō shite, tōku chikaku kokuen no ao-zora ni tanabiku wo miru. Naikai no engan oyobi (Ab, 2c—220) shima-jima ni wa meishō no chi sukunakara-zu. Itsukushima wa inishie yori Nippon san-kei no itsu ni kazuerarete (Eh, 52, 81—442, 202, 200), koto ni nadakaku, Yashima, Dannoura wa Gempei no mukashi-gatari ni hito no kankyo wo ugokasu koto hanahada setsu nari. Waga kuni ni asoberu seiyō-jin wa kono Seto Naikai no fūkei wo shōshite, sekai kaijō no ichi dai kōen nari to ieri.

**DAI SHI-JŪ-GO.—KURUMA TO FUNE.** Kōtsū  
un-yu no ben wo atōru mono, riku ni kuruma, mizu ni fune, sono shurui mo  
ōku, sono keijō mo sama-zama nari. Jōko no shūsha to konnichi no kisha, kisen  
to wo kuraben ni wa, tare ka jinchi no shimpo no dai naru ni odoroka-zaran.  
Ni-butsu aimatsu ni ara-zareba yō wo nashi-gataki wo “Kuruma no ryō-rin  
no gotoshi.” To iedomo, Shikoku no neko-guruma, Taiwan no sakucha no  
gōtoki wa tada ichi-rin nari. Jitensha no ryō-rin ga zengo ni naraberu mo

が前後に並べるも亦様變れり。我が國に最も普通なるは荷車。人力車等にして、荷車には人の引くあり、牛馬に引かしむるあり。

昔都大路をねり行きたりし絲毛の車は如何に優美なりけん。今は兩陛下も馬車に召し給へば、古風の牛車は博物館に行かずば見るべからず。都會の地には電車・自動車等も次第に多く行はれて、ひとへに速力を競ふ世とはなれり。

小歌交りに老船頭の棹さし行く乗合舟ののぞけさよ。筋骨たくましき若者が船を揃へて漕ぎ出す漁船の勇ましさよ。荷足。高潮・茶船・屋根船等其の目的により、大小・構造千差萬別あり。和船の大なるは五百石積・千石積等ありて、近海を航行すれども、檣はおほむね一本なり。西洋形の帆前船には二本・三本の檣有るもあり。帆の運用自在なれば、風の方向に關らず、十分に風力を利用するこ

が前後に並んでゐるのも亦様が變つてゐる。我が國に最も普通なのは荷車や人力車であつて、荷車には人の引くのも、牛馬に引かせるのもある。

昔都大路をねつて行つた絲毛の車はどんなに優美であつたであらう。今は兩陛下も馬車にお召しになるから、古風の牛車は博物館に行かなければ見ることが出來ない。都會の地には電車。自動車なども次第に多く行はれて、ひとへに速力を競ふ世となつた。

小歌交りに老船頭が棹をさして行く乗合舟は何ぞいふのぞけさであらう。筋骨のたくましい若者が船を揃へて漕ぎ出す漁船が何んと勇ましいことよ。荷足。高潮・茶船・屋根船など其の目的によつて、大小や構造に千差萬別がある。和船の大きなのは五百石積。千石積などあつて、近海を航行するけれども、檣は大抵一本である。西洋形の帆前船には二本の三本の檣の有るものもある。帆の運用が自在であるから、風の方向に關らず、十分に風力を利用するこ

mata sama kawareru. Waga kuni ni mottomo futsū naru wa ni-guruma, jinrikisha tō ni shite, ni-guruma ni wa hito no hiku ari, gyūba ni hikashimuru<sup>(1)</sup> ari. Mukashi miyako ōji wo neri-yukitarishi itoge no kuruma wa ika ni yūbi nariken. Ima wa ryō Heika mo basha ni meshi tamaeba kofū no ushi-guruma wa Hakubutsukan ni yuka-zuba miru bekara-zu. Tokai no chi ni wa densha, jidōsha tō mo shidai ni ōku okonawarete, hitoe ni sokuryoku wo kisō yo to wa nareru. Ko-uta majiri ni rō sendō no saosashi yuku noriai-bune no nodokesa yo.<sup>(2)</sup> Kinkotsu takumashiki waka-mono ga ro wo soroete kogi-dasu gyōsen no isamashisa yo. Nitari, takase, chabune, yanebune tō sono mokuteki ni yori, daishō, kōzō, sensa bambetsu ari. Wasen no dai naru wa go-hyak-kokuzumi, sen-goku-zumi tō arite, kinkai wo kōkō suredomo, ho-bashira wa ōmune ip-pon nari. Seiyō-gata no homaesen ni wa ni-hon, sam-bon no ho-bashira aru mo ari. Ho no un-yō jizai nareba, kaze no hōkō ni kakawara-zu, jūbun ni fūryoku wo riyō suru koto wo u. Suchibunson no tsukurishi kikansha wa

(1) Supply *mono* after *hiku* and after *hikashimuru* (Ak, 67, 1—451, 100).

(2) *Nodokesa yo*. The sentence is elliptical; the style, rather poetical.

とを得。

スチブンソンの造りし機關車は、今日の完備せる機關車に比ぶべくもあらず。フルトンの始めて造りし汽船は、今のかな川蒸氣程の大きさなりしならん。其の後百年間の發達は蒸氣機關の上に多大なる改良を加へたるを以て、今や列車の速度は一時間七十五哩以上に及ぶものあり。四萬噸前後の大汽船をも製造するに至れり。斯くの如くにして、汽車・汽船の進歩は世界諸國をして日に益々接近せしむ。

せる。

思へば今より六十年以前には、我が國に一哩の鐵道も、一隻の汽船も無かりしなり。今や全國鐵道の延長六千哩を越え、又支那沿岸はおろか、印度・南洋より亞米利加・歐羅巴の航路をも開くに至れり。國運發展の速なることを實に驚くに堪へたり。

とが出來る。

スチブンソンが造つた機關車は、今日の完備した機關車とは比べものにならない。フルトンが始めて造つた汽船は、今のかな川蒸氣程の大きさであつたであらう。其の後百年間の發達は蒸氣機關の上に多大な改良を加へたので、今は列車の速度は一時間七十五哩以上に及ぶものがある。四萬噸前後の大汽船をも製造するに至つた。このやうにして、汽車・汽船の進歩は世界諸國を日に益々接近させらる。

思ふと今から六十年以前には、我が國に一哩の鐵道も、一隻の汽船も無かつた。今は全國鐵道の延長六千哩を越え、又支那沿岸はおろか、印度・南洋から亞米利加・歐羅巴の航路も開くやうになつた。國運の發展の速なことは實に驚くに堪へる。

軍事上に用ふる車には、砲車・材料車・輪

軍事上に用ふる車には、砲車・材料車・輪

konnichi no kambi seru kikansha ni kurabu beku mo ara-zu. Furuton no hajimete tsukurishi kisen wa, ima no chiisaki kawa-jōki hodo no ōkisa narishi naran. Sono go hyaku-nen-kan no hattatsu wa jōki kikan no ue ni tadai naru kairyō wo kuwaetaru wo motte, ima ya ressha no sokudo wa ichi-jikan shichi-jū-go-mairu ijō ni oyobu mono ari. Shi-man-ton zengo no dai kisen wo mo seizō suru ni itarer. Kaku no gotoku ni shite, kisha, kisen no shimpo wa sekai shokoku wo shite hi ni masu-masu sekkin seshimu (Us, 67, 3—453, 300). Omoeba ima yori roku-jū-nen izen ni wa waga kuni ni ichi-mairu no tetsudō mo, is-seki no kisen mo nakarishi nari (x, 28, c—492, 241, 103, 300). Ima ya zenkoku tetsudō no enhō roku-sen-mairu wo koe, mata Shina engan wa oroka, Indo, Nan-yō yori Amerika, Yōroppa no kōro wo mo hiraku ni itarer. Kokunatten no sumiyaka naru koto jitsu ni odoroku ni taetari. Gunji-jō ni mochiuru kuruma ni wa hōsha, zairyōsha, shichōsha tō shuju ari.

重車等種々あり。重砲車の如きは十頭の馬をして引かしむ。大小幾多の軍艦は海上の浮城とも稱すべく、遠く四方に航行して、到る處に國光を輝かせり。

近年は航空機の發明諸國に起りて。既に軍事上にも應用せらるゝに至れり。空中交通の開始せらるゝも決して座上の空談にあらざらんとす。人智の進歩は際限なしといふべし。

## 第四十六 我ガ海軍

諸子ハ數多アル我ガ軍艦ノ名ヲ知レルナルベシ。國名ヲ以テ名ヅケラレタルモノニハ、攝津・河内・安藝・薩摩・肥前・出雲等アリ。山ノ名ヲ附セラレタルモノニ三笠・金剛・比叡・霧島・榛名・鞍馬・伊吹・淺間・富士等川ノ名ヲ附セラレタルモノニ利根・矢矧・淀・隅田等アリ。又須磨・明石・橋立・宇治等ハ

## 第四十六 我ガ海軍

諸子は澤山ある我が軍艦の名を知つてゐるであらう。國の名を以て名づけられたものには、攝津・河内・安藝・薩摩・肥前・出雲等がある。山の名を附けられたものには三笠・金剛・比叡・霧島・榛名・鞍馬・伊吹・淺間・富士等川の名を附けられたものに利根・矢矧・淀・隅田等がある。又須磨・明石・橋立・宇治等は

重車等種々ある。重砲車のやうなのは、十頭の馬を引かせる。大小幾多の軍艦は海上の浮城といつてよく、遠く四方に航行して、到る處に國光を輝かしてゐる。近年は航空機の發明が諸國に起つて、もう軍事上にも應用されるやうになつた。空中交通の開始せられるのも決して座上の空談ではなくならうとしてゐる。人智の進歩は際限がないといはなければならない。

Jūhōsha no gotoki wa jit-tō no uma wo shite hikashimu (Ak, 67, 3—453, 300). Daishō ikuta no gunkan wa kaijō no uki-shiro to mo shōsu beku, tōku shi-hō ni kōkō shite, itaru tokoro ni kōkkō wo kagayakaseri. Kinnen wa kōkuki no hatsumei shokoku ni okorite, sude ni gunji-jō ni mo ōyō seraruru (Us, 53, 1c—441, 120) ni itarerri. Kūchū kōtsū no kaishi seraruru mo (Us, 53, 44—441, 120) kesshite zajō no kūdan ni ara-zaran to su. Jinchi no shimpo wa saigen nashi to iu beshi.

**DAI SHI-JŪ-ROKU.—WAGA KAIGUN.** Shoshi wa amata aru waga gunkan no na wo shireru naru beshi. Kokumei wo motte nazukeraretaru (Ek, 52, 78—442, 221, 100) mono ni wa Settsu, Kawachi, Aki, Satsuma, Hizen, Izumo tō ari. Yama no na wo fuseraretaru (Es, 52, 78—442, 221, 100) mono ni Mikasa, Kongō, Hiei, Kirishima, Haruna, Kurama, Ibuki, Asama, Fuji tō: kawa no na wo fuseraretaru mono ni Tone, Yahagi, Yodo, Sumida tō ari. Mata Suma, Akashi, Hashidate, Uji tō wa

名勝ノ地ヲ以テ名ヅケラレタルモノニシテ、鹿島・香取ハ何レモ上古ノ武神ヲ祭レル神宮ノ名ナリ。

驅逐艦ノ名コソ更ニ優美ナレ。風ノ名ヲ負ヘルモノニ海風・山風・疾風・松風・追風・野分等アリ。雨ニハ時雨・夕立・村雨・雪ニハ初雪・白雪・吹雪、其ノ外白雲・白露・初霜等アリ。季節ノ名ニハ初春・如月・彌生・卯月・水無月・長月等アリ。雨雪ヲ物トモセズ、風ノ如ク急進スル勇壯ナル有様モ想ヒ見ルベク、又優ニヤサシキ武人ノ風流モシノバル。

水雷艇ニハ雲雀・雁・鴻・雉・鷗・鶴・鷺・

燕・鶴等ノ如ク鳥ノ名ヲ用ヒタリ。其ノ敏速ナル行動ハ鳥ノ空中ヲ飛行スル如クナレバナルベシ。又其ノ小ナルモノハ第何號艇トノミイフモノアリ。潜水艇モ亦然リ。

諸子ハ戦艦・巡洋戦艦・巡洋艦・海防艦・砲艦・驅逐艦・水雷艇・潜水艇等ノ任務ヲ知

名勝の地を以て名づけられたものであつて、鹿島・香取はどれも上古の武神を祭つた神宮の名である。

驅逐艦の名こそ更に優美である。風の名を負つたものに海風・山風・疾風・松風・追風・野分等がある。雨には時雨・夕立・村雨・雪には初雪・白雪・吹雪、其の外白雲・白露・初霜等がある。季節の名には初春・如月・彌生・卯月・水無月・長月等がある。雨雪を物ごもせず、風の如く急進する勇壯な有様も想はれ、又優にやさしい武人の風流もしのばれる。

水雷艇には雲雀・雁・鴻・雉・鷗・鶴・鷺・

燕・鶴等のやうに鳥の名を用ひてある。其の敏速な行動は鳥が空中を飛行するやうであるからであらう。又其の小さいものは第何號艇とだけいふものがある。潜水艇も亦さうである。

諸子は戦艦・巡洋戦艦・巡洋艦・海防艦・砲艦・驅逐艦・水雷艇・潜水艇等の任務を知

meishō no chi wo motte nazukeraretaru mono ni shite, Kashima, Katori wa, jzure mo jōko no bushin wo matsureru jingū no na nari. Kuchikukan no na koso sara ni yūbi nare (Ur, 5a—500). Kaze no na wo oeru mono ni Umi-kaze, Yamakaze, Hayate, Matsukaze, Oikaze, Nowaki tō ari. Ame ni wa Shigure, Yūdachi, Murasame : yuki ni wa Hatsuyuki, Shirayuki, Fubuki, sono hoka Shirakumo, Shiratsuyu, Hatsushima tō ari. Kisetsu no na ni wa Hatsuharu, Kisaragi, Yayoi, Uzuki, Minazuki, Nagatsuki tō ari. Usutsu wo mono tomo se-zu, kaze no gotoku kyūshin suru yūsō naru arisama mo omoi-miru beku, mata yū ni yasashiki bujin no fūryū mo shinobaru. Suirai-tei ni wa Hibari, Kari, Ōtori, Kiji, Kamome, Uzura, Sagi, Tsubame, Hato tō no gotoku tori no na wo mochiitari. Sono binsoku naru kōdō wa tori no kū-chū wo hikō suru gotoku nareba naru beshi. Mata sono shō naru mono wa dai nan-gō-tei to nomi iu mono ari. Sensui-tei mo mata shikari. Shoshi wa senkan, jun-yō senkan, jun-yōkan, kaibōkan, hōkan, kuchikukan, suirai-tei, sensui-tei tō no

レリヤ。戦艦ハ軍艦中最モ優勢ナルモノニシテ、其ノ名ノ如ク堂々敵ト決戦スルモノトス。故ニ何レモ大ナル大砲ヲ備ヘ、又艦ノ要部ハ極メテ厚キ鋼鐵ニテ包メリ。扶桑・攝津・河内・安藝・薩摩・鹿島・香取等是ナリ。

巡洋戦艦ハ攻撃力・防禦力ノ大ナルコトハ戦艦ト大差ナシ。其ノ大ナル速力ヲ利用シテ、戦艦ト共ニ敵ノ主力ニ當リ、又敵艦隊ノ情勢ヲ探リ、或ハ之ヲ追撃スルヲ任務トス。金剛・比叡・霧島・榛名・鞍馬・伊吹等是ナリ。

巡洋艦ハ軍艦中最モ任務ノ多キモノニシテ、戦艦・巡洋戦艦ト共ニ敵ニ當リ、或ハ其ノ耳目トナリテ、敵ノ港灣及ビ敵艦ノ情勢ヲサグリ、或ハ我ガ驅逐艦・水雷艇・運送船・商船ヲ保護シ、或ハ敵ノ驅逐艦・水雷艇・運送船・商船又ハ之ヲ保護スル軍艦ヲ擊沈・捕獲スル等ノ事ニ當ル。其ノ艦體ニ大小ノ差アレドモ、何レモ多量ノ石炭ヲ積ミ、大ナル速力

つてゐるか。艦戦は軍艦中最も優勢なものであつて、其の名のやうに堂々と敵と決戦するもの。部は極く厚い鋼鐵で包んである。扶桑・攝津・河内・安藝・薩摩・鹿島・香取等が是である。

巡洋戦艦は攻撃力・防禦力の大きいことは戦艦と大差がない。その大きい速力を利用して、戦艦と共に敵の主力に當り、又敵艦隊の情勢を探り、或は之を追撃するのを任務とする。

金剛・比叡・霧島・榛名・鞍馬・伊吹等は是である。

巡洋艦は軍艦中で最も任務の多いもので、戦艦・巡洋戦艦と共に敵に當り、或は其の耳目となり、敵の港湾や敵艦の情勢を探り、或は我が驅逐艦・水雷艇・運送船・商船を保護し、或は敵の驅逐艦・水雷艇・運送船・商船又は之を保護する軍艦を擊沈・捕獲する等の事に當る。其の艦體に大小の差があるけれども、何れも多量の石炭を積み、大きな速力

nimmu wo shireri ya? Senkan wa gunkan-chū mottomo yūsei naru mono ni shite, sono na no gotoku dōdō teki to kessen suru mono to su. Yue ni izure mo dai naru taihō wo sonae, mata kan no yōbu wa kiwamete atsuki kōtetsu nite tsutsumeri. Fusō, Settsu, Kawachi, Aki, Satsuma, Kashima, Katori tō kore nari. Jun-yō senkan wa kōgekiryoku, bōgyoryoku no dai naru koto wa senkan to taisa nashi. Sono dai naru sokuryoku wo riyō shite, senkan to tomo ni teki no shuryoku ni atari, mata teki kantai no jōsei wo saguri, aruiwa kore wo tsuigeki suru wo nimmu to su. Kongō, Hiei, Kirishima, Haruna, Kurama, Ibuki tō kore nari. Jun-yōkan wa gunkan-chū mottomo nimmu no ōki mono ni shite, senkan, jun-yō senkan to tomo ni teki ni atari, aruiwa sono jimoku to narite, teki no kōwan oyobi (Ab, 2c—220) teki-kan no jōsei wo saguri, aruiwa waga kuchikukan, suirai-tei, unsō-sen, shōsen wo hogo shi, aruiwa teki no kuchikukan, suirai-tei, unsō-sen, shōsen mata wa kore wo hogo suru gunkan wo gekichin hokaku suru tō no koto ni ataru. Sono kantai ni daishō no sa aredomo, izure mo taryō no sekitan wo tsumi, dai naru sokuryoku

ニテ長時間航海スルコトヲ得。出雲・磐手・淺間・常磐・平戸・矢矧・筑摩ナド之ニ屬ス。

海防艦ハ専ラ自國ノ沿岸ヲ護ルコトヲ任務トス。富士・石見・相模・橋立等是ナリ。

砲艦ハ或ハ敵ノ沿岸ニ近寄リ、或ハ河江ヲサカノボリ、敵ノ陣地ヲ攻撃スルヲ任務トス。サレバ艦體小サク、船脚ハ淺シ。淀・最上・宇治・隅田・伏見・鳥羽等是ナリ。

驅逐艦ハ艦體輕ク、速力最モ大ニシテ、敵艦ニ近ヅキ、魚形水雷ヲ發射シテ之ヲ擊沈シ、又敵ノ驅逐艦・水雷艇・潛水艇ヲ驅逐・擊破スルヲ任務トス。

水雷艇ハ形體甚ダ小ニシテ、速力驅逐艦ニ次グ、敵艦ニ近ヅキ、魚形水雷ヲ發射シテ、之ヲ擊沈スルヲ任務トス。

潛水艇ハ水中ヲ潜航シ、水雷ヲ發射シテ、敵艦ヲ擊沈スルヲ任務トス。以上ノ外、尙水雷母艦・工作船・給炭船等ノ如キ特別任務ヲ

で長時間航海することが出来る。出雲・磐手・淺間・常磐・平戸・矢矧・筑摩などは之に屬す。

海防艦は専ら自國の沿岸を護ることを任務とする。富士・石見・相模・橋立等是である。

砲艦は或は敵の沿岸に近寄り、或は河江を

さかのぼつて、敵の陣地を攻撃するのを任務とする。であるから艦體小さく、船脚は浅い。淀・最

上・宇治・隅田・伏見・鳥羽等は是である。

驅逐艦は艦體が輕く、速力最も大きくて、敵艦に近づき、魚形水雷を發射して之を擊沈し、又敵の驅逐艦・水雷艇・潛水艇を驅逐・擊破するのを任務とする。

潛水艇は形體が甚だ小さくて、速力は驅逐艦に次ぐ。敵艦に近づいて、魚形水雷を發射して、之を擊沈するのを任務とする。

潛水艇は水中を潜航し、水雷を發射して、敵艦を擊沈するのを任務とする。以上ノ外、尙水雷母艦・工作船・給炭船等のやうな特別任務を

nite chō-jikan kōkai suru koto wo u. Izumo, Iwate, Asama, Tokiwa, Hirato, Yahagi, Chikuma nado kore ni zokusu. Kaibō-kan wa moppara jikoku no engan wo mamoru koto wo nimmu to su. Fuji, Iwami, Sagami, Hashidate tō kore nari. Hōkan wa aruiwa teki no engan ni chika-yori, aruiwa kakō woakanobori, teki no jinchi wo kōgeki suru wo nimmu to su. Sareba<sup>(1)</sup> kantai chiiaku, senkyaku wa asashi. Yodo, Mogami, Uji, Sumida, Fushimi, Toba tō kore nari. Kuchikukan wa kantai karuku, sokuryoku mottomo dai ni shite, tekikan ni chikazuki, gyohei suirai wo hassha shite kore wo gekichin shi, mata teki no kuchikukan, suirai-tei, sensui-tei wo kuchiku, gekiha suru wo nimmu to su. Suirai-tei wa keitai hanahada shō ni shite, sokuryoku kuchikukan ni tsugu. 'Tekikan ni chikazuki, gyohei suirai wo hassha shite, kore wo gekichin suru wo nimmu to su. Sensui-tei wa suichū wo senkō shi, suirai wo hassha shite, teki-kan wo gekichin suru wo nimmu to su. Ijō no hoka, nao suirai bokan, kōsaku-sen, kyūtan-sen tō no gotoki, tokubetsu nimmu

(1) *Sareba*, see p. xxi.

有スルモノアリ。又近年ハ飛行機モ次第ニ使  
用セラル、ニ至レリ。

四面皆海ナル我ガ帝國ハ、國家防禦ノ上ヨ  
リイフモ、商業保護ノ上ヨリイフモ、常ニ強  
大ナル海軍ヲ有セザルベカラズ。

## 第四十七 笑

「笑フ門ニハ福來ル。」トイヘリ。

親子・夫婦・兄弟・姉妹ヨク和合スレバ、互  
ニ相助ケテ各其ノ家業ヲ樂シムヲ以テ、家運  
自ラ開ケテ一家ノ内笑フコト多シ。故ニ  
笑フベシ、一家舉ツテ笑フベシ。笑ハント欲  
セバ、一家ノ和合ヲ計ルベシ。一家和合セザ  
ル時ハ家道次第ニ衰ヘテ、笑聲ノ戸ヨリ漏れ  
ル事ナカルベシ。

身體健全ナル人ハ、精神モ亦快活ニシテ、  
耳目ニ觸ル、モノ皆樂シ。心樂シケレバ自ラ  
笑フ。故ニ笑フベシ、常ニ笑フベシ。笑ハ  
ル事ナカルベシ。

## 第四十七 笑

「笑ふ門には福が来る。」といふ。

親子・夫婦・兄弟・姉妹がよく和合する事、互  
に相助けて各其の家業を樂しむので、家運  
は自ら開けて一家の内に笑ふことが多い。であるから  
笑ひ給へ、一家舉つて笑ひ給へ。笑はうと思ふ  
なら、一家の和合を計り給へ。一家が和合しな  
い時は家道が次第に衰へて、笑聲が戸から漏れ  
る事はないだらう。

身體健全な人は、精神も亦快活であつて、  
耳目に觸れるものは皆樂しい。心が樂しければ自  
ら笑ふ。であるから笑ひ給へ、常に笑ひ給へ。笑はう

有するものがある。又近年は飛行機も次第に使  
用せられるやうになつた。  
四面皆海である我が帝國は、國家防禦の上か  
らいつても、商業保護の上からいつても、常に強  
大な海軍を有しなければならない。

wo yūsuru mono ari. Mata kinnen wa hikōki mo shidai ni shiyō seraruru (Us, 53, 1c—441, 120) ni itareru. Shi-men mina umi naru waga Teikoku wa kokka bōgyō no ue yori iu mo, shōgyō hogo no ue yori iu mo, tsune ni kyōdai naru kaigun wo yūse-zaru bekara-zu.

**DAI SHI-JŪ-SHICHI.-WARAI.** “Warō kado ni wa fuku kitaru.” To ieri. Oya-ko, fūfu, kyōdai, shimai yoku wagō sureba, tagai ni at-tasukete, ono-ono sono kagyō wo tanoshimu wo motte, kaun onozukara hirakete, ik-ka no uchi warō koto ōshi. Yue ni warō beshi. Ik-ka kozotte<sup>(1)</sup> warō beshi. Warawan to hosseba, ik-ka no wagō wo hakaru beshi. Ik-ka wagō se-zaru toki wa kadō shidai ni otoroete, warai-goe no to yori moruru koto nakaru beshi. Shintai kenzen naru hito wa seishin mo mata kaikatsu ni shite, jimoku ni fururu mono mina tanoshi. Kokoro tanoshikereba onozukara warō. Yue ni warō beshi. Tsune ni warō beshi. Warawan to hosseba eisei

---

(1) *Kozotte*, colloquial form.

ト欲セバ、衛生ニ注意シ、身體ヲ健全ニスベシ。天性快活ナル人モ、身體ノ健全ヲ害スレバ、意氣モ亦衰ヘテ笑フコト少シ。

公明正大ニシテ、心中一點ノ曇ナキモノハヨク笑フ。内ニ省ミテ、ヤマシキコトアレバ、勉メテ面ニ笑フトモ、心中ノ苦ヲ如何ニセン。ヨク笑ハント欲スルモノハ、常ニ其ノ行ヲツ、シミ、上、天ニ恥ヂズ、下、地ニ恥ヂズ、外、人ニ恥ヂズ、内、己ニ恥ヂザル工夫ヲナスペシ。

笑ハ心身ノ良藥ナレドモ、時ト場合トニヨリテ笑フベカラザルコトアリ。己ヒトリ樂シトテ、他人ノ悲ヲ思ハズシテ笑フハ同情ノ無キ人ナリ。謹嚴ナルベキ場合ニ笑フハ、禮ヲ知ラザル人ナリ。儀式・公會等ノ席ニテ談笑ヲツ、シムハ我等文明國民ノ美風ナリ。

他人ノ惡事・短所ヲアザケリ笑フハ、己ノ品位ヲ下ス所以ナリ。イハシヤ我ニ優レル人

ト欲するなら、衛生に注意して、身體を健全にし給へ。天性快活な人も、身體の健全を害したなら、意氣も亦衰へて笑ふことが少い。

公明正大であつて、心中に一點の曇も無い者はよく笑ふ。内に省みて、やましい事が有つたら、勉めて面に笑つても、心中の苦をどうすることが出来ようか。よく笑はうと欲する者は、常に其の

行をつゝしんで、上は、天に恥ぢず、下は、地に恥ぢず、外は、人に恥ぢず、内は、己に恥ぢないやうな工夫をし給へ。

笑は心身の良藥であるけれども、時と場合とに依つて笑つてはならないことがある。己ヒトリ樂しくとも、他人の悲を思はないで笑ふのは同情の無い人である。謹嚴であるべき場合に笑ふのは、禮を知らない人である。儀式・公會等の席で談笑をつゝしむのは我等文明國民の美風である。

他人の惡事や、短所をあざけつて笑ふのは、己の品位を下す所以である。まして我に優つた人

ni chūi shi, shintai wo kenzen ni su beshi. Tensei kaikatsu naru hito mo, shintai no kenzen wo gaisureba, iki mo mata otoroete warō koto sukunashi. Kōmei seidai ni shite, shinchū it-ten no kumori naki mono wa yoku warō. Uchi ni kaerimite, yamashiki koto areba, tsutomete omote ni warō tomo, shinchū no kurushimi wo ika ni sen. Yoku warawan to hossuru mono wa, tsune ni sono okonai wo tsutsushima, kami ten ni haji-zu, shimo chi ni haji-zu, soto hito ni haji-zu, uchi onore ni haji-zaru kufū wo nasu beshi. Warai wa shinshin no ryōyaku naredomo, toki to baai to ni yorite warō bekara-zaru koto ari. Onore hitori tanoshi tote, tanin no kanashimi wo omowa-zu shite warō wa dōjō no naki hito nari. Kingen naru beki baai ni warō wa rei wo shira-zaru hito nari. Gishiki, kōkai tō no seki nite danshō wo tsutsushima wa ware-ra bummei kokumin no bifū nari. Tanin no akuji, tansho wo azakeri warō wa, onore no bin-i wo kudasu yuen nari. Iwan ya<sup>(2)</sup> ware ni masareru

(2) *Iwan ya*, adverbial expression often used in combination with *ni oite wo ya*, at the end of the sentence.

ヲ嫉ミ、其ノ聲譽ヲ傷ツケントシテ笑フ者ニ  
於テヲヤ。他人ノ歡心ヲ買ハントシテヘツラ  
ヒ笑フハ、其ノ心事最モ賤ムベシ。花客  
ニ接シテ愛敬ヲ盡スハ商人ノ美德ナレドモ、  
ミダリニ聲色ヲ作リテヘツラヒ笑ヒ、中心却  
ツテ親切ノ念無キ者ハ、寧ロ不愛敬ナリトモ、  
信實ノ心有ル者ニ如カズ。

## 第四十八 時間

人生七十年と見るも六十萬時間に過ぎず。

其の内寢食・談話・遊戯・病氣等の爲に費す時  
間は三分の二を占め、實際修學及び業務に用

ふる時間は僅かに二十萬時間を越えざるべ  
し。身を立て、父母を顯すも、産を破り、祖先を  
はづかしむるも、功業を成し、公益を廣むる  
も、將又無爲にして一生を終ふるも、唯此の  
二十萬時間を利用するにせざることにあり。

百歳の長命を保ちて、一生を坐食に費す者

を嫉んだり、其の聲譽を傷つけようとして笑ふ者に  
於ては尙更である。他人の歡心を買はうとしてへつら  
つて笑ふのは、其の心最も賤まなければならない。花客  
に接して愛敬を盡すのは商人の美德だけれども、  
みだりに聲色を作つてへつらつて笑つて、中心却  
つて親切の念の無い者は、寧ろ不愛敬であつても、  
信實の心の有る者の方がましである。

## 第四十八 時間

人生を七十年と見ても六十萬時間に過ぎない。

其の内寢食・談話・遊戯・病氣等の爲に費す時  
間は三分の二を占め、實際修學及び業務に用

ひる時間は僅かに二十萬時間を越えないだら  
う。身を立て、父母を顯はすのも、産を破つて、祖先を  
はづかしめるのも、功業を成して、公益を廣めるの  
も、將又無爲に一生を終へるのも、唯此の  
二十萬時間を利用するに、しないのこにある。

百歳の長命を保つて、一生を坐食に費す者が

hito wo netami, sono seiyo wo kizutsuken to shite warō mono ni oite wo ya. Tanin no kanshin wo kawan to shite hetsurai warō wa sono shinji mottomo iyashimu beshi. Kakaku ni sesshite aikyō wo tsukusu wa shōnin no bitoku naredomo, midari ni seishoku wo tsukurite hetsurai warai, chūshin kaette shinsetsu no nen naki mono wa mushiro bu-aikyō nari tomo, shinjitsu no kokoro aru mono ni shika-zu.

**DAI SHI-JŪ-HACHI.—JIKAN.** Jinsei shichi-jū-nen to miru mo, roku-jū-man-jikan ni sugi-zu. Sono uchi shinshoku, danwa, yūgi, byōki tō no tame ni tsuiyasu jikan wa sam-bun no ni wo shime, jissai shūgaku oyobi gyōmu ni mochiuru jikan wa wazuka ni ni-jū-man-jikan wo koe-zaru beshi. Mi wo tate, fubo wo arawasu mo, san wo yaburi, sosen wo hazukashimuru mo, kōgyō wo nashi, kōeki wo hiromuru mo, hata mata mui ni shite isshō wo ōru mo, tada kono ni-jū-man-jikan wo riyō suru to se-zaru to ni ari. Hyaku-sai no chōmei wo tamochite, isshō wo zashoku ni tsuiyasu mono ari. Ni-san-

あり。二三十歳の短命にして美名を萬世に留むる者あり。人生の長短は事業の大小を以て量るべく、年齒の多少を以て量るべからず。之を思へば、一寸の光陰も輕んすべからず。

古人の片言・隻句も我等が師なり。路傍の一草・一本も學問の種ならぬはなく、街上に落ちたる硝子の一片を去るも、公衆の利益なるべし。我等の周圍には讀むべき書多く、學ぶべき物多く、成すべき事限りなし。時間の貴きを知れる者は無爲に苦しむことなし。然れども人の勢力には限りあり。活動するのみにて休養すること無ければ心身いつか勞れて、遂には活動に堪へざるに至る。「よく勉め、又よく遊ぶ。」はよく時間を利用する所以なり。

業務に從事する間は熱心に之を行ひて、他事に心を勞すべからず。又事既に過ぎて、思

ある。二三十歳の短命であつて美名を萬世に留める者がある。人生の長短は事業の大小を以て量るべきものであつて、年齒の多少を以て量るべきものではない。之を思ふと、一寸の光陰も輕んじてはならない。

古人の片言・隻句も我等の師である。路傍の一草・一本も學問の種でないものはなく、街上に落ちたる硝子の一片を去るも、公衆の利益である。我等の周圍には讀まなければならない書が多く、學ばなければならぬ物が多く、成さなければならぬ事が限りがない。時間の貴いことを知つた者は無爲に苦しむことはない。しかし人の勢力には限りがある。活動するばかりで休養することが無かつたならば心身はいつか勞れて、遂には活動に堪へないやうになる。「よく勉め、又よく遊ぶ。」はよく時間を利用する所以である。

業務に從事する間は熱心に之を行つて、他事に心を勞してはならない。又事が既に過ぎて、思

jis-sai no tammei ni shite bimei wo bansei ni todomuru mono ari. Jinsei no chōtan wa jigyō no daishō wo motte hakaru beku, nenshi no tashō wo motte hakaru bekara-zu. Kore wo omoeba, is-sun no kōin mo karonzu bekara-zu. Kojin no hengen, sekiku mo ware-ra ga shi nari. Robō no is-sō, ichi-boku mo gakumon no tane nara-nu wa naku, gaijō ni ochitaru garasu no ip-pen wo saru mo, kōshū no rieki naru beshi. Ware-ra no shūi ni wa yomu beki sho ōku, manabu beki mono ōku, nasu beki koto kagiri nashi. Jikan no tattoki wo shireru mono wa mui ni kurushima koto nashi. Shikaredomo (Ur, 18, c —512, 220) hito no seiryoku ni wa kagiri ari. Katsudō suru nomi nite kyūyō suru koto nakereba shinshin itsu ka tsukarete, tsui ni wa katsudō ni tae-zaru ni itaru. “Yoku tsutome, mata yoku asōbu,” wa yoku jikan wo riyō suru yuen nari. Gyōmu ni jūji suru aida wa nesshin ni kore wo okonaitē taji ni kokoro wo rōsu bekara-zu. Mata koto sude ni sugite omō mo eki naki

ふも益なき事に心を勞するは、時間を徒費すること甚だし。爲したる事に過なく、後悔する事無き者は幸福にして賢き人なり。若し過あらば、深く之を悔いて、其の過を再びせざらんことを誓ふべし。思ひても返らぬことをよくよと心配するは、未練にして愚なる人のする事なり。

人を訪問する時は業務を妨げざる時間を選び、用事終れば直ちに去るべく、又人より訪問を受くる時は直ちに出でて應接すべし。約束の時日を違ふるが如きは時間の賊なり。殊に集會の時間は正しく守らざるべからず。一人の後るゝ爲に多人數をして貴重の時間を空費せしむればなり。例へば六十人の集會に其中の一人若し十分を後るとせば、六十人の時間の損失は合せて十時間となる。時は金なり。」といふ古言あれども、今日の如く通信交通の機關發達し、社會の活動敏速なる

つても益のない事に心を勞るのは、時間を徒費すること甚だしい。爲したる事に過なく、後悔する事の無い者は幸福であつて賢い人である。若し過があれば、深く之を悔いて、其の過を再びしないやうに誓ひ給へ。思つても返らぬことをよくよと心配するのは、未練で愚な人のする事である。

人を訪問する時は業務を妨げない時間を選び、用事が終れば直ぐ去り、又人から訪問を受ける時は直ぐに出て應接し給へ。約束の時日を違へるやうなのは時間の賊である。殊に集會の時間は正しく守らなければならぬ。一人が後れる爲に多人數に貴重な時間を空費させるからである。例へば六十人の集會に其中の一人が若し十分後れるとすると、六十人の時間の損失は合せて十時間となる。時は金である。」といふ古言があるけれども、今日のやうに通信交通の機關が發達し、社會の活動が敏速である

koto ni kokoro wo rōsuru wa, jikan wo tohi suru koto hanahadashi. Nashitaru koto ni ayamachi naku, kōkai suru koto naki mono wa kōfuku ni shite kashikoki hito nari. Moshi ayamachi araba fukaku kore wo kuite, sono ayamachi wo futatabi se-zaran koto wo chikō beshi. Omoite mo kaera-nu koto wo kuyo-kuyo to shimpai suru wa miren ni shite oroka naru hito no suru koto nari. Hito wo hōmon suru toki wa gyōmu wo samatage-zaru jikan wo erabi, yōji awareba tadachi ni saru beku, mata hito yori hōmon wo ukuru toki wa tadachi ni idete ōsetsu su beshi. Yakusoku no jijitsu wo tagōru ga gotoki wa jikan no zoku nari. Koto ni shūkai no jikan wa tadashiku mamora-zaru bekara-zu. Ichi-nin no okururu tame ni ta-ninzu wo shite, kichō no jikan wo kūhi seshimureba nari. Tatoeba (Eh, 7, c—400) roku-jū-nin no shūkai ni sono uchi no ichi-nin moshi jip-pun wo okuru to seba, roku-jū-nin no jikan no sonshitsu wa gasshite jū-jikan to naru beshi. “Toki wa kane nari.” To iu kogen aredomo, konnichi no gotoku tsūshin kōtsū no kikan hattatsu shi,

時代にありては、時間は金錢よりも貴し。他人をして時間を損失せしむるは其の罪金錢を損失せしむるよりも重し。

時代にあつては、時間は金錢よりも貴い。他人に時間を損失させるのは其の罪金錢を損失させるよりも重い。

## 第四十九 滝 布

水の奇觀は瀑布に如くはない。我が國には數多の瀑布あり、古來多く詩歌に入り、畫圖に上る。

日光山には華嚴瀧を始として、霧降・裏見・方等・般若等其の名世に知られたるもの少からず。中にも華嚴・霧降・裏見を日光の三大瀑布と稱す。最も壯觀なるは華嚴にして、直下四十丈の水は絶壁に水晶のすだれを掛けく。中央以下は霧と散り、雨と飛びて、水煙深谷を覆ひ、其の瀧つぼの深さは幾十尺あるを知らず。裏見瀧は後の細道より瀧の裏面を望み見い。裏見瀧は後の細道から瀧の裏面を望み見るを以て此の名を得たりしが、先年大風雨の爲、瀧口の一角崩れ落ち、今は其の奇勝を見

## 第四十九 滝 布

水の奇觀は瀑布に如くはない。我が國には數多の瀑布があつて、古來多く詩歌に入つたり、畫圖に上つたりしてゐる。

日光山には華嚴瀧を始として、霧降・裏見・方等・般若等其の名の世に知られたものが少くない。中にも華嚴・霧降・裏見を日光の三大瀑布といふ。最も壯觀なのは華嚴であつて、直下四十丈の水は絶壁に水晶のすだれを掛けてゐる。中央以下は霧と散り、雨と飛んで、水煙が深谷を覆ひ、其の瀧つぼの深さは幾十尺あるか解らぬ。裏見瀧は後の細道から瀧の裏面を望み見る。裏見瀧は後の細道から瀧の裏面を望み見る。此の名を得たのであつたが、先年大風雨の爲、瀧口の一角が崩れ落ち、今は其の奇勝を見

shakai no katsudō binsoku naru jidai ni arite wa jikan wa kinsen yori mo tattoshi. Tanin wo shite jikan wo sonshitsu seshimuru (Us, 67, 1c—451, 100) wa sono tsumi kinsen wo sonshitsu seshimuru yori mo omoshi.

**DAI SHI-JŪ-KU.—BAKUFU.** Mizu no kikan wa bakufu ni shiku wa nashi. Waga kuni ni wa amata no bakufu ari. Korai ōku shika ni iri, gato ni noboru. Nikkō-zan ni wa Kegon-no-taki wo hajime to shite, Kirifuri, Urami, Hōtō, Hannya tō sono na yo ni shiraretaru (Ar, 54, 78—432, 221, 100) mono sukunakara-zu. Naka ni mo Kegon, Kirifuri, Urami wo Nikkō no sandai-bakufu to shōsu. Mottomo sōkan naru wa Kegon ni shite, chokka shi-jū-jō no mizu wa zeppeki ni suishō no sudare wo kaku. Chūō ika wa kiri to chirī, ame to tobite, suien shinkoku wo ōi, sono taki-tsubo no fukasa wa iku-jis-shaku naru wo shira-zu. Urami-no-taki wa ushiro no hoso-michi yori taki no rimen wo nozomi-miru wo motte kono na wo etarishi ga, sennen tai-fūu no tame taki-guchi no ik-kaku kuzure-ochi, ima wa sono kishō wo miru koto

ること能はず。霧降瀧は上下二層に分れ、高さ各十四五丈、三瀑布中最も美觀を以て聞ゆ。

紀伊國那智山には四十八瀧あり。最も大なるは第一の瀑布にして、高さ八十餘丈と稱す。瀧の後より山路を上ること四町餘、一條の谷川あり、この水即ち懸つて第一の瀑布を成すなり。更に川に沿ひて上れば、第二の瀧あり。又一山を越ゆれば、第三の瀧に至る。上るに隨つて、瀧はいよ／＼小、境は益々靜かなり。神戸市に近き布引瀧は雌雄二瀧あり。美しき瀧にして、眞に白布をさらせるが如し。市民遊覽の地にして、又神戸市水道の源たり。

美濃の養老瀧は孝子の傳説を以て其の名天下に高し。

世界第一の大瀑布は北米合衆國のナイヤガラなり。ナイヤガラ瀑布は左右二つに分れ、左瀑は幅三百餘丈、右瀑は百餘丈、高さ各約十

ることが出来ない。霧降瀧は上下二層に分れ、高さは各十四五丈、三瀑布中最も美觀を以て聞えてゐる。

紀伊國那智山には四十八瀧がある。最も大きなのは第一の瀑布で、高さ八十餘丈といふ。

瀧の後から山路を四町餘上ると、一條の谷

川があり、この水が懸つて第一の瀑布を成すのである。更に川に沿つて上ると、第二の瀧がある。

又一山を越えると、第三の瀧に至る。上るに隨つて、瀧はいよ／＼小さく、境は益々静かである。

神戸市に近い布引瀧は雌雄二瀧がある。美し

い瀧であつて、眞に白布をさらしたやうである。市民の遊覽地であつて、又神戸市水道の源である。

美濃の養老瀧は孝子の傳説で其の名が天下に高い。

世界第一の大瀑布は北米合衆國のナイヤガラである。ナイヤガラ瀑布は左右二つに分れ、左瀑は幅三百餘丈、右瀑は百餘丈、高さは各約十

atawa-zu. Kirifuri-no-taki wa jōka ni-sō ni wakare, takasa ono-ono jū-shi-go-jō: sam-bakufu chū, mottomo bikan wo motte kikoyu. Kii no kuni Nachisan ni wa shi-jū-hachi-daki ari. Mottomo dai naru wa dai-ichi no bakufu ni shite, takasa hachi-jū yo jō to shōsu. Taki no ushiro yori yama-michi wo noboru koto shi-chō yo: ichi-jō no tani-gawa ari; kono mizu sunawachi kakatte<sup>(1)</sup> dai-ichi no bakufu wo nasu nari. Sara ni kawa ni soite noboreba, dai-ni no taki ari. Mata is-san wo koyureba dai-san no taki ni itaru. Noboru ni shitagatte,<sup>(2)</sup> taki wa iyo-iyo shō, sakai wa masu-masu shizuka nari. Kōbe-shi ni chikaki Nunobiki-no-taki wa shiyū ni-baku ari. Utsukushiki taki ni shite, shin ni hakufu wo saraseru ga gotoshi. Shimin yūran no chi ni shite, mata Kōbe-shi suidō no minamoto tari. Mino no Yōrō-no-taki wa kōshi no densetsu wo motte sono na tenka ni takashi. Sekai dai-ichi no dai bakufu wa Hokubei Gasshū-koku no Naiyagara nari. Naiyagara bakufu wa sayū futatsu ni wakare, sa-baku wa haba sam-byaku yo jō, u-baku wa hyaku

(1) *Kakatte*, colloquial form.

(2) *Shitagatte*, colloquial form

六丈あり。二瀑相並んで雄を爭ひ、其の響萬雷のとゞろくが如く、大地も爲に震ひ、附近數百歩の地にありては、器に盛れる水常に波紋を生す。又嚴冬の頃は瀑水落つるに隨ひ水結して、一面玉山銀臺となり、水のしぶき枯木に冰結して、水晶の花を咲かす。其の奇觀眞に名狀すべからず。

## 第五十 鵜飼

鵜を使ひて魚を捕ふること、我が國にては古來廣く諸所に行はれたり。中にも美濃の長良川の鵜飼は最も名高く、鵜飼といへば長良川を想ひ、長良川といへば鵜飼を想ふに至れり。長良川は岐阜市の北を東より西へ流る。市を出でて橋を渡れば長良村あり。此の川上に瀬尻村あり。鵜飼を業とする漁夫は皆此の二村に住めり。

鵜飼は五月中旬に始り、十月中旬に終る。

六丈ある。二瀑が相並んで雄を爭ひ、其の響萬雷のとゞろくやうで、大地も爲に震ひ、附近數百歩の地では、器に盛つた水に常に波紋が起る。又嚴冬の頃は瀑布の水が落ちるに隨つて氷結して、一面に玉山銀臺となり、水のしぶきが枯木に冰結して、水晶の花を咲かせる。其の奇觀は眞に名狀することが出来ない。

## 第五十 鵜飼

鵜を使つて魚を捕ることは、我が國では古來廣く諸所に行はれた。中にも美濃の長良川の鵜飼は最も名高く、鵜飼といへば長良川を想ひ、長良川といへば鵜飼を想ふやうになつた。長良川は岐阜市の北を東から西へ流れてゐる。市を出でて橋を渡ると長良村がある。此の川上に瀬尻村がある。鵜飼を業とする漁夫は皆此の二村に住んでゐる。

鵜飼は五月中旬に始り、十月中旬に終る。

yo jō, takasa ono-ono yaku jū-roku-jō ari. Nibaku ai-narande<sup>(3)</sup> yū wo arasoi, sono hibiki banrai no todoroku ga gotoku, daichi mo tame ni furui, fukin sū-hyap-po no chi ni arite wa, utsuwa ni moreru mizu tsune ni hamon wo shōzu. Mata gentō no koro wa bakusui otsuru ni shitagai, hyōketsu shite, ichimen gyokuzan gindai to nari, mizu no shibuki kare-ki ni hyōketsu shite, suishō no hana wo sakasu. Sono kikan shin ni meijō su bekara-zu.

**DAI GO-JŪ.—UKAI.** U wo tsukaito uo wo torōru koto, waga kuni nite wa korai hiroku shosho ni okonawaretari (Ah, 54, 75—432, 223, 300). Naka ni mo Mino no Nagara-gawa no ukai wa mottomo nadakaku, ukai to ieba Nagara-gawa wo omoi, Nagara-gawa to ieba ukai wo omō ni itarer. Nagara-gawa wa Gifu-shi no kita wo higashi yori nishi e nagaru. Shi wo idete hashi wo watareba Nagara-mura ari. Kono kawa-kami ni Sejiri-mura ari. Ukai wo gyō to suru gyofu wa mina kono ni-son ni sumeri. Ukai wa go-gatsu chūjun ni hajimari, jū-gatsu chūjun ni owaru. Kono aida mai-yo

(3) *Narande*, colloquial form.

此の間毎夜月なき時をうかゞひて漁舟を出  
す。観客は遊船を中流に浮べて、鵜舟の下り  
来るを待つ。川上にかゞり火の明り先づ見え  
初めて、ほうくと呼ぶ聲を聞く内に、舟は  
早くも目前に迫り来る。鵜匠は古風の風折鳥  
帽子を被り、腰みのを着く。かゞり火も亦古  
代の風を其のまゝなり。鵜匠は一人にて十二  
羽の鵜を使ひ、十二條の細繩を片手に握り、  
右往左往思ひくに浮沈するを、巧に捌きて  
もつれしめず。此の間に鵜を引上げて呑みた  
る魚を吐かせ、再び之を水に放ち、又かゞり  
火に薪を添ふるなご、其の手練實に驚く  
べし。

ふなばたを打つ音、ほうくと呼ぶ聲、水  
に飛散る火の粉の光に勵まされて、鵜は盛に  
活動し、ひたすら其の獲物の多からんことを  
競ふ。鵜の首元は細繩にて縛りたれば、捕へ  
たる魚を腹中に呑下すことなく、大なる鵜は  
ふなばたを打つ音や、ほうくと呼ぶ聲や、水  
に飛散る火の粉の光に勵まされて、鵜は盛に  
活動し、一心に其の獲物が多いやうにと  
競ふ。鵜の首元は細繩で縛つてあるから、捕へ  
たる魚を腹中に呑下すことなく、大きな鵜は

此の間毎夜月のない時をうかゞつて、漁舟を出  
来るのを待つ。川上にかゞり火の明りが先づ見え  
初めて、ほうくと呼ぶ聲を聞く内に、舟は  
早くも目前に迫つて来る。鵜匠は古風の風折鳥  
帽子を被り、腰みのを着けてゐる。かゞり火も亦古  
代の風を其のまゝである。鵜匠は一人で十二  
羽の鵜を使ひ、十二條の細繩を片手に握り、  
右往左往思ひくに浮沈するのを、巧に捌いて  
もつれさせない。此の間に鵜を引上げて呑ん  
だ魚を吐かせたり、再び之を水に放つたり、又かゞり  
火に薪を添へるなご、其の手練は實に驚くべきもので  
ある。

tsuki naki toki wo ukagaite gyoshū wo idasu. Kankaku wa yūsen wo chūryū ni ukabete, u-bune no kudari-kitaru wo matsu. Kawa-kami ni kagaribi no akari mazu mie-somete, hōhō to yobu koe wo kiku uchi ni fune wa hayaku mo mokuzen ni semari-kitaru. U-jō wa kofū no kazaori eboshi wo kaburi, koshi-mino wo tsuku. Kagaribi mo mata kodai no fū wo sono mama nari. U-jō wa ichi-nin nite jū-ni-wa no u wo tsukai, jū-ni-jō no hoso-nawa wo kata-te ni nigiri, uō-saō omoi-omoi<sup>(1)</sup> ni fuchin suru wo takumi ni sabakite motsureshime-zu (Er, 66, 97, 3—454, 413, 300). Kono ma ni u wo hiki-agete nomitaru uo wo hakase, futatabi kore wo mizu ni hanachi, mata kagaribi ni takigi wo sōru<sup>(2)</sup> nado, sono shuren jitsu ni odoroku beshi. Funabata wo utsu oto, hōhō to yobu koe, mizu ni tobi-chiru hi-no-ko no hikari ni hage-masarete, (As, 54, 81—432, 202, 200) u wa sakan ni katsudō shi, hi-asura sono emono no ōkaran koto wo kisō. U no kubimoto wa hoso-nawa nite shibaritareba, toraetaru uo wo fukuchū ni nomi-kudasu koto naku, dai naru u

(1) *Omōi-omoi*, see note p. 47.

(2) Supply *koto* after *sōru*.

能く十二三尾のあゆを喉元にふくむごいふ。

鵜の鮎を呑むは必ず頭よりす。くはへたる魚を振りかへて、頭より呑下す早業は鵜匠の繩捌きよりも一層の見物なり。鰻をくはへてくちばしに巻附かれ、持て餘して見ゆるも可笑し。かゞり火をたくは魚を集めんが爲なるのみならず、又鵜を勵ます一法たり。魚は火の光を追ひて集り來り、水底にうつる鵜の影に恐れて、水面近く浮ぶが故に、鵜は深く沈ますして、たやすく魚を捕ふることを得るなり。

鵜は潜り入る毎に獲物無くして浮び出づること少ければ、漁夫は一時間餘にして數千百尾の鮎を得るを常とす。數隻の漁舟相並び、波に碎くるかゞり火の下に、百にも近き鵜、此方に浮び、彼方に沈み、彼處に隠れ、此處に現れ、之を取圍みて、數十隻の遊船、岐阜提灯の光を水にうつせる奇觀は筆も言葉も盡し

能く十二三尾のあゆを喉元にふくむごいふ。  
鵜が鮎を呑むは必ず頭からである。くはへたる魚を振りかへて、頭から呑下す早業は、鵜匠の繩捌きよりも一層見物である。鰻をくはへてくちばしに巻附かれ、持て餘してゐるのは見るのも可笑し。かゞり火をたくのは魚を集めんが爲ばかりでなく、又鵜を勵ます一法である。魚は火の光を追つて集つて來て、水底にうつる鵜の影に恐れて、水面近く浮ぶので、鵜は深く沈まないで、たやすく魚を捕へることが出来るのである。

wa yoku jū-ni-sam-bi no ayu wo nodomoto ni fukumu to iu. U no ayu wo nomu wa kanarazu atama yori su. Kuwaetaru uo wo furikaete, atama yori nomi-kudasu haya-waza wa u-jō no nawā-sabaki yori mo issō no mimono nari. Unagi wo kuwaete kuchibashi ni makitsukare, moteamashite miyuru mo okashi. Kagaribi wo taku wa uo wo atsumen ga tame naru nomi nara-zu, mata u wo hagemasu ip-pō tari. Uo wa hi no hikari wo oite atsumari-kitari, suitei ni utsuru u no kage ni osorete suimen chikaku ukabu ga yue ni, u wa fukaku shizuma-zu shite, tayasuku uo wo torōru koto wo uru nari. U wa kuguri-iru goto ni emono nakushite ukabi-izuru koto sukunakereba, gyofu wa ichi-jikan yo ni shite sū-sen-hyaku-bi no ayu wo uru wo tsune to su. Sū-seki no gyoshū ai-narabi, nami ni kudakuru kagaribi no moto ni, hyaku ni mo chikaki u, konata ni ukabi, kanata ni shizumi, kashiko ni kakure, koko ni aware, kore wo torikakomite, sū-jis-seki no yūsen Gifu-jōchin no hikari wo mizu ni utsuseru kikan wa fude mo kotoba mo tsukushi-gatashi. U-nawa wo hiki-agete u no

難し。鵜繩を引上げて、鵜がふなばたに立並べる時、半月金華山の上に出でて、川風袂を拂ふも快し。

## 第五十一 紡績

我ガ國ノ機械工業中最モ盛ナルハ紡績事業ニシテ、殊ニ綿花紡績其ノ大部ヲ占ム。年々一億圓ノ綿花ヲ輸入シテ、綿絲又ハ綿布トシ、内國ノ所用ヲ充タシテ、尙海外ニ輸出スルモノ五千萬圓以上ニ及ブ。

紡績工場ニ入リテ見ヨ。蒸氣機關ノ力ニヨリテ自動スル機械ハ、幾臺トナク立並ビテ廻轉スベク、其ノ作業ノ速ニシテ整然タルニハ、何人モ驚クナルベシ。

先づ綿花ヲ俵ヨリ出シテホグシ、土砂其ノ他ノ雜物ヲ去リ、鐵棒ニ巻キテ、長サ四尺許、直徑尺餘ノ筵綿トス。之ヲ紡績作業ノ第一段トス。皆機械ニヨリテナサル。其ノ作業ノ間

難い。鵜繩を引上げて、鵜がふなばたに立並んだ時、半月が金華山の上に出て、川風が袂を拂ふのも快い。

## 第五十一 紡績

我が國の機械工業中最も盛なのは紡績事業であつて、殊に綿花紡績が其の大部を占めてゐる。年々一億圓の綿花を輸入して、綿絲又は綿布として、内國の所用を充たし、尙海外に輸出するもの五千萬圓以上に及ぶ。

紡績工場に入つて見給へ。蒸氣機關の力によつて自動する機械は、幾臺となく立並んで廻轉し、其の作業の速で整然としてゐるのに

は、誰も驚くであらう。

先づ綿花を俵から出してほぐし、土砂其の他の雜物を去り、鐵棒に巻き、長サ四尺許、直徑一尺餘の筵綿とする。之を紡績作業の第一段とす。皆機械によつてされる。其の作業の間

funabata ni tachi-naraberu toki, han-getsu Kinka-zan no ue ni idete, kawa-kaze tamoto wo harō mo kokoroyoshi.

**DAI GO-JŪ-ICHI.—BŌSEKI.** Waga kuni no kikai kōgyō-chū mottomo sakana naru wa bōseki jigyō ni shite, koto ni menka bōseki sono daibu wo shimu. Nen-nen ichi-oku-yen no menka wo yunyū shite menshī mata wa mempu to shi, naikoku no shoyō wo mitashite, nao kaigai ni yushutsu suru mono go-sen-man-yen ijō ni oyobu. Bōseki kōjō ni irite miyo. Jōki kikan no chikara ni yorite jidō suru kikai wa iku-dai to naku tachi-narabite kaiten su beku, sono sagyō no sumiyaka ni shite, seizen taru ni wa nani-bitō mo odoroku naru beshi. Mazu menka wo tawara yori dashite hogushi dosha sono ta no zatsubutsu wo sari, tetsu-bō ni makite, nagasa shi-shaku bakari, chokkei shaku yo no mushiro-wata to su. Kore wo bōseki sagyō no dai ichi-dan to su. Mina kikai ni yorite nasaru. Sono sagyō no aida ni wa menka no

ニハ綿花ノ細片四方ニ飛散シテ、吹雪ノ風ニ  
狂フガ如ク、機械ノ前ニ立テバ、全身忽チ白  
シ。

既ニ筵綿トナレバ、梳綿機ニ掛ク。コレニハ  
細小ノ針金ニテ作リタル、プラッシノ仕掛アリ  
テ、筵綿ヲ引延シナガラ、細カキ雜物ヲ去ル。  
アタカモ人ノ頭髮ヲクシケヅルニ似タリ。

梳綿機ヨリ出ヅル綿花ハ、眞白雪ノ如ク、四  
尺程ノ幅トナリテ、進ム様、精巧ナルレースノ  
流ヲ見ルガ如シ。此ノ流ハ、自ラ集メラレテ、  
親指大ノ篠形トナリテ、鐵管ノ中ニ入ル。

既ニ鐵管ニ満ツレバ、之ヲ練篠機ト稱スル  
機械ニカケテ、或ハ合シ、或ハ延シ、又更ニ  
細クシ、次第ニヨリヲカケテ、絲ノ形ニ近ヅカ  
シム。サテ最後ニ精紡機ニ移シテ、適當ノ太  
サトナシテ、更ニヨリヲカケ、ツムニ卷取ラ  
シム。工女ハ常ニ其ノ前ニ立チ、絶エズ絲ニ

には綿花の細片が四方に飛散して、吹雪が風に  
狂ふやうで、機械の前に立つと全身が忽ち白くな  
る。

既に筵綿となると、梳綿機に掛ける。これには  
細小の針金で作つた、プラッシの仕掛けアリ  
テ、筵綿を引延しながら、細かい雜物を去る。

丁度人の頭髮をくしけづるに似てる。  
梳綿機から出る綿花は、雪のやうに白く、四  
尺程の幅、となりて進む様は、精巧なレースの  
流を見るやうである。此の流は、自ら集められて、  
親指大の篠形となつて、鐵管の中に入る。

既に鐵管に満ちたならば、之を練篠機といふ  
機械にかけて、或は合し、或は延し、又更に  
他の機械に移し、いよ／＼延して、いよ／＼  
細くし、次第によりをかけて、絲の形に近づか  
せる。さて最後に精紡機に移して、適當の太  
さとして、更にヨリをかけ、つむに卷取ら  
せる。工女は常に其の前に立つて、絶えず絲に

saihen shi-hō ni hisan shite fubuki no kaze ni kurū ga gotoku, kikai no mae ni tateba, zenshin tachimachi shiroshi. Sude ni mushiro-wata to nareba somenki ni kaku. Kore ni wa saishō no hari-gane nite tsukuritaru burasshi no shikake arite, mushiro-wata wo hiki-nobashi nagara komakaki zatsubutsu wo saru. Atakamo hito no tōhatsu wo kushikezuru ni nitāri. Somenki yori izuru menka wa shimpaku yuki no gotoku, shi-shaku hodo no haba to narite susumu sama, seikō naru rēsu no nagare wo miru ga gotoshi. Kono nagare wa onozukara atsumerarete. (Em, 52, 81—442, 202, 200) oya-yubi dai no shino-gata to narite, tekkan no naka ni iru. Sude ni tekkan ni mitsureba, kore wo renjōki to shōsuru kikai ni kakete, aruiwa gasshi, aruiwa nobashi, mata sara ni ta no kikai ni utsushi, iyo-iyo nobashite, iyo-iyo hosoku shi, shidai ni yori wo kakete ito no katachi ni chikazukashimu (Ak, 67, 3—453, 300). Sate saigo ni seibōki ni utsushite, tekitō no futosa to nashite, sara ni yori wo kake, tsumu ni maki-torashimu (Ar, 67, 3—453, 300). Kōjo wa tsune ni sono mae ni

目ヲ注ギテ、切ルレバ直チニ之ヲツナグ。熟練ト機敏トヲ要スルコト大ナリ。上手ナル者ハ一分時ニヨク十數本ノ絲ヲツナグトイフ。

昔ノ絲車ニテ紡グ時ハ、一本ノツムニ一人ヲ要スペキニ、今ハ僅カニ六七人ノ工女ニテ、能ク二千本ノツムヲ扱フコトヲ得ベシ。加フルニ彼ノ蠟燭ノ心トスル太キ絲・蜘蛛ノイノ如キ細キ絲、細大意ノマ、ニシテ、手紡ノ如ク不捕トナルコトナシ。機械ノ力ハ驚クベキモノニアラズヤ。

## 第五十二 虫の農工業

蠶の絲を吐きて繭を造るは紡績の業に等しく、葉巻蟲の絲にて葉を綴合するは裁縫の業に同じ。蜜蜂の蜜を吐き、又巧に巣を造るは、醸造の業と建築の業とを兼ねたりといはんか。

蜘蛛は其の體より絲を出して網を張る。網

目を注いで、切れたら直ぐに之をつなぐ。熟練と機敏とを要することが大きい。上手な者は一分時によく十數本の絲をつなぐといふ。

昔の絲車で紡ぐ時は、一本のつむに一人を要するのだが、今は僅かに六七人の工女で、能く二千本のつむを扱ふことが出来る。加フルニ彼の蠟燭の心とする太い絲、蜘蛛のいのやうな細い絲、細大意のまゝであつて、手紡のやうに不捕となることがない。機械の力は驚くべきものではないか。

## 第五十二 虫の農工業

蠶が絲を吐いて繭を造るのは紡績の業に等しく、葉巻蟲が絲で葉を綴合せるのは裁縫の業に同じい。蜜蜂が蜜を吐き、又巧に巣を造るのは、醸造の業と建築の業を兼ねたといはうか。

蜘蛛は其の體から絲を出して網を張る。網

tachi, taezu (Ey, 97, 2c—412, 220) ito ni me wo sosogite, kirureba<sup>(1)</sup> tadachi ni kore wo tsunagu. Jukuren to kibin to wo yōsuru koto dai nari. Jōzu naru mono wa ip-pun-ji ni yoku jū-sū-hon no ito wo tsunagu to iu. Mukashi no ito-guruma nite tsumugu toki wa ip-pon no tsumu ni ichi-nin wo yōsu beki ni ima wa wazuka ni roku-shichi-nin no kōjo nite, yoku ni-sem-bon no tsumu wo atsukō koto wo u beshi. Kuōru ni, kano rōsoku no shin to suru futoki ito, kumo no i no gotoki hosoki ito, saidai i no mama ni shite, te-tsumugi no goto-ku fu-zoroi to naru koto nashi. Kikai no chikara wa odoroku beki mono ni ara-zu ya?

**DAI GO-JŪ-NI.—MUSHI NO NŌ-KŌGYŌ.** Kaiko no ito wo hakite mayu wo tsukuru wa bōseki no gyō ni hitoshiku, hamaki-mushi no ito nite ha wo tsuzuri-awasuru wa saihō no gyō ni onaji. Mitsu-bachi no mitsu wo haki, mata takumi ni su wo tsukuru wa jōzō no gyō to ken-chiku no gyō to wo kanetari to iwan ka? Kumo wa sono karada yori ito wo

(1) (Er, 8—512, 200). This comes from *kiruru*, the intransitive and potential form of *kiru* (Ar); the corresponding colloquial verb is *kireru*.

を張らんとする時は、先づ幾條かのやゝ太き絲を渡し、之を本として、次第に細き絲をかけ、終に完全なる網を造る。此の網にて蟲を捕ふるは漁業の類とも見るべし。

蚯蚓は地下に穴を穿ちて住み、多量の土を呑込みては之を地上の穴の口に出す。かくて數年之後には、地面に近き土をば全く上下に打返すといふ。農夫の田畠を耕すに似たらずや。

蟻は油蟲を養ふ。油蟲は植物の若芽・若葉などに群り着きて、其の植物の汁を吸ひ、身體より絶えず甘き汁を出すものなれば、蟻は此の甘き汁を得んが爲に、油蟲の附着せる植物に集りて之を保護し、或は其の卵を他の植物に移して成長せしむ。是即ち一種の牧畜なり。

を張らうとする時は、先づ幾條かのやゝ太い絲を渡し、之を本として、次第に細い絲をかけ、終に完全な網を造る。此の網で蟲を捕へるは漁業の類とも見られる。

蚯蚓は地下に穴を穿つて住み、多量の土を呑込んでは之を地上の穴の口に出す。かうして數年之後には、地面に近い土を全く上下に打返すといふ。農夫が田畠を耕すに似てゐるではないか。

蟻は油蟲を養ふ。油蟲は植物の若芽・若葉などに群り着いて、其の植物の汁を吸ひ、身體から絶えず甘い汁を出すものであるから、蟻は此の甘い汁を得る爲に、油蟲の附着した植物に集つて之を保護し、或は其の卵を他の植物に移して成長させる。是即ち一種の牧畜である。

蟻は其の種類によりて種々の巣を造れども、多くは地下に穴を穿ちて、部屋・廊下を

idashite ami wo haru. Ami wo haran to suru toki wa, mazu iku-suji ka no yaya futoki ito wo watashi, kore wo moto to shite shidai ni hosoki ito wo kake, tsui ni kanzen naru ami wo tsukuru. Kono ami nite mushi wo torōru wa gyogyō no rui to mo miru beshi. Mimizu wa chika ni ana wo ugachite sumi, taryō no tuchi wo nomikomite wa kore wo chijō no ana no kuchi ni idasu. Kakute sū-nen no nochi ni wa jimen ni chikaki tuchi wo ba mattaku jōge ni uchi-kaesu to iu. Nōfu no ta-hata wo tagayasu ni nitara-zu ya? Ari wa aburamushi wo yashinō. Aburamushi wa shokubutsu no waka-me, waka-ba nado ni muragari-tsukite, sono shokubutsu no shiru wo sui, shintai yori taezu (Ey, 97, 2c—412, 220) amaki shiru wo idasu mono nareba, ari wa kono amaki shiru wo en (Ua, 45, 1c—401, 120) ga tame ni aburamushi no fuchaku seru shokubutsu ni atsumarite kore wo hogo shi, aruiwa sono tamago wo ta no shokubutsu ni utsushite seichō seshimu (Us, 67, 3—453, 300). Kore sunawachi is-dush no bokuchiku nari. Ari wa sono shurui ni yorite shuju no su wo tsukure om, oōku wa chika ni ana wo ugachite, heya, rōka wo tsukuri, sono naimen-

造り、其の内面を壁の如くに固む。熱き地方の白蟻は周圍十間、高さ三間にも達する小山の如き巣を造り、木質にて内部を圍むといふ。熟練なる土木技師ともいふべし。

アメリカの一地方に産する蟻の一種に收穫蟻といふものあり。一種の草の實を食用とするを以て、常に此の草の多く生ずる所を選びて住み、周圍の雑草を食切りて、ひたすら此の草の成長を保護し、其の實の熟して地に落ちるを待つて、其の巣に運び去る。是即ち農業の收穫に異ならず。

## 第五十三 物の價

物の價は効用あることと、隨意に得られざることとによりて生ずるものなり。故に隨意に得られざるものなりとも、効用無きものは價あることなく、効用あるものなりとも、隨意に得らるゝものは亦價あることなし。例へ

## 第五十三 物の價

物の價は効用あることと、隨意に得られなすこととによつて生ずるものである。故に隨意に得られないものであつても、効用の無いものは價のことなく、効用あるものでも、隨意に得られるものは亦價のあることがない。例へ

アメリカの一地方に産する蟻の一種に收穫蟻といふものがある。一種の草の實を食用とするので、常に此の草の多く生ずる所を選んで住み、周圍の雑草を食ひ切つて、一心に此の草の成長を保護し、其の實が熟して地に落ちるのを待つて、其の巣に運び去る。是は即ち農業の收穫に異ならない。

wo kabe no gotoku ni katamu. Atsuki chihō no shiro-ari wa shūi jik-ken takasa san-gen ni mo tassuru ko-yama no gotoki su wo tsukuri, bokushitsu nite naibu wo kakomu to iu. Jukuren naru doboku gishi tomo iu beshi. Amerika no itchihō ni sansuru ari no is-shu ni shūkaku-ari to iu mono ari. Is-shu no kusa no mi wo shokuyō to suru wo motte, tsune ni kono kusa no ōku shōzuru tokoro wo erabite sumi, shūi no zassō wo kui-kirite, hitasura kono kusa no seichō wo hogo shi, sono mi no jukushite chi ni otsuru wo machite, sono su ni hakobi-saru. Kore sunawachi nōgyō no shūkaku ni kotonara-zu.

**DAI GO-JŪ-SAN.—MONO NO ATAI.** Mono no atai wa kōyō aru koto to, zuii ni erare-zaru (Ua, 52, 93—444, 421, 100) koto to ni yorite shōzuru mono nari. Yue ni zuii ni erare-zaru mono nari tomo, kōyō naki mono wa atai aru koto naku, kōyō aru mono nari tomo, zuii ni eraruru (Ua, 53, 1—441, 100) mono wa mata atai aru koto nashi. Tatoeba (Eh, 7, c

はこゝに一種の石あり、極めて稀にして隨意に得られざるものなりとも、飾にも實用にもならざるものならば、之を買ふ者なく、隨つて價あることなし。日光・空氣の如きは、人の生命を保つに必要なれども、隨意に得らるるものなれば、之を買ふ必要なく、隨つて亦價あることなし。水の如きも亦然り。されど水は大都會などにては、時として價を生ずることあり。是飲料水乏しくして、意のまゝに之を得ること能はざればなり。

物の價の高下は主として需要と供給との關係によりて定まるものなり。而して供給の需要よりも少しきは物の價は高くなり、多しきは安くなるなり。例へばこゝに一戸の賣家ありて、之を買はんとする人五人あるときは、其の五人は各の家の他人の手に渡らんことを恐れて、争ひて高き價を附くべし。かくて其の家の價は段々高くなりて、最も高き

ばこゝに一種の石があり、極く稀であつて隨意に得られないものであつても、飾にも實用にもならないものであつたなら、之を買ふ者がなく、隨つて價のあることはない。日光・空氣のやうなものは、人の生命を保つに必要であるけれども、隨意に得られるものであるから、之を買ふ必要なく、隨つて亦價のあることはない。水のやうなのも亦さうである。けれども水は大都會などでは、時として價を生ずることがある。是は飲料水が乏しくて、意のまゝに之を得ることが出来ないからである。

物の價の高下は主として需要と供給との關係によつて定まるものである。そして供給が需要より少しきは物の價は高くなり、多しきには安くなるのである。例へばこゝに一戸の賣家があつて、之を買はうとする人が五人あるときは、其の五人は各の家が他人の手に渡る。ことを恐れて、争つて高い價を附けるであらう。かうして其の家の價は段々高くなつて、最も高い

—400) koko ni is-shu no ishi ari; kiwamete (Em. 81, c—202, 220) mare ni shite, zuii ni erare-zaru mono nari tomo, kazari ni mo jitsuyō ni mo nara-zaru mono naraba kore wo kō mono naku shitagatte<sup>(1)</sup> atai aru koto nashi. Nikkō, kūki no gotoki wa hito no seimei wo tamotsu ni hitsuyō naredomo, zuii ni eraruru mono nareba, kore wo kō hitsuyō naku shitagatte<sup>(1)</sup> mata atai aru koto nashi. Mizu no gotoki mo mata shikari. Saredo,<sup>(2)</sup> mizu wa dai tokai nado nite wa toki to shite atai wo shōzuru koto ari. Kore inryōsui toboshiku shite, i no mama ni kore wo uru koto atawa-zareba nari. Mono no atai no kōge wa shu to shite juyō to kyōkyū to no kankei ni yorite sadamaia mono nari. Shikashite kyōkyū no juyō yori mo sukunaki toki wa mono no atai wa takaku nari, ōki toki wa yasuku naru nari.<sup>(3)</sup> Tatoeba (Eh, 7, c—400) koko ni ik-ko no urie arite, kore wo kawan to suru hito go-nin aru toki wa, sono go-nin wa ono-ono sono ie no tanin no te ni wataran koto wo osorete, arasoite takaki atai wo tsuku beshi. Kakute<sup>(4)</sup> sono ie no atai wa dan-dan takaku narite, mottomo takaki

(1) *Shitagatte*, colloquial form, used as adverb. (81, c—202, 220).

(2) *Saredo*. See p. xxi.

(3) The first *naru* is Ar; the second, Ur.

(4) *Kakute*. See p. xxi.

價を附けたる人の手に渡るべきなり。

之に反して、同様なる賣家五戸ありて、買はんとする人唯一人なるときは、賣家の持主五人は各其の家の賣れざらんことを恐れて、争ひて其の價を低くすべし。かくて其の家の價は段々安くなりて、最も價を低くしたる人、其の家を賣ることを得べきなり。

物の價は斯くの如く需要供給の關係によりて、或時は高く、或時は安くなるものなれども、常に其の物を製造する費用と相當の利益とを併せたる金額に等しからんとする傾きあるものなり。此の金額を普通の價といふ。例へば靴を用ふること流行して、買手俄に増すときは、靴の價は俄に高くなりて、靴屋の利益非常に多かるべし。かかる時は靴屋は更に多くの職人を雇ひ入れて、盛に之を製造すべく、又他の職業に從事する人も靴屋の利益あるを見て、之に轉業するに至るべし。斯かるを見て、之に轉業するやうになるであらう。このやう

價を附けた人の手に渡るであらう。

之に反して、同様な賣家が五戸あつて、買はうとする人が唯一人であるときは、賣家の持主五人は各其の家の賣れないことを恐れて、争つて其の價を低くするであらう。かうして其の家の價は段々安くなつて、最も價を低くしたる人が其の家を賣ることが出来るのである。

物の價はこのやうに需要供給の關係によつて、或時は高く、或時は安くなるものであるけれども、常に其の物を製造する費用と相當の利益とを併せた金額に等しくならうとする傾きのあるものである。此の金額を普通の價といふ。例へば靴を用ひることが流行して、買手が俄に増すときは、靴の價は俄に高くなつて、靴屋の利益は非常に多くなるであらう。このやうな時は靴屋は更に多くの職人を雇ひ入れて、盛に之を製造するであらうし、又他の職業に從事する人も靴屋の利益のあるを見て、之に轉業するやうになるであらう。このやう

atai wo tsuketaru hito no te ni wataru beki nari (Ar, 12, c—301, 103, 300). Kore ni hanshite dōyō naru uri-ie go-ko arite, kawan to suru hito tada ichi-nin naru toki wa uri-ie no mochi-nushi go-nin wa ono-ono sono ie no ure-zaran<sup>(5)</sup> koto wo osorete arasoite sono atai wo hikuku su beshi. Kakute<sup>(6)</sup> sono ie no atai wa dan-dan yasuku narite, mottomo atai wo hikuku shitaru hito sono ie wo uru koto wo u beki nari. Mono no atai wa kaku no gotoku juyō kyōkyū no kankei ni yorite, aru toki wa takaku, aru toki wa yasuku naru mono naredomo, tsune ni sono mono wo seisō suru hiyō to sōtō no rieki to wo awasetaru kingaku ni hitoshikaran to suru katamuki aru mono nari. Kono kingaku wo futsū no atai to iu. Tatoeba kutsu wo mochiuru koto ryūkō shite, kai-te niwaka ni masu toki wa, kutsu no atai wa niwaka ni takaku narite, kutsu-ya no rieki hijō ni ōkaru beshi. Kakaru<sup>(7)</sup> toki wa kutsu-ya wa sara ni ōku no shokunin wo yatoi-irete, sakan ni kore wo seisō su beku, mata ta no shokugyō ni jūji suru hito mo kutsu-ya no rieki aru wo mite, kore ni tengyō suru ni itaru beshi. Kakaru<sup>(7)</sup> toki wa

---

(5) *Ure-zaran*. From *ururu* (Er) the intransitive and potential of *uru* (Ar), the corresponding colloquial verb is *ururu*.

(6) *Kakute*. See p. xxi.

(7) *Kakaru*. See p. xxi.

る時は靴の供給次第に増來り、靴の價はやうやく安くなりて、普通の價に復するか、場合によつては尙それ以下に下るべし。

又之と反對に、價次第に安くなりて、普通の價よりも下るに至る時は、次第に其の製造高を減するが故に、供給も隨つて減じて、又普通の價に復するか、場合によつては尙それ以上に上るべし。即ち物の價は普通の價を本として上下すと知るべし。

物の價はかく上下するものなれども、供給に限りある物、例へば名高き古人の書畫、古器物などの如きは、需要増すに隨ひて、其の價益々高くなり、需要の減するに非るよりは安くなることなきなり。即ち供給を増加し得る物とは大いに其の趣を異にするべし。

な時は靴の供給が次第に増して來て、靴の價はやうやく安くなつて、普通の價に復するか、場合によつては尙それ以下に下るであらう。

又之と反對に、價が次第に安くなつて、普通の價よりも下るやうになる時は、次第に其の製造高を減するから、供給も隨つて減じて、又普通の價に復するか、場合によつては尙それ以上に上るであらう。即ち物の價は普通の價を本として上下するべし。

物の價はこのやうに上下するものであるけれども、供給に限りある物、例へば名高い古人の書畫、古器物などのやうなのは、需要の増すに隨つて、其の價益々高くなり、需要の減するのでない以上は安くなることはないのである。即ち供給を増加し得る物とは大いに其の趣を異にするべきである。

kutsu no kyōkyū shidai ni mashi-kitari, kutsu nc atai wa yōyaku yasuku narite, futsū no atai ni fukusuru ka, baai ni yorite wa nao sore ika ni sagaru beshi. Mata kore to hantai ni atai shidai ni yasuku narite, futsū no atai yori mo sagaru ni itaru toki wa, shidai ni sono seizō-daka wc genzuru ga yue ni kyōkyū mo shitagatte<sup>(8)</sup> genjite, mata futsū no atai ni fukusuru ka, baai ni yorite wa nao sore ijō ni noboru beshi. Sunawachi mono no atai wa futsū no atai wo moto to shite jōge su to shiru beshi. Mono no atai wa kaku jōge suru mono nare-domo, kyōkyū ni kagiri aru mono, tatoeba nadakaki kojin no shoga, ko-kibutsu nado no gotoki wa, juyō masu ni shitagaite,<sup>(9)</sup> sono atai masu-masu takaku nari, juyō no genzuru ni ara-zaru yori wa yasuku naru koto naki nari (x, 35, c—103, 300). Sunawachi kyōkyū wo zōka shi uru mono to wa ōi ni sono omo-muki wo koto ni su to shiru beshi.

(8) *Shitagatte*, colloquial form, used as adverb. (81, c—202, 220).

(9) *Shitagaitē*, the literary form; we have already had *shitagatte*, the colloquial form, three times in this piece. Compare p. 87.

## 第五十四 平和なる村

## 第五十四 平和な村

我が村には戸數三百、人口千四百餘あり。

全村農業を以て生計を立つ。村の財産家に勧業に熱心なる人あり、自ら先んじて耕作・養蠶・養雞・養魚等の模範を示せしを以て、近年作物の改良も出來、又桑を植ゑ、蠶を養ふ者多く、雞を飼はざる家なし。何れの家にも卵を賣れば、其の代金にて一年中用ふる鹽醬油を買ふに餘あり。池には大抵鯉・鮎等を養ひて、二年毎に之を賣るに、其の利少からず。又麥稈真田を編み、花筵を織ること行はれ、十二三歳の少女も手を空しうする者無きに至れり。されば全村頗る豊かにして、皆其の家業を樂しめり。

村役場と學校とは相並びて村の中央に在り。村長は村の舊家に生れ、極めて親切公平なる人なれば、深く村民に敬愛せられ、幾度

我が村には戸數三百、人口千四百餘ある。

全村農業を以て生計を立てゝ居る。村の財産家に勧業に熱心な人があり、自ら先んじて耕作・養蠶・養雞・養魚等の模範を示したので、近年作物の改良も出來、又桑を植ゑ、蠶を養ふ者多く、雞を飼はない家はない。どこの家でも卵を賣ること、其の代金で一年中用ひる鹽醬油を買ふに餘がある。池には大抵鯉・鮎等を養つて、二年毎に之を賣るが、其の利が少くない。又麥稈真田を編んで、花筵を織ることが行はれ、十二三歳の少女も手を空しうする者が無いやうになつた。であるから全村は頗る豊かであつて、皆其の家業を樂しんでゐる。

村役場と學校とは相並んで村の中央に在る。村長は村の舊家に生れ、極く親切公平な人であるから、深く村民に敬愛せられ、幾度

**DAI GO-JŪ-SHI.—HEIWA NARU MURA.** Waga

mura ni wa ko-sū sam-byaku, jinkō sen-shi-hyaku yo ari. Zenson nōgyō wo motte seikei wo tatsu. Mura no zaisan-ka ni kangyō ni nesshin naru hito ari, mizukara sakinjite kōsaku, yōsan, yōkei, yōgyō tō no mohan wo shimeseshi wo motte, kinnen sakumotsu no kairyō mo deki, mata kuwa wo ue, kaiko wo yashinō mono ōku, niwatori wo kawa-zaru ie nashi. Izure no ie nite mo tamago wo ureba, sono daikin nite ichi-nen-jū mochiuru shio, shōyu wo kō ni amari ari. Ike ni wa taitei koi, funa tō wo yashinaite, ni-nen-goto ni kore wo uru ni, sono ri sukunakara-zu. Mata bakkan sanada wo ami, hanamushiro wo oru koto okonaware, (Ah, 54, 2—432, 200) jū-ni-san-sai no shōjo mo te wo munashū suru mono naki ni itarer. Sareba<sup>(1)</sup> zenson sukoburu yutaka ni shite, mina sono kagyō wo tanoshimeri. Mura-yakuba to gakkō to wa ai-narabite mura no chūō ni ari. Sonchō wa mura no kyūka ni umare, kiwamete shinsetsu kōhei naru hito nareba, fukaku sommin ni keiai serare,

(1) *Sareba*, see p. xxi.

の改選にも常に選舉せられて、二十餘年間勤續せり。校長も着實溫厚なる人にして、生徒を愛すること子の如く、生徒も亦校長を慕ふこと父母の如し。其の他の教員も校長を模範として、職務に勉勵するが故に、兒童は皆よく之に懷きて、學校を思ふ心厚く、卒業後も尙學校の門に出入するを樂みどせり。

村會議員も全村一致して之を選舉し、互に競争するが如きこと更になし。村會にて村費を議するにも、大抵原案を可決するを常とす。或年暴風雨の爲に不作なりしこあり、其の翌年學校の經費を議するに當り、村會にては其の豫算の不足なるべきを憂へて、之を增加せんとせしに、村長は「不作の後なれば、成るべく經費を節約したしとの校長の意見によりて豫算を編成したるなり。」と説明したれば、さらばごて原案のまゝに決議せり。

耕地整理は縣下諸村に先んじて着手し、昨

の改選にも常に選舉せられて、二十餘年間勤續した。校長も着實溫厚なる人であつて、生徒を愛すること子のやうで、生徒も亦校長を慕ふこと父母のやうである。其の他の教員も校長を模範として、職務に勉勵するので、兒童は皆よく之に懷いて、學校を思ふ心厚く、卒業後も尙學校の門に出入するを樂みとしてゐる。

村會議員も全村一致して之を選舉し、互に競争するやうなことは更にない。村會で村費を議するにも、大抵原案を可決するを常とする。或年暴風雨の爲に不作であつたことがある。其の翌年學校の經費を議すのに當つて、村會では其の豫算が不足だらうといふことを憂へて、之を增加しようとしたが、村長は「不作の後であるから、成るべく經費を節約したいとの校長の意見によつて豫算を編成したのである。」と説明したので、それではごて原案のまゝに決議した。

耕地整理は縣下諸村に先んじて着手し、昨

(Us, 52, 2—442, 200) iku-tabi no kaisen ni mo tsune ni senkyo serarete, ni-jū yo nen-kan kinzoku seri. Kōchō mo chakujitsu onkō naru hito ni shite, seito wo aisuru koto ko no gotoku, seito mo mata kōchō wo shitō koto fubo no gotoshi. Sono ta no kyōin mo kōchō wo mohan to shite, shokumu ni benrei suru ga yue ni, jidō wa mina yoku kore ni natsukite gakkō wo omō kokoro atsuku, sotsugyō-go mo nao gakkō no mon ni shutsunyū suru wo tanoshimi to seri. Sonkai giin mo zenson itchi shite kore wo senkyo shi tagai ni kyōsō suru ga gotoki koto sara ni nashi. Sonkai nite sompi wo gisuru ni mo, taitei gen-an wo kaketsu suru wo tsune to su. Aru toshi bōfū no tame ni fusaku narishi koto ari, sono yoku-nen gakkō no keihi wo gisuru ni atari, sonkai nite wa sono yosan no fusoku naru beki wo ureete kore wo zōka sen to seshi ni, sonchō wa, “Fusaku no nochī nareba narubeku keihi wo setsuyaku shitashi, to no kōchō no iken ni yorite yosan wo hensei shitaru nari.” To setsumei shitareba, saraba<sup>(2)</sup> tote, gen-an no mama ni ketsugi seri. Kōchi seiri wa kenka shoson

(2) *Saraba*, see p. xxi.

年既に之を完成せり。之によりて用水路の改修はれ、灌漑・排水其の宜しきを得て、水田は乾田となり、二毛作をなし得る良田五十歩を得るに至れり。又肥料の利目も著しく、作物の發育も目立ちて良くなりて、村人の喜一方ならず。里道の改修も全く成り、村内の重なる道路は荷車・人力車を通ずるに至れり。青年の氣風を養ひ、智德を研くを目的とする青年會あり、其の一事業として杉・檜等の植林を營み、其の利益を以て學校の基本金とし、其の一部を割きて、一村共同の有益なる費用に充つることせり。十四五年の後には村民は教育の爲に、一厘の支出を要せざるに至るべし。

萬事此の有様なれば、一村は一家の如く和合して、二十年來未だ一人の犯罪者をも出したる例なし。

年既に之を完成した。之によつて用水路の改修が行はれ、灌漑・排水は其の宜しきを得て、水田は乾田となり、二毛作をなし得る良田五十歩を得るやうになつた。又肥料の利目も著しく、作物の發育も目立つて良くなり、村人の喜は一方ではない。里道の改修も全く成り、村内の重なる道路は荷車・人力車を通じるやうになつた。青年の氣風を養つて、智德を研くのを目的とした青年會があつて、其の一事業として杉・檜等の植林を營み、其の利益を以て學校の基本金とし、其の一部を割いて、一村共同の有益な費用に充つることとした。十四五年の後には村民は教育の爲に、一厘の支出も要しないやうになるだらう。

萬事が此の有様であるから、一村は一家のやうに和合して、二十年來未だ一人の犯罪者も出したる例がない。

ni sakinjite chakushu shi, sakunen sude ni kore wo kansei seri. Kore ni yorite yōsuiro no kaishū okonaware, kangai, haisui, sono yoroshiki wo ete, suiden wa kanden to nari, futakesaku wo nashi uru ryōden go-jū-roku-chōbu wo uru ni itarer. Mata hiryō no kikime mo ichijirushiku, sakumotsu no hatsuiku mo medachite yoku narite, mura-bito no yorokobi hitokata nara-zu. Ridō no kaishū mo mattaku nari, sonnai no omo naru dōro wa ni-guruma, jinrikisha wo tsūzuru ni itarer. Seinen no kifū wo yashinsi, chitoku wo migaku wo mokuteki to seru seinen-kai ari. Sono ichi-jigyō to shite sugi, hinoki tō no shokurin wo itonami, sono rieki wo motte gakkō no kihon-kin to shi, sono ichi-bu wo sakite isson kyōdō no yūeki naru hiyō ni atsuru koto to seri. Jū-shi-go-nen no noch ni wa sommin wa kyōiku no tame ichi-rin no shishutsu wo yōse-zaru ni itaru beshi. Banji kono arisama nareba is-son wa ik-ka no gotoku wagō shite, ni-jū-nen-rai imada ichi-nin no hanzaisha wo mo idashitaru tame-shi nashi.

## 第五十五 熊王丸

吉野の朝の頃、赤松光範、楠木正儀と攝津の住吉に戦ひて、散々に撃破られたり。此の時討死せる宇野六郎の一子に熊王といふ者のあり、一日光範に向ひて、

「正儀は主君の敵にて、我が爲にも父の仇なり。如何にもして討取り申すべし。是より御暇賜はり、河内に行きて正儀に仕へん。未だ幼ければ、敵も心を許すべく、たゞひ用心厳しくとも、長き間には必ず討取るべき折に出會ふべし。」

と涙を流していふ。光範

「幼き身を唯一人敵國へ遣らんも心許なし。また我に代りて討死したる六郎の形見とも思ふものを。」

と固く止めしが、

「年長じては敵も近づけ申すまじ。幼き

吉野の朝の頃、赤松光範が、楠木正儀と攝津の住吉で戦つて、散々に撃破られた。此の時討死した宇野六郎の一子に熊王といふ者があつた。或日光範に向つて、

「正儀は主君の敵で、私の爲にも父の仇でござります。どんなにしても討取らなければなりません。是から御暇を頂いて、河内に行つて正儀に仕へませう。まだ幼いので敵も心を許すでございません。たゞひ用心が厳しくとも、長い間には必ず討取るべき折に出會ふでございませう。」

と涙を流していつた。光範は、

「幼い身を唯一人敵國へ遣るのも心許ない。また私に代つて討死した六郎の形見

とも思つてゐるのに。」

と固く止めたけれども、

「年長じては敵も近づけて呉れないでせう。幼い

**DAI GO-JŪ-GO.—KUMAŌ MARU.** Yoshino no Chō no koro Akamatsu Mitsunori, Kusunoki Masanori to Settsu no Sumiyoshi ni tatakaite, san-zan ni uchi-yaburaretari (Ar, 54, 75—432, 223, 300). Kono toki uchijini seru Uno Rokurō no is-shi ni Kumaō to iu mono ari, ichi-nichi Mitsunori ni mukaite, “Masanori wa shukun no teki nite, waga tame ni mo chichi no ada nari. Ika ni mo shite uchitori mōsu beshi. Kore yori o itoma tamawari, Kawachi ni yukite Masanori ni tsukaen. Imada osanakereba, teki mo kokoro wo yurusu beku, tatoi yōjin kibishiku tomo, nagaki aida ni wa kana-razu uchitoru beki ori ni deō beshi.” To namida wo nagashite iu. Mitsunori, “Osanaki mi wo tada hitori teki-koku e yaran mo kokoromotonashi. Mata ware ni kawarite uchijini shitaru Rokurō no katami to mo omō mono wo.” Tote, kataku todomeshi ga, “Toshi chōjite wa teki mo chikazuke mōsu-majī.

時に参りてこそ。」

と、しきりに望めば、力及ばず、

「さらば是にて本意を遂げよ。」

とて、常に身を離さざりし名刀を與へて行かしめたり。

熊王直ちに河内に行きて、赤坂城の邊りにたゞむ。正儀の臣兵庫介忠元怪みて、「何者ぞ。」と問へば、

「赤松光範の臣宇野六郎の子なり。住吉の戦に父の討死したる後、一族の者領地を奪ひて、我を追出したり。光範と心を併せての事とて、如何ともし難ければ、佛門に入りて父の後を弔はんとて、かく諸國を巡り歩くなり。」

と答ふ。忠元憐みて、己が家に連歸り、様々に勞りて、かくと正儀に告ぐるに、正儀は情深き武士なれば、呼出して召使ひたり。

月日は流るゝ水の如く、熊王十五歳になりぬ。

時に参つてこそでござります。」

と、しきりに望むので、力及ばず、

「それなら是で本意を遂げよ。」

とて、常に身を離さなかつた名刀を與へて行かせた。

熊王は直ぐに河内に行つて、赤坂城のあたりにたゞんで居た。正儀の臣の兵庫介忠元が怪んで、「誰だ。」と問ふと、

「赤松光範の臣宇野六郎の子であります。住吉の戦に父が討死しました後、一族の者が領地を奪つて私を追出しました。光範と心を併せての事とてすから、どうする事も出来ませんので、佛門に入つて父の後を弔はうと思つて、かうして諸國を巡り歩いてゐるのでござります。」

と答へた。忠元は憐んで、己の家に連歸つて、様々に勞つて、その事を正儀に告げるに、正儀は情深い武士であつたから、呼出して召使つた。

月日は流れる水のやうで、熊王は十五歳になつた。

Osanaki toki ni mairite koso.”<sup>(1)</sup> To, shikiri ni nozomeba, chikara oyoba-zu, “Saraba<sup>(2)</sup> kore nite hon-i wo togeyo.” Tote, tsune ni mi wo hanasa-zarishi meitō wo ataete yukashimetari (Ak, 66, 75—452, 223, 300). Kumaō tadaichi ni Kawachi ni yukite, Akasaka-jō no hotori ni tatazumu. Masanori no shin Hyōgonosuke Tadamoto ayashimite, “Nani-mono zo?” To toeba, “Akamatsu Mitsunori no shin Uno Rokurō no ko nari. Sumiyoshi no tatakai ni chichi no uchijini shitaru nochi, ichi-zoku no mono ryōchi wo ubaite, ware wo oi-idashitari. Mitsunori to kokoro wo awasete no koto tote, ikan to mo shi-gatakereba, Butsumon ni irite chichi no ato wo toburawan tote, kaku shokoku wo meguriaruku nari.” To kotō. Tadamoto awaremite, ono ga ie ni tsure-kaeri, sama-zama ni itawarite, kaku to Masanori ni tsuguru ni, Masanori wa nasakebukaki bushi nareba, yobi-idashite meshitsukaitari. Tsuki-hi wa nagaruru mizu no gotoku, Kumaō jū-go-sai ni narinu. Masanori wa Kawachi nite

(1) The sentence is elliptical.

(2) *Saraba*, see p. xxi.

正儀は河内にて領地を與へんとしたれども、熊王は「何の戰功もなければ。」とて受けざりき。

翌くる年は六郎の七回忌なり。いよ／＼忌日になりて、熊王今夜こそ正儀を討ためど、獨り心に思ひ定めたるに、正儀は斯くとも知らず、「今日は吉日なり、元服せよ。」とて、もとゞりを上げて、和田小次郎正寛と名乗らせ、天皇より賜はりし具足一領を取出して與ふ。熊王恩に感じて、涙せきあへず。夜に入りて、討つべきは今なりと、心を取直せども、年頃の恩愛、殊には今日の元服の事等思ひ續けては、如何でか討たるべき。幾度か思ひ直して討たんとするも、少しも疑ふ心なき正儀の様を見ては、刀のつかに手をかくべきやうもなし。思はず大聲をあげて泣號びぬ。

正儀は河内で領地を與へようとしたけれども、熊王は「何の戰功もございませんから。」といつて受けなかつた。

翌くる年は六郎の七回忌である。いよ／＼忌日になつて、熊王は今夜こそ正儀を討たうと、獨り心に思ひ定めてゐたところが、正儀はそれとも知らず、「今日は吉日である、元服せよ。」といつて、もとゞりを上げて、和田小次郎正寛と名乗らせ、天皇から賜はつた具足一領を取出して與へた。熊王は恩に感じて、涙をせく事が出来なかつた。夜に入つて、討つのは今だと、心を取り直したけれども、年頃の恩愛、殊には今日の元服の事なご思ひ續けては、どうして討つ事が出来よう。幾度か思ひ直して討たうとしたけれども、少しも疑ふ心のない正儀の様を見ては、刀のつかに手をかけやうもない。思はず大聲をあげて泣號んだ。

正儀驚きて、「如何にしたるぞ。」と問へば、熊王年來包みたる心の中を打明けて、「今は自

ryōchi wo ataen to shitedomo, Kumaō wa, "Nan no senkō mo nakereba." Tote uke-zariki. Akuru toshi wa Rokurō no shichi-kaiki nari. Iyo-iyo kijitsu ni narite, Kumaō kon-ya koso Masanori wo utame (At, 43, a, c—405, 500) to hitori kokoro ni omoi-sadametaru ni, Masanori wa kaku to mo shira-zu, "Kyō wa kichinichi nari; gembuku seyo." Tote, motodori wo agete, Wada Kojirō Masahiro to nanorase, (Ar, 60, 2—462, 200) Tennō yori tama-warishi gusoku ichi-ryō wo tori-idashite atō. Kumaō on ni kanjite namida seki ae-zu. Yo ni irite, utsu beki wa ima nari to, kokoro wo torinaosedomo, toshi-goro no on-ai, koto ni wa kyō no gembuku no koto tō omoi-tsuzukete wa, ika de ka utaru beki (At, 56, 12, b—433, 301, 110). Iku-tabi ka omoi-nao-shite utan to suredomo, sukoshi mo utagō kokoro naki Masanori no sama wo mite wa, katana no tsuka ni te wo kaku beki yō mo nashi. Omowa-zu ō-goe wo agete naki-sakebinu (Ab, 50—213, 300). Masanori odorokite, "Ika ni shitaru (Us, 78, b—221, 110) zo?" To toeba, Kumaō nenrai tsutsumitaru ko-

ら死ぬるより外なし。」とて、刀を取直して腹をきき切らんとす。居合せたる人々涙に暮れながら、「何ごて命を捨つるに及ぶべき。」と取つて押へて動かせず。熊王今はせん方なく、其の刀にてもござりを切放ち、さて往生院に入りて僧となり、正儀より賜はりたる名の正寛を其のまゝに正寛法師と名乗れり。かくて光範の與へたる刀には事の由を書添へて送り返し、心の變ることもあるべきかとて、其の後は一度も院の門外へは出でざりきとぞ。

ら死ぬるより外はありません。」といつて、刀を取直して腹をきき切らうとした。居合せた人々は涙に暮れながら、「どうして命を捨てる必要があらう。」と、取つて押へて動かせない。熊王は今は仕方がなく、其の刀でもござりを切放つて、さて往生院に入つて僧になり、正儀から賜つた名の正寛を其のまゝに正寛法師と名乗つた。かうして光範の與へた刀には事のわけを書添へて送り返し、心の變ることがあるかも知れないといつて、其の後は一度も院の門外へは出なかつたといふことである。

## 第五十六 畫工の苦心

## 第五十六 畫工の苦心

泉州塙に一國寺といふ寺あり。其の座敷の一間の杉戸に檜一本を畫がき、他の一間のふすまに鶴二十五羽ばかり畫がけり。此の畫の出來たる由來こそ面白けれ。

此の繪をかける畫工久しく此の寺に寄食し

泉州塙に一國寺といふ寺がある。其の座敷の一間の杉戸に檜一本を畫がき、他の一間のふすまに鶴二十五羽ばかり畫がいてある。此の畫の出來た由來はまことに面白い。

此の繪をかいた畫工は久しく此の寺に寄食し

koro no uchi wo uchiakete, "Ima wa mizukara shinuru yori hoka nashi." Tote, katana wo tori-naoshite, hara kaki-kiran to su. I-awasetaru hitobito namida ni kure nagara, "Nani tote inochi wo sutsuru ni oyobu beki." (Ab, 12, b, c—301, 110). To, totte<sup>(3)</sup> osaete ugokase-zu. Kumaō ima wa senkata naku, sono katana nite motodori wo kiri-hanachi, sate Ōjōin ni irite sō to nari, Masanori yori tamawaritaru na no Masahiro wo sono mama ni Shōkan Hēshi to nanoreri. Kakute Mitsunori no ataetaru katana ni wa koto no yoshi wo kaki-soete okuri-kaeshi, kokoro no kawaru koto mo aru beki ka tote, sono nochī wa ichi-do mo in no mongai e wa ide-zariki to zo.

**DAI GO-JŪ-ROKU.—GAKŌ NO KUSHIN.** Sen-shū Sakai ni Ikkokuji to iu tera ari. Sono zashiki no hito-ma no sugi-do ni hinoki ip-pon wo egaki, ta no hito-ma no fusuma ni tsuru ni-jū-go-wa bakari egakeri. Kono e no dekitaru yurai koso omoshirokere (x 31, a—500). Kono e wo kakeru gakō hisashiku kono tera ni kishoku shite arishi ga, nani hitotsu

---

(3) *Totte*, colloquial form.

てありしが、何一つ畫がくこともなく、毎日遊び暮して三年を經たり。住持は心得ぬ事に思ひて、或時畫工に向ひ、「君は畫家として一家を成せる人なるに、三年の間未だ一度も畫筆を取り給ひしことなし。我衣食の費をいとふにあらざれども、何處へなりとも出でて遊び給へ。愚僧も所用ありて京へ上り、一二年在京せんもはかり難し。」といへば、畫工「そはいと名残をしき事なり。さらば年來の謝恩に何か書いて參らすべし。」とて、心構せし様なりしが、又筆も執らで四五日過ぎたり。或夜小僧住持の居間に來りて、「かしこに行きて、彼の畫師の有様を見給へ。」とさゝやくも心なしそ思ひて、其のまゝ寝間に歸れり。

翌日畫工の早朝に起出でて畫がけるを見れば、皆臥したる鶴なり。筆勢非凡にして、丹つて、或時畫工に向つて、「君は畫家として一家を成してゐる人ですのに、三年の間未だ一度も畫筆を取扱にになつたことがありません。私は衣食の費用をいとふのではありますんけれども、何處へなりと出でて遊びなさい。愚僧も所用があつて京へ上り、一二年在京するかも知れません。」といふと、畫工「それはほんと名残をしい事です。それでは年來の謝恩に何か書いて上げませう。」といつて、心構せし様であつたが、又筆も執らないで四五日過ぎた。或夜小僧が住持の居間に來て、「あすこに行つて、あの畫師の有様を見て御覽なさい。」とさゝやくので、行つてうかゞふと、障子に身を寄せて、様様に姿を變へながら寝起するやうである。妨げするのも心ないことだと思つて、其のまゝ寝間に歸つた。

翌日畫工が早朝に起出でて畫がいたのを見る

と、皆臥した鶴である。筆勢が非凡で、丹

egaku koto mo naku, mai-nichi asobi-kurashite san-nen wo hetari. Jūji wa kokoroe-nu koto ni omoite, aru toki gakō ni mukai, “Kimi wa gaka to shite ikka wo naseru hito naru ni, san-nen no aida imada ichi-do mo gahitsu wo tori tamaishi koto nashi. Ware ishoku no hi wo itō ni ara-zaredomo, izuko e nari tomo idete asobi tamae (Ah, 5b—510). Gusō mo shoyō arite Kyō e nobori, ichi-ninen zaikyō sen mo hakari-gatashi.” To ieba, gakō, “So wa ito nagori-oshiki koto nari. Saraba<sup>(1)</sup> nenrai no shaon ni nani ka kakite mairasu beshi” (Ar, 70, 16, c—463, 303, 320). Tote kokoro-gamae seshi yō narishi ga, mata fude mo tora-de shi-go-nichi sugitari. Aru yo kozō jūji no i-ma ni kitarite, “Kashiko ni yukite, kano eshi no arisama wo mi tamae” (Ah, 5b, c—510). To sasayaku ni, yukite ukagaeba, shōji ni mi wo yosete sama-zama ni sugata wo kae tsutsu ne-oki suru sama nari. Samatage sen mo kokoro-nashi to omoite, sono mama ne-ma ni kaereri. Yoku-jitsu gakō no sōchō ni oki-idete egakeru wo mireba, mina fushitaru tsuru nari. Hissei hibon ni shite, tansei no myō iu

(1) *Saraba*, see p. xxi.

青の妙いふべからず。かくて次の夜は如何に  
とうかゞふに、前の如く夜もすがら寝ねずし  
て、明日はかく畫がかんなど獨言いひ居たり。  
住持は知らぬ顔して過せしに、十日餘にして  
鶴二十四五羽を畫がけり。其の後又夜更けて  
うかゞひ見るに、今度はひちを張り、足をの  
べ、手を口にあてゝ、尙も鶴の臥したる様をな  
せり。夜明けて後、住持畫工に向ひて、「今日  
書き給はん鶴の姿はかやうなるべし。」と、夜  
中のぞき見たる姿をして見するに、畫師は驚  
きて、「我が畫がかんなど思ひ構へしことを如何  
にして知り給へるか。」と問ふ。そは昨夜のぞ  
き見て知りたり。」といへば、畫師それよ  
り後の二枚には畫がかず、唯杉戸に檜一本を  
畫がきて、東國へ出立せり。

然るに未だ一月もたゝざる内、又再び引  
返して一國寺に歸れり。住持は驚きて、「東國  
へ行き給ふと聞さしに、再び歸り來られし

青の妙は言ひやうがない。それで次の夜はどうであら  
うどうかゞふと、前のやうに夜通し寝ない  
で、明日はかう畫がかうなど獨言をいつて居た。  
住持は知らぬ顔をして過したところが、十日餘で  
鶴二十四五羽を畫がいた。其の後又夜更けて  
うかゞつて見ると、今度はひちを張り、足をの  
べ、手を口にあてゝ、矢張鶴の臥した様をして  
ゐた。夜が明けて後、住持が畫工に向つて、「今日  
お書きになる鶴の姿はこのやうでせう。」と、夜  
中にのぞいて見た姿をして見せたところが、畫師は驚  
いて、「私が畫がかうなど思ひ構へたことをどう  
してお知りになつたのですか。」と問うた。そは昨夜  
のぞいて見て知つたのです。」といふと、畫師はそれか  
ら後の二枚には畫がかず、唯杉戸に檜一本を  
畫がいて、東國へ出立した。

それであるのに未だ一月もたゝない内に、又再び引  
返して一國寺に歸つた。住持は驚いて、「東國  
へお行きになると聞きましたのに、再びお歸りになつ

bekara-zu. Kakute tsugi no yo wa ika ni to ukagō ni, mae no gotoku yomo-sugara ine-zu shite, ashita wa kaku egakan nado hitori-goto ii itari. Jūji wa shira-nu kao shite sugoseshi ni, tōka amari ni shite tsuru ni-jū-shi-go-wa wo egakeri. Sono nochī mata yo fukete ukagai miru ni, kondo wa hiji wo hari, ashi wo nobe, te wo kuchi ni atete, nao mo tsuru no fushitaru sama wo naseri. Yo akete nochī, jūji gakō ni mukaite, “Kyō kaki tamawan tsuru no sugata wa kayō naru beshi.” To, yachū nozoki-mitaru sugata wo shite misuru ni, eshi wa odorokite, “Waga egakan to omoi-kamaeshi koto wo ika ni shite shiri tamaeru ka?” To tō. “So wa saku-ya nozoki-mite shiritari.” To ieba, eshi sore yori ato no ni-mai ni wa egaka-zu; tada sugi-do ni hinoki ip-pon wo egakite Tōgoku e shuttatsu seri. Shikaru ni<sup>(2)</sup> imada hito-tsuki mo tata-zaru uchi, mata futatabi hikikaeshite Ikkokuji ni kaereri. Jūji wa odorokite,

(2) *Shikaru ni*, is a conjunctional phrase.

は何故ぞ。」と問へば、畫工「先に畫がきたる檜の枝に一枝足らぬ所あり、氣にかゝりしが、東國へ下る路すがら、箱根山中にてよき枝ぶりの檜を見て、其の意を得たれば、之を書添へんとて、わざ／＼歸り來りたるなり。」とて、一枝を書添へ、別を告げて出で去れりとなん。

## 第五十七 諸葛孔明

支那ノ昔後漢ノ末、天下麻ノ如ク亂レテ、英雄四方ニ起レリ。劉備ハ漢朝ノ末流、英明ニシテ大志アリ。漢朝ノ復興ヲ圖リ、シキリニ賢士ヲ求ム。此ノ時諸葛孔明トイフ人アリ、民間ニ在リテ耕作ヲ事トセシガ才名世ニ隠レナケレバ、劉備ハ三度迄モ其ノイホリヲ訪ヒ、遂ニ迎ヘテ重臣トセリ。

劉備深ク孔明ニ信賴シ、一々其ノ言ヲ用ヒシカバ、關羽・張飛等ノ諸將之ヲ喜バズ。備

たのは何故ですか。」と問ふと、畫工は「先に畫がいた檜の枝に一枝足らぬ所があり、氣にかゝつて居りましたが、東國へ下る途中で、箱根山中でよい枝ぶりの檜を見て、其の意を得ましたので、之を書添へようと思つて、わざ／＼歸つて來たのです。」といつて、一枝を書添へて、別を告げて出で去つたといふことである。

## 第五十七 諸葛孔明

支那の昔後漢の末、天下は麻のやうに亂れて、英雄が四方に起つた。劉備は漢朝の末流、英明で大志があつた。漢朝の復興を圖つて、しきりに賢士を求めた。此の時諸葛孔明といふ人があり、民間に在つて耕作を事としてゐたが、才名が世に隠れもなかつたので、劉備は三度迄も其のいほりを訪ひ、遂に迎へて重臣とした。

劉備は深く孔明に信賴し、一々其の言を用ひたので、關羽・張飛等の諸將は之を喜ばなかつた。備

“Tōgoku e yuki tamō to kikishi ni, futatabi kaeri-kitarareshi (Ar, 54, 63, c—432, 241, 120) wa nani yue zo?” To toeba, gakō: “Saki ni egakitaru hinoki no eda ni hito-edā tara-nu tokoro ari; ki ni kakarishi ga, Tōgoku e kudaru michisugara, Hakone sanchū nite yoki edaburi no hinoki wo mite, sono i wo etareba, kore wo kaki-soen tote, waza-waza kaeri-kitaritaru nari.” Tote, hito-edā wo kakisoe, wakare wo tsugete ide-sarerī to nan.<sup>(3)</sup>

### DAI GO-JŪ-SHICHI.—SHOKATSU KŌMEI.

Shina no mukashi Go-kan no sue tenka asa no gotoku midarete, eiyū shi-hō ni okoreri. Ryū Bi wa Kan-Chō no matsuryū, eimei ni shite, taishi ari. Kan-Chō no fukkō wo hakari, shikiri ni kenshi wo motomu. Kono toki Shokatsu Kōmei to iu hito ari; minkan ni arite kōsaku wo koto to seshi ga saimei yo ni kakure (Er, 2b—210) nakereba Ryū Bi wa mi-tabi made mo sono iori wo to i, tsui ni mukaete jūshin to seri. Ryū Bi fukaku Kōmei ni shinrai shi, ichi-ichi sono gen wo mochiishikaba, Kan U, Chō Hi ra no shoshō kore wo yoro-

(3) *Nan* is an emphatic particle about equivalent to *zo*.

サトシテ曰ク、「我ノ孔明アルハアタカモ魚ノ水アルガ如シ。願ハクハ再ビ言フコトナカレ。」ト。是ヨリ諸將マタ言フ者無カリキ。

孔明、劉備ニ事へ、出デテハ軍師トナリテ謀ヲ運ラシ、入ツテハ首相トナリテ政ヲ行ヒ、遂ニ備ヲタスケテ蜀ノ國ヲ建テ、天下ヲ三分シテ其ノ一ヲ保タシム。備崩ズルニ臨ミ、後事ヲ孔明ニ委ネテ、「我ガ子若シ輔クベクンバ、之ヲ輔ケヨ。若シ不才ナラバ、君自ラ之ニ代レ。」ト云ヒシニ、孔明涙ヲ流シテ、「臣アヘテ死力ヲ盡シ、忠節ヲ致スペシ。」ト答フ。備又其ノ子ニ向ヒテ、「汝ハ孔明ト共ニ事ニ從ヒ、之ニ事フルコト父ニ事フルガ如クセヨ。」トイフ。

孔明是ヨリ幼主ヲ輔ケ、益々心ヲ用ヒテ民福ヲ計リ、忠義ヲ盡シテ變ラズ。蜀國ノ魏・吳二強國ト相對立シテ、常ニ其ノ勢力ヲ維持セ

は「我に孔明のあるのは、丁度魚に水があるやうなものである。どうぞ再び言つてくれんな。」と諭して云つた。是から諸將は又何とも言ふ者が無かつた。

孔明は劉備ニ事へ、出でては軍師となつて謀を運らし、入つては首相となつて政を行ひ、遂に備を輔けて蜀の國を建て、天下を三分して其の一を保たせた。備が崩するのに臨んで、後事を孔明に委ねて、「我が子を若し輔けられるならば、之を輔けよ。若し不才であつたなら、君自ら之に代れ。」と云つたところが、孔明は涙を流して「臣は何處までも死力を盡して、忠節を致しませう。」と答へた。備は又其の子に向つて、「汝は孔明と共に事に從ひ、之に事へること、父に事へるやうにせよ。」といつた。

孔明は是から幼主を輔けて、益々心を用ひて民福を計り、忠義を盡して變らなかつた。蜀國が魏・吳二強國と相對立して、常に其の勢力を維持した

koba-zu. Bi satoshite iwaku<sup>(1)</sup>: “Ware no Kōmei aru wa ataka mo uo no mizu aru ga gotoshi. Negawaku<sup>(1)</sup> wa futatabi iu koto nakare.” To. Kore yori shoshō mata iu mono nakariki. Kōmei Ryū Bi ni tsukae, idete wa gunshi to narite hakarigoto wo megurashi, itte<sup>(2)</sup> wa shushō to narite matsurigoto wo okonai, tsui ni Bi wo tasukete Shoku no kuni wo tate, tenka wo sam-bun shite, sono ichi wo tamotashimu (At, 67, 3—453, 300). Bi hōzuru ni nozomi, kōji wo Kōmei ni yudanete, “Waga ko moshi tasuku bekumba kore wo tasukeyo. Moshi fusai naraba, kimi mizukara kore ni kaware” (Ar, 5b, c—510). To iishi ni, Kōmei namida wo nagashite, “Shin aete shiryoku wo tsukushi, chūsetsu wo itasu beshi.” To kotō. Bi mata sono ko ni mukaite, “Nanji wa Kōmei to tomo ni koto ni shitagai, kore ni tsukōru koto chichi ni tsukōru ga gotoku seyo.” To iu. Kōmei kore yori yōshu wo tasuke, masu-masu (As, 3, b—310) kokoro wo mochiite, mimpuku wo hakari, chūgi wo tsukushite kawara-zu. Shok-koku no Gi, Go ni-kyōkoku to ai tairitsu shite, tsune

(1) Both *iwaku* and *negawaku* are verbs in the exceptional termination *ku* noted on p. xxi. It is interesting to compare these two words: (a) *Iwaku* does not take the postposition *wa*, *negawaku* always does; (b) *Iwaku* is generally used of the 3rd person, *negawaku wa* is used of the 1st; (c) *Iwaku* is used as a historical present and can generally be translated by the past tense ‘he said,’ *negawaku wa* is used as a real present ‘I pray.’

(2) *Itte*, colloquial form.

シハ、主トシテ孔明ノ力ニヨレリ。

孔明ハ魏ヲ攻メテ支那中央ノ地ヲ取り、漢朝ヲ興復セントシ、先ヅ南方ノ亂ヲ平ゲ、遂ニ自ラ諸軍ヲ率キテ北征ス。發スルニ臨ミ、表ヲ上ル。言々皆忠君ノ至情ヨリ發ス。後人曰ク、「出師ノ表ヲ見テ泣カザルモノハ人ニ非ズ。」ト。

孔明ハ沈着ニシテ、機ニ臨ミ、變ニ應ジテ、智謀百出セリ。サキニ蜀ノ南方亂レシヤ、孔明謀ヲ以テ其ノ將孟獲ヲ捕ヘ、蜀軍ノ陣營ヲ示シテ、「此ノ軍備ヲ何ト見ル。」ト問フ。孟獲答ヘテ曰ク、「此ノ如シト知ラバ何ゾ敗レン。」ト。孔明笑ヒテ之ヲ放チ、再ビ戰ハシメテ再ビ之ヲ捕フ。斯クスルコト七回ニ及ビシカバ、賊將歎ジテ、「公ハ天授ナリ、敵スベカラズ。」トテ、又反スルコト無カリキ。其ノ度量ノ廣大ナルヲ知ルベシ。

孔明ハ嚴正ニシテ甚ダ規律ヲ重ンジタリ。

のは、主として孔明の力によつた。

孔明は魏を攻めて支那中央の地を取り、漢朝を興復しようとして、先づ南方の亂を平げ、遂に自ら諸軍を率みて北征した。發するに臨んで表を上つた。言々皆仲君の至情から發したものであつた。後人は、「出師の表を見て泣かないもの

は人ではない」といつてゐる。

孔明は沈着であつて、機に臨み、變に應じて、智謀百出した。さきに蜀の南方が亂れたとき、孔明は謀を以て其の將孟獲を捕へ、蜀軍の陣營を示して、「此の軍備を何と見るか。」と問うた。孟獲は答へて、「此のやうだと知つたらどうして敗れよう。」といつた。孔明は笑つて之を放ち、再び戰はせて再び之を捕へた。このやうにすること七回に及んだので、賊將は歎じて、「公は天授である、敵することはできない。」といつて、又反すること無かつた。其の度

量の廣大なのが知られる。

孔明は嚴正であつて甚だ規律を重んじた。

ni sono seiryoku wo iji seshi wa shu to shite, Kōmei no chikara ni yoreri. Kōmei wa Gi wo semete Shina chūō no chi wo tori, Kan-Chō wo kōfuku sen to shi, mazu nampō no ran wo tairage, tsui ni mizukara shogun wo hikiite hokusei su. Hassuru ni nozomi, hyō wo tatematsuru. Gen-gen mina chū-kun no shijō yori hassu. Kōjin iwaku, "Suishi no hyō wo mite naka-zaru mono wa hito ni ara-zu." To. Kōmei wa chinchaku ni shite, ki ni nozomi, hen ni ōjite chibō hyakushutsu seri. Saki ni Shoku no nampō midareshi ya,<sup>(3)</sup> Kōmei hakarigoto wo motte sono shō Mōkaku wo torae, Shoku-gun no jin-ei wo shimeshite, "Kono gumbi wo nan to miru?" To tō. Mōkaku kotaete iwaku, "Kaku no gotoshi to shiraba nan zo yaburen." To. Kōmei waraite kore wo hanachi, futatabi tatakawashimete (Ah, 66, 81—452, 202, 200) futatabi kore wo torō. Kaku suru koto shichi-kai ni oyobishikaba, zoku-shō tanjite, "Kō wa tenju nari. Teki su bekara-zu." Tote, mata hansuru koto nakariki. Sono doryō no kōdai naru wo shiru beshi. Kōmei wa gensei ni

(3) This *ya* is not dubitative, but is equal to *toki ni* when, as soon as.

或時將軍馬謾、孔明ノ軍令ニ背キテ大敗ス。

孔明、謾ノ舊功ヲ惜シミシカド、軍律ヲ亂サ  
ンコトヲ恐レ、涙ヲ揮ツテ之ヲ斬リ、又自ラ  
責ヲ引イテ位三等ヲ下セリトゾ。

孔明魏軍ト對陣ノ中ニ卒ス。蜀ノ軍其ノ棺  
ヲ護リテ國ニ歸ラントス。魏將司馬仲達聞キ  
テ之ヲ追フ。蜀ノ軍少シモ騷ガズ、旗ヲ反シ、  
鼓ヲ鳴ラシテ仲達ニ向ハントスルモノノ如  
シ。仲達敢ヘテ近ヅカズ。時ノ人「死セル諸  
葛、生ケル仲達ヲ走ラス。」トイヘリ。後仲達、  
孔明ノ陣營ノ跡ヲ觀テ、孔明ハ天下ノ奇才ナ  
リ。」ト歎ジタリ。又魏軍ノ蜀ニ攻入リシ時、  
魏將ハ孔明ノ墓ヲ祭リ、士卒ニ令シテ、其ノ  
附近ノ草ヲ刈リ、薪ヲ伐ルヲ禁ジタリト  
イフ。

或時將軍馬謾が、孔明の軍令に背いて大敗した。  
孔明は謾の舊功を惜んだけれども、軍律を亂す  
ことを恐れて、涙を揮つて之を斬つて、又自ら  
責を引いて位三等を下したといふことである。

孔明は魏軍と對陣の中に卒した。蜀軍は其の棺  
を護つて國に歸らうとした。魏將司馬仲達が聞い  
て之を追つた。蜀の軍は少しも騷がず、旗を反し、  
鼓を鳴らして仲達に向はうとするもののやうであつ  
た。仲達は敢へて近づかなかつた。時の人「死んだ諸  
葛が生きた仲達を走らせる。」といつた。後仲達は、  
孔明の陣營の跡を觀て、孔明は天下の奇才であ  
る。」と歎じた。又魏軍が蜀に攻入つた時、  
魏將は孔明の墓を祭り、士卒に令して其の  
附近の草を刈り、薪を伐ることを禁じたといふことで  
ある。

shite, hanahada kiritsu wo omonjitari. Aru toki shōgun Ba Shoku, Kōmei no gunrei ni somukite taihai su. Kōmei Shoku no kyūkō wo oshimishikado, gunritsu wo midasan koto wo osore, namida wo furutte<sup>(4)</sup> kore wo kiri, mata mizukara seme wo hiite kurai san-tō wo kudaseri to zo. Kōmei Gigun to tai-jin no uchi ni shussu. Shoku no gun sono kan wo mamorite kuni ni kaeran to su. Gi-shō Shiba Chūtatsu kikite kore wo ō. Shoku no gun sukoshi mo sawaga-zu, hata wo kaeshi, tsuzumi wo narashite Chūtatsu ni mukawan to suru mono no gotoshi. Chūtatsu aete chikazuka-zu. Toki no hito, “Shiseru Shokatsu ikeru<sup>(5)</sup> Chūtatsu wo hashirasu.” To ieri. Nochi Chūtatsu Kōmei no jin-ei no ato wo mite, “Kōmei wa tenka no kisai nari.” To tanjitari. Mata Gi-gun no Shoku ni seme-irishi toki, Gi-shō wa Kōmei no haka wo matsuri, shisotsu ni reishite, sono fukin no kusa wo kari, takigi wo kиру wo kinjitari to iu.

(4) *Furutte*, colloquial form.

(5) *Ikeru* (Ak, 57—501, 100). This verb 生 is usually *ikiru* (Ik) or *ikeru* (Ek); exceptionally, as here, *iku* (Ak). This happens especially in this inflexion.



## APPENDIX I.

### List of the principal verbal and adjectival terminations.

As a rule each entry consists of:

The verbal base (1, 2, 3, 4, 5) or adjective foundation (6) to which the termination is added;

The termination itself;

A number (1, 2, 3, or 5) in parenthesis which shows the syntactical functions of the termination, viz: that it is used like Base 1, 2, 3, or 5;

A translation, with a concrete verb, into the colloquial;

A translation into English.

(The sign [ before a termination means that you must take the alternative base, if there is one.)

4+BA (2); *iku naraba*; if he goes.

5+BA (2); *iku kara*, *iku to*; as, since, he goes.

5+BA NARI (3); *suru kara*; it is because he does.

5+BA TOTE (2); *suru kara to itte*; on the strength of having done.

4+BAYA (3); *ikitai*; oh, that I could go!

3+[BEKARA-ZARE (5); *iku koto wa deki-nai*, *itte wa nara-nai*; he cannot go.

3+[BEKARA-ZAREBA (2); *iku koto wa deki-nai kara*, *itte wa nara-nai kara*; as, since, he cannot go.

3+[BEKARA-ZAREDO(MO) (2); *iku koto wa deki-nai keredomo*, *itte wa nara-nai keredomo*; though he cannot go.

3+[BEKARA-ZARIKI (3); *iku koto wa deki-nakatta*; he could not go, not have gone.

3+[BEKARA-ZARISHI (1); *iku koto wa deki-nakatta*; that could not go, not have gone.

3+[BEKARA-ZARU (1); *iku koto wa deki-nai*, *itte wa nara-nai*; that cannot go.

3+[BEKARA-ZARU MO (2); *iku koto wa deki-nai keredomo*, *itte wa nara-nai keredomo*; even if he cannot go.

3+[BEKARA-ZU (3); *iku koto wa deki-nai*, *itte wa nara-nai*, *itte wa ike-nai*; he cannot go.

3+[BEKARA-ZU(M)BA (2); *iku koto ga deki-nai naraba*; if he cannot go.

3+[BEKARA-ZU TO IEDOMO (2); *iku koto wa deki-nai keredomo*, *itte wa nara-nai keredomo*; though he cannot go.

3+[BEKARA-ZU TOMO (2); *iku koto wa deki-nai ga*, *iku koto wa deki-nakute mo*; though, even if, he cannot go.

3+【BEKARIKI (3); *iku hazu de atta, it'e mo yokatta*; he should have gone.

3+【BEKARISHI (1); *iku hazu de atta, itte mo yokatta*; that should have gone.

3+【BEKEREBEA (2); *iku kara*; as, since, he goes.

3+【BEKEREDO(MO) (2); *iku keredomo*; though he goes.

3+【BEKI (1); *iku darō, iku koto ga dekiru, ika-nakereba nara-nai*; that will go, can go, must go.

3+【BEKU (2); *iku darō, iku koto ga deki*; he will go, can go.

3+【BEKU(M)BA (2); *iku koto ga dekiru naraba, ika-nakereba nara-nai naraba*; if he can go, if he must go.

3+【BEKU MO (2); *iku koto ga dekite mo*; even if he can go.

3+【BESHI (3); *iku darō, iku koto ga dekiru, itte mo ii, ike*; he will go, can, may go, go!

3+【BESHI TO IEDOMO (2); *iku darō keredomo, iku koto ga dekiru keredomo*; though he may go.

4+DE (2); *ika-nakute*; (by) not going, (by) not having gone.

5+DO(MO) (2); *iku keredomo, itte mo*; though he goes.

6+G- Derived verb.

2+ITAREBA (2); *shitte ita kara*; as, since, he knew.

2+ITARI (3); *shitte ita*; he knew.

2+ITARU (1); *shitte ita*; that knew.

2+ITE (2); *shitte ite*; he knew.

2+I-ZARIKI (3); *shitte i-nakatta*; he did not know.

2+I-ZARISHI (1); *shitte i-nakatta*; that did not know.

4+JI (3); *ika-nai darō, ikumai*; he will (probably) not go.

6 JI (3); in a few adjectives like *onaji, ji* though written in *kana* after the *kan-ji*, is really part of the adjective foundation; without any other termination it is the conclusive form.

6+KARADE (2); *yoku nakute*; not being good.

6+KARAJI (3); *yoku nai darō, yoku arumai*; will (probably) not be good.

6+KARAN (3, 1, 2); *ii darō*; will (probably) be good.

6+KARA-NU (1); *yoku nai*; is not good.

6+KARASHIM- Derived verb.

6+KARA-ZARAN (3, 1, 2); *yoku nai darō*; will (probably) not be good.

6+KARA-ZARASHIM- Negative causative of adjective.

6+KARA-ZARE (5); *yoku nai yō ni*; be not good! don't be good!

6+KARA-ZAREBA (2) *yoku nai kara*; as, since . . . . is not good.

6+KARA-ZAREDO(MO) (2); *yoku nai keredomo*; though . . . . is not good.

6+KARA-ZARIKI (3); *yoku nakatta*; was not good.

+ KARA-ZARISHI (1); *yoku nakatta*; that was not good.

+ KARA-ZARISHIKABA (2); *yoku nakatta kara*; as, since . . . . was not good.

+ KARA-ZARU (1); *yoku nai*; that is not good.

+ KARA-ZARU BESHI (3); *yoku nai darō*; will (probably) not be good.

+ KARA-ZARU MO (2); *yoku nai ga*; though . . . . is not good.

+ KARA-ZU (3, 2); *yoku nai, yoku nakute*; is not good.

+ KARA-ZU(M)BA (2); *yoku nai naraba*; if . . . . is not good.

+ KARA-ZU SHITE (2); *yoku nakute*; not being good.

+ KARA-ZU TOMO (2); *yoku nakute mo*; though . . . . may not be good.

+ KARE (5); *ii yō ni, yoku ari nasai*; be good!

+ KARIKI (3); *yokatta*; was good.

+ KARIKI TO IEDOMO (2); *yokatta keredomo*; though . . . . was good.

+ KARISHI (1); *yokatta*; that was good.

+ KARISHIKABA (2); *yokatta kara*; as, since . . . . was good.

+ KARISHIKADO(MO) (2); *yokatta keredomo*; though . . . . was good.

+ KARISHI NARABA (2); *yokatta naraba*; if . . . . had been good.

+ KARU BEKARA-ZAREBA (2); *yoku nai darō kara*; as, since . . . . cannot be good.

+ KARU BEKARA-ZAREDO(MO) (2); *yoku nara-nai keredomo*; though . . . . can not be good.

+ KARU BEKARA-ZARIKI (3); *yoku nara-nakatta darō*; could not have been good.

+ KARU BEKARA-ZARISHI (1); *yoku nara-nakatta darō*; that could not have been good.

+ KARU BEKARA-ZARU (1); *yokute wa nara-nai*; that could not be good.

+ KARU BEKARA-ZU (3); *yokute wa nara-nai*; cannot be good.

+ KARU BEKARA-ZU(M)BA (2); *yokute wa nara-nai nara*; if . . . . should not be good.

+ KARU BEKARIKI (3); *ii hazu de atta*; should have been good.

+ KARU BEKARISHI (1); *ii hazu de atta*; that should have been good.

+ KARU BEKEREBEA (2); *ii hazu da kara*; as, since . . . . is (probably) good.

+ KARU BEKEREDO(MO) (2); *ii darō keredomo*; though . . . . may be good.

+ KARU BEKI (1); *ii darō*; that should be good.

+ KARU BEKU (2); *ii darō*; should be good.

+ KARU BEKU(M)BA (2); *ii hazu naraba*; if . . . . should be good.

+ KARU BEKU MO (2); *ii hazu da keredomo*; though . . . . should be good.

+ KARU BESHI (3); *ii darō*; should be good.

+ KARU BESHI TO IEDOMO (2); *ii darō keredomo*; though . . . . should be good.

6+KARU MAJI (3); *yoku nai darō*; is probably not good.

6+KARU MAJIKI (1); *yoku nai darō*; that is probably not good.

6+KARU MAJIKU (2); *yoku nai darō*; is probably not good.

6+KEN (3, 1, 2); *ii darō*; is probably good.

2+KEN (3, 1, 2); *itta darō*; he probably went.

6+KERE (5); *ii*; good.

2+KEREBA (2); *itta kara*; as, since, he went.

6+KEREBA (2); *ii kara*; as, since . . . is good.

2+KEREDOMO (2); *itta keredomo*; though he went.

6+KEREDOMO (2); *ii ga*; though . . . is good.

2+KERI (3); *itta*; he went.

2+KERU (1); *itta*; that went.

2+KI (3); *itta*; he went.

6+KI (1); *ii*; good.

2+KI TO IEDOMO (2); *itta keredomo*; though he went.

1+KOTO NAKARE (5); *iku na, itte wa ike-nai*; go not! do not go!

1+KOTO NAKU(M)BA (2); *ika-nai naraba*; if he does not go.

4+KU (2); *(iwaku) iu*; he says.

6+KU (2); *yokute, yoku*; is good, well.

6+KU(M)BA (2); *ii naraba*; if . . . is good.

6+KU MO (2); *yokute mo*; even if . . . is good.

6+KU SHITE (2); *yokute*; being good.

6+KU TOMO (2); *yokute mo*; even if . . . is good.

6+M- Derived verb.

3+[MAJI (3); *ika-nai darō, ikumai*; he probably will not go, should not go.

3+[MAJIKI (1); *itte wa ike-nai*; that had better not go.

3+[MAJIKU (2); *ika-nai darō, ikumai*; he probably will not go.

In conj. O and sometimes in passives, these terminations are added to Base 2 instead of Base 3.

4+MASHI (3); *ikitai*; he wishes to go.

4+ME (5); *ikō, iku darō*; he will (probably) go.

1+MO (2); *itte mo*; even if he goes.

4+N (3, 1, 2); *ikō, iku darō*; he will (probably) go.

3+[NA (3); *iku na*; go not! do not go!

2+NABA (2); *itta nara*; if he went.

1+NAKARE (5); *iku na, itte wa nara-nai*; go not! do not go!

1+NAKU(M)BA (2); *ika-nai naraba*; if he does not go.

+ NAKU NI (2); *ika-nai no ni*; if he does not even go.

+ NAN (3); *iku darō*; he will probably go.

+ NAN (3); [expresses hope.]

+ NARABA (2); *iku naraba*; if he goes.

+ NARAN (3, 1); *iku darō*; he will (probably) go.

+ NAREBA (2); *itta kara, iku to*; as, since, he went.

+ NARI (3); *iku, iku no desu*; he goes.

+ NARU (1); *iku*; that goes.

+ NARU BESHI (3); *iku darō*; he will (probably) go.

+ NEBA (2); *ika-nai kara*; as, since, he does not go.

+ NEDO(MO) (2); *ika-nai keredomo*; though he does not go.

+ NI-KEREBA (2); *ki'a kara*; as, since, he came.

+ NI-KEREDO(MO) (2); *kita keredomo*; though he came.

+ NI-KERI (3); *kita*; he came.

+ NI-KERU (1); *kita*; that came.

+ N TO SURU (1); *ikō to suru*; to be about to go.

+ NU (3); *itta*; he went.

+ NU (1); *ika-nai*; that does not go.

+ NU BESHI (3); *itta darō*; he would have gone.

+ NU NARI (3); *ika-nai*; he does not go.

+ NUREBA (2); *itta kara*; as, since, he went.

+ NURU (1); *itta*; that went.

+ ORA-NU (1); *yonde i-nii*; that is not reading.

+ ORA-ZARAN (3, 1, 2); *yonde i-nai darō*; he will (probably) not be reading.

+ ORA-ZARIKI (3); *yonde i-nakatta*; he was not reading.

+ ORA-ZARISHI (1); *yonde i-nakatta*; that was not reading.

+ ORA-ZARU (1); *yonde i-nai*; that is not reading.

+ ORA-ZU (3, 2); *yonde i-nai, yonde i-nakute*; he is not reading.

+ ORERI (3); *yonde ita*; he was reading.

+ ORERU (1); *yonde ita*; that was reading.

+ ORI (3); *yonde iru*; he is reading.

+ ORIKI (3); *yonde ita*; he was reading.

+ ORISHI (1); *yonde ita*; that was reading.

+ ORU (1); *yonde iru*; that is reading.

+ ORU NARAN (3, 1, 2); *yonde iru darō*; he will (probably) be reading.

+ OWARAN (3, 1, 2); *yonde shimau darō*; he will (probably) have read.

+ OWARA-ZARAN (3, 1, 2); *yonde shimawa-nai darō*; he will (probably) not have read.

2+OWARA-ZARU BESHI (3); *yonde shimawa-nai darō*; he will not have read.

2+OWARA-ZARU NARAN (3, 1, 2); *yonde shimawa-nai darō*; he will not have read.

2+OWARU BESHI (3); *yonde shimaū darō*; he will have read.

2+OWARU NARAN (3, 1, 2); *yonde shimaū darō*; he will have read.

5+RAKU (2); (*omoeraku*) *omotta*; I thought.

3+[RAN (3, 1, 2); *iku darō*; he will (probably) go.

4+RARE. In E, I, O, Us, Uz, Uk, Ua, Uh, part of Passive; bases: 1 *rarur*  
2 *rare*, 3 *raru*, 4 *rare*, 5 *rarure*.

4+RAREYO (3); (E, I, O, Us, Uz, Uk, Ua, Uh); *oshiete kudasai*; please teach.

4+RARU. In E, I, O, Us, Uz, Uk, Ua, Uh, part of Passive; bases: 1 *rarur*  
2 *rare*, 3 *raru*, 4 *rare*, 5 *rarure*.

3+[RASHI (3); *iku-rashii*; appears to be going.

4+RE. In A, Ur, Un, part of Passive; bases: 1 *ruru*, 2 *re*, 3 *ru*, 4 *rure*.

4+REYO (3); (A, Ur, Un); *yonde kudasai*; please read.

5+[RI (3); (A, Ur, Un, Us, Uz); *itta*; he went.

4+RU. In A, Ur, Un, part of Passive; bases: 1 *ruru*, 2 *re*, 3 *ru*, 4 *rure*.

5+[RU (1); (A Ur, Un, Us, Uz); *itta*; that went.

5+[RU NARAN (3, 1, 2); (A, Ur, Un, Us, Uz); *itta darō*; he probably went.

5+[RU NARI (3); (A, Ur, Un, Us, Uz); *itta*; he went.

5+[RU NARU BESHI (3); (A, Ur, Un, Us, Uz); *shitte iru hazu darō*; he no doubt knows.

4+SA-. In E, I, Us, Uz, Uk, Ua, Uh, part of Causative; bases: 1 *sasuri*  
2 *sase*, 3 *sasu*, 4 *sase*, 5 *sasure*.

4+SE. In A, Ur, Un, part of Causative; bases: 1 *suru*, 2 *se*, 3 *su*, 4 *sure*.

2+SEBA (2); *shitta naraba*; if he had known.

4+SESHI-. In conj. O, part of Causative; bases: 1 *seshimuru*, 2 *seshimu*  
3 *seshimu*, 4 *seshime*, 5 *seshimure*. *Seshi* is also the past of *suru*; it may be found after Base 2 with which it forms a quasi-compound.

6+SHI (3); *yoi*; good. When the adjective foundation ends in *shi*; the termination *shi* is omitted, so as to avoid the double *shi*; in these cases the adjective foundation itself, without any termination, is used conclusively.

2+[SHI (1); *itta*; that went  
 2+[SHIKABA (2); *itta kara*; as, since, he went.  
 2+[SHIKADO(MO) (2); *itta keredomo*; though he went.  
 2+[SHI MO (2); *itte mo*; even if he went.

4+[SHIME} In A, E, I, O, Us, Uz, Uk, Ua, Uh, part of Causative; bases:  
 4+[SHIMU} 1 *shimuru*, 2 *shime*, 3 *shimu*, 4 *shime*, 5 *shimure*.

2+[SHI NARABA (2); *itta naraba*; if he had gone  
 2+[SHI NARAN (3, 1, 2); *itta darō*; he probably went.  
 2+[SHI NAREBA (2); *itta kara*; as, since, he went.  
 2+[SHI NAREDO(MO) (2); *itta no da keredomo*; though he went  
 2+[SHI NARI (3); *itta no da*; he went.  
 2+[SHI NARU BESHI (3); *itta no darō*; he probably went.  
 2+[SHI TO IEDOMO (2); *itta keredomo*; though he went.

4+[SU. In A, Ur, Un, part of Causative; bases: 1 *suru*, 2 *se*, 3 *su*, 4 *se*,  
 5 *sure*.

2+[TAKARIKI (3); *ikitakatta*; he wished to go.  
 2+[TAKARISHI (1); *ikitakatta*; that wished to go.  
 2+[TAKEReba (2); *ikitai kara*; as, since, he wished to go.  
 2+[TAKEREDO(MO) (2); *ikitai keredomo*; though he wishes to go.  
 2+[TAKI (1); *ikitai*; that wishes to go.  
 2+[TAKU (2); *ikitakute*; he wishes to go.  
 2+[TARABA (2); *iku naraba*; if he had gone.  
 2+[TARAN (3, 1, 2); *itta darō*; he probably went.  
 2+[TARAN NI WA (2); *itta darō naraba*; if he had gone.  
 2+[TARA-ZU (3); *nite i-nai*; is not like.  
 2+[TAREBA (2); *itta kara*; as, since, he went.  
 2+[TAREDO(MO) (2); *itta keredomo*; though he went.  
 2+[TARI (3); *itta*; he went.  
 2+[TARIKEREBA (2); *itta kara*; as, since, he went.  
 2+[TARIKI (3); *itta*; he went.  
 2+[TARISHI (1); *itta*; that went.  
 2+[TARISHIKABA (2); *itta kara*; as, since, he went.  
 2+[TARISHIKADO(MO) (2); *itta keredomo*; though he went.  
 2+[TARISHI NARAN (3, 1, 2); *itta no dattarō*; he would have gone.  
 2+[TARI TO IEDOMO (2); *itta no da keredomo*; though he went.  
 2+[TARU (1); *itta*; that went.  
 2+[TARU BESHI (3); *itta darō*; he probably went.

In verbs As, the ordinary Base 2 is often used instead of the alternative.

2+TARU KOTO NAKARIKI (3); *itta koto wa nakatta*; he had not gone.  
 2+TARU KOTO NAKARISHI (1); *itta koto wa nakatta*; that had not gone.  
 2+TARU NARAN (3, 1, 2); *itta no darō*; he probably went.  
 2+TARU NARI (3); *itta no da*; he went.  
 2+TARU NARU BESHI (3); *itta no darō*; he probably went.  
 2+TASHI (3); *ikitai*; he wishes to go.  
 2+TASHI TO IEDOMO (2); *ikitai no de aru keredomo*; though he wishes to go  
 2+TE (2); *itte*; (by) going; (by) having gone.  
 2+TE MO (2); *itte mo*; even if he goes.  
 3+TO IEDOMO (2); *iku keredomo*; though he goes.  
 3+TOMO (2); *itte mo*; though he goes.  
 2+TSU (3); *itta*; he went.  
 2+TSU . . . 2+TSU (3); *ittari modotari*; going and returning (repeatedly)  
 2+TSU BESHI (3); *itta darō*; he will have gone.  
 2+TSURU (1); *itta*; that went.  
 2+TSUTSU (2); *iki nagara*; while going.  
 2+TSUTSU ARI (3); *yonde iru*; he is reading.  
 2+TSUTSU ARU (1); *yonde iru*; that is reading.  
 6+U (not FU). *U* after an adjective foundation is equivalent to *ku*; *chikai shite*=*chikaku shite*. *U* after a verb foundation is equivalent to *hi*; *tsukai matsureru*=*tsukai matsureru*.  
 5+YA (3); *iki nasai*; go!  
 4+YO (3); (E, I, O, Us, Uz, Uk, Ua, Uh); *oshiero*; teach!  
 4+ZARABA (2); *ika-nai naraba*; if he does not go.  
 4+ZARAN (3, 1); *ika-nai darō*; he will (probably) not go.  
 4+ZARASHIM- Negative Causative.  
 4+ZARE (5); *iku na*; go not! do not go!  
 4+ZAREBA (2); *ika-nai kara*; as, since, he does not go.  
 4+ZAREDO(MO) (2); *ika-nai keredomo*; though he does not go.  
 4+ZARIKEN (3, 1, 2); *ika-nakatta darō*; he probably did not go.  
 4+ZARIKEREBA (2); *ika-nakatta kara*; as, since, he did not go.  
 4+ZARIKEREDO(MO) (2); *ika-nakatta keredomo*; though he did not go.  
 4+ZARIKERI (3); *ika-nakatta*; he did not go.  
 4+ZARIKERU (1); *ika-nakatta*; that did not go.  
 4+ZARIKI (3); *ika-nakatta*; he did not go.  
 4+ZARIKI TO IEDOMO (2); *ika-nakatta keredomo*; though he did not go.  
 4+ZARISEBA (2); *ika-nakatta naraba*; if he had not gone.  
 4+ZARISHI (1); *ika-nakatta*; that did not go.

4+ZARISHIKABA (2); *ika-nakatta kara*; as, since, he did not go.

4+ZARISHIKADO(MO) (2); *ika-nakatta keredomo*; though he did not go.

4+ZARISHI MO (2); *ika-nakatta keredomo*; though he did not go.

4+ZARISHI NARABA (2); *ika-nakatta naraba*; if he had not gone.

4+ZARISHI NARAN (3, 1, 2); *ika-nakatta darō*; he probably did not go.

4+ZARISHI NAREDO(MO) (2); *ika-nakatta no de aru keredomo*; though he did not go.

4+ZARISHI NI YOTTE (2); *mi-nakatta kara*; as he did not see.

4+ZARISHI TO IEDOMO (2); *ika-nakatta keredomo*; though he did not go.

4+ZARU (1); *ika-nai*; that does not go.

4+ZARU BEKARA-ZU (3); *ika-nakereba nara-nai*; he must go.

4+ZARU BEKI NARI (3); *ika-nai hazu da*; he should not go.

4+ZARU BESHI (3); *ika-nai darō*; he will probably not go.

4+ZARU MO (2); *ika-nai ga*; he does not go but.

4+ZARU NARAN (3, 1, 2); *ika-nai darō*; he will probably not go.

4+ZARU NARI (3); *ika-nai no da*; he does not go.

4+ZARU NARU BESHI (3); *ika-nai no darō*; he will probably not go.

4+ZARU NASHI (3); *ika-nai koto wa nai*; he goes sometimes; *ika-nai (tokoro) wa nai*; he has been to all (those places).

4+ZARU YUE (2); *ika-nai kara*; as, since, he does not go.

4+ZU (3, 2); *ika-nai, ika-nakute*; he does not go; (by) not going; (by) not having gone.

4+ZU(M)BA (2); *ika-nai naraba*; if he does not go.

4+ZUMBA ARU BEKARA-ZU (3); *ika-nakereba nara-nai*; he must go.

4+ZU SHITE (2); *ika-nakute*; (by) not going, (by) not having gone.

4+ZU TO IEDOMO (2); *ika-nai keredomo*; though he does not go.

4+ZU TOMO (2); *ika-nakute mo*; even if he does not go.

---

## APPENDIX II.

In the following Tables, the common verbal and adjective terminations are grouped according to tenses. Too much reliance, however, must not be placed on the grouping given, on the names applied to the groups (present, past, etc.), or on the translations. These Tables only give a rough idea of the subject.

## V E R B S

## AFFIRMATIVE

1. Homuru (1)
3. Homu (3)
5. Homure (5)
1. Homuru NARI (3)
4. Home-ZARU NASHI (3)

2. hometARU (1)
2. hometARI (3)
2. hometARU NARI (3)
2. home[SHI (1)
2. homeKI (3)
2. home[SHI NARI (3)
2. homeTARISHI (1)
2. homeTARIKI (3)
2. home-NU (3)
2. home ITARI (3)
5. (A, Us, Un) yuke[RU (1)
- 5 „ „ „ yuke[RI (3)
- 5 „ „ „ yuke[RU NARI (3)

4. homeN (1, 3)
4. homEME (5)
1. homuru NARAN (1, 3)

2. homesHI NARAN (1, 3)
2. homeKEN (1, 3)
- 5 (A, Ur, Un) yuke (3)
- 4 (E, I, O, Us, Uk, Ua, Uh) homeyo (3)

## Indicative Present

praises, is praising

## NEGATIVE

- 4 home-NU (1)
- 4 home-ZARU (1)
- 4 home-ZU (3)

## Indicative Past

praised, has praised,  
had praised, was praising

- 4 home-ZARISHI (1)
- 4 home-ZARIKI (3)
- 2 home-TARA-ZU (3)

## Probable Present

probably praises, will  
probably praise

- 4 home-PI (3)
- 4 home-ZARAN (1, 3)
- 3 homu [MAJI (3)

## Probable Past

probably praised

## Imperative

praise !

- 1 homuru KOTO NAKARE (3)

	<b>Indefinite</b>	
2 home (2)	(by) praising, (by) having praised	4 home-ZU (2)
2 homete (2)		4 home-ZU SHITE (2)
4 homeBA (2)		4 home-DE (2)
	<b>Hypothetical</b>	
	if . . . . . praise	4 home-ZU(M)BA (2)
		1 homuru KOTO
		NAKU(M)BA (2)
	<b>Conditional</b>	
5 homureBA (2)	as, since . . . . . praises,	4 home-ZAREBA (2)
2 home[SHIKABA (2)	praised, is praising, was	
1 homuru NAREBA (2)	praising	
2 hometAREBA (2)		
2 home ITAREBA (2)		
	<b>Concessive</b>	
5 homureDOMO (2)	though, even if . . . . .	4 home-ZAREDOMO (2)
3 homu TO IEDOMO (2)	praises, praised.	
3 homu TO MO (2)		
1 homuru MO (2)		
2 homete MO (2)		
2 hometAREDOMO (2)		
2 home[SHIKADOMO (2)		
2 home-TSUTSU (2)		
	<b>Concurrent</b>	
	while . . . . . is praising,	
	was praising	
	<b>Potential</b>	
3 homu [BEKI (1)	may, can, should, would,	3 homu [BEKARA-ZU
3 homu [BEKU (2)	might, could, must	(2, 3)
3 homu [BESHI (3)	praise, is probably	3 homu [BEKARA-ZARU
3 homu [BEKU MO (2)	praising	(1)
3 homu [BEKEIREBA (2)		
3 homu [BEKU(M)BA (2)		
1 homuruNARU BESHI(3)		
4 home-ZARU BEKARA-		
zu (2, 3)		
	<b>Desiderative</b>	
2 hometAKI (1)	wishes to praise	
2 hometASHI (3)		

## ADJECTIVES

AFFIRMATIVE		NEGATIVE
	<b>Present</b> white, is white	
6 shiroKI (1) 6 shiroSHI (3) △ yoroshi (3) 6 shiroKERE (5)		6 shiroKARA-ZU (3)
	<b>Past</b> white, was white	6 shiroKARA-ZARIKI (3)
6 shiroKARIKI (3)		
6 shiroKARAN (3, 1)	<b>Probable Present</b> is probably white, will be white	
6 shiroKU (2) 6 shiroKU SHITE (2)	<b>Indefinite</b> is white, being white	6 shiroKARA-ZU (2)
6 shiroKEREBA (2)	<b>Conditional</b> as, since . . . is white if . . . . . is white	
6 shiroKEREDOMO (2) 6 shiroKU MO (2) 6 shiroKU TO MO (2)	<b>Concessive</b> though . . . is white, even if . . . is white,	6 shiroKARA-ZAREDOMO (2)
6 shiroKARU BESHI (3)	<b>Potential</b> may, should be white	

## APPENDIX III

NOTES ON SOME  
IMPORTANT WORDS AND AFFIXES

N. B. I.—When we say a word is used after Base 1, 2, etc., we refer not only to the base itself, but also to the inflexions which behave syntactically like that base.

N. B. II.—Our object in presenting this list is to draw attention especially to those usages of words which are proper to the literary style; and we have frequently ignored entirely those others which are also found in the colloquial, and with which we suppose the student to be already familiar.

**ai**, Base 2 of *au*, sometimes a mere ornamental prefix to verbs, with little or no meaning. *Ai-naru=naru*; *ai-sumu=sumu*.

**aida**, used after Base 1.

*Michi yuku aida ni ame fureri*. It rained while I was on the road.

*Iku-man-nen no hisashiki aida*. During many thousand long years.

**ani**, used at the beginning of a rhetorical question, where a negative reply is expected, with *ya* at the end.

*Ani hakaran ya*. Would anyone suppose so? (i. e. Of course no one would have supposed so.)

**aru**, Ur, ([1 *aru*, 2 *ari*, 3 *ari*, *aru*], 4 *ara*, 5 *are*]). One of various verbs which express the idea of to be: other verbs are *haberu*, *iru*, *naru*, *oru*, *shikaru*, *taru*.

The negative adjective *naki*, q. v., is generally used instead of the negative of *aru*.

*Mukashi Kudara-no-Kawanari to iu nadakaki gakō ariki*. In olden times there was a famous painter called Kudara-no-Kawanari.

*Ichi-nen ni wa jū-ni-ka-getsu ari*. There are twelve months in a year.

*Aru yo deshi wo atsumete shomotsu no kōgi wo nashitari*. On a certain night having called together his pupils, he gave them a lecture from a book.

*Nippon wa Ajia tairiku no higashi ni aru shima-guni nari*. Japan is an island-country situated to the east of the Asiatic continent.

**asobasu**, added to Base 2 of a verb, as an honorific verbal suffix; especially in the passive, *asobasaruru*.

**atō** (*a-ta-fu*), Ah. One way of expressing potentiality; other ways are: *beki*, *kanō*, *kanuru*, *majiki*, *uru*. *Atō* is generally used in the negative.

*Is-sun saki omo mi-wakuru ko'o a'awa-zu.* You could not see an inch in front of you.

Sometimes added directly to Base 1: *yuku (koto) atawa-zu*, cannot go.

**-ba**, termination added to Bases 4 and 5 of verbs, and Bases 2 and 5 of adjectives. When added to *zu* (414) or to Base 2 of adjectives, it often takes an *m* before the *b*, thus *-zu(m)ba*, *-ku(m)ba*. After Bases 2 and 4 it means if; after Base 5 it means as, since; however, this must not be taken too strictly.

*Matchi wo tsukuru tesū wo omowaba ip-pon no matchi mo somatsu ni wa tsukō bekara-zu.* If we consider the amount of work that goes into the making of a match we shall see that we must not use a single match without reason.

*Kiri wa yowaki ki nareba, zaimoku to shite wa mochiirare-zu.* As *kiri* is a soft wood it cannot be used for building purposes.

*Sakura-ga-oka yori mi-oroseba, miyuru kagiri wa mina jinka nari.* On looking down from *Sakura-ga-oka* we see nothing but houses.

*Kiri wa karuku shite, utsukushikereba, tsukue, tansu, nado wo tsukuru ni mochiu.* As *kiri* is a light wood and is pretty, it is used for making desks, chests of drawers and suchlike things.

*Kore wo shira-zu(m)ba.* If he should not know this.

*Moshi hataraku koto naku(m)ba.* If I do not work.

**bakari**, used after Bases 1 and 3.

*Shinuru bakari ni omoi iri.* I am thinking about it so deeply, I feel like dying.

*Nageku bakari nari.* He does nothing but grieve.

**-baya**, used after Base 4, expresses desire or intention.

*Kokoro aran hito ni misebaya Tsu no kuni no Naniwa atari no haru no keshiki wo.* To the man with a heart I should like to show the springtime scenery of the neighbourhood of *Naniwa* in the province of *Tsu* (i. e. *Settsu*).

*Yukabaya to omou.* I think I will go.

**beki**, an adjective with the ordinary inflexions (301 [beki, 2 [beku, 3 [beshi, 4 [beka, [beke], 5 [bekere]], used after Base 3, it expresses potentiality, obligation, etc. See also: *atō*, *kanō*, *kanuru*, *majiki*, *uru*.

*Kareru wa yuku beki michi ni mayoitari.* They lost their way.

*Tsutsushimu beki wa inshoku nari.* Food is a thing about which we must be careful.

*Matchi no seizō ni wa odoroku beki tesū no kakaru mono nari.* You would be surprised to know the amount of work that goes into the making of a match.

*Fuji-san wa waga kuni dai-ichi no yama to iu beku mushiro sekai-ichi no meizan tomo shō su beshi.* Not only must we consider Fuji-san to be the finest mountain in our country, but we must also call it the most famous mountain in the world.

*Nimotsu wo tori ni kitaru beshi.* Come for the luggage.

*Hayaku inete, haya'kuoku beshi.* Go to bed early and get up early.

*Shintai wa seiketsu ni su beshi.* Keep your body clean.

*Shokumotsu wa yoku kami-konasu beshi.* Masticate your food thoroughly.

*Tabako wo nomu bekara-zu.* Smoking is forbidden.

*Matchi wo tsukuru tesū wo omowaba ip-pon no matchi mo somatsu ni wa tsukō bekara-zu.* If we consider the amount of work that goes into the making of a match, we shall see that we must not use a single match without reason.

*Toki to baai to ni yorite warō bekara-zaru koto ari.* There are certain occasions and circumstances in which we must not laugh.

*Konnichi yori hataraku koto wo yamu bekereba, sayō kokoroerare!ashi.* As we do not intend to work from today on, I wish you to consider yourself as notified.

*Waga ko moshi tasuku bekumba kore wo tasukeyo.* If my son is worthy of help, please help him.

*Yuka-zumba aru bekara-zu.* You cannot but go. You must go.

*Onore no fusoku wo shira-zumba aru bekara-zu.* One must not fail to know one's own deficiencies.

**dani**, used after Bases 1 and 2.

*Ima wa miru dani kataku aru kana.* How difficult it is now for me to see you.

*Sore wo mite dani kaerinan.* I will return after seeing that at any rate (having expected more).

**-de**, used after Base 4.

*Fudō mo tora-de shi-go-nichi sugitari.* Four or five days passed without his taking a brush in his hand.

*Fukaki kokoro wo shira-de ai-gatashi.* It is impossible to meet him without knowing the depth of his heart.

**-do**, often followed by *mo*, used after Base 5.

*Shio wa yama yori mo izuredomo, waga kuni nite wa umi no mizu yori tsukuru.* Although (in other countries) salt comes from mines, in Japan it is made out of sea-water.

*Hokkoku ni sumu no-usagi wa sono ke-iro kare-ha no iro to onajikeredo-*

*mo, yuki no furu koro to nareba, mattaku hakushoku ni henzu.* As for the hares that are found in the north their fur is the colour of withered leaves; however, when winter comes and snow covers the ground, the colour changes completely to white.

**furu**, to pass, is irregular (Uh) only in the sense that it has no foundation or immovable part; (1 *furu*, 2 *he*, 3 *fu*, 4 *he*, 5 *fure*).

**ga**, used after Base 1; is postposition or conjunction.

*Fumi wo yomu ga uchi ni tomo kitareri.* While he was reading the letter his friend came.

*Kore sekai no maruki ga tame nari.* This is on account of the earth being round.

*Hokiichi wa go-sai no toki mekura to narishi ga, hito ni shomotsu wo yomase kore wo kikite benkyō shitari.* When Hokiichi was five years old he lost the use of his eyesight; however, he got people to read books to him, and by listening he managed to study.

**goto ni**, used after Base 1.

*Hana saku goto ni miru.* I always go to see the flowers in bloom.

**gotoki**, (1 *gotoki*, 2 *gotoku*, 3 *gotoshi*, 4 *gotoke*), used after noun followed by *no* or after Base 1 generally followed by *ga*.

*Igirisu wa waga Teikoku no gotoki shima-guni nari.* England (Great Britain), like our own Empire, is an island.

*Atsuki chihō no shiro-ari wa ko-yama no gotoki su wo tsukuru.* The white ants of hot countries make nests like little hills.

*Nikkō, kuki no gotoki wa hito no seimei wo tamotsu ni hitsuyō nari.* Sunlight, air and suchlike things are necessary for the preservation of human life.

*Nikkō wa kuki no gotoku hito no seimei wo tamotsu ni hitsuyō nari.* Sunlight, like air, is necessary for the preservation of human life.

*Is-son wa ik-ka no gotoku wayō su.* The whole village lives in harmony like a single family.

*Tora wa neko no gotoku ki ni noboru koto wo u.* The tiger, like the cat, is good at climbing trees.

*Umi no shizuka naru koto kajami no gotoshi.* The calmness of the sea is like a mirror.

*Kaku no go'oshi to shiraba nan zo yaburen.* If I had known things were like that I would never have been defeated.

*Seito wo aisuru koto ko no gotoku, seito mo mata kōchō wo shiō koto chichi no gotoshi.* The headmaster loves his pupils as if they were his chil-

dren: the pupils on their part are as fond of him as if he were their father.

*Nani ka fuhō no shimmon aru ga gotoku iu mono ari.* Some speak as though there were an illegal inquiry.

*Naki ga gotoshi.* As though there were nothing.

*Seisho ni shirushi-shi* (As, 241) *gotoku.* As Scripture says.

**haberu**, Ur, (1 *haberu*, 2 *haberi*, 3 *haberi*, *haberu*], 4 *habera*, 5 *habere*). One of various verbs which express the idea of to be; other verbs are: *aru*, *iru*, *naru*, *oru*, *shikaru*, *taru*.

*Ikade ka yo ni haberan?* How shall I remain in this world?

**hajimete** (Em, 202) sometimes a mere adverb, 'for the first time.'

**hodo**, used after Base 1.

*Miru hodo no koto nashi.* It's not a thing one would look at.

*Oyuru hodo sakan ni naru.* The older he gets the stronger he becomes.

*Inu wa abara-bone no kazoeraruru hodo yase-hosoritaru mono ari.* Some dogs are so thin you can count their ribs.

**inuru**, to go, leave; irregular verb (Un).

**irai**, used after Base 1.

*Shinshiki no kikai wo mochiishi irai sanshutsu daka ichijirushiku zōka shi-tari.* After the introduction of modern machinery the output greatly increased.

**iru**, O, (1 *iru*, 2 *i*, 3 *iru*, 4 *i*, 5 *ire*), used independently, and in this case practically interchangeable with *oru*; or after Base 2 forming a quasi-compound. One of various verbs which express the idea of to be; other verbs are: *aru*, *haberu*, *naru*, *oru*, *shikaru*, *taru*.

*Hataraki-bachi no wakaki mono wa uchi ni ite yōchū wo so-latsu.* The young workers among the bees remain in the hive and attend to the rearing of the larvae.

*Hoshi ni yorite hōgaku wo mi-sadamuru koto wo shiri itareba, sore wo taylori ni shinkō seri.* He knew how to get his bearings by the positions of the stars, so guiding himself by them he went ahead.

*Rōba wa shōji no yabure wo tsukuroi itari.* The old lady was mending the torn places in the *shōji*.

*Iru* may often be omitted when translating.

*Yokohama ni iru gaikokujin*, the foreigners (dwelling) in Yokohama.

**itaru**, Ar. The meaning of *itaru* is somewhat similar to that of *oyobu*.

*Densha nite Kudan-zaka no ue ni itaru.* By electric-car we reach the top of Kudan-zaka.

*Kyōjō ni itareba shibaraku arite kano rōjin kitareri.* He arrived at the bridge and after waiting some time the old man came.

*Yodogawa wa Ōsaku ni itarite umi ni sosogu.* The river Yodogawa after reaching Ōsaka, flows into the sea.

*Shokun wa mina kaette kurushimu ni itarerri.* On the contrary, all of you have become sufferers.

*Kin-nen wa hikōki mo shidai ni shiyō seraruru ni itarerri.* In recent years aeroplanes have also come into use.

*Shōji ni shinobishi wa nochī taikō wo tatsuru ni itarishi yuen nari.* The bearing patiently of small things is the cause that made him able later to perform great deeds.

*Tsui ni konnichi no seidai wo miru ni itarerri.* At last we are able to contemplate the prosperity of the present day.

**iwan ya**, has an exclamatory force; it is used at the beginning of a clause, with *ni oite wo ya* at the end. It may be translated by 'how much more' or 'how much less'.

*Jiji wo kataru mo nao katsu gakusha no hombun ni ara-zu; iwan ya jiji wo okonau ni oite wo ya!* Even to discourse on passing events is not the proper occupation of a scholar; how much less is it for him to direct passing events.

-ji, termination added to Base 4.

*Mukae ide-ji to omoite.* Thinking he would not go out to meet him.

*Kon ya, ko-ji ya?* Will he come or will he not?

**ka**, used after Base 1. When *ka* occurs in a sentence the corresponding verb or adjective is generally put in the attributive form, Base 1.

*Kono hito ni ko aru ka, naki ka?* Has this man children or not?

*Nani wo ka nasu beki?* What shall I do?

When after a gerund, *ka* means 'doubtless because'.

*Kare wa kanzuru tokoro arite ka, jishoku seri.* Doubtless for some good reason, he has resigned his position.

*Ka* followed by *wa* at the end of a sentence expresses a merely rhetorical question.

*Shika nomi ka wa.* Is it only so? (i. e. Of course it is not only so.)

**kakaru** adjective and **kakute** adverb, are contractions of *kaku aru* and *kaku arite*.

**kaki**, Base 2 of *kaku*, sometimes a mere ornamental prefix to verbs, with little or no meaning. *Kaki-kumoru=kumoru; kaki-kesu=kesu.*

**kana**, used only after Base 1; so if found at the end of a sentence the

preceding verb or adjective must be in the attributive form.

*Osoroshiki kana!* How dreadful!

*Yoku taburu kana!* What an appetite!

**kanō**, (*ka-na-fu*), Ah. One way of expressing potentiality; other ways are: *atō*, *beki*, *kanuru*, *majiki*, *uru*. *Kanō* is generally used in the negative.

*Yuku koto kanawa-zu.* I can't go.

**kanuru**, suffixed to Base 2, expresses impossibility. Other ways of expressing potentially are: *atō*, *beki*, *kanō*, *majiki*, *uru*.

*Yuki-kanuru.* He cannot go.

**kara**, used after Base 1.

*Oshimu kara koishiki mono wo.* Whereas it is after we regret things that they are dear to us.

*Kaze no fukishi kara.* After the wind blew.

*Hotogisu mada naka-nu kara.* As the cuckoo has not yet sung.

*Torishi kara ni.* Since he took it.

**-ke**, see *shi*.

**-keru**, inflected termination added to Base 2, ([231 *keru*, 2 *keri*, 3 *keri*, *keru*], 4 *kera*, 5 *kere*]), indicates past; other inflected terminations with past meaning are: *-nuru*, *-ru*, *-shi*, *-taru*, *-tsuru*. *Keru* is derived from *ki aru*, which, contracted to *keru*, was an old past tense of *kuru*: see *-ru*.

*Hana zo mukashi no ka ni nioi-keru.* (Men's hearts change but) flowers have the same scent they had of old.

*Hana wa saki-keri.* The flowers have at length opened.

**-ki**, see *shi*.

**kitaru**, originally past of *kuru*, but now used as an independent regular verb, Ar. It often takes the place of *kuru*.

**koro**, used after Base 1.

*Hana no saku koro.* When the flowers are in bloom.

**koso**, used after Bases 1 and 2; an emphatic particle. When *koso* occurs in a sentence, the sentence must end in Base 5.

*Kore koso tama nare.* It is this and this only which is the jewel.

*Yorozu no yamai wa sake yori koso okore.* It is strong drink alone from which all diseases spring.

*Yone koso yokere.* It is rice and nothing but rice which is good.

*Yuku koso yokere.* To go would be the thing to do.

*Yuki koso sure.* I certainly will go.

*Yukite koso mime* (405). I'll go and see for myself.

*Masame ni kimi wo ai-miteba koso, waga koi yamame.* (405). Not until

I have seen you face to face will my longing cease.

Occasionally *koso* is found at the end of a sentence, and then the verb or adjective is not affected.

*Makoto ni aramahoshiki koto ni koso.* Ah! it is indeed a thing one would like to see happen.

**kotonaru**, to differ; irregular verb, Ur.

**-ku**, added to Base 4 of certain verbs, serves to introduce quotations. It has a present meaning. *Iwaku*.... I say:.... *Negawaku*.... I pray:.... See also *-raku*.

**kuru**, to come; irregular verb, Uk; frequently supplanted by *kitaru*, Ar. **made**, used after Base 1.

*Karasu no atama shiroku naru made.* Until the crow's head changes to white (i. e. never).

*Michi mo naki made.* So far, that no road was any longer distinguishable.

**mae**, used after Base 1.

*Moyō wa uwagusuri wo kakuru mae ni eyaku.* The design is painted before applying the glaze (on porcelain).

**majiki**, an adjective with inflexions like a special adjective, Δ. (311 [*majiki*, 2 [*majiku*, 3 [*maji*, 4 [*majika*, [*majike*], 5 [*majikere*]], used after Base 3 in most cases; in conjugation O and in some passive verbs sometimes used after Base 2. *Majiki* is negative probable or negative potential; other words which express potentiality are, *atō*, *beki*, *kanō*, *kanuru*, *uru*.

*Tsukō beki tokoro to tsukō majiki tokoro to ari.* There are places where it ought to be used and places where it ought not.

*Toshi chōjite wa teki mo chikazuke mōsu maji.* When I grow up the enemy will not allow me to approach.

*Kakaru koto wa su majiki koto nari.* This is a thing that should not be done.

*Migi no tōri ainaru majiku ya?* May it not be carried out as stated above?

*Sono tōri negaware majiku ya?* May I not beg to have it so?

*Mi maji.* Will not see.

**makari**, Base 2 of *makaru*, sometimes a mere ornamental prefix to verbs, with little or no meaning. *Makari-deru*=*deru*; *makari-sumu*=*sumu*.

**-mashi**, used after Base 4; found principally in poetry.

*Sono toki kikaba yukite mimashi mono.* Had I then heard of it I would have gone and seen it.

**-masu**, inflected termination added to Base 2, very common in the colloquial and also used occasionally in the literary style, (261 *masu*, 2 *mashi*, *mase*], 3 *masu*, 4 *mase*, 5 *masure*, *mase*]). An honorific.

*Shu wa kimaseri.* The Lord has come.

**matsuru**, added to Base 2 as an honorific verbal suffix.

**-mba**, see *-ba*.

**-me**, see *-n*.

**mo**, used after Bases 1, 2, 3 and 5.

*Jitensha no ryō-rin ga zengo ni naraberu mo mata sama kawareru.* A bicycle, in which one wheel is behind the other, is another kind (of vehicle).

*Yuku mo, kaeru mo wakarete mo.* To go, to return or to part with.

*Mo* is sometimes used expletively between the two members of a compound verb.

*Ji mo oware-zu.* Not even finishing what he was saying.

*Mo* is preceded sometimes by *shi* a meaningless expletive, and the combination serves to limit a negative, thus: *Kanarazu kitara-zu*, he certainly will not come; but *Kanarazu shi mo kitara-zu*, he is not certain to come.

**motte** at the beginning of a clause means 'and thus'.

*Gundan wo mōke, motte kokka wo hogo su.* We raise troops to protect our native land.

You also meet: *hanahada motte* very, and *ima motte* down to the present

See also *wo motte*.

**mu**, see following.

**-n**, sometimes written *mu*, inflected termination added to Base 4, (401 [n or *mu*, 2 [n or *mu*, 3 [n or *mu*, 4-, 5 *me*]]) expresses probability or future, these are also expressed by the inflected termination *-ran*. *N* may also give the verb the force of a subjunctive or optative mood.

*Shokujii owarishi nochī ni sampo sen.* After dinner let's go for a walk.

*Kashira no hone no kataki wa nō wo mamoran ga tame nari.* The bones of the head are hard so that they may protect the brain.

*Yukite koso mime.* I'll go and I'll see for myself.

The inflexion in *-n*, followed by *to suru*, denotes intention, or being on the point of performing an action.

*Yukan to suru.* To be about to go.

*Sen to suru.* To be about to do.

**na**, used after Base 3, (alternative Base, if there is one); negative imperative. See also *-nuru*.

*Sore wo su na.* Don't do that.

*Kono oshie wo wasuru na.* Don't forget this lesson.

**nagara**, used after Base 2.

*Meshi wo kui nagara hanasu.* To speak while one is eating.

**nakare**, (114, 495, 510), imperative of *naki*. See following.

**naki**, an adjective with the ordinary inflexions, [(111 *naki*, 2 *naku*, 3 *nashi*, 4 *naka*, *nakē*], 5 *nakere*], used independently and after Base 1.

*Michi mo naki made.* So far, that no road was any longer distinguishable.

*Miru hodo no koto nashi.* It's not a thing one would look at.

*Wasururu nakumba.* If he does not forget.

*Odoroku nakare* (114, 495, 510). Don't be surprised.

**-naku**, used after Base 4; equivalent to the negative *-nu* of which it is an amplification. See also *naki*.

*Sore wo shira-naku.* I don't know that.

*Matsu no yuki dani kie-naku ni.* Though the snow on the pine-trees has not yet thawed.

**-nan**, or **namu**, used after Bases 4 (hope) and 2 (future). After Base 2 it is in reality *na-n* (214, 403); see *-nuru*.

*Ima hito-tabi no Miyuki matanan.* It is hoping, no doubt, to receive once more a visit from the Emperor.

*Kimi ga kokoro ware ni tokenan.* Would that I could understand your heart.

*Fune ni nori-nan to su.* We made to go away on board.

**naru**, Ur, [(101 *naru*, 2 *nari*, 3 *nari*, *naru*], 4 *nara*, 5 *nare*]. Used independently and after Base 1; it is a contraction of *ni aru*. One of various verbs which express the idea of to be; other verbs are: *aru*, *haberu*, *iru*, *oru*, *shikaru*, *taru*. After Base 1 it is often merely ornamental. *Nite*, q. v., is used for the gerund of *naru* instead of *narite*. After a noun *naru* sometimes serves to form quasi-adjectives. Do not confound *naru*, to be, with *naru*, Ar, to become; *naru* to be, is never preceded by *ni* or *to*: *naru* to become, generally is.

*San-gatsu no hajime yori go-gatsu no owari made wa haru nari.* From the beginning of March to the end of May it is spring.

*Shio to satō to wa taisetsu naru mono nari.* Salt and sugar are important things.

*Kiri wa yawarakaku shite, yowaki ki nareba, ie wo tatsuru zairyō to shite wa mochirare-zu.* As *kiri* is a soft wood without much strength, it cannot be used for building purposes.

*Huko no soto-gawa ni kami wo hari, sono ue ni kusuri wo nuru nari.* Paper

s pasted on the outside of the box, and on it is applied a chemical composition.

*Shoshi wa aru waga gunkan no na wo shireru naru beshi.* I suppose you know the names of some of our men-of-war.

*Matchi no nakarishi mukashi wo omoi-idasu toki wa, sono benri naru ni odorokaruru nari.* When one thinks of the old times when there were no matches, one is impressed by their great convenience.

*Nari* after the conditional means 'it is because'.

*Kare wa Eigo ni takumi nari, yōkō shitareba nari.* He speaks English well because he has been abroad.

**nasaru**, added to Base 2 as an honorific verbal suffix.

**-ne**, see *-nu*.

**ni**, used after Bases 1 and 2. See also *-nuru*.

*Nagasa wo hakaru ni wa monosashi wo mochiu.* For measuring the length of things we use a foot-rule.

*Shio wa mono no aji wo tsukuru ni taietsu naru mono nari.* Salt is very important for giving flavour to food.

*Byōki no tame kare wa mattaku chikara naki ni itarerri.* On account of illness he has become very weak.

*Yo no tempen no hanahadashiki ni odoroku naran.* You will be surprised at the way things change in the world.

*Yobi ni kitarerri.* He came to summon.

*Ni oite* 'in', 'on', 'at'; it often denotes what we should call the subject. *Ni oite wa* sometimes signifies 'in the event of', 'if'.

*Shina seifu ni oite kore wo shōdaku se-zaru ni oite wa.* If the Chinese government should not consent.

*Ni oite wo ya*, see *iwan ya*.

*Ni shite*, see *shite*.

*Ni okeru* 'in', 'position in', 'relations with', 'compared with'.

*Ei no Indo ni okeru ga gotoku.* Like England's position in India.

*Ni tsuki* 'with reference to', 'owing to': ... *no gi ni tsuki*, with reference to the matter of ...

*Ni yori, ni yotte* 'owing to', 'because of', 'by means of', 'according to': *rei ni yori*, according to precedent; *kore ni yotte*, on account of this.

**nite**, corresponds to *de* in colloquial; and has like *de* two distinct uses.

(a) It is an ordinary postposition: *Ōsaka nite* at Ōsaka; *kore nite shiru beshi*, it may be hereby known. (b) It has an indefinite force at the end of a clause serving as the gerund of *naru* to be, just as *de* in the colloquial

serves instead of *de atte*. *Kashira wa hito nite, karada wa uo nari*, her head is that of a human being and her body that of a fish.

**no**, used after Bases 1 and 2.

*Musubu no kami*. The god of marriage.

*Yukite no nochi*. After he went.

**nochi**, used after Bases 1 and 2.

*Shokujii owarishi* (241) *nochi sampo sen*. After dinner let's go for a walk.

*Hakone yama wa funka ittan yamite* (202) *nochi, sono funkakō-chū ni sara ni yottsu no funka-zan wo idaseri*. After the (principal) eruption of Mount Hakone, in the resulting crater, four other smaller volcanoes were formed.

**nokorazu** (Ar, 412) sometimes a mere adverb, 'without exception'.

**nomi**, used after Bases 1 and 2. About equivalent to *bakari*.

*Nanji wa tada zashite kū nomi nite ware-ra wa tsune ni isogashi*. You do nothing but sit about and eat while we are always busy.

*Yoki nomi toru*. To take only the good ones.

*Kanashiku nomi omou*. I am very sad.

*Hi wo taku wa uo wo atsumen ga tame naru nomi nara-zu mata u wo hagemasu ip-pō tari*. The object of lighting the fire is not only to cause the fish to collect together, it also serves to stimulate the cormorants.

After *nomi* the final verb *nari* is generally omitted.

*Nani no nasu beki yō naku, tansoku suru nomi (nari)*. It cannot be helped and all I can do is to sigh.

**-nu**, inflected termination added to Base 4, (411 *nu*, 2 *zu*, 3 *zu*, 4 *zu*, 5 *ne*); it has a negative meaning. Negation is also expressed by the inflected termination **-zaru**. *Nu* is also a form of **-nuru**, q. v.

*Hotogisu mada naka-nu kara*. As the cuckoo has not yet sung.

*Ii mo owara-zu* (412) *dekaketari*. Without even finishing what he was saying, he went out.

*Kuri wa kataku shite, nagaku kusara-zu* (413). As walnut is hard, it does not rot for a long time.

*Moshi myōnichi-jū ni mizu no aru tokoro ni tsuka-zuba* (414, 400) *rakula wo korosu beshi*. If we don't find some water tomorrow we shall have to kill the camels.

*Yoshino yama kasumi no oku wa shiranedomo* (415, 512) *miyuru kagiri wa sakura nari-keri*. Though I know nothing of the remoter parts of Mount Yoshino as they are in a mist, what I do see is all covered with cherry-blossoms.

**-nuru**, inflected termination added to Base 2, (211 *nuru*, 2 *ni*, 3 *nu*,

4 *na*, 5 *nure*]), indicates past; it is derived from *inuru* to go, leave. Other inflected terminations with past meaning are: *-keru*, *-ru*, *-shi*, *-taru*, *-tsuru*.

*Haru wa ki-ni-keri* (212, 233). Spring has at length arrived,

*Kare wa hon-nen jū-go-sai ni nari-nu.* (213). This year he is 15 years of age. (The *nu* in this example cannot be termination 411, as it is added to Base 2, *nari*; and also, because here it is conclusive, while 411 is attributive).

*Fune ni nori-nan* (214, 403) *to su*. We made to go on board.

**oite**, 於 is derived from the gerund of *oku*, 置<sup>ク</sup>て *okite*, though written now with a different character. It is a postposition, 'in'. For *ni oite*. see *ni*; for *ni oite wo ya*, see *iwan ya*.

**oru**, Ur, ([1 *oru*, 2 *ori*, 3 *ori, oru*], 4 *ora*, 5 *ore*]), used independently and in this case practically interchangeable with *iru*, q. v., or after Base 2 forming a quasi-compound. One of various verbs which express the idea of to be; other verbs are: *aru*, *haberu*, *iru naru*, *shikaru*, *taru*.

*Suzume wa ki no ue ni atsumari ori*. The sparrows are collected together on that tree.

**oyobu**, Ab. The meaning of *oyobu* is somewhat similar to that of *itaru*.

*Sugitaru wa oyoba-zaru ga gotoshi*. To exceed is as bad as to be wanting.

*Mitsubachi wa ichi-gun no sōsū sū-man ni oyobu mono ari*. The total number of bees in a colony is sometimes as high as several tens of thousands.

*Dōgo wa Tennō no gyōkō shi tamaishi koto sū-kai ni oyoberi*. The Emperors have deigned several times to visit the Dōgo hot baths.

**-ra**, see **-ru**.

**-raku**, added to Base 5 of certain verbs serves to introduce quotations. It has a past meaning. *Ieraku* . . . I said . . . *Omoeraku* . . . I thought . . . See also **-ku**.

**rame**, see **-ran**.

**ran**, inflected termination added to Base 3, ([321 [*ran*, 2 [*ran*, 3 [*ran*, 4-, 5 [*rame*]]]. Expresses probability or future, these are also expressed by the inflected termination **-n**. *Ran* is from *aran* (Ur, 401), the future of *aru*

*Hōrai to iuran yama*. The mountain called, if I mistake not, Hōrai.

*Hagi ga hana chiruran*. The hagi flowers will doubtless become scattered.

**-raruru**, inflected termination added to Base 4 of verbs E, I, O, Us, Uk, Ua, Uh, ([441 *raruru*, 2 *rare*, 3 *raru*, 4 *rare*, 5 *rarure*]). The result is a passive verb, conjugation E

**-rashiki**, termination with inflexions like a special adjective Δ, (1 *rashiki*, 2 *rashiku*, 3 *rashi*, 4 *rashika*, *rashike*], 5 *rashikere*). Added to nouns or to Base 3 of verbs, (alternative Base if there is one), in order to form adjectives; when added to a verb it is only used in the conclusive, *rashi*.

*Onna-rashiki hito*. An effeminate man.

*Haru sugite natsu kitaru-rashi*. Spring seems to have passed away and summer to have come.

**-re**, see *-ru*, also *-ruru*.

**-ri**, see *-ru*.

**-ru**, inflected termination (501 [*ru*, 2 [*ri*, 3 [*ri*, [*ru*], 4 [*ra*, 5 [*re*]), added to Base 5 of verbs A, Ur, Un, Us, with a past meaning; also (491 *ru*, 2 *ri*, 3 *ri*, *ru*], 4 *ra*, 5 *re*]), added to Base 4 of adjectives. This termination *-ru* is derived from *aru*. In the case of verbs, *-i aru* became *-eru*; thus *yobi aru* was contracted to *yoberu*. In the case of adjectives, *-ku aru* became *-karu*; thus *yoku aru* was contracted to *yokaru*. Other inflected terminations with a past meaning are: *-keru*, *-nuru*, *-shi*, *-taru*, *-tsuru*. *Ru* is also a form of *-ruru*, q. v.

*Inu wa nemureru toki mo hito no ashi-oto wo kikeba tadachi ni me wo samasu*. Even when a dog is asleep, when he hears a man's footsteps, he will immediately wake up.

*Fumi wo yomu ga uchi ni tomo kitareri*. While he was reading the letter his friend came.

*Kaku no gotoku benri naru mono wa yo ni sukunakaru beshi*. There must be only very few things in the world as convenient as that.

*Sashimo ni tsuyokarishi* (492, 241) *Ezo mo tsui ni horobosaretari*. Even the powerful Ezo were at last defeated.

*Shio to satō nakereba, mono no aji wa umakara-zu* (494, 413). If we had no salt or sugar, things would not taste nice.

*Ōku nomu koto nakare*. Don't drink too much.

**ruru**, inflected termination added to Base 4 of verbs A, Ur, Un, (431 *ruru*, 2 *re*, 3 *ru*, 4 *re*, 5 *rure*). The result is a passive verb, conjugation E. **sae**, used after Bases 1 and 2.

*Miru sae osoroshiki sama nari*. Even the sight of it, is enough to frighten one.

**saki**, used after Base 1.

*Kare-ra ga yoba-zaru saki ni ware kotaen*. Before they call I will answer.

**saraba**, **sareba**, and **saredomo**, are contractions of *sa araba*, *sa areba*, and *sa aredomo* · they are conjunctions.

**saruru**, incorrect passive of *suru* in the literary style; but the corresponding verb *sareru* is correct in the colloquial.

**sashi**, Base 2 of *sasu*, sometimes a mere ornamental prefix to verbs, with little or no meaning. *Sashi-kakaru=kakaru*; *sashi-tōsu=tōsu*.

**-sasuru**, inflected termination added to Base 4 of verbs E, I, Us, Uk, Ua, Uh, (471 *sasuru*, 2 *sase*, 3 *sasu*, 4 *sase*, 5 *sasure*). The result is a causative verb, conjugation E.

**se**, see *-suru*.

**-seba**, used after Base 2.

*Yume to shiriseba*. If I had known it was a dream.

*Sakura no nakariseba*. If there were no cherry-blossoms.

**-seshimuru**, inflected termination added to Base 4 of verbs O, (481 *seshimuru*, 2 *seshime*, 3 *seshimu*, 4 *seshime*, 5 *seshimure*). The result is a causative verb, conjugation E.

**-shi**, inflected termination added to Base 2, (241 [*shi*, *shi*, 2—, 3 *ki*, 4 *ke*, 5 [*shika*, *shika*]), indicates past; other inflected terminations with past meaning are: *-keru*, *-nuru*, *-ru*, *-taru*, *tsuru*. In verbs As, the terminations *shi* and *shika* are usually added to the alternative base, though, according to grammarians, they should be added to the ordinary base.

*Hokiichi wa go-sai no toki mekura to narishi ga...* When Hokiichi was five years old he lost the use of his eyesight, however....

*Kaze no fukishi kara*. After the wind blew.

*Koko wa Tōkaidō no tsūro ni atareru wo motte, mukashi wa jimba no ōrai hanahadaakan nariki*. As this was formerly the Tōkaidō road, there used to be in olden times a great deal of traffic of men and horses.

*Mukashi miyako ōji wo neri-yukitarishi* (222, 241) *itoge no kuruma wa ika ni yūbi nariken* (244, 403). What a beautiful sight it must have been in olden times to see the Imperial ox-cart slowly wending its way through the streets of the capital.

*Hokiichi wa isshin ni benkyō seshikaba* (245, 512), *nochi ni wa nadakaki gakusha to naritari*. As Hokiichi studied most assiduously, he afterwards became a famous scholar.

**shiite** (Iy, 202) sometimes a mere adverb, 'urgently'.

**-shika**, see *-shi*.

**shikaredomo** (Ur, 512) equivalent to a conjunction, 'however'.

**shikaru**, Ur, (1 *shikaru*, 2 *shikari*, 3 *shikari*, *shikaru*], 4 *shikara*, 5 *shikare*); a contraction of *shika aru*. One of various verbs which express the idea of to be; other verbs are: *aru*, *haberu*, *iru*, *naru*, *oru*, *taru*. The mean-

ing of *shikaru* is, to be so, to be such. *Shikaru ni*, and *shikaredomo* are mere conjunctions.

*Hatashite shikari*. It is just as I expected.

*Jitsu ni shikaru ya, ina ya wo shira-zu*. We did not know whether it was really so or not.

**shi mo**, see *mo*.

**-shimuru**, inflected termination added to Base 4 of verbs A, E, I, O, Us, Uk, Ua, Uh (451 *shimuru*, 2 *shime*, 3 *shimu*, 4 *shime*, 5 *shimure*). The result is a causative verb, conjugation E.

**shinuru**, irregular verb, Un. The colloquial form is *shinu*.

**shite**, besides its ordinary use as the gerund of *suru*, it is used after Base 2, especially after the *ku* of adjectives and the negative *-zu* (412). It is also used after *ni*, *to* and *wo*.

*Kuri wa kataku shite, nagaku kusara-zu*. As walnut is hard, it does not rot for a long time.

*Me mie-zu shite, dai-gakusha to naritari*. Although he was blind he became a great scholar.

*Ni shite* 'being', 'as', 'in the capacity of': *Gaikoku-jin ni shite*, as a foreigner. Sometimes it must be translated by an adverb or adverbial phrase: *Saiwai ni shite*, fortunately; *zanji ni shite*, after a little while.

*To shite* 'as': *Sharei to shite*, as a token of gratitude.

*Wo shite*, with a causative verb, serves to denote the person who is caused to perform the action: *Hei wo shite kyōheki wo kizukashimu*, he made the soldiers build a parapet.

**sōrō**, (*sa-fu-ra-fu*), added to Base 2 as an honorific verbal suffix. Now used only in the epistolary style.

**-su**, see *suru*, and *-suru*.

**sura**, used after Bases 1 and 2.

**suru**, Us, (1 *suru*, 2 *shi, se*, 3 *su*, 4 *se*, 5 *sure, se*). This verb in its original form, or in its *nigori*'ed form *zuru*, is very commonly added to the *on* reading of a character, thus forming a verb. Occasionally it is added to the *kun* reading. At the end of a sentence *su*, the conclusive form, is occasionally dropped.

*Tōbun no uchi kyūgyō (su)*. Closed for the present.

See also *shite* and *-n*.

**-suru**, inflected termination added to Base 4 of verbs A, Ur, Un, (461 *suru*, 2 *se*, 3 *su*, 4 *se*, 5 *sure*). The result is a causative verb; conjugation E.

**taezu** (Ey, 412) sometimes a mere adverb, 'continuously'.

**-taki**, termination with inflexions like an adjective, (251 *taki*, 2 *taku*, 3 *tashi*, 4 *taka*, *take*], 5 *takere*); it is added to Base 2; it expresses desire.

*Misetaki e dekitari*. I have painted a picture I wish to show you.

*Tōkyō e yikitashi*. I want to go to Tōkyō.

**tamō**, (*ta-ma-fu*), added to Base 2 as an honorific verbal suffix.

**taru**, Ur, (1 *taru*, 2 *tari*, 3 *tari*, *taru*], 4 *tara*, 5 *tare*). As an independent verb it is the contraction of *to aru*; it is one of various verbs which express the meaning of to be; other verbs are; *aru*, *haberu*, *iru*, *naru*, *oru*, *shikaru*. *Taru* is also a termination (221) added to Base 2 and inflected as above: as a termination it is the contraction of *te aru*. It has a past meaning: other inflected terminations with a past meaning are: *-keru*, *-nuru*, *-ru*, *-shi*, *-tsuru*.

*Ko taru mono*. One who is a child.

*Nunobiki no taki wa Kobe-shi suidō no minamoto tari*. The waterworks of Kobe draw their water from the Nunobiki waterfall.

*Gōzen taru oto wo nashite dangan wa haretzu seri*. The shell exploded with a booming sound.

*Dangan wa haretzu shite gōzen tariki*. The shell exploding made a booming sound.

*Inu wa abara-bone no kazoeraruru hodo yase-hosoritaru mono ari*. Some dogs are so thin you can count their ribs.

*Hito ni shomotsu wo yomase, kore wo kikite benkyō shitari* He got people to read books to him and by listening he managed to study.

*Sū-sen-nen mo hetaran rōboku oi-shigereri*. Old trees, which had seen, perhaps, thousands of years pass, were growing in large numbers.

*Kinnen atarashiki minato mo naritareba, sangyō no hattatsu wa kongo iyo-igo ichajirushikaran*. As a new harbour was constructed recently, the industries will no doubt greatly develop.

**tatematsuru**, added to Base 2 as an honorific verbal suffix.

**-te**, see *-tsuru*.

**to**, used after Base 3 or its equivalent, rarely after Base 2; it usually serves to express one's thoughts or feelings, or to quote words.

*Taiwan wa atsuki tochi nari to kiku*. I hear that Taiwan is a hot place.

*Inu wo shite, senjō ni taoretaru heishi wo sagasashimu to iu*. It is said that dogs can be trained to look for fallen soldiers.

*Chichi wa kono ō-nami ni nani tote yukaru beki to omoishi ga...* The father thought how shall I manage to go there in these big waves, how-

ever.... (*beki* is 301, 110; i. e. Base 1 used conclusively after an interrogative, *nani*).

“*Yawaraka naru mono mo ni-jū-shichi-do kame*” to *kotaetari*. Masticate even soft things 27 times, he answered. (*kame* is 510; i. e. Base 5 used conclusively as an imperative).

*Ari to aru*. As many as there are.

See also *shite* and *-n*.

**to iedomo**, used after Bases 1 and 3; also after nouns.

*Yukishi to iedomo*. Although he went.

*Nanji chōdai ni shite ken wo obu to iedomo kokoro hanahada yowashi*. Although you have a big body and you wear a sword, nevertheless you are a coward.

*Bummeikoku to iedomo, imada sono gai wo manukaruru atawa-zu*. Even in civilized countries, (people) cannot escape its ravages.

**tomo**, used after Bases 1, 2, and 3.

*Tatoi yōjin kibishiku tomo, nagaki aida ni wa kanarazu uchitoru beki ori ni de-ō beshi*. Even if he takes the greatest precautions some day or other an opportunity of killing him is sure to present itself.

.... *bu-aikyō nari tomo, shinjitsu no kokoro aru mono ni shika-zu*. Even though your exterior should be unattractive it matters little so long as you have a sincere heart.

**tote**, used after Base 3 or its equivalent. *Tote* is a contraction of *to iite*, *to omoite*, or *to toite*.

“*Myōnichi mairu beshi*” *tote kaereri*. “I shall come tomorrow” he said, and went away.

Sometimes *tote* follows the conditional, and then means, on the strength of (something said, done, or imagined).

*Kono koto wo naseba tote, aete hokoru beki ni ara-zu*. He must not dare to be proud on the strength of his doing this.

**-tsu**, see *-tsuru*.

**-tsu....tsu**; used after Base 2; it is equivalent to the frequentative *tari* of colloquial. This is termination 203, repeated and used like 310. See also *-tsuru*.

*Nami ni ukaberu tori no mietsu kakuretsu saru sama omoshiroshi*. Birds floating on the waves now appearing and now hidden are an interesting sight.

**-tsuru**, inflected termination added to Base 2, (201 *tsuru*, 2 *te*, 3 *tsu*, 4 *te*, 5 *tsure*), indicates past; derived perhaps from *hatsuru* to end. Other

inflected terminations with past meaning are: *-keru*, *-nuru*, *-ru*, *-shi*, *-taru*.

*Uguisu no nakitsuru hana*. The flowers where the nightingale has just been singing.

*Hi kasanarite tsuki to naru*. Days added together become a month.

*Haru sugite, natsu kitaru*. Spring having passed, summer comes.

*Inu shinikereba mon no soto ni hiki-sutetsu*. As the dog died I threw it outside the gate.

*Okina no mōsan koto kiki tamaiten* (204, 403) *ya*. You will kindly hear to the end what the old man is about to say to you.

**tsutsu**, used after Base 2; about equivalent to *nagara*.

*Mizu no ue ni asobi tsutsu uo wo kū*. It feeds on fish at the same time that it sports on the surface of the water.

**uchi**, used after Base 1.

*Shokujii suru uchi ni*. While he was eating.

**uchi**, Base 2 of *utsu*, sometimes a mere ornamental prefix to verbs, with little or no meaning. *Uchi-tōsu=tōsu*; *uchi-wasururu=wasururu*.

**ue**, used after Base 1.

*Tasukeraretaru ue ni kane wo mo ataeraretari*. He not only saved my life, but he also gave me some money.

**uru**, *Ua*, (1 *uru*, 2 *e*, 3 *u*, 4 *e*, 5 *ure*); it expresses the idea of to get, and a variety of others, among which potentiality. Other words which express potentiality are: *atō*, *beki*, *kanō*, *kanuru*, *majiki*.

*Imada chikazuku ori wo e-zariki*. He has not yet had an opportunity of becoming intimate with him.

*Inryō-sui toboshiku shite i no mama ni kore wo uru koto atawa-zu*. If drinking-water is scarce, one cannot get all one wants.

*Roku-shichi-nin no kōjo nite yoku ni-sem-bon no tsumu wo atsukō koto wo u beshi*. Six or seven factory girls are able to attend as many as 2000 spindles.

*Gyofu wa ichi-jikan amari ni shite sū-sem-biki no ayu wo u*. A fisherman in a little more than an hour can catch several thousand trout.

*Shiyōsha no chū-i ni yorite wa shidai ni sono gun no sū wo zōka suru koto wo u beshi*. By care and attention the bee-master can increase little by little the number of his colonies.

*Yamu wo e-zu shite kaereri*. As there was no help for it he returned home.

*Tora wa neko no gotoku yoku ki ni noboru koto wo u*. The tiger like the cat is good at climbing trees.

*Uru* may express potentiality not only when used independently, but it

may have this same force as first or as second member of a compound verb. Thus : *e-iwa-zu* or *ii-e-zu*, I cannot say.

**uryōru** (Eh) is irregular phonetically and in *rōma-ji*, but not in *kana*. Base 1 *uryōru* うれふる, 2 *uree* うれへ, 3 *uryō* うれん, 4 *uree* うれへ, 5 *uryōre* うれふれ

**wa**, used after Bases 1 and 2.

*Koko nite miyuru wa Tōkyō no sam-bun no ichi ni mo tara-zu*. What we see from here is less than a third of Tōkyō.

*Saka no ue yori mi-oroseba, jinka nara-zaru wa nashi*. If you look around from the top of the hill there is not a single place not occupied by houses.

*Ōku mochiuru zaimoku wa matsu ni shite, kataki wa kuri nari*. Pine is the wood most used in building, but chestnut is the hardest.

*Kiri wa yowaki ki nareba, ie wo tatsuru zaimoku to shite wa mochirare-zu*. As *kiri* is a soft wood it cannot be used for building purposes.

**wo**, used after Base 1.

*Hirose Chūsa wa Sugino wo ushinaitaru wo nagekitari*. Commander Hirose was deeply grieved at having lost Sugino.

*Nintoku Tennō wa tachi-noboru kemuri no sukunaki wo mite, tami no ma-zushiki wo awaremi tamaiki*. The Emperor Nintoku seeing how little smoke rose from the chimneys, felt great pity for the poverty of his people.

In the compound postposition *wo ba*, *ba* is emphatic. It is derived from *wa* (は).

*Ifuku wo yoku araite, yogoretaru wo ba kiru koto nakare*. Wash your clothes thoroughly and don't wear soiled garments.

In its usual function of indicating the accusative case *wo* may be found at the end of a sentence, while the verb has been placed at the beginning for emphasis.

*Kou yoyaku no shokunshi wa dai-shikyū go kamei aran koto wo* (for *yoyaku no*... *wo kou*). We trust that gentlemen will hasten to add their names to the list of subscribers.

*Wo shite*, see *shite*.

**wo motte**, used after Base 1; it is a postpositional phrase with a very vague meaning: it often is equivalent to *no de* in the colloquial.

*Ōsaka wa hori to hashi to no ōki wo motte nadakashi*. Ōsaka is famous on account of the great number of its canals and bridges.

*Inu wa yoku mono no nioi wo kagi-wakuru wo motte kari ni mochuu*. As dogs have such a keen sense of smell, they are used for hunting and shooting.

*Koko wa Tōkaidō no tsūro ni atareru wo motte, mukashi wa jimba no ōrai hanahada sakan nariki.* As this was formerly the Tōkaidō road, there used to be in olden times a great deal of traffic of men and horses.

*Wo motte suru* properly means 'to use', but it can often be dropped in translating: *Waga hai no miru tokoro wo motte suru ni.* Looking at it from our point of view (lit. Using the seeing-place of our company).

*Wo motte nari* means 'it is because of'.

See also *motte*.

**ya**, used after Bases 1, 2, 3, and 5. It may have an interrogative or dubitative force, an emphatic force, or it may refer to time. When the interrogative or dubitative *ya* occurs in a sentence, the syntax of *ya* is complicated. The verb is put sometimes in the attributive form, Base 1, and sometimes in the conclusive, Base 3.

*Ari ya? nashi ya?* Is there or is there not?

*Kimi wa kare wo shireri ya?* Do you know that man?

*Kore ya waga motomuru yama naru.* This is the mountain of which we were in search.

*Sono tōri negaware majiku ya?* May I not beg to have it so?

*Yome ya!* Read!

*Nanori tamae ya!* What is your name please!

*Shoku no nampō midareshi ya, Kōmei hakarigoto wo motte sono shō Mōkaku wo torō.* When the southern part of Shoku revolted, Kōmei made a plan and took their general Mōkaku (prisoner). (*Ya* here refers to time).

**yo**, used after Base 4 in verbs E, I, O, Us, Uk, Ua, Uh, to form the imperative; as, *homeyo!* praise! *miyo!* look! *seyo!* do it.

In other verbs it is occasionally added to Base 5, the imperative, as an emphatic particle, though not an integral part of the imperative. After Base 3 it is a mere interjection.

**yō** (Ah) is irregular phonetically and in *rōma-ji*, but not in *kana*. Base 1 *yō* よふ, 2 *ei* エフ, 3 *yō* よふ, 4 *ewa* エハ, 5 *ee* エヘ.

**yori**, used after Base 1.

*Kare Ei-koku e yukishi yori haya ichi-nen wo hetari.* It is already a year since he went to England.

**-zaru**, inflected termination added to Base 4, (421 *zaru*, 2 *zari*, 3 *zari*, *zaru*], 4 *zara*, 5 *zare*), it has a negative meaning; negation is also expressed by the inflected termination *-nu*. *Zaru* is derived from *zu aru*.

*Kore-ra no shima ni wa sakumotsu no deki-zaru are-chi ōshi.* On these islands there is a lot of barren land on which no crops will grow.

*Kare wa Yokohama ni wa ora-zariki* (422, 243). He was not in Yokohama.

*Kore wo kangōeba, tare ka odoroka-zaran* (424, 401). Who will not be surprised when he thinks of this?

*Kiri wa zaimoku to shite wa mochirare-zaredomo* (444, 425, 512), *tsukue, tansu nado wo tsukuru ni mochiu*. Though *kiri* cannot be used for building purposes, it is used for making desks, chests of drawers, and suchlike things.

**zo**, used after Bases 1 and 2, an emphatic particle. When *zo* occurs in a sentence, the final verb is put in the attributive form: this does not apply to *to zo*.

*Kore zo tama naru beki*. It is this which must be the jewel.

*Hana zo mukashi no ka ni nioi-keru*. (Men's hearts change but) flowers have the same scent they had of old.

*Ika ni shitaru zo?* How did it happen?

*Sugino wa ima tenka wo oetaru zo*. Ah, now indeed, Sugino has exploded (the shell).

....to iitari to zo. ....thus he spoke.

-zu, see -nu.

有 所 權 版

大正十四年六月五日印刷  
昭和九年八月廿九日三版發行  
大正十四年六月八日發行  
昭和五年三月廿五日再版

定價金六圓

横濱市中區本牧町箕輪下三五〇番地

發著者兼  
行者者  
アーサ・ローズ・イニス

印 刷 者 牧 野 印 刷 國 吉

横濱市磯子區西根岸下町五十四番地  
横濱市中區辨天通一丁目五番地

印 刷 所 牧 野 印 刷 所 吉

發行所 吉 川 書 店

330







